

IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)




Photographic Sciences


## CIHM/ICMH Microfiche Series.

## CIHM/ICMH Collection de microfiches.

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.


Coloured covers/
Couverture de couleur
Covers damaged/
Couverture endommagée
Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
Cover title missing/
Le titre de couverture manque
Coloured maps/
Cartes géographiques en couleurColoured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. eutre que bleue ou noire)Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
Bound with other material/
Relié avec d'autres documents

Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure

Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these heve been omitted from filming/
II se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pes été filmées.

Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmb le mailleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-ठtre uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la móthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured pages/
Pages de couleur
Pages damaged/
Pages endommagées
Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées


Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées


Pages detached/
Pages détachées


Showthrough/
Transparence
Quality of print varies/
Qualité inégale dó l'impression
Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
Only edition available/
Seule édition disponible

Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/ Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure. etc., ont été filmées à nouveau de façon é obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/ Ce document est filmé au taux de réduction indiqué cil-dessous.

14X
18X
22X


The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:


The last recorded frame on eech microfiche shall contain the symbol $\rightarrow$ (meaning "CONTINUED"), or the symbol $\nabla$ (meaning "END'). whichever applics.

Maps, plates, charts, otc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:

Library
Indian and Northern Affairs

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when approprlate. All other original coples are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

L'exemplaire filme fut reproduit graice à la gênérosité de:

## Bibliothéque

Affaires indiennes et du Nord

Les images suivantes ont úté reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformitte avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimbe sont filmds en commençant par le premler plat et en terminant soit par la derniere page qui comporte une empreinte d'Impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la premidre page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernidre page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaitra sur lo dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole $\rightarrow$ signifie "A SUIVRE". le symbole $\nabla$ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent otre filmbs à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche al droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

## BIBLIOGRAPHY

## UF 'IHE

## CHINOOKAN LANGUAGES

(INCLUDING THE CHINOOK JARGON)

TAMES CONSTAN'TINE PILLING


WASHINGTON GOVEKN HNTPRINTINGOFFICE 189.

GN2
U58
no. 15


## Library - Bibliothèque

THIS BOOK IS DUE BACK ONE MONTH FROM DATE OF LOAN

RENVOYER D'ICI UN MOIS À COMPTER DE LA DATE D'EMPRUNT

CN2
U58
no. 15

BHREAU OF ETHNOLOGY: I. W. POWLLLL, DHREOTOR

## BIBLIOGRAPHY

OF THE

## CHINOOKAN LANGUAGES

(INCLUIDNG THE ©HINOOK JARGON)

JAMES GONS'TAN'TINE PILIING


WASHINGTON
GOVEKNMENTHKINTINGGFHICK
$18: 3$

## LINGUISTIC BIBLIOGRAPHIES ISSUED BY THE BUREAU OF ETHNOLOGY.

Smithsonian institution-Burean of ethnology. Catalogue of lingruistic manuseripts in the library of the Bureau of ethology. By James C. Pilling.
In Burean of ethnology first annual report; hulf-title as nbove p. 5in3, text pp. 5in-577, Washington, 1881, roynl $8^{\circ}$.

Issined separately with cover titlo as follows:
Catalogue | of | linguistie manuseripts | in the | library of the Burenu of ethnology | by | James C. Pilling | (Extracted from the first annual report of the Burean | of ethnology) | [Viguette]|

Washington | Govermment printing office | 1881
Cover title as above, no inside title, half-title as muder entry next above p. 553 , text pp.finio-577, roynl 8o. One lundred copies issued.

Smithsonian institution-Burean of ethnology |J.W. Powell director | Proof-sheets | of a | bibliography | of | the languages | of the | North American Indians | by | James Constantine Pilling | (Distributed only to collaborators) |

Washington | Goverument printing office | 1885
Title verso blank 1.1 . notice (aigned J. W. l'owell) p. iii, preface (November 4, 1884) pp. v-viii, introduction pp. ix-x, list of anthorities pp. xi-xxxvi, list of libraries referred to by initials pp. xxxvii-xxxviii, list of fac-similes pp. xxxix-xl, text pl. $1-839$, alditions and corrections pp. 841-10:00, index of huguages and dialects pp. 1091-1135, plates, $4^{\circ}$. Arrmiged alphabetically ly nime of anthor, translator, or first worl of title. One lundrod aud ten "opies printed, ten of them on one side of the sheet only.
Smithsonian institntion | Burean of ethnology : J.W. Powell, director | Bibliography | of the | Eskimo language | by |James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing office | 1887
Cover title as above, title as above verso blank 11 . preface (April 20, 1887) pp. iii-v, textpp. 1-109, elironologie index pp. 111-116, 8 fac-similes, 8 . An edition of 100 eopies issued in royal $8{ }^{\circ}$.
Smithsonian institution | Burean of ethology: J.W.Powell, director
| Bibliography of the | Sionan languages $\mid$ by $\mid$ Jimes Constantine Pilling |[Vignette]|

Washington | Govermment printing oflice | 1887
Cover titlo as above, title as above verso blank 11. prefuce (September 1, 1887) pp. iii-v, text pp. 1-82, ehronologie index pp. 83-87, $8^{\circ}$. An edition of 100 copies issued in royal $8^{\circ}$.

Smithsonian institution | Burean of ethology: J. W. lowell, lireetor | Bibliography | of the | Iroquoian languages | by | James Constuntine Pilling | [Vignette] |

Washington | Government printing oflice | 1888
Cover title as aloove, title as ahove verso blank 11 , preface (Deeember 15, 188\%) pp. iil-vi, text pp. 1-180, aldenda pp. 181-189, elironologic index pp. 191-20\%, 9 fresimilen, $8^{\circ}$. An edition of 100 eopies issued in royal $8^{\circ}$.

Smithsonian institution | Burean of ethnology: J. W. Powell, director
Bibliography | of the | Muskhogean languages | by | Jumes Constantine Pilling | [Vignette].|

Washington | Government printing oflice | 1889
Cover title an above, title an above verso hlank 11 . preface (May 15, 1889) pp. iii-v, text pp. 1-103, chronologic index pp. 105-114, $8^{\circ}$. An edition of 100 copies issned in royal $8{ }^{\circ}$.

Bibliographic motes | on | Eliot's Indian bible | and | on his other translations and works in the | Indian language of Massnelusetts | Extraet from a "Bibliography of the Algonquian languages"| [Vignette]|

Washington | Government printing oflice | 1890
Cover title as above, title as alove vorso hlank 1 l.text pp. 1-58, 21 fac-similes, royal $8{ }^{\circ}$. Forms pp. 127-184 of the libliogruphy of the Algompuian languagen, tith, of which follows. 'Two humired and lifty eopies issued.

Smithsoninn institution | Bureau of ethnology: J. W. Powell, director | Bibliography | of the | Algonquian languages | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |
Washington | Govermment printing otlice | 1891
Cover title as ubove, title as ahove verso hlank 11 . preface (June 1, 1891) pp. iii-iv, introluction p. v, index of languges jpivii-viii, list of fae-similes purix-x, text pp. 1-519, addenda pp. 5n1-575, elirmologic index pp. 577-614, 82 fie-similes, $\boldsymbol{x}^{\circ}$. An edition of 100 copies issued in royul $8^{\circ}$.

Smithsonian institution | Burean of ethnology: J. W. Powell, lirector | Bibliography | of the | Athapascan languages | by | James Constantine Pilling | [Vignette] |

Washington | Govermmont printing oflice | 1802
Cover title as ahove, title as above verso hank 1 . [list of] linguistic bibliographies issued by the llurean of Ethoology pl. iii-iv, preface (Juno 15, 1892) pp. v -vii, introduction $\mathfrak{p}$. ix , index of languages ph, xi-xii, list of fac-similes p. xiii, text pp. 1-112, adrenda pp. 113-115, ehronologie index pp. 117-125, 4 fac-similes, 8 . An edition of 100 copies issued in royal $8{ }^{\circ}$.

II bibl ort Gab lishe Teh num with "10" nam

> PREFACE.

The designation given the fimily of languages trated of in this bibliography is based upon the name of a tribe living near the month of the Columbia River, from whom a vorabnlary was obtained by Gabriel Franchère, of the Pacifle Fur Company, abont 1812, and published in his "Relation" in 1890, under the mume Chinouque on Tehinouk. This vocabulary, consisting of thirty-three words, thirteen numerals, and eleven phrases, is given by Gallatin in his "Synopsis" with the spelling of the name muglieized to Chinook; and, though based upon the speeeh of but a single tribe, it was adopted by hin as the nume of a family of languages.

The family includes a number of tribes whose habitat, to quote from Major Powell," "extended from the mouth of the river up its course for some 200 miles, or to The Dalles. According to Lewis mud Clarke, our best authorities on the pristine home of this family, most of their villages were on the banks of the river, chiefly upon the northern bank, though they probably elaimed the land upon either bank for several miles back. Their villages also extended on the Pacific coast northward nearly to the northern extension of Shoalwater Bay, and to the sonth to about Tilamook Head, some $\mathbf{2 0}$ miles from the mouth of the Columbia."

As will be seen by reference to the list of tribal names given on a subsequent page, the number of langnages embraced within the fumily is small; and the amount of material recorded under "Chinook" will be fonnd to more than equal that given muder the names of all the other divisions of the tamily combined.

As a matter of fact, but little, comparatively, has been done in the collection of linguistic material relating to this family, a fact all the more surprising when it is considered that they have been long in contect with the whites. There has been no grammar of the language puolished, and until lately none has been compiled; there is but one printed dictionary-that of (iibbs-and the vocabularies are neither great in length nor wide in scope. There is hope of a better state of

[^0]ufhirs, however; for Dr. Zranz lsoas, the latest and most thorough worker in the Chinookan flekd, has his grammar, dietionury, and texts in an alvanced state of preparation for publication by the Bureau of Ethmology. His muterial, collected during 1800 and 1801, wis gathered none too soon, for, ns will be seen by the extract from the introduction to his legends, which he has kindly permitted me to make and which is given on page iof this paper, the "pportunity for so doing would soom have passed.

It needs bat a glance throngh the accompanying pages to show the preponderance of material, both puhbished and in mannseript, rehting to the Jargon over that of the Chinookan languages proper, a preponderance so great that, were it proper to speak of the Jargon as an Ameriean langrage, a change of title to this bibliography would be necessary. Malenpasit is from several Indian tongues, the Chinookin, Sulishan, Wakashan, and Shahaptim principally, mad from at least two others, the English mud the French, the Chinook Jurgon might with almost equal propriety have been included in a bibliography of any one of the other mative languges entering into its composition. It is made a purt of the Chinookan primarily becanse of its name and secondarily from the finct that that family has contributed a much greater nomber of words to its vocabalary than las any one of the others.

Under various mithors herein-Blanchet, Demers, Gibbs, Hale, Le Jeme, and others-will be tomul brief notes relating to the Jargon, trade language, or international idiom, as it is varionsly called; and the following surcinct aceome of its origin from Dr. George Gibbs, ${ }^{1}$ the tirst to attempt its comprehensive stuly, completes its history:

The orlgin of this Jargon, in conventional langhago similar to the Lingua Framen of the Mediterranean, the Negro-English-Duteh of Surinam, the Plgeon English of Chinn, and several oher mixed tongues, dates lnck to the fir drogners of the lant century. Those mariners, whose enterprise in the fifteon years preceding 1800 explored the intricncies of the northwest const of Amerien, pickerd up at their genaral rendezvons, Nontkn Sonnd, varions native worils usefin in barter, and thence transphanted them, with additions from the Euglish, to the whores of Oregon. Even beforetheirdny, tho coasting trale and warliko expeditions of the northern tribes, themsolves a seafaring race, had opened up a partial understanding of each other's speech; for when, in 1702, Vanconver's offleers visited Grny's Iarbor they found that the matives, though speaking a different language, moderstood many words of the Nuotka.

On the arrival of Lewis and Clarke at the month of the Columbin, in 1806, the now langnage, trom the sentences given by them, had ovidently at tained some form. It was with the arrival of Astor's party, however, that the dargon receivel its priacipal impulse. Many more words of linglish were then lirought in, and for the finst time the Frenel, or rather the Canadian and Missonri patois of the Freneh, was introduced. The prineipal seat of the company being at Astoria, not only a large addition of Chinook worls was made, hat a romsidernble number was taken froms the Chihalis, who immediately lordered that tribe on the north, ench owning a portion of Shoalwater Bay. The words ndopted from the sevoral langnges were,

[^1]thorough ud texts birreat of gathered oduction nd which g would
how the relating prepon. n us un ould be nookan, ut least 1 might uphy of ion. It me and greatel ers.
Hale, Jargon, d; and Gibbs, ry:
Framea ulish of the lant ug 1800 teir genthence
Even I tribes, other's mel that w of the ts prinhe tirst h, was a large n froms ring " were,
naturally enough, thone mont ensily itteres by all, except, of conrse, that object new to the uatives fomm their names In French or Euglishl, and wnel moditicutions were made in prommelation as sulted tongures accuntomed to dilierent sommens. Thus the gitturaln of the Indlans were softened or dropued and the $f$ and of the Eaglish and French, to them mpronomeenable, were modifeed into $p$ and $\boldsymbol{l}$. Gramuatienl firms were reduced to their nimplest exprension and viriations lin mood and tense comveyed only by alverlow or liy the eontext. The language continned to receive addiltone and assumed a more distinct and settled meaning under the Northwent and Hudson's Bay Compmien, who sicceuded Antur's party, an woll an through the Amerienn nettlers in Oregen. Itn alvantage wan soon perceived by the Indians, and the Jargon became, to nome extent in manas of communication between nativen of' diffrerent speech as well in hetween them and the whites. It was even used as nich between Americans omul Canadians. It was at first mont in vogne mpon the Lawer Columbia and the Wilhamette, whence it spreal to Prget sonnel and with the extenalon of trale fonad ity way fir up the conat, as well ne the Colnmbin and Pramer rivers; and there aro now few trilen between the 42 d and 57 th parallels of Latitnide fin which there are not to he fomm linterpreters through its medium. Its provalence and easy acquisition, while of vant cenveniance to traders and nettlers, has tendod greatly to hifuder the nequirement of the orginal ladian langongen; no much sur that, except by a few misnionariea and pioneers, hardly one of them is njuken or nuderstood by white men in all Oregon and Wanlifington Territory. Notwithatanding itw apparent poverty in mumber of words and the : abenene of grammationl forms, it posmessen muela more flexibility and power of expresmion than might be imaginen and really sorven almost every purpone of orilinary interceurs.

The number of woris constituthg the Jargon propmother horin varionaly atated. Many formerly employed have lecome in great meanne cobsolete, while others have heen locally matroduced. Thus, at The Dalles of the Columbia, varions termas are rommen which would not le intelligible at Antoria or on Phget Soumd. In maklug thic following selection, 1 have inchaded all thoso which, on referenes to a number of vecabularies, I have fonad enrrent at any of these phaces, rejeeting on the other hand such as iodividnals partially aeppainted with the mative languages have employed for their own convenience. The total number falls a little short of five hunalred worils.

This international idiom, as it is called by Mr. Hale, is yet a live language, and, though lapsing into disuse-being superseded by the English-in the land of its birth, is gradually extending along the morthwest coast, alding to its vocabulary as it travels, mutil it has become the means of intertribal commonication between the Indians speaking different languages and between them and the white dwellers in British Columbia and portions of Alaska. Indeed, there seems to be almost a revival of the early interest shown in it, if we may judge from the amonnt of manseript material relating to it now being male ready to put into print.

One of the most enrious and interesting of all the curious attempts which have been made to instruct and benefit the Indians by means of written characters, is that known as the Kamloops Wawa, a periodical described herein at some length under the name of its founder, Pere Le Jenue. Written in an international language, "set up" in stenographic eharacters, and printed on a mimeograph by its inventor, editor, reporter, printer, and publisher all in one, this little weekiy seems to leave nothing in the way of novelty to m : desired. The account
of the reverend father's methods and purposes, quoted on page 48 from one of his papers, will well repay perusal.

The present volume embraces 270 titular entries, of which 229 reiate to printed books and articles and 41 to manuscripts. Of these, 253 have been secis and described by the compiler ( 222 of the prints and 31 of the manuscripts), leaving 17 as derived from outside sources ( 7 of the prints and 10 manuscripts). Of those unseen by the writer, titles and descriptions have been received in all cases from persons who have actually seen the works and described them for him.

So far as possible, direct comparison has been made with the works themselves during the proof-reading. For this purpose, besides his own books, the writer has had access to those in the libraries of Congress, the Bureau of Ethnology, the Smithsonian Institution, Georgetown University, and to several private collections in the city of Washington. Mr. Wilberforce Eames has compared the titles of works contained in his own library and in the Lenox, and recourse has been had to a number of librarians throughout the country for tracings, photographs, ete.

I am indebted to the Director of the Bureau, Major Powell, for the unabated interest slown in my bibliographic work, for the opportunities he has afforded me to prosecute it under the most favorable circumstances, and for his continued advice and counsel.

Many items of interest have been furnished me by Dr. Franz Boas; the Rev. Myron Eells, Union City, Wash.; Mr. John K. Gill, Portland, Oregon; Hon. Horatio Hale, Clinton, Ontario; Father Le Jeune, Kamloops, B. C.; Maj. Edmond Mallet, Washington, D. C.; Father St. Onge, Troy, N. Y., and Dr. T.S.Bulmer, Cedar City, Utah. It gives me pleasure to make record of myobligations to these gentlemen.


Washington, D. C., Murch 10, 183.

## INTRODUCTION.

In the eompilation of this catalogne the aim has been to include everything, printed or in mannseript, relating to the Chinookan language and to the Chinook jargon-books, pamphlets, articles in magazines, traets, serials, ete., and snch reviews and announcements of publications as seemed worthy of notice.

The dietionary plan has been followed to its extreme limit, the subject and tribal indexes, references to libraries, ete., being included in one alphabetic series. The primary armugement is alphabetic by authors, tramslators of works into the native languages being treated as authors. Under earh anthor the arrangement is, tirst, printed works, and second, manuscripts, ath gromp being given chronologically; and in the case of printed books each work is followed through its various editions before the next in chronologie order is taken up.

Anonymously printed worksare entered under the name of the author, when known, and under the first worl of the title, not an article or preposition, when not known. A cross-reference is given from the first words of anonymous titles when entered under an anthor and from the first words of all titles in the Indian languages, whether anonymons or not. Mannscripts are entered under the anthor when known, under the dialect to which they refer when he is not known.

Each author's name, with his title, ete., is entered in full int once, i. e., in its alphabetie order; every other mention of him is by surname and initials only.

All titular matter, including cross-referenees thereto, is in brevier, all collations, deseriptions, notes, and index matter in nonpareil.

In detailing contents and in adding notes respecting contents, the spelling of proper names used in the particular work itself has been followed, and so tar as possible the language of the respective writers is given. In the index entries of the tribal names the eompiler has adopted that suelling whieh seemed to him the best.

As a general rule initial capitals have been used in titular matter in only two cases: first, for proper names, and, secoml, when the word actually appears on the title-page with an initial cappital and with the remainder in small capitals or lower case letters. In giving titles in the German language the capitals in the case of all substantives have been respected.

In those comparatively few eases of works not seen by the compiler the fact is stated or the entry is followed by an asterisk within curves, and in either ease the anthority is usually given.


## INDEXOF LANGUAGES.

Cascade Page
Cathamam ..... 13
Chinook ..... 13
16
Chinook jargon
Clakama ..... 16 ..... 15
Clatsop
is
is
Nihaloth ..... 56
Wahaikan
74
74
Wappo ..... 74
Wasko ..... 74
Watlala ..... 74


## LISTOF FACSIMILES.

Title-page of Le Jeune's Kamloops Wawa Paga. ..... 47
Title-page of Le Jeune's Jargon Hymn Book ..... 50
'Title-page of Le Jeune's Jargon Primer ..... 52

# BIBLIOGRAPHY OF THE CHINOOKAN IANGUAGIES. 

By James C. Pilling.

(An anteriak within parenthenen Indicaten that the compiler han meen nu cols of the work referred to.)
A.

Allen (Mizb A. J.) Ten Jenra in Oregon. | Travels and adventures | of | doctor E. White and lady | west of tho Rocky momntains; | with | incidente of two sea royages via Sandwich | Islands aroumil Cape Horn; | containing also a | brief history of the missions and settlements of the comutryorigin of $\mid$ the provisioual govern-ment-number and customs of the Indians- | incidents witnesserl while traversing and residing in the | terri-tory-description of the soil, probluction and | climate of the comintry. | Compiled by miss A.J. Allen.!

Ithaca, N. Y.: | Mack, Andriss \& co. printers. | 1848.

Title verso copyright (1848) 11 . introiluctlon pp. v-ri, contentapp. vii-xvi, text pli 17-390, 8 ?

A few Chinook jargon sentences (from Lee and Frost. Ten years in Oregon), pp. 395-396.

Oopies seen: Buaton Athenæu!n.
A later edition with title-pago as followa:
Ten gears | in |Oregon. | Travele and adventures $\mid$ of $\mid$ loctor E. White and lady, | wast of the Racky monntains; \| with \| incidents of two seat voyages via Sandw ich | Islands aromul Cape Horn; | containing, also. a | luief history of the missions and settlement of the country-or- \| igin of the provisional government-number wind instoms of $\mid$ the Indians-incidenta reitnessed while traversing | and residing in the territory-description of $\mid$ the soil production and climate. | Compiled by miss A. J. Allen, |

Ithaca, N. Y.: | preas of Audrus, Ganntlett \& Co. ${ }^{1850}$ )

Title verso copyright 1 I. preface pp. v-vi, pontents pp. vili-xvi, text pp. 17-430, $12^{\circ}$.

Allen (A. J.) - Continned.
Lingulastic contentara undertitle next above. pp. 395-396.
Copics seen: Astor, Mritish Musenm, Congress, Dimbar.

A later edltion with thle-page an follows:
——Thrilling adventures, | travels and explorations | of | doctor Elijall White, | anomg the | liocky monntains | nad in the |far west. | With | incidents of two sea voynges via Sand-| wich Islands arouad Cipo Horn; $\mid$ containing also a brief history of the missions and srettlement of the conntry ${ }^{-}$ origin of the provisional governments of the western | territories-nnmber and customs of the Iudians-incidents witnessed while traversing and residiug in the territories-description of | the soil, prodnctions and elimate.' Compiled by miss A. I. Allen. $\mid$

New York: | J. W. Yale. | 1859.
Title verso copyright 1 J. preface pp. v-vi, contents $p$ p. vili-xvl, text pp. 17-430, 12 .

Linguistic contents an under itlea above, 1p. 395-396.

Copies seen : Bancroft, Congress.
Anderson (Alexauler Canlfield). Price one dollar and fifty cents. | Hand-hook | and | map | to | the gold region | of | Frazer's and 'Thompen's rivers, | with | table of distances. | By Alexander (:. Audprnon, |late rhief trader Hudson hay eo.s service. | To which is appended \| Chinook Jargon-language nsed ctc., etc. 1

P!ublished ly J. J. Leconnt, | San Prancisco. | Entered [\&c. two lines.] [1858.]

[^2]Anderson (A.C.) - Continned.
In the only eopy of thin wark I have reen, Mr. Anderaon han appended a manuacript nota an follown: "Thin vocubulary, prowered by the publisher from some one in S. F.. in a miserahio nffirir, and whe nppended withent my knows. edge. A. C. A."
Copies seen: Baneroft.

- Vocabulary of the Chinook huginger.

Manuecript, 14 pagen follo: in the llbrary if the Burenu of Ethnology. Forwarient to Mr. Geo. Gibla, Nov. 7, 1857.
Containa about 200 worils and phrares.
Armstrong (A. N.) Oregon: | coulprising a | brief history and full ilescription | of the territuries of $\mid$ Oregon and Washington, | embraclug the | cities, towns, rivers, bays, | harbors, consts, monutains, valleys, | prairies and plains; together with remarks | upon the social position, productions, resources, and | prospecte of the comntry, a dissertation upon | the climate, and a full description of $\mid$ the Indian tribes of the Pacitic | slope, their mannera, etc. | Interspersed with | incidents of travel nul adventure. | By A. N. Armstrong, | for

Armatrong (A. N.) - ('outinned.
three yrars a government surveyor in Oregoll.

Chicugn: | pmhlinhed hy Chan. Srott \& rio. | 1857.

Title verwo copyright il. copy of correapondencepp. ili-iv, inulex pp, w-vi, text pp. 7-147, 12?.

Climook Jargon vonaluiary (75 worda aod numeraln 1-10, 20, 100, 1000). pp. 145-146.

Copies seen : Astor, Boaton Atheurum, Congrwn.
Antor: This worl followingatille or within parenthrien after a note inilicates that a copy of the wark referred to han leen aeen by the conapila: in the Antor lithrary, New York City.
Aulhorlues:

E.lis (M.)

Field (IT. W.)
(iillua (G.)
Lerlereic.)
Laturwig (II. E.)
Pilling (J. C.)
Pott(A.F.)
Quaritcha (B.)
Sabine (J.)
Stolger (E.)
Triblmer \& cro.
Trumbill (J. H.)
Vater (J.s.)
B.

Sancroft: This worl following a title ar within perentheses after a note indicates that a ropy of the work referred to has been eeen by the compller in the lihrary of Mr. H. H. Bancruft, San Franolaco, Cal.
Banorof (Hubert Howe). The | native races $\mid$ of $\mid$ the Pacific states $\mid$ of $\mid$ North America. | By | Hubert Howe Bancroit. | Volume I. | Wild tribes[-V. | 'rimitive history].

New York: |1). Appletion and combpany. | 1874[-1876].

5 vols. mape and platen, $8^{\circ}$. Vol. I. Wild triber; II. Civilized nations; III. Mythe and langungea; IV Antiquitiea; V. Primitive his. tory.

Some coples of vol. 1 are dated 1875. (Eaniea, Lenox.)

About one-third of vol. 3 of this work is devoted to the languagra of the west const.

Brief reference to the Chinook Jargon nisd its derivation, pp. 556-557.-Classificmatlon of the aboriginal lenguages of the Pacitio stater (pp. 362-573) includen the Chinook, p. 565.-"The Chinook language" (pp. 626-629) includen agen" eral discussion, pp. 626-628; Personal prononne in the Watlala dialect, p. 628; Conjugation of the verbs to be cold and to kill, pp, 828-629.Short comparative vogabulary of the Columbian

Bancroft (H. H.) - Continnesi. and Mexiean tongures incluiles seven worda of the Wuilatpn, Molale, Wathla, Chinook, Calaponya, Aztec, had Sonorn, j. 631.-The Chlnook Jargon (pp. 631-6:35) includes n gellpral discussion, pp. 631-634; Laril's prayer with ioterllnear Eoglish tranalation, p. 035.
Copies seen: Astor, Bancrolt, Brinton, British Muscuu, Burean of Ethoology, Eames, Grorgetown, Powell.

Prlced hy Leclerc, 1878 , no. 49, 150 fr. Bought ly Quaritch at the Ranirea sale, no. 057 . For $5 l$. 15s. and pricell by him, no. 20917, $5 l$.
——The | native races | of | the Pacifie states | of \| North America. | By | HuJort Howe Bancroft. | Volume I. | Wild tribes[-V. | Irrimitive history]. |

Author's Copy. | San Francisco. 1874 [-1876].
5 vols. $8^{\circ}$. Similar, except on title-page, to previous edition. One lundreal copies isaued.

Copies seen: Bancrott, British Museum, Congreen.

In auldition to the ulnove the work has been isaned with the imprint of Longnans, London; Malaonneure, Paris; and Brockhans, Leipzig; node of which have I seed.
The works | of | Hubert Howe Ban= croft. | Volume $I[-V]$. | The nativo

Chan. Scott
y of correapondxtpp. 7-147, 12 . (75 worila and 145-146.
Athenæum, Con-
orwithin phrenlat a copy of the by the complle: Ck City. atlalu, Clifnook, rin, l' 631.-.'The incluiles a getr. rill's prayer with n, p. 035.
, Brinton, British ; Eames, Grorge-

19, 150 fr. Bought ale, no. 05i, for 51 . 17, 51.
f | the Paoifio cu. | By | HulumeI. | Wild story]. |
rancisco. 1874
on title-page, to al rejuien isaned. sh Murenm, Con-
e work has been lgniana, Londen, ckians, Lelpzig;
rt Howe BanThe nativo

Bancroft (H. I.) - Continued.
races. | Vol. I. Wild tribes[-V, Primitive hintory]. I
San Frameiseo: | A. I. Bancroft \& compuny, publishers. | 1882.

5 rula. 8 . Thia series will incluile the llis. tory of Contral Anorica, IIntory of Mexico, ete., each with itn own aystem of numbering. and alsu mumberma conacentively in tios arries.

Of these worka there have bien publialuel voln. 1-30. The oproning paragraph of vol. 30 givea the following informatlon: "This volume closea the narratives purtion of my historical serlen; thers yet remaine to bee rompleted the blegraphical suction."

Oopies ween: Bancrult, Brithsh Musemm, Burvan of Ethnology, Congrows.
Bates (Ilenry Wulton). Stanfuril's \| romipunclimm of geograpliy and travel | hused on Hellwald's 'Die Erile und ilıre Vïlker' Central Anurien | the West Indies/and | Sonth America| Editerland extendel | By H. W. Bates. | assistantsecretary of the Royal geogruphicnl society; | antlor of 'The naturulist on the river Amazons' | With | ethnological uppendix by A. H. Keane, B. A. | Mape nud illustrations |

London | Edward Stanford, $5 \overline{5}$, ('huring cross, S. W. $\mid 1878$

Half.title verao blank 11 . frontinpiece 11. title veran blank 1 l. preface pp. v-vl, contenta $\mu$ p. vili-xvi, list of illuat ratlons pp. x-il-xvili, liat of maps p. xix, toxt pp. 1-441, appendix pp. 443561, index pp. 563-571, mape and plates, $8^{\circ}$.

Keane (A. H.), Ethnography and philology of Amerlea, pp. 443-561.

Copiey veen: British Musenm, Congress, Eamea, Geological Survey, Natonal Musenm.
__ Stanford's | Compondium of geography and travel | based on Hellwald's 'Die Erile unil ilire Valker' | Cpintril America |the West Indies | and | Sonth America | Edited and extended | 13 y H . W. Bates, | Anthor of [\&c.two lines] | With | ethnologicul appendix ly A. H. Keme, M. A.J. | Maps and illnstrations | Second and revised edition |

Lonalon | Edward Stanford, $\overline{\mathbf{y}}$, Charing cross, S. W. 11882

Ilali-title verso blank 1 i. title verso blank 1 1. preface pp. v-vi, contents pp. vil-xvi, list of illustrations pp. xvii-x vill, llat of mиия $\boldsymbol{\rho}$. xix, text pp. 1-441, appendix pp. 443-561, index $p 1$. 583-571, mapa and platea, $80^{\circ}$.

Lilogulatle mententa as under tille next above, pp. 443-561.

Oopies seen: British Museun, Harvarl.

- Stanford's | eompendinn of geography and travel | based on Hellwald's

Bates (II. W.) - C'ontimmed.
' Die Firile und ihm Vialker' | Central America / tha Went Indies \| and /Sonth Anorica | Eilitad mad extended | Ify II.
 lines] | Whit | ethnolegieal appendix ly A. H. Kenne, M. A. 1.| Mapa and illustrutions | Thiral edition |

Lution | EilwarilStanford, 55, Charing reosn, S. W. | 18RE

Collution and rontents as In meronal caltion. title atul dearripilom of which aro given above. Copiex zern: Cirologleul Survey.
Beach (Willian Wulluce). The | Intim miscellany; containing Papers on the History, Anlíuities, Arts, Langnages, Religions, Truditions and Superstitions | of | the American iborigines; with | Descriptions of thrir Domestic Llfe, Manners, Cnstoms, \| Traits, Amusements and Exploits; | travels and adventures in the Indian comitry: | Ineidents of Border Warfare: Missionary Pelationn, ete. | Eilited ing W. W. Heach. $\mid$

Alhany: | J. Mmusell, wistute street. 11877.

Title veram blank 11 . dellivation verao blank 11 advertisement verao blank 11 . contenta ip. vil-vili, text pr. $0-477$, errata p. 478. index pp. 470-490, 8 ?

Gatschat (A.S.), Indian languagen of the Pacific: ntalon and territories, 1p. 418-447.

Copiey neen : Antor, Brinten, Brltish Musemm, Cougress, Emmen, (ieologiral Surver, George. towd, Masuchinsetts Historlcal Norlely. Illling, Wineonslu IIiatorleal sociats.

Pricem by Larelerr, 1878 catalogue, no. 2663, 20 fr.; the Murphy eony, no. 197, briught $\$ 1.25$; priced by Clarke \& co. 3886 ratalogne, no. 6271, \$a.50, anul by Littlefield, Nov. 1887, no. 50, $\$ 4$.
BeIden (Licut. George l'.) [Vocalmlary of the Chinowk Jargon.]
Manuseript, pp. 1-4t, 120, in Ihe library of the Burvan of Fihnology, Waahluglom. 1). C. Re. corled in a blank book.

Explanatory, 1. 1.-Vocabuiary, alphabet. leally arranged by Kngllalı worla, pp. 2-37.Numerals 1-10, 20.30, 100, 1000. p. 38.-Explanatory notes, plo. 30-44,

A ooly of the manisaript titled an follown:
——Vealinlary of the Chbook Jiurgon. I Collected liy | Lieut. G. P. Belien. | Arranged by | J. Curtin.

Mannscript; title verso blank 1 I. text pp. $1-53$, sim. $4^{\circ}$; in the llbrary of the Burban of Ethnology. Recorded in a blank book.

The material is the same as in the oriyinal, but more aystematleally arranged, abl the spelling is changed to more modern usage.

Berghaus (IVr. Heinrich). Allgemeinor | ethnographischer Athas | oder | Athas der Välker-Kıurle. | Vine Nammlıng | voll nelinzeln Karten, | mif ilenendie, ull die Mitte des uelinzehnten Jahrhumerta statt thulemide geographiseho Verbreitung aller, murh ithrer Sprachverwandtarhatit georrl-| neten, Välker des Firdhalln, nuil ihro Vertheilnng in die Reirhe und Staiten | der alten wis
 licht worden ist. | Liin Vursuch | voul Dr Ileinrich Herghame. |
Verlag von Justun I'erthes intiotha. | 185 I .
Tithe of the series (Ibr. Meinrich Iterghans' phyaikallacher Allas, ofle. veraol. 1 revioblank, tlile as above verso blatak 1 I. text pp. 1-68, 19 mapa, follo.
No. 17. "Oregon. Vöker" Ireate of tho hab. Itat and llagulatio relathons of the prenples of that region, amoug others the Tahlink and its dialecte, p. 56. - Map wo. 17 is anitilem: "Ethnographimelio Karto voll Norlamerika" "Nach Alb. Calluiln, A. von Humboldt, Clavigero, Ilervas, IIale, Imbester, \&c."

Copies effy: lhrean of Ethmology.
Bergholtz (Gustaf Fredrik). The Loril's Prayer | in the | Primipal Langmages, lialects ame | Versionn of tho World, I printed in | Type and Vemacnlars of the | Different Nations, | compilen ant publiahed by | G. F. Bergholtz. | Chicago, lllinois, | $18 \times 4$.
Title rerso copyright 1 I. contumis pobe 3 ,


The Lorl's pryyr in a numbur of A imorican languages, nmong them the Chinook, p. 30. Copies seen: Congresa.
Bible hilatery:
Chlnook Jargori
Chinook Jargon
Bibleatariea:
Chinook Jargon
Sod lathone (I. M. R.)
St. Onge (L. N.)

Ser Le Jemno (J. M. R.)
[Blanchet (Rt. Rer. Fruncis Norbert).] A Completo Dictionary of the Chinook Jargon (English-Chinook and ChinookEMglish); to whicharoadded numerons ('onversations, threby euabling any person to spenk the Chinook correctly. Thirll edition, pulinshed by S. J. M'Cormick.
Portland, O. T. 1856.
24 pp . $24^{\circ}$. Title from Triibner's Bibliograph . ical Guide to A merican Literature (1859), p. 249. I pat this and following thes under this author's name upon information furmished by Mr.J.K. Gill, the compller of the edjitlons subscquent to the seventh,

Blanchet (r. N.) - Contimed.
[-] A Complete Dictiomary of the Chinook Jurgon. Finglish-('hinook, and Chinook-English, 'To whieh is molem mumerome convernations, dee. Thiral ellition.
Portham, Wregon: publinhed bys. J. McCormick. [1812 ? ] (")

24 ple $2 r^{n}$. The alwive thle, molithing the date, Ia from tillina's Ihetlounry of Ilmethinemk Jurgon, whers hen mays: "Several colithone of thin werk have treon pinblished; tho hat which I haves seem, in lake."
[-] Dirtinmary | of tho | Chinook Jargron, |to which is alderl| mumomes courerations, / therely enabling nuy prrson tu | spenk Chinook rorrectly. | Fomrth EAlition. |

Porlland, Oregon: \| pmbinhed by S. J. MrCormick. | Franklin book slore, Fromt-nt. | 18iks.
 verao mame of primer 1 1. protiare nud rulea for pronenchation p. [3], text 1ple.4-21. 18?

Vocabilary. purt I.-English null l'hinook (alphabetleaily arraugew, Iloublo collumens. pro. 1-1:1.-Numerals 1-1010. 1. 18.-Vorabulary, part 1. [sic]-Chinowk null Eingllah (alphabetbrally arranged. domblo colunus). pp. 14-18.-Conversathon (English mud Clitucok, paralled cohmma), 1י1. 19-21.

C'opies seen: Lumes.
[-] Dictionary | of the | (hinook Jargoor, ! to which is ulderl \| Numerons Conversations, | tharilyy enabling any purson to | spenk Chinook correctly. | Sixth rilition. 1

Portland, Oregon: | publishud lis S. J. M'Cormick, 19 First st. | Franklin book store. [1873?]

Cover title as above verao adverllsmment, titlo as alove verso preface and rile for pronnuciation 11 . text plp. 3-24, 24.

Vacabuhary. Part firnt. English-Chinook, (w) phabetically arranged, doublo colanans), pp. :1-15.-Numerala, p. 3i.- Part pecond. Chinook mud Fuglish (alphabeticolly arranged, domble columans), pp. 16-21. - Couverantlona, Englinas. thinowk, plo. 23-24.-Loril'a prayer in Jargon, with Inlurlinear Euglish translation, p. 24.

Copies seen : Ford.
[-] Dictionary | of the | Chinook Jargon | to which is added | numerons conversations, | therely enabling any prison | to apeak Chinook corrently. Sixth edition. I

I'ortland, Oregon: | F. L. MeCor: mick, publisher, 63 First street. | 1878,


## neri.

nury of the Chinowk, wnil hich is milled dre. Thiril

## Minhol bys.

 (")le, onititug the y of thet Chinowk reral editlona of l; the liat which
('hinook Jar-
 embling any k correctly. |

Milieal hy S . n hook storr,

- tille an above acre und rules for 2t. 183.
hand l'limook In columans). If. (:1.- Yo'rhbulary, ugidsh (alphaber. (118), pp. 14-18.hinook, jarallel

Chinook Jarl| Numerous enabling any c correctly. 1

## hilisherl hys.

 st. | Franklinadvertisement, inl rule fior pro.
aglish-Chinook, (0 columins), pp. cound. Chinoris ranged, dombte Itlons, Englishlyor in Jargon, atjon, p. 24.

Chinook Jar| numerous nabling any corrently. |
L. MiCor: treet. | 1878, b. 3-26, 24ㅇ․,

Blanohet (F. N.) - ('ontinturl.
Kngliali Chinowk vosabulary, 1if. 3-1n.--
 vermathons In Eagilahlithimank, ing. 24-36.L.ardin prayur in durgom, ן. 20. Coples neen: Ihanrroft.
[-] Iletionary | of the | Chinow Jurgent, | tur whiteli in milaled| itimoronts romversations, | throby onabllig uny jurnom | to mpeak Chinowk corrontly. I suvanthedition. |

I'otthud,Oregon. \| F. L. MeC'ormiak, pulbliwher, Al Hevontl street. | 187!,

Cover title na alave, tithe us ainove virno juruf. ace 11. text pp. 3-26. 24。




 ley.

Fur later eilthonn, neיu Gill (,I, K.)
[Writings in the ('hbuook Jurgoti.]
In the prefme to tho Chhowik inetionary, sc.. liy Father Donumen and othore. In a matament vancerning the orlgin of the thhowok Jargen und those who have written thereln, from wheh I make the tidlewing axtruat:
"The Chhook dargon wia laverted ly the Hitisen ilay Company trmbers, who wore moxtly Fremeli-timadiuns. Invelag to Irule witio thet munerous iriber finhatiting the conntrlas wort of the Kow ky Mountains, It was moressary to haven language nalorstend by nll. Hence the diea of componing tho Chinosk Jargon. Furt Sauronser being tha juinaijul joat, the i malers oif the twenty nine firte belonging to the counping. wh the weatorn sioner, und tho lamimas foon every part at that inmanso comatig, hand to combe to Vatronver for the trallag neasom. They used to hearn the (hinouk [iargonfani than teach it tu whars. In this mannar, it berame univarally known.
 F. N. Manchati. '. Is.. ant hise worthy com.
 to Vinwower, on the 2th of November, 1sts. 'I'liey had to finstruct numerons tribes at Indians, und the wives and chidhren of the whites, whes spoke only the Chinenok. The two misafomarides set. 10 work to learn it, imil in a tew weeke Father thelleres hail mastered it, and lregan to pradis.

- Ite composed a voculbulary which was cury aselial to other misalonaries. He compurad several cantielas whisth the fulians learmedi and sang with tasteaud dellght. Ile alsot ramshated all the thristian jragors la tho wano languagre.
"Surli is the urfgin of the Chinuok Jargon, whileh emabled the two firnt missionaries in the pountry to do a great dral of good unomg the Iminus and hatf-breeds. The incention of the Gatholie-Ladder, in April, IX39, by Very Rev. Blanehet, and Its [oralj explanat ion in Chinook.

Blanchet ( $\mathrm{F}^{\prime}, \mathrm{N}_{\mathrm{C}}$ ) - ('untinnod.
 misajonarions grent a!jwerlority and proponalor.
 Ing to other demominations.
"Finthor Inomern, afterwarile llinhop of Vans. eouver'x Ininnal, has huw gone to enioy tho rewnel of his grovat laboure and ajempolio zoal. It wonld ine toss bad to lowe hia illetionary atil other thluwok workn. Sis I Ireliblahing illans. Whrt, who has himself made a compendintu of then Clifistlan Denet rine le the amos language, has Indither gend inspiation to get the whole jus. Ilsibud with his rorrevtions and additione. "-Nt. Onge, in Itemers' Chinook Dietionary.

Keferring to the Catholio Ladder, " and It explanution In Chinook," mentloned fin the above extract, Futher St, (omge writen me an follows; "'he thatholle: Ladiler, of wheli I sent you a copy, was, an you miggeat, publishod by Finther lacombe; lint it in ouly an utubel.
 Helay, Hanchet, In Aprlt, 1839 . 'The urchbinhop nevor printod any C'hbook explanition of it, and In my prefimen to the Chinerk Dletion. ary the word oral should luve been fusertesi."

- Sue Demers (M.), Blanchet iF. N.) and St. Onge (L. N.)

Bislong Manchet was born at St. Pierre,
 1705: was edarabol in the, Ietit Siminaime,
 Arohhahop Ploxsin, In IsIt the I'melide Firs Company extabilishod a trading juont, rallod Aatorla, at the menth of tho Colnmbin Biver. Aftrer cana the Ifudstin Bay lompany, omploging many flamadams, moat of whon wore f'atholis.s. Many of thom wotthed atad inter. ! married with the Judlans of the torritory, and with these there wan a demand for Catholic


Appllation wins Hrat made to the Iti. Hev. d. S. I'roverullor, bishoje of dulhpallo (ked
 "armontly imbursall hy sir lieorge simbsom.


 Arehhishoje of Gu-bere. At onces in Aprit, IN:M, Jishop signay dusfructed two of his minslonarion the Vory liev. F. N. Hinnchet and the Hav. Malaste Demers, to take chargeor the misalom "sithated betwern the l'actite theorn and thes liwky Monntaine"-a mighty charge

 lical fiath. Fither Hhanchet was viear geheral, Whit Father Hemuers an assintant.

The juarney of the invoutel misslonaries to their now misajou was a long and nost laborious one, fanillar enonghincarly Catholic: Amorlo:an hastory, thongil ulnuast faromprehensible to us In these days of rappid and easy tranalt. 'They latword on liefir romte, baptizing aud contloming in the faith many Indians, who, it vallons fiorts, I hruaged to meat ilie long looked for lack

## Slanchet ( $\mathrm{F}, \mathrm{N}$. ) - Conllmesh.

gonema. Their ilesiltinatiom wan Fort Vaneonever. whith they remelhed Nuvemilare 2t, 18:w.
Vanconver wasat thin Ilme the princlpul fort of the Itadmon thay Compming, unil thin the minsionaries mate thele heniliniurtera whille for four y pirn they toilowl muldeal uf and down the while domunia of their misamion. The lettern of the fathern doweribing their work nume surroumblingen nre full of titerent num afford valuable muterial fur hintory. They leurnew the Indlinn tomgne nud tanght the naltven thew sime ille prayeres unid duet riass of the chureh in their own hanguge; Fithar Demers atteniling mores to the Indinms, and Finther Blamelet to the, Canalians.

With the rapid growth of the miasions the Huly she, at the requent of the lishopin of Queleos and Baltimires, erevted Orogon into a vieariate-npmotulle (December 1, 1843), nippoint. Ing Fintier Illameliet Its vivar-apostolle. Tho papmal Irfetion arrivenl oul Soveminer 4 , und Futher Blamelart, setting ant fior Camula, recelvall him conemernition In Montreal at tho hamis of the arrhibindop of Queber. Thences he went to
 net before the brupe the grent wants of his vleariate:

At his luturresaion, in innly, 1846, after tine, me:enslon of Pine IX., the vicarlate of treg'in wan erretell latu int eerleslandleal provinee. with the three nues of Oragon Cits, Wallin Waila (naw Wallohu), anil Vanrouver's Ialand. The Itt. Rav. F. N. Bhani het wam appolited to Oregon Chy: the Rt. Rev. A. M. A. Mhuehert, hin liroblere in Waila Walla, unil the Rt. Rev. M. Demern to Vamonver Inlati. Tho mever. nity of thim olivislon may be juigeol from the resilt at the maskiomarien' hithors at the emel of 184t. Ment of the Indime triber of the somed. Calectonla, und neverral of the Racky Momintulus and of Lower Oregon, hat lowin won over tothe taltio. Nliee miaskens hand inerit tomaled-tive In Lawar thregon and fine at the Rowk Moun-
 eremed-flve in Lower tregon, iwo in Cale. doula, and four at the Roeky Momituins. There were i wo colueat ional entah'tatments-ome for

 There tignere may not lisok large to.day, but they were large at the time, mill of great nignif. fanco to a raphlty popmhting and growisg region.

Meanwhite the arwhisishop of Oregon Clty had bren very wetive airroal thath of his new provinesam itadieresers. Hosonght help on wil sides, mal returueal in August, 1847, necomspanich by a colong of twenty prosoms, compris. hing sevell aisters of Notro Dame de Namar, three desuit finthers, three lay brothera. Ive serular priests, two deacons, and no cleric.

In 185 s the arehbisiop started for sonth Amerlea to collert for has neesly doreres. He traverad Chile, Bullvia. and Pern, returning in 1857 after a succesatinl expectition. Two year* later he departed for Canala. returniog the

Elanohet ( $\mathrm{F}^{\prime}, \mathrm{N}$. ) - Constistiont.
same yoar whith twillow alatera of the llowy Namea of Ienuan anill Mary for Porthaml, two Sintern of St. Ann for Victuria, mome othera for Vancouver, and threo prienta.
In Imes the arclibinhup attemited the nevouil Plomary Cominill of thilthore, and, ever withelh. finf fire the earen of him ileneme, returumel with
 he ectlebrated the ifrieth annivernary of him invilination th the prienthonsh, and four monition luter left for Cones to anslat at the Vatienn "onuacll, where hee mat hin early hrolloer mis. whonarles. He retinimel to l'orthaind in 1870.
On July 1, 1879, Arvibinhop Seglacra, thes romeljutar, arrived at Portlandi, and wus revelveel liy the venurable fommer of the allorese, nurrumaleil ly thin elergy and futitifut foek. In n
 the aged prelute reselvell and weleomend his youthful polalorer to the thell where he hail planted and nowed null renped an well. After inilinting Archiblsluip Seghers late the work of the ilierene, the vencrable man eluwe wholly to retires from thes secole of hin actlve hisurs, and imbilishoud hils farewe ll pantoral on the atili ling of Pribiumry, ISkI.-Mallet.
Boas (Irr. Franz). Chinook [Jargon] sollge.

1n Journal of Am. Folk-lore, vol, 1, pp.20ginn, Bestom aml New York 188k, 80. (1'illing.)
Thirtyelght nougs, wie verne emeh, with
 with musle, 14. 285, -Oue sung lin Chlaosk, exeept the last line, which in in Tllugit, p. 2sin.Blomsary of Chlmok woris (74), alphaiet leally urranged, pp. 2s:5-gen.

- Notes on the Chinook language. By Frut\% Iвин.

In American Astilirupulogist, vol. 6, pp. 55-63, Wanhlington, 1893. $8^{\circ}$. (IIlling.)
Tribal divinions, p. f5.-Characters naed to remier the sounds of the Chlaonk lauguage, pp. :is 50.- Mar Masion of the language, p. 57.ciculera, with examplen, ppr. 57-58.-Plurain, with examplen, pp. 58-59.-C'asen, with examfiltw, pp. 59-00.-Numernls, p. ©0.-Verbe, pp. fio-6:.-Word compositlon, pp. 02-63.
-..-[Myths, legends, and texts in the Chimookan languages.]

Manuseripts, four notus lookn, sm. $4^{\circ}$; In the Ilhrury of the Burean of Ethnology.

Note brok no. I. 'Texta, ete, In the dimeok dialert : Cikha, a erention mythi, p. I: t'kinkuloth, the suluon spear. p. 15; 'The panther ame the stick, p. 20.-Wanko text: Coyoto ant eagle, p. 32.-Clinekamas text, 1. 33.-Katamat textn:
 4й̈qüt, p. 54.-Clatanp veenimilary, pp. 68-91.

Note lanok no. 2. Explanation of Chlnook texts, pip. 1-19.-Sentences and voesbulary, thinuok dinlect, pp. 19-3:1.-Explanation of Kat lamat texta, ppo 33-57.-Clackaman vorabulary, pip. t-11.-Wasko vocabulary, pp. 1-11.

## tumend.

stare of the lionsy Cior lourthame, two ria, aome othorn for m.

Ctenileal the nerroul re, mill, ever withoh. ene, returnull whith Ou duly Is, tane, mulvernary of hos , and four monthas at at the Vntican arly hroblier mils. rtlanil in is7u. hop segluern, thet 4. and wan reselved ' the diorene, nur. thifint flock. In dity and nwoetness nil welcomand his the where he hand al well. After - Into the work or ( chose wholly to cetlon lalmern, anill lon the e7th ing

## mok [Jargon]

4, vol. 1, pp. 220$8,8^{\circ}$. (Pilling.) ras earlh, with, 4.-Three aonga yg In Chlanok, Tllught, pr. 2es.1. alphalewteally
mingage. By
vol. 6, pp. 55-63, cactern used to k language, pr. yoage, p. 57. 57-58.-Plurals, en, with exam. 6.- Verbe, pp.

2-63.
texts in the
sim. $\boldsymbol{f}^{\circ}$; in the pgy. n the chnawok 1:1:kilıkulotI, ther anil the , ann eagle, p. thanat texta: 1. 48; Thiape. pl. 88-91.
of Chinook vocabulary, plamatlou of man vocabupp. 1-11.

Boas ( $\mathrm{F}_{\mathrm{\prime}}$ ) - Contillned.
 Ilo.our trmoslathous len hand pagen, grammatho and lextrographte explauatimux on right hand
 Entmi, p. in, Crow and englt, p. 7wi The child of
 nalumb. Ir. It: C'untomex refertug to war, 1 .


 nkink, p. Lit: Blacjay and bla slater gu vinitlog (1). p. 180; Marrluge, ip. 18:i; Hhelay amil

 slater (3), p. 211: Soulx und Shumana. p. Ses:

 hunter, p. 2NA: The cuyote will the swlmone. p.
 crabes, 1. 331,-Kallamat texts. Vlait to the anlin, p. 31, The raceronil. In. It: Coyote and banker, p. .ni; Panther and lynx, or tw; Bimegualek. pr. 76 , The menl. p. A7, Vist to the world


 j. 151.

Note hamek uli. t. Clingok exphanatiear of textw, pp. 1-10.-Noten en Chinook allineet írom the explamatlons of the Katlamet texts, pip. 10-32.-Kulauct explanntions of textw, pis. ial-48.Kintlana: tuken from 'xplanuti us of' l'limeok textw, III. 4x-54.
Sinve the alnove was put hape I have neen a jurtion of this material in a nure nelvaured alate of praparation for the prenn. It atill requires alomit one hundred puger to make it remplete. It ia headed as follow:
_—Chinook Texts | Tohl hy Charlen Cultee; | Recorded and translated| hy | Franz Buas.
Mannscript, II. i-ls, 1-2in follo, written on one wide only; in ponsesmiou of lin nuthor.

Iutrodurtion, II. I-II.-[Sourals of') letters, II. in-is,-Cikln, thair myth, with literal inter. lluenr trasslation fitu fingllali, II. 1-13; a true.
 myth, with literal interlinear trabmation finte, Eugllal, ll. 21-33; in free Euglinh trauslation, II. 34-42.-Auèktiyölenily, her myth. with hitur. How:ar Eingliah trumalatlon, II. 43-59; Englialı traishather. H. 59-in,-The saluon, lile myth, whth interlinemer Englinh truashatlon, 11. 72-90;
 theirmyth, with hoturlineser Einglinht ranalation, 11. 104-100: Buglish translation. II. 107-108.Coyett, lifm myth, with Liturlinear Fiugllah translation, II. 109-110; Einglish translation, II. 119-12:1.-The erane, his myth, with intorlhenr Euglimlı trauslatlon. II. 125-128; Fuglish traumlathon, II. 19t-130.-Euatly, his myth, with interIluear Euglish 1 romalation, II. 131 137; Kugllall translation. 11. 1:37-142.-The ero his atory. with Iuterlinear Englinh trauslatlo: 11. 143-145;

## Boas ( $r^{\prime}$ ) - Contifited.

Fuglinh tranalatlon, II. 145-147.- Cusan, his myth. with listerlinear Kinglish irmalation, II.
 hor myth, with liteorlluewr Einglish I ranslailon, II. 156-16, Einglimit translatlous. II, 164-10s,-'Thes wknak, himetury, withinterlinear Finglimhtrunslation, II. Ithr-179; Finglisht runalathon. II. 172-17:I -Itobiln, their myth, and Illuejayn, with inter. Hnarar Fugliwh translation, II. 175-177; Fagllati translation, 11. 178-179.- IIluejay winl Iol, their
 180-180; Fingliali traushathon. II. IN6-100.-The
 20:L-:15 (II. 209-214 minsing),-I.I. 210-gits misa. lug.-Themonl. whithiterlinear Eingliahtranala-


At the chesent and myth will apperarexplas. atury mutem.

I eding the fillowing butos Ironin the lutro. ductions

The fullowing tuxts were pollerterl in the mumuers of limatal isul. While athlying the Salishan languagen of Wiawhingtou anil Gregon I banall that the ilaberef or the lower fihlumok wore on the varge of disalpmaring: that only a few imilviduals of the oure powerful trlines of the diatnop and chlnovk ourvivill who remem. lerred thotr languagen. This fart iletermined me to make an afliort to culloret what litile rematinel of these langugen. I tirst writ to Claten!, where a munill band of Imblane is loxutad near ${ }^{+}$astati, d latnop County, (Vregon. Althengh to ladidar of them belongeat to line Claterep trlle, they hail all mopoterl the Nohellin language, il ilneert of the S.allwhan THhemowk. 'This clongge ot' langnage was lo'ought about ly truinu-nt intermarrlages with the Nehelim. I
 who ntill remembered the Chatwop labginge,

 forgotten fino great a part of the language, whilithe women were: but able th grasp what I wanted. They chaimed to hava forgoten their mythes and truiltions, and combl but or wonlal not give me any rounected toxts. One old Chataop wotain, who had leroll marriell to in Mr.
 ufter my visit. The tew remaining thatnop had totnlly forgotten the history of their trise and aven maintalame that monllod dialeet was xpoken uorth of Coluabla River and on Shome. water Bay. They amsurbel me that the whohe conutry was inempiod by the thihalis, namether salishan tribere 'lory tohl me, bowever, that a liew of their relathon, whe ntll contimelil to *prak Clatmop, Ifved on Shoalwater Hay anobig the thilhalis. I went to acarch for these prepple nul fonma them located at Lay Conter, Pacitle Conuty, Washiagten. They perved to lme the last nurvivors of the Chinesk, whe at wiet the orcupied the greater purt of shoalwater bis and the morthern bank of Colnmbla Hiver as far an tires'n Harlar. The tribe has adepted the Chinalis lauguage in the same way in which

## Boas ( $\mathrm{F}^{\prime}$.) - Continned.

tho Chateon have alopoted the Nolowim. The only ones who apoke Chinook wire Joseph Cultee and Katherine. While 1 was unable to ohtuln minthing from the latter, Cultee proved to ber a veritablestorehonse of information. His whe ts at Chithalis mol he speaks now-a.days exchusivily chithalis, whith isulso the language of his children. He has liveel for a long the in Katlamat, his mother's town, and speaks for thilx reisen the Katlamat dialert us well an the Chinowik dialect. He uses this dialeet in romversing with Samson, a Kathanat Ludiam, who is also lueatell at Bay Conter. Until a few years ago hee spokn thinouk whit one of his relathens, while he nses it now only when comversing will Katharine, wha liven a few miles from biay center.
Possthy thite Chinoek is loa a certain extent mixert with Katiannt expreswoms, but from a clowe ntuly of the material I have rearled the eonclosion that it is. on the whole, pure and trust worthy.

I have alse oltainet trom Chalte a serles of Kablamat toxte, which I belineo are not quit. as goond tes the Chineok text, but neverthedess give a gual insught into the diflerencere of tho two dialects. It may be passibls to ohtain material on this dialeet trom other someres.
My work of trandating mad explaining the texts was great's far ilitated by Culteo's remark. able intelligentes. After he had muee graspest what i wantell he exphaned to me the grammatiealstructure of the sentences ly merans of examples and churidited the sense of diftiont periods. This work was lhe morre dillientr as we conversed unly thy means of the Chinooh dargin.
The following pages comtain nothing hat the texts with notes and translations. Ther gram. marand tietionary of the tanguage will comtain nemmarison of all the dialertanf the fhinook:m stock. I have translated the tirst two texts almost verbatim, while in the lat ter texte I muly condeavored to render tho senso menuatoly, for which pmomens short sentences have been inserted, others oaitted.
[Grammar amd dictionary of the Chinook langrage. By Dr, Franz 13oas.] (*)
Manuseript, in pessession of its anther, who is preparing it tior publication. Siee note alowe.

## See Bulmer (T. S.)

Framz boas was horn in Minden, Westphalia, Germany, July $9,18.5$. From 1877 to 1882 he attended the unlversities of ieldelberg. Bomm, and Kiel. The yoar 1882 he spent in lierlin prepuring for an Aretie voyage, und sailed Jume, 1883, to Cumberland Soumd, Batlin Latad, traveling in that region unth soptember, 1881, returning wia St. Jobns, Newfondiland, to New York. The whiter of $188+-1885$ he spent in Washingtom, peparing the results of his journey for publeation and in studying in the

Boas ( $\mathrm{F}^{\circ}$ ) - $\mathrm{I}^{\prime}$ ontimued.
Natlonal Musemm. Fromi 1885 to 1886 Dr. Igoas was nu assistant in the Royal Ethographical Masemm of Berlina, und Derrilt of Geographyat the I'nlversity of Berlin. In the winter of ligio1886 he journeyel to British Colmmhin muler the nusplees of the Britigh Assoriation for the Advancerment of sifience, for the pmonnese of at udying the Indians. Daring 1886 - 1888 IMr . hoas was nssixtant edtior of "sicience," In New York, and from 1888 to 1892 Dineent of Ant liro. pology nt Clark University, Worcester, Mass. During these years he made rupated jonrneys to the Pacille const with the oljeet of rontin. ming his reseurebes among the lulians. In 1891 Khel gave him the degree of Ph. D.
Dr. Buas's principal writings are: Battin Land, Gothia, Justus Perther, 1885; The C'entral Einkimo (in the 6th Ammal Report of the Burenu of Ethoulugy) ; Reports to the British $\Delta$ sooflation for the Advineement of sciance on the Indlans of British Columbla, 1888-1892; Volksagen ans Britiveh fohmolien. Verth, der Dies. fiir Anthropologie, Kthologhte mul Vrge. whiclite in Berlin, 1891.
Bolduc: This word finlowhy a litle or within parenthesex atter a mote bidicatere that a copy of the work reforred to bas bew seen by the compiler in the liturary of hev.I. B. Z. Bohduc, Quelluec, Camada.
Bolduc (l'ire Jean-Baptiste Zacarie). Mission | de la \| Colombie. | Lettre at , fournal | ile | Mr. J. - B. Z. Boldue, | missionnaine de la Colombie. | [Pirtmre of a churrli.] |
Qucher: | de l'imprimerie de J.-l3. Fréhefte, père, |imprimeur-lihaire, No. 13, rue Lamontague. [18.13.]
Tithe versublank I I. text In. 3-45, 16io. The larger part of the redition of this work was barned in the printing otlice and it is, in cons. sequenee, vary searre.
Lord's prayer in 'Whimone Jargon with inter. linear French translation. fo. 94.-Qurlquesnots [14]. French, Tehinance [Jargon] it ni.ewmas, p. 1 !

Copies sren: Lholduc, Mallec, Wellesley.
Boston Athenrum : These vals following a tito or within parent heses after a moteindleate that a eopy of the work reterved to has been seen by the compiler in the library of that institution, Hoxton, Mass.
Boston Pablice: These words fullowing a title or within parentheses after a nole indiente that a ropy of the work referved to has been seen by the compiller in that library, Roston, Mass.
Boulet (Rer. Jeam-B:口ptiste), editor. See Youth's Compunion.
Brinton: This warl following a title or within parenthenes after a note indicates that a copy of the work referred to has heen seen by the compiler in the lilrary of Dr. D. G. Brinton, Phila. delphia. Pa.
$\$ 85$ to 1886 I Ir. Ileas al Ethnographiral IIt of Geograpliyat the winter of 188:dr Columbia nutior Assoclallon lou the or the purpose of ring 1886-1888 Hr . " Kelener," in New Doeent of Authro. Worecster, Mass. repented jonrueys 0 oljuet ol coutin. ne. Indians. In 1891 I'l. I).
tings are: Battin , 1885; 'Thu C'entral al Report of the wrts to the Britlalt ment ul' sclence on lumbin, 1888-1892; Immbian, Verh. aler nologie wad Irge.
a tille or within ionton that a copy luech ser:ll by the -v. J. B. Z. Bolilue,
iste Zacarie). ie. | Lettre et . Buhthe, | mise. | [Pirture of
arrie de J.-B. fmenr-libatire, [1813.] [17. 3-65, 14\%. Tbe it this work was mall it is. in cor.
argon withinter. - Quelquextions (in) ' it inc.romus,

Wellesley: - lollowing a itito poteindieate that lass beeu seen ly that institntlon,
lowing a title or e indiente that a fot bean seen by isten, Mass.
, editor. See
titlo or within es that a copyof pen ly the comBrinton, Phila.

Brinton (Ir. Haniol Garrinon). 'The Jangrage ol jalmolithie man.

In American Plılosoph. Soc. Prow. vol. 25., יוין. 212-225, Philutel phia. 1888, $8^{\circ}$.

Terms for $I$, thou, man, divinity, lu ("olnum, p. 216.

Insued npparately as follows:
-The langinge of | palmeolithie mon. | 3y | Danicl (i. Brinton, M. I., | Professor of American Linguistics amel Arfhaolagy in the linivernity of Pennaylvania. | Real bufore the Aneriuan Philusophical Society, | October 5, 1888. | Press of MaeCalla de co., $\mid$ Nos. $237-9$ Dock Streat, Philadelphin. | 18 K8.
toverittens abree, titleas above varso blank 11.text 14.3-16.8.

Lingnistic comments as meler title next abuver, 10. 7.

Copies spen: Eames, Jilling.
This article reprinted in the fullowing:

- Einayn of an Americanias. | I. Ethnologic and Arehaologir. | 1I. Mytholony and Folk Lore. | III. (iraplic Systems aml Literature. | IV. Linguistir. | By | Daniel G. Brintom. A.M.. M.U., | Professor [\&e, nine lines.] |


## Philmalelphia: | l'ortor © Coaten. |

 $18 \%$Title verso copyright 1 I. preface plp. iil-iv, rontents $1 \mu$. v-xii, text $1 \mu .17-46 i$, imher of anthors and anthorities $469-474$, index of sulyjeter plp. 475-489, $8^{\circ}$. A colle fed reprint of some of Dr. Brinton's more important restiys.

The eurliest formof human spocehas rewided by Americun tongnes (real hetore the Americun

 gnage of pularolithic man"). 10. 890.46.

Linguistle contentes ats undior titlos mext above, j. 401.

Copies seen: Buratl al Etholomy, Bamos, Pilling.
-The American Race: | A limgnistir. Classification and Ethongraphie $\mid$ Ibrneription of the Native 'Triben of $\mid$ Northand Sontin Aumricis. | $3_{y} \mid$ | lanumel G. Brintom, A.M., M.D., / Profiensor [d. ten linen.] |

New York: | N. D. (: Holges, I'ullisher, | 47 laliayetto Plame | $1 \times 21$.

Title verso copyright notice 1 I. dodidation verso bhank 11. preface pp. ix xii, contents $\mu$.
 3:13-304. additions and eurrections 1p. 365-36\%. index of anthors pp. :669-37:1. Indox of subjuts 1رl. 374-302, 8c.

A briet disenswion of the north lacific conast stocks (plp. 10:-11i) lucluden a lint ol the divislong of the Chinook linguistie stork, p. 108.

Brinton (1). (i.) - Continned.
Copies seen: Bhrean of Ethnology, Eames, I illing.

Daniel fiarrinon Brinton, ethneloglst, born lin Chenter Connty, Pa., May 13. 1837. Ite was graduated at Yale in 18.88 and at the Jetlerson Meilical College in 1861, ufter which be spent a year In Furope in stuily and in trucel. tha his return he entered the army, in August, 1862. it acting asslatant surgen. In Fobruary of the following yewr he was commimsianed surgeon and norved ins surgeom-inechiet of the wecond division, deventh corps. He was present at the Halthes of Chancellorsville, tiettyshorg, and other engagements, and was appointed medical dIrector of his corpis in Detober, 1863. In conseghenere of a sumstroke recelond som after the battle of tiftityburg he was disugualified for artiveservilee, and in the nutumn of that year he
 anal Springthell. lll., mutil August, 1N05, when, the divil war having closed, he was brevetted Hentmant rolonel aud tiseharged. Ho then sutt led it I Philadelphia. Where he lxerames uititor of "'The Mediaal and Surgical lieporter," and also of the quarterly "Compendinut of Medical sci-nore." Dr. Brinton has likiwlee been a constint rontrlbutor to other medical jommals, Fhivlly on 'facstions of public medicine and hysione, and has rilited several volumes on theraputien and dlagnosis, expulally tho popblar series know u as "Niabieys's Modern Therapentios," which has piassed through many "titions. In the medical eontroversies of the day, he has al ways taken the position that med. ieal selenee should be based on the resulte of - linioal ohservation mather thanon physologidal experiments. He has become promheriat an a stadent and a wrifur on Amerwan etholagy, his work in this direstion lugiming while he wasambulent in college. 'The winterot 1sids-'5:, spent in l'loridat. supplied him with material for his lirst publingeal book on the suliject. Ia last be: Was : inmointed prolessur wh elhmology and arrharology in the A callemy of Natural Sr iences, Phikadubhia. For some years her has been presblent of the Numbmatie and Autignarian Soel-
 vire. prosibiat ot the Amedican Assariation for the Advabrement of scieues, lo preside over the suction on ant hopmbug. During the same saar he was awardod the medal af the ' Sociéto Amáratine de Framee" tor his "mumeronsamal learned works un A marican ethatolugy," befug the thrat mative of the Unilrod Sintes that has been wo honared. In test the Amerlean pub. lisheres of the" " Leompaphice Ene yelopardia" requestorl him tor edit the tirst volume, to ant tribule In it the articles on " Authropuloge" and "Ethnology." and to revise that on "Eth. mograty;," by Proteasortierland, of'strpasbarg. He also centributed to the seromal volume of the same work an essaly wh the " l'rehistoric A rilie. ology of both Homispheres." Dr. Brinton has entablishod a libray and publishing honse of aboriginal Americui lite rature, for the purpose

Brinton (1). G.) - ('ontinned.
of phachag within the remelh of scholars anthenthe matorimes for the st mily of the langmagen and culture of the native race of Amerlea. liarb work is the production of mative minils mal is printerl in the original. The splies, mont of whith were adileal by 1 hr . Lhintom himseli; Inthules "The Maya ('hronirlew" (Philiadelphla, 1882): "Tlbe Irompals lawk of' listos" (lasib); "Ther diärgïcuce: A Comerly latlet in the" Nalmatl Spandsh Dalect of Nioarngma" (188:3); "A Migration Jane ond or the ('roek ladians"
 "The Amman of the Cakrhiquels" (188.i).
 Vella Ameriramos (1890).] 13-sides pmblishing manerons papmer, he has contrilmied vahable reporte on his axamination of momeds, shell-
 He in the athor of "The Flurinlian lenitusula: Its I.If rary IIjatory, Indian 'l'rilues, and Intlig. nither" (1+hlatelphia, 1850); "The Mythe of the Now World: A Tratise on the Symbolism and Mythology of the Red Race of Allurica" (Now York. IR0s); "I'he lieligious Sthtiment: A Contribution to the Sribure amil lhilanophy of Religion" (1876) "Americon Hero Mytis: A Stuly in the Nativo deligions of the Westera Continent" (Pbilalelphia, J8se): "Aloordginal Ambrican Authors mal their Probluctions. Espereially those in the Native Lamgnages " ( $28 \times 3$ ) ; and " A (irammar of the Cakrhinucl
 Cyclop. of . 1 m . Biog.
British Masemm: 'These wotds following a thle or within purent heses afler a nute ludicate that : "oply of the work reforrell to hat heren sien hy the compieer in the library of that insitation, Londen. Eng.
Bulmer (Dr. 'ihomas Namlerson). Chinowk Jargon | gramman and dietionary | emmpilhd hy|T. S. Buluer, M.N., C. M., F. S. A., Lomdon, | SurgeonArcomehour, Royal College of Nin-
 lines.] (*)
 City, l'tals. Whe finnislied me the alowe (ranncript of the titherpage, and who writes me, October, 1801, concerning it as followe : ' I shall Issue ft on liall's typewriter, mul then daplicute copies with another suretial marbine, and nge varions tymen the marhine texting the нееs of carli. Filty-pages will be devoted to the origin of the language from all nomeres. lixamples of hymus lirom varimes langlagee will be given.

Chinook dargon language. | Part II. | [Two lines Chinook dargon.] | Toble rompleted in IX parts. | rompiled loy | 'T. S. Bulum', М. I., C. M., J'. S. A. S'. A., London. | Ably assisted by | Rev'd M. Eells, Ib. D., und Rev'd Père N. L.

Bulmer ('T. N.) - Continned.
st. Ongu, (furmerly minsionary fo the | Vokanain ladians).

Manuserint: titleanahove serme blank 11.

l'refine in linglish, II, l-is; in Jargon, with interlinat lughlish tmaslation. li. 4-12.Enlogy af the C'hluonk Jargon, lil English. It. 1:I-1.i; in Jargon (with intorlharar translation into Englishi) hy Mr. Eells, Jl. 16-1!.-The Chbow Jatgon (genoral wmaths, with inter-

 of the Chinook Jargon, Il. 2ta-3tb. - Origh of rertain Indian words, l. 25.-Dromarks on momatopeia, II. 20-27.- Rilme and progress of the Writtenhanguage af the Chinow Jargon, l. 2x.Chamges in the language, with vocahmars, It. 28-in.-Some words in Vakama, with a resellhanere to the Jargon, 11, :16-40.-Worils in the Niskwalli having momer rasemblaber to the Chinook Jirgomi. I. 4h.--Nome worils from the Crees. 1. t2.-. 1 list of verhs thamel in the Jar gon, alphatulinally arranged, I. d2.-Ailverhs, prepusitions, conjunctions, and interjoctions, 11. 51 -5t. - List of the principal adjectises, 11.55 59. - (irammatiat construcilum of the Chinook . largon. ll. (61-6: - Comphrison of limghagen (20 words and phrases) in 'Tlanquatelo and Nootka, with the Colmohian and chinowk, II. 6: 4 -6t. Crue wormeth the., argon, II, 6;-74.-CO the poest tionot' words, 1.75. - linmarkn on the tramslatlon of abstrat worts, 11. 70-79.--The alphabet, II.
 Iretically arranged. 11. 86-92.-Intlections, II. 93

 122--Numprals, 11. 12:-124.

- 'ho ('hu"-chimook langmago | or | ('himook Jatgous. lin: 1X | parts. | Part 111. | Engrish-('hinook diotionary. | First wlition. | By 't'. S. Bulmer, ably assistal by | the Reval. M. Jells, D.J., d tha Reval Pima Naint Onge, lootla missinnaries tor the inulians in Washingron di Cregon atates.

Mansorip: litle verss bank. i I. preface verso blank 1 . sperial note for rembers versa blank 11. "momos to guble tho reader" 2 II. Auxt alphatheta ally arrauged by lingllah worms 11. 1-3x!, written on we sidromls, follo. In pusaen. sion ul it a anthor, who kinally loaned it to mo for examianthon. In his "mermos" the anthor
 of the respertive worle $C, N, I, E ; F$, ('h. Iak., Chinool, Noulka, Julian, English, Frouch, Chi halis, mul Yakima; und a secomal lint of per sons from whom the worts wrote ohtalned and laralities in which they wre netal.
" 1 ln my selrethun of the term Chep-r'hinook 1 merely metmel to conver to atmiente that it has lta prlnelpal origin in the (lhe or Drighal Chinook language; and allhongh it coutains many other ludian worls as well as Freuch
tinterl.
minsionary ta the
above relon bhank 11 sserswion of J)r. Bulnur. II. 1-i; in , Jargoll, with transfation. li. 4-19. Jargon, In Finglish, 11 intertinear tramstathon Fells, Il. 16-19.--The l remarkn, with inter-
 11. 2:3 21.- Biblingraply 1, 11. 24a-24b.-()righor of .25.- Demarhs on ono. ise and progrege of the Chinesik Jargon, 1. 2k. er, with rowabulary, ii V:kama, with a resem. 1.:3i-40.-Words futhe te resemblance to the -Lene words from the rhes linumi in the Jar :ungell, l. 42.-Allverlis man. amd interjuetions, neipal adj.j-ctives, II. 5.iruction of the (Chinooh arison of hanguages ( 20 lauquatelt tud Nootka, d Chhosk, 11, 6:3-64.1, II. 19.i-74.-Ont the poril. marks on the translation 6-79.-The "lohatert, is. ouppontud words, hiphat -92.- Infleclions, II. (13-a8.-licmeral rules on mal prohomes, II. 113 24.
k langrage | or | / IN | parts. | Part ook dietionary. I l'. N. Bulmer, nbly val. M. Lells, D.1)., Nitint Onge, both Imblians in Washites.
(No) blank. 1 I. pretiae note lor rembers rerso l- Ihermader' 2 Il.text ly. linglish words II. omly, follie. In possersindly losined it to me "memes'" the ant hor 1 to indieate the origin C, N, 1, E, F, ('h. Tak., English, Frulled, Chi. " scround list of perdis were ohtained and rre netent.
te lerm Chep. ('hinook $y$ torntindenin that It the Ohl or (Irlginal althongh it contains s. an well as Freuch

Bulmer (T.S.) -Continned.
ant English, yot it came forth l'rom its mother as an hybrin, and an sheli has becon bred and nourished an an nursling from the jareint atem. I therefore designate it achee or new Chinowk the word cher bedigg a dargon wori for lately, just nom, neu"."

## -] Chinwok Jargon dirtimary: Part

 11I. Chinonk-English.Mannscrijt; 121 leaves. folio, writhen on the side only, interspersed wilh to blank lenvers lnserted for additions and conrretlons. In jussession of ite anthor.

The illitionary oceuples 106 heaves, and many of the words are followed by thelr equivalentes In the hanguages from which they are derivet, and the anthority therefor. Followhy the dictionary are the fotlowing: Origlal Indian names of town-witen, rivers, mountains, ettro.. in the westurn parts af the state of Whahington:
 Inwamish, 1 t.; Chinook, 211. ; miscelinueous, 2 II.-Namps of varions places in the Klamath and Motor commeries, 3 11,-Camping places num other localltien aronnd the Upper Klanath Lake, 511.
[-] Appendix tu Bulmer's Chinonk Jargon grammar and dietionary.
Mannscript, li. 1-70, $4^{\circ}$, in possession of its anthor.
General phrases, as literal as possilite, Chhook and English, II. 6-26.-Detamend nenthoces, th. 27-29.-1'rayer in English, II. :10.mis; satme In Jargon. H. 32-33.-"History" in Eing. lish, IL. A4-36; same in Jargon (by Mr. Eidils), with interlinear English tramslation, 11. 37-43.In :aduresn, itt English, $11.44-46$; same in Jitrgon, with interlinuar Eugtish I ranslation, 11. 17-Ei3.-A wermon in lingllsh, 11 . :4-5.5; нinne in Jargon, whin interliaenr English transhation, Il. 50-61.-Address in Jargon to tho Imlians of Puget Sound, by Mr. Eells, wilh intorlinear Englislı transhation, II. 02-66.-Addruss "oln Man," in Finglish. 1. 67; same in Jargon, with Interlinear Engilah translation, li. ©is-70.
[-] Part II | of | Bulnure's Appendix | to the Chee-Chinook \| Grammar and Dictiomury.

Manserift, 67 Il. $4^{\circ}$, in possesslon of its author.

Form of marringe, il. 2-3.-Solemnization of the marliage service, if. + -10. These twortieles are in Jargon, with interlinear Engllali Iransla. flon.-Address. in Euglish, II. 11-12; the same in Jargon, with Interlinear English 1 manstation, 11. 13-17.-"From Adllison," In Jargom, wilh intirfinear Euglish translation, II. 18-19.-An oration in Einglish, 1. 20; the same In Twann ly Mr. Betls, with Inlerlinear English translation, H1. 21-22,-A Twaua trabition, liy Mr. Felle, with interlinear Finglinh translation. 1. 23; the same in linglish. Il. 94-2i.- Tegenda in Jargon, hylderel. N. St. Onge, with intertiaear Euglish transiation, II. 26-57.

Bulmer ('T. S.) - Continued.
[——] Nuerial wientilie notes.
Mannserin, 11. 1-7i,4 in poseession of its anthor.
General remarks on Indian languages, 11. 1-3.-Origin of langmages, 11, 4-11.-Scientitic notes on the European and Asiatic languages, ii. 12-35.-Ameriean Indian laaguages, li. 3.i6if. Incfutes renarks npon and exmuples in the Irognois, Ciserokec, :inhaptin. Algonkin, Nahnatl, Showhone, Cree, Sloux, and Jargon.List of woris in the Chlnoek largon the same as In Nillakapanuak, H. 64-67.-Selish numerals 1-18, 1. 65.-List of tribes of Maskal and its neighborhood, 1. 66.-Twama verlas, 1. 67.-N1skwally verbe, l. 68.- Cladim verbs. I. 69. - Re. marks on the Sakama, 11, 70-77.
[-] The Christian provers | in Chinook [Jargon].

Maminartipl 01 II. $4^{\circ}$, In the peaberaion of ita author.

I'rayurs in Chinowk dargon, 11. 1-i. - Lesesons 1-17 ia Chimook Iargom. With Elogilah headings, II. 6-23.-Lint of apecial worde idopter by Fathers Bhanchet and Demers in conaestion with the sprevien of the muss, II. 24-25.-T', ams. lation of the Chinosk prayers into Eaglish, II. 26-38.-Copy of a sermon prearhod by liev. Itr. Edin tur hie Imdians at Walla-Wadla, wilh inter. finear Englialo translation, Il. 39-46. "of tha" 97 words nsed, 46 are of Chinook origin, 17 Nootka, 3 Silish, z: Euglish. 2 Jargon, and 6 in Freuch.-Articles of tadth of the Coagregational chnmeh at skokomlsh, Wishington, in the Jargon with interlinar Eagtish tramslation, II. ti-52.-Oration in Chinook Jargon with inLerlinear Euglish tranalation.II. 5 :3- 54.-1'rayers to dion in Englishl blank verse, II. 55-ati ; the *ame: in Jargon with interdinear English Irans. lation, II. 57-61.
[Hymins, songs, ete., in the Chinook dirgon and uther langrages.]

Manusergn: no tille-page; text 77 leases, $4^{\circ}$, In pressession of Ils allhor.

Songs, I. 1. -Song winh music, Il. 2-3.-Sichool songes by Mr. Wells, II. 4-5, -Songes from Dr. linan, II. 0-12.-II ymus by Mr. Jidla, II. lit-is. Alf the ahove ure in dargon with English I ramsations. - Ilymas in Niskwalii by Mr.
 Guge, 16.34 45.-Hymn in Vakana, ly leme it. Onge, ll. 45 46; the same In Eingllsh, ll. 5 then. Yakamal prose nong hy Father l'andosy, with Fremeletramslation, II. ti.5 69, - Jymus la largon by Mr. Eitlls, II. (1)-71. Mymu in Vakam:, with interlinear lagelish I ramsation, 11. 72 8: - Song in English, I. 74 ; same in Siwash, II. 75 - 77.
[The Lorl's prayer in varimes lindian languages.]

Manuscript to tille page; text 21 ummubered heaves, wrilten on one shle only, $t^{\circ}$.

The Lovd's pragerin C'ilinow Jargon, I. 1; in Yakama, " 1. 2; In Miemae. 1. a.- Avo Marla in Micmac, l. 3.-Lord's prayerin Penobstot, i. 4;

Bulmer（T＇．S．）－Continnenl．
In Mareachite， 1.5 ；in Pasamanguoddy（two ver－ slona）I．5；Mtrmac（anclent）I．I；Moutagnais． 1．6；Aln nuki，II．6－7；pure Murenchite，I．7； Snohomish，1．7；Nisk walli，＂1．8；Clallam，＊1．9； Twana，${ }^{*}$ l．10；Sloux．1．11；Flatheal，${ }^{* 1.12 ; ~ C a s-~}$ cade，＊1．12；Tlallam，1．1：；Muron，1．13；Black－ thot，1．13；Abenakt．1．14；Cloctaw，1．14；Ottawa， 1．14；Asnimiboine，1．15；Seneen，1．15；Caugha－ waga，1．15；other Micmac，1．10；Totonac，1．10； Cora，1．16；Mistek，＊1．17；Maya，＊1．17；Algon－ quln，＊1．22．－Hymu in Suohomish，Il．23－24．
Those prayers markeal with an asterisk are aceompanied by an luterlinear Engligh trans． lation．
The compiler of this paper informs me it is his intention toald one lamidrel other versions of the Lombl＇s prayer，from the Californian and Meximal luguages．
In adilition to the alove pupers，Ir．Bulumer is alse the author of a number of artioles apparr－ thg in Fatiner Le Jume＇s Kamloops Wawa．q．r．
I ann imielted to br．Hulmer for the notes upen which is based tho following areount：
Thomas Samderson Buhmer washoruin 1834，in Yorkshire，England．He wan ellucuted at Pres－ ton grammar sehool，stokesley，and at Newton nuder lbrow，wat ulvanced under Lev．C．Cator ond Lord leresford＇s som at Stakesley，and afterwaris was mbinitted a pupil of the York and R：pon diocesan college．He was appointed principul of Doncaster union agrientheral sebools，but seon after migratel to New York． There hee tank elurge，as hemd master，of Gern－ eral LIamiltun＇s tres selhowl．Thence lie went to Upipre Canada aud was appointed one of the profeasors in L＇Assomption Jeanit College． From there has wint to Rush Merlical Cullege and Lind University，Chimago；thenee to the Eeole Normale，Montreal；thenee to Tormito Tniversity，medical department．Later ho com－ tiuned his studtes in the Ecole do Morlectue and Metill Cuiversity，Momreal，and gradn－ ated in mediche at Victoria Iniversity．In 1868 lie crosaed to lomdon，whanes he proceedel to New Zealam，and was appointed superin－ tement of quarantine at Wellingtom．Iu Tas－ mamia mud Anstralia he held simblar positimes． His henlth failing，he went to Egypt，and later returne⿻一⿻口⿰丨丨女l to Englaud．T＇lo English elimate not agreeing with him．he towk atour of the Mel－ iterranean ports．Returniug to Londen，the Ruseian gripiue attacked him，mad he waty warued to serk a new climate，He returnel to Montreal，en route for the Rocky Momains， where he sought Indan suciety for a consider－ able thme．Finding winter disastrons to him， he proceeden to L＇tah in acarch of health．For the last two years he han beetr eogaged in writing up his Chinook looks，as well as com－ pleting his bigyptian Rites and Ceromonies，in which he has been asslated by Eughish Egyp－ tologists．Dr．Bulmer is a member of several societies in Euglandand Americanad the anthor of a mumber of works ou medical and scientitie suljects．

Burean of Ethology：Theae worts following a title or within parenthenes atter a note indleate thatacojy of the work reforred to has been seens by the ecmpiler in the llibrary of the Burean of Ethology，Washington，D．C．

Buachmann（Joham Carl Ednarl）． Die Välker noml Sprachen Nen－Max－ iko＇s und der Westseite des britischen Nordamerika＇s，durgestellt von Hrn． Buschmanlı．

In Königlirhe Akad．der Wiss．zn Berlin， Ablamilungen，aus dem dalire 1857，pp．209－414， Herlin，1858， $4^{\circ}$ ．

A few words of Chinook and Cathlascon （from sceuler）， $1 \mathrm{p} .37: 1-174$ ．－Vocabulary of sev－ eral Indian languages compared with the jusendo－Chinook（Cathlascon？）from Seonler， pp．375－378．

Issued separately with title－page as follows：
－Die Väker mul Spmohen／Nen－ Mexico＇s｜mul＇｜der Westseite｜des｜ britisehen Nurdamorika＇s｜dargestellt ｜vom｜Joh．Carl Eal．Buschmann．｜Ans doun Abhamilungen der künigl．Akade－ mie der Wissensehaften｜an Berlin $18 \mathrm{B7} 7.1$

Berlin｜gedrnekt in der Buchuluck－ erridur kïnigh．Akal－mie \｜ler Wissen－ schaften｜18：̈8．｜In Commission bei $F$ ． biimmler＇s Verlags－Bnchhamillugg．

Cover title as above，titlo as above veras
 Ilp．405－41：，Verbesserungen p．414， $4^{\circ}$ ．

Lhiguistle contentaas under titlenext above．
Copies suen：Anlur，Congress，Fames，Pilling， Trumbill．

The coby at the Fiseher aale，catalogue no． 200 ，brought 148．；at the Field sale，catalogue tio．Blit， 75 ewnts；priwel by Leelerc，1878．no． 3019．12 fr．and hy＇riibner，1882，15s．

Die Spuren der aztekisrhen Spraehe in n nïdlichón Mexien und höheren amerikanischen Norlen．Zugleich eine Mustorung dor Välkermul Sprachendes nürullirhen Mexico＇s mul ler Westseite Nortamerika＇s von Guadalaxara an bis zinn Eismeer．Von Joh，（＇arl Ed．Busi＇h－ Minlu．

In Königli－loe Akad．der Wiss．zal Berlin，Ab． hamblungen ats demilahre 185t，zweiter Supp． Band，pp．1－819（forms the whole volune）．Ber－ lin， $9859,4^{\circ}$ ．

List of words in the Wailatpa，Molele，Wat－ laha，twodlaleets of the Chinook，and Calapuya， ipp．620－625．－Supplementary vocabulary of the Chimak and Calapuya（from Parker，Seouler， Rathesque，and Gallatiu），pp．625－626．－L．ord＇s prayer in Chinook（from Dutiot ile Mofran），p． 626.

Issued separately with tille－page as followe：
worila following a ter n nute indicate ed to has been seen s of the Butrean of

Aarl Eluard). ben Nell-Mexdes britischen ellt von Il'n.

Wlss. zut Berlin, e 1857, 1p. 209-414,
and Cathlascon Cocahulary of sev. pared with the 7) from Sconler,
c.page as follows: prachen | Neuentseito | des | 's | dargestellt climann. | Ans cönigl. Akadean | \%n Berlin
er Bnelulyncke | Iler Wissenmission bei $F$. lamillıng.
as above verso (nhalts-Uluersicht $.414,4^{\circ}$.
tille next above. w, Bames, l'illing,
ale, catalogue no. 11 sale, catalogue Leclere, 1878. no. $32,158$.
when Sprimele und höheren Zngleich eine ISpraehendes der Westseite laxara an bis arl Ed. Husch-
is. za Berlin. Ab4, zweiter Supp. ole volume). her-
ta, Molele, Watb, and Calapuya, ocabulary of the Parker, sconler, 625-646.-1.ord's ot de Mofrast, p. page as follows:

Buschmann (J. C. E. ) - Continned.

- Die | SpurenderaztekischenSprache | im nürdlichen Mexico | mud höheren amerikanischen Norden. | Zugleich | eine Mnsterming der Välker und Sprachen | des nörllichen Mexico's \| inm der Westseite Nordamerika's | vondinadalaxara an bis zum Lismeer. | Von | Joh. Carl Ell. Buschnami. I

Berlin. | Gedruckt in der Buchdrurkereider Königl. Akademis | der Wissenseloaftell. | 1559.

Half-title vorso blank it.generul title of the serien verso hank il. title an alowe varo blank 11. abgekürtze Inhalte-übersicht pp. vii-xii.

Buschmann (J. C. E.) - Continned.
text lup. 1-714, Einleitung in las geographische legiater pp. 714-718, geographiselte Reginter
 818, Vurbeysuringen, p. 819, $4^{\circ}$.
linguistic contanta is mular title next above.
Copics scen: Astor, Brinton, Bames, Maisodnenver, Pilling, Quaritch, Smithsouian, Tritm. bull.

Jublished at 20 Marks. An unent half-mo. roceo cojly was sold it the Fiseloer sale, catalogne no. 26n, to Quaritels, for $2 l$. 11r.; the latter prices two copies, matague no. 12552, one :3. ©s. the other $2 t$. Hes. ; the Pinart copy, catalogue mo. 178. bronght 9 fr.; Koehler, calalogne no. 440, prices it 13 M .50 pf. ; priced agaiu by Quariteh, no. 30037 , $2 l$.
C.

Cascade:
Hymin
Sentences
Loril's prayer
Prayer
Set Lee (ID.) and Frost (.J. H.) Iare (II.) and Front (J. H.) Youth's.
techism:
Chinook Iargon Nee Jhemers (M.) el al.
Calhlascon:
Vocabilary
Vocabulary
Yocabnlary
Words
Worils
Sue Ruselnuann (J. 1: E.)
Scouler (i.)
Tolmie (W, F.)
Buschmann (J. C. E.) Lathan (R. (i.)

Catlin (George). A descriptiva cata$\log \log ^{\boldsymbol{|}}$ of | Catlin's Intian collection, | containing | portraits, landscitues, costumes, dc., \| and | represpentations of the manners and custums | of the | North American Indians. | Collected atul painted eutirely by Mr. ('atlin, during eight years' travel amongst | fort,reeight tribes, mustly speaking dificrent languages. $\mid$ Also $\mid$ opinions of the press in England, France, and the United States. I

London: | published by the anthor. | at his Indian collection, No. 6, Waterloo place. | 18.48.
'Title verso names of printers 1 l. note and cortificates plo. 3-7, toxt
l'roper names of a number of individuals in varlons North American langnages. mmong them $n$ few of the Chinook.

Copies seen : Marvard, Wellesley.
l'riced hy Maiaommes \& in in 1889.2 fr.
The descriptive eatalogne is reprinterl in the varlons edilionsof Satlin's Notesof cight yemrs' travel and residence in Europr, for titles al whish seo helow.

- North and Sonth American ludiann. | Catalogue | descriptive and instruc-

Catlin ((i.)-Contimued.
tive | of | ('atlin's | Indian Cartoons. I Portraits, typen, and rustoms [kic]. I 600) paintinge in oil, $\mid$ with $\mid 20,000$ fill length tigures | illnstrating their various games, religrions ceremonies, and $\mid$ wher anstomes, $\mid$ and | 27 canvas paintings | of | Lasalle's discoverien. |

New York: | Baker \& (iadwin, l’rinters, | Printing-homse nefuare, | 1871.

A loridged tille on eover, title as above verne blank 1 I. remarks verso note 1 1. text pp. 5-92, certificates [1]. 03-90, 87.

Linguintle contents an in edition of 1848, titled mext almese.

Copies serm: Astor, t'ongreas, Vames, Wellesleg. Wlaconsin IIistorical Kinciety.

The Catlin Indian collertien, eontaining portmils, landseap 4, costmmes, Sce, and representations of the manners and custums of the North American redians. l'resented to the smithsonian Institntion hy Mrs. Thoman Larrison, of Philadejphia, in 1879. A descriptive patalogne. By George ('atlin, the irtist.
 sominn Institution aml l'nited Staten National Musemm, in Washington, pp. 70-89, Washing. ton, $188 \mathrm{~F} .8^{\circ}$.
 1. 7 ti .

Copliek seen: l'illing, lowell.

- lart V. The George Catlin Indian gallery in the National Mosemu (Smithsonian Institution), with memoir and statistirs. By Thomas Demaldson.

In Anmal Rejort of the Bearil of Regents of the Smithanian Insitintion * * * July. 1885, part 2 (hulf-title 11 i-vil, 3-939), Wash. jugton, 1880, $8^{\circ}$.

Catlin (G.)-Continned.
Jeserlptive catalogne of Indian portraits (pp. 13-210) furlindes the Chinook, p. 90.
lasmed sepurately, with tille.page as fellows:
The | GeorgeCatlin Indian gallery | in the | V. S. National Musemn |(Smithsemian Institution), | with | memoir abl statinties. | lisy | 'Thoman Domalosom. | From the Suithsonian report for 188.7. |

Washington: \| (iovernment printing otilice. | 1 1sxi.

Title verso blank I 1 contents mp. l-ill, illis. tratlons pip, v-vil. text pu. 3-915, index pp.017939, ко.

Ltognistic eomitenta as muler title nextitrace.
C'opics acf": Eanmen, J'illing, Smitlınouian.
Insued alne wilh title-page as fullown:
——The \| (ieorge Gatlin | Indian gilllery, | in the | U. N. National Mnsemm, | (Smithwonian Iustitution.) | With memoir and statistics. | By Thomas Iomaldson. I
W:anhingtom, I, C. | W. H. Lawdermilk 太 Co. | IR8x.

Title verso blank 1 I. contents pp. i-iii, illus. trations pp. v-vii, text pr.3-915, imlex pr.eni939, º $^{\circ}$.

Linguistic contents an maier titles above.
Copice seen: lowilermilk.
('atlin's motes | of | cight years' travels and residence | In Europo. | with his / North Americ:m Indian rollection: | with ancerotersand incidents of the travele and antrontures of three | lifterent parties of Amovican Judians Whom he int ronlued | tu the comita ol | England, France and Belgimm. | lutwo volumes actaro. | Vol. ][-II]. | With mumerons illustrations. |
New-York: | Burgess, Stringer dico., 2w2 lroadway. | 184 k .
2 vols.: half tithe verso blank 1 l.title verso
 xvi, tuxt jp. 1-296; half-titlu verwo blank 11. litle verso copsright 1 l. contenisplivexif. text


A descripitiva catalogne of Catlin's Imalian collaction ( ( ol. 1, 1] 1 , 248-296) includes propur names in at momber of Indian limgugges, among therin a tew of the Chinowk. p. 2ef.

Copies seen: Bureatu of Ethmology, l'owell. Watkinsom.

At thu Fiscber sale a repry, no. :50, bromght 28.; the Fleld cols, mo. 30.5, sold for \$2.50.

Catlin's motes \| of | right vears' travels and rosidence \| la burope. | with his | Nortlo Amrrican ludian collection: | with anceloter and incidents

Catlin (6.) - ('mintined.
of the travels and adventures of three | Ifitierent jartional American Indians whom he introduced | to the courts of $\mid$ England, Prance, and belgium. | In two volumes aeturo.|Vol. I[-II]. | With mumerons illustrations, |

New York: | published by the anthor. | To he had at all the hookstores. | 1848. 2 vols.: 1p.1-xv:, 1-s90; l-xil, 1-3:16; plates, 8 ?
Linguistic centrontan muder title next above. Copics seen: Congress.
Catlin's notes | of | eight years' travels and residence| in Europe, | With his | North American Indian collection. | With | ancectotes and incidents of the travels and adventures of | three dithrent partion of American Indians whom he introdneed to the courts of | lingland, liance, :und Belginur. | In two volumes, ortavo. | Vol. [ [-II]. | With nmmerous illustrations. | Norcmul edition. |
Landon: | publislied hy the anthor, | at his Indian collection, No.6, Waterlow place. | 1848.

2 vois.: lalf-tithe verso hank 11 . frentispiece 1 1. titlu vorso names of' printers 1 ]. preface pu-

 verso blank 1 l. it le wrso names of printers 1 1. contrints pp.v-xii. Iיxt pp. 1-325, appendix 191. 327-ini6, platers, 8 ?

Lhignistic contents as mulertitlesalmere.
('opics sefu: Britialh Musanm. Congress, Lemox. Winconsin llistorical soblety.
Somoropiss, otherwise as above, have "Third edition" (Congresss): athers "Fourth edition" (Ifurean ot Ethologs, Lenox), both with the same date.
Alventures | of the | Ojibloway and loway Indians | in | Englind, France, and lielgium; | heing notes of | eight years' travelsand residence in Euroue | with his | North Ameriean Indian colleetion, | hy feo. Catlin. I In two volmmes. | Vol. 1[-II]. | With numerous Engravings. | 'Third edition. |

Lambon: | pmbished ly the anthor, | at his Inclian collection, no. 6, Waterlooplace. | 1852.
2 vols.: half-title verso blank 1 l.title verso hilank il. preface plow-ix, contents plp. xi-xvi, text plp. 1-290; half tille verso blank 11 . title versu hames of printers 11 . contents pip. v-xil, text iple 1-isiz, apmendiers pp. $327-336,8$.

A reprint of Notes of eight years travels in Europe.

Catlin (G.) - Continned.
tingulatic eontents as unier titles abore.
Copies scen: Aator, Boston Athemanim. Ith. rean of Ethnology, Wisconsin IIAsorial Sueiety,
tieorge Catlin, painter, horn In Wllkusbarra, Pa., III 1796, died in Jersey Lity, N. I., Iheremher 23, 1872. IIestinded law at Litehtidl. Comn., but after a few years' prastice went tu Phlladelphia and turnes his attention to drawing and painting. As an artint le was entlrely selftaught. In 1832 he went to the Far Weat anul spent eight years among the Indians of Vollow. stene River, Iulian Territory, Arkansas, anil Florida, painting a unigue serles of Indian portraitsand pictures, which attructed muchat fenthon on their exhibition both in this country and in Europe. Among these ware 470 fulllength portraita and a large number of pictures Illustrativo of Indian lifu and 'ustoms must uf which are now preserved in the Natiemal Mnseur, Washington. In 1852-1857 Mr. Catlin traveleal in South and Leutral Amerien, after which he lived in Europe until 1871, when he returned to the Vinited Sitates. Ono limulred and twenty-six of his drawings illust rative of Indian life wero at the Phlladelphia exposition of 1876.-Appleton's Cyclop, of Am. Biog.
Chaltin (Rer. W. C.) See Gill (J. K.)
Chamberlain (Alexauler Francis). Words of Algonkian origin [in the Chinook Jargon].
In Srience, vol, 18, p1. 260-261, New York, 1891, $4^{\circ}$. (Pilling.)

A liat of words found in the Jargon vocalularies of Winthrop, Gibos, and Hale, which are of Algonquian origin.
The Eskimo race anl language. Their origin and relations. By A. F. Chamberlain, B. A.

In Canalian Inst. Proe, third gevies. vol. 6, pp. 261-337, 'Toronto, 1880, 80.

Comparative Eskimo alal Indian vocabr. laries (pp. 318-329) coutalna number of Chinork and Watlala words (from Tolmie and Dawson. and from Hale), pp. 318-;20.
——Notes on the Chinook Jargon as spoken in the Kootenay District, South Eastern British Colnmbia, by A. F. Chamberlain, M. A. Ph. D.

Manuscript, $\overline{7}$ unnumberod pages. written on one sile only; in possession of its anthor, who has kindly aent it to me for inspection.

A vocabulary of 150 Jargon woris.
Alexander Francis Chamberhin was horn at Ke-ninghall, Norfolk, Enghant. Jan. 12, 1865, and came to New York with his parents in 1870, remoring with them to Canaila in 1874. He matriculated from the Collegiate Institute, l'eterboro. Ontarla. Into the Univernity of Turonto, in 1893, from which instilntion he graluated with lionora in moslern languages and cthoulogy in 1886, From 1887 to 1890 lte was

Casamberlain (A.F.) - ('ontinned.
fellow in mosern languages in Vnivereity College. Turonto, and in 1889 reweivel the dengree of M. A. from his alma mater. In leto her was alpointell fellow la anthropology lin Clark I'ui versity. Worcenter, Mass., where he oreuphel himself with stulina in the Agonguinn languares and the physiculanthropology of $A$ merica. . In Jnne, 1890, hr went to British ColnmHia, where, until the following Octaher, he wian engaged in studying thu Kootemay Indians under the muspices of the British Assoriation for the Advincement of selence. A summary of the results of these finestigathos appars in the promeedluges of the aserciation for 1 sa: A Netionary and grammar of the Kentenay language, logether with a collertion of lextatiot mythe, are also being ןroweded with. In 1802 Mr. Chamberlain recelval trom Clark l'niver. sity the degree of Ph. II. In anthromoger, hls thesis being: "The Langmage of the Misaissagas of Skugog: A contributionto the Lingulatien of the Alromkian Tribes of Camada," emborlying the results of his investigations of these Indians.

Mr. Chamberlain, whose attention was, parly in life, dirueted to philologie and ethnobure studien, las rontributel to the scientifie journats of Amerisa, from time to time, artieless on aulifuts rommected with linguistics and folklore, especially of the Algomquian tribes. He has also been engaged in the study of the Low-tierman and French C'madian dialeqts, He results of which will shortly appear. Mr, t'hamberlatin is a member of sereral of tho loaned societies of Amerian anm tramana and tillow of the Ameriman Association for the Namerement of seipure.
[n 18!2 he was apminted leeturer in nuthro. pology at Clark l'niversity.
Charencey (Comte Charles Félix Hyacinthe (fombier in). [Review of ] An internatiomm idiom, a mannal of the Oregrin trade langmages of Clinuok Jargon, ly Mr. Horatio Hale.

In LA Muséon, vol. 10, 11J. ¿̈3-27t. Lanvain. 1891.8?.

Chase (I'liny Varle). On the radical signiticance of numerals.

In Ameriean Phibseph. Sor. Iroe. vol. 10, pp. 18-23, Philadelphia, 1 sitio, 8 .

Examples in several Indiath lamghages, among them the Chinook Jargon (from Gihios). Chinook. The Chinook Jargon, and linglish imd Freneh equivalent forms. In the Steame" Bulletin, San Franciseo, June 21, 1858. (*)
Contains an marranged vocabulary of 354 words und phrases.
'fitle and note from tilbles's Dictionary of the thinoak Targon.

For notice of a reprint see Hazlitt (W. C.)
Chinook [Jargon] dictionary. See Coones (S. F.)

Chinook. [Vocabularien of nome of the Indian langhages of northwest America.]

Manuscrip, 2 vols. 82 pages follo. Honght for the Library of Gongress, Washlogion, II, ©., at the sale of the library of the late Mr. iten. Ifinley, the catnhogue of whilely say they came "fron the Himary of Dr. Jolin Ilekering, to whem, probalily, they ware presenferi hy Mr.

 respects. Fort Vancouver, Colmolala River, September, 18:15.'"

Contalus llagnishle material relathig to a number of the peoples lin the velinity of liuget Snumb, amougst them a Chinosk voealolary of 194 words mul phrase's, and a Chluosk Jargon verabulary, "used as the meates of rommmin' $n$ thon het wren the Indians and whites on Colnmbin Rivor," of 146 words.
Chinook:

Clansltication
Classltication Classifieation Classitication Clansification Classification ('lassitleation Classitication Classifieation Classiticut lon Classification Dictlonary Dlefionary dencral disciussion General dineussion (ieneral tliscussion lipheral dise masion General diarousxion Giemeral disconsment fieneral disciassion Gemeral dimensaion Germeral disernssion (iemeral llscussion (iencrul disenssion Geographie namen Grammar
(irammatic commonts liale (II.)
Grammatictreatise Boas (F.)
Iframmadic treatise Mïller (F.)
Hymus
Hymins
Legrouls
Lard'a prayer
L.ord'e prayer

Numerals
Numerals
Numerala
Numerals
Numerals
Prayers
Proper nammen
Iroper mames Suntences
Songs

Boas (F.)
(ismmatie commentes ( Gallatill (A.)
Ne Bates (II. W.)
Domenceh (I. H. II.)
fiairiner (-) liallatlin (A.)
Krane (A.II.)
Whann (I. F.)
Lathan (il. (i.)
Prlest (J.)
Jowell (.). W.)
Rallarsigue ( 6, S.)
Nayer (.D.H.)
Itoas ( $\mathbf{F}$.)
(ilibles (9i.)
Batucroft (H. H.)
Bencli (W. W.)
Burghatis (H.)
Brintom (D). (i.)
Dimenи (D.)
Binlls (N.)
Fentherman (A.)
Gallatin (A.)
Hale (H.)
Sproat (G. M.)
Wh,ymprer (F.)
(ribles (1i.)

Blaneloet (F. N.)
Tate (C. M.)
Buas (F.)
Bergholtz (i. F.)
Intiot de Mofran (E.)
Boats (F.)
Dutiot de Mofrus (E.)
Lells (M.)
Halleman (s. S.)
Ross (A.)
Blamehet ( $\mathrm{F}, \mathrm{N}$. )
Catlin (G.)
Stanley (J. M.)
branchere (G.)
Boas (F.)

Chisrank - ('antintienl.

| siongs | Nue Kells (M.) |
| :---: | :---: |
| Texts | Hoan (F.) |
| Tribal names | Buan (F.) |
| 'Tribal names | louglane (.J.) |
| 'Prihal namer | Halnes ( E. M. ) |
| Vocalmulary | Amernou (A. C.) |
| Vocahilary | Busclimania (I. C. E.) |
| Vocalulary | Chinook. |
| Vewalulary | Domeneeh (14. It. [1.) |
| Vioubulars | Dumin (J.) |
| Vowabalary | Frauchère (1i.) |
| Vorahulary | Grallation(A.) |
| Vowabulary | Hate (15.) |
| Vocalulary | Kulpe (C.l |
| Vocabulary | Montgomerio (J. E.) |
| Vocabnlary | Pimart (A.L.) |
| Verabulary | I'riest (\%.) |
| Vocabulary | Ratinespue (C.S.) |
| Vocahilary | Roses (A.) |
| Vocalulary | Sconler (J.) |
| Vecabinlary | Nhortess (R.) |
| Vinabulary | T'olmle (W. F.) |
| Vowahulary | Tolmie (W. F.) and Dawson (G. M.) |
| Vorabulary | Wabess (W. (i.) |
| Worrls | Bancroft (IF. H.) |
| Words | Brinton (11, (i.) |
| Words | Buschmann (J. C. E.) |
| Worils | Chamberlain (A. F. ${ }^{\text {l }}$ |
| Worils | Daa (L. K.) |
| Words | Grabaric ( R . de la). |
| Worils | Haines (E. M.) |
| Words | Tatham (R. (i.) |
| Worin | Platzmianis (J.) |
| Words | Pott (A.F.) |
| Words | Smith (S. B.) |
| Words | Tylor (E, B.) |
| Worils | Youth's. |

## Chinook Jargon.

In American IInmes, illnatrated, vel. 4, pp. 138-i39, Chirngo, 1873, 83. (Lenox.)

Contains specimens of a dialogue and the Loril's pruyer with Eugllsh worl for worl tramslation.
Ohinook Jargon:

Bible listory Bible historys Bible stories Catechism Dietionary Dictionary lictionary Dictionary; Distionary Dietonary Dictionary Dietlomary Dictionary betioqary Dictionary thetiopary Dietignąr,' Dietlonary Dletlouary Dletionsry

Sue Durien (I'.) St. Ouge (L. N.) Le.Jeme (J. M. R.) Demers (M.) et al. Blanchet ( F . N.) Hanchet (F. N.) Blanchet (F.N.) Blanchet (F. N.) Hannehet ( $\mathrm{F} . \mathrm{N}$.) Blanchet ( $\mathrm{F} . \mathrm{N}$. ) Bulmer (T, S.) (1891) Comoes (S. F.) (1871) Demers (N.) et aI, (18f2) Dletlopary: (1885) Plethopary. (1871!) Dictiquary. (1873) Hetionary: (1877?) Dietionary. (1883) Dletionary.
(1887) Dictiouary ${ }_{i}$
biet
Ihict
Het
Hist
Det
fiem
lient
Ciens
liene
(ience
liput
(ielle
(i+ne
Gelle
rene
Giene
Genes
Giunel
Gram
Ciram
Iram
Gram
Gram
Gram
Hymr
Hymi
ITymr
Hym
Ifym
$11 y \mathrm{mn}$
Hym
Hymi
Iymm
Legen
Lord's
Lortl':
Lorll's
Lord's
Loril's
Lard's
Lorl's
Lori's
Lord's


## (trated, vol. 4, pp.

## :11日x.)

lialogue and the word fer word
murien ('י.)
t. Onge (L. N.) e.Jeme (J. M. R.) emurs (M.) et al. lancloet ( $\mathrm{F} . \mathrm{N}$.) lumehet (F. N.) lankiet ( $\mathrm{F} . \mathrm{N}$. ) lamehet (F.N.) lunrliet (F. N.) lanehet (F. N.) ulmer (T, S.) wones (S. F.) pmers ( M, ) et $\mathrm{al}_{1}$ ctlourary ctionury. etionary. utionary.
etlonary. ctlonary. etionary:

Chinook Jargon - Continimed.
Hetlonary (1887) Intilenar:

Distlonary (1*89) Hitiomary.
Dictionary (IN88) Durleu (I'.)
Dictionary (189\%) Wurlen (l'.)
Ilictienary (M8s. 180:1) Eulls (At.)
Hothonary (Mas. 188t) Evercte (W, E.)
Diftlomary (Wanh.,18ti3) Gibles ((i.)
Dietlemury (N. Y.,180:3, $8^{\circ}$ ) Gilbbe ( $1: 1$
Dictionary (N. Y.,1883.40) Gllbon ( $(\mathbf{i}$, )
Didionary (ith ed. IR82) (illl (J.K.)
l)etlonary ( $10(1 \mathrm{ced} .1884$ ) (illl (J. K.)

Dietlonary (11th ad. 1887) (iill (J. K.)
Dh:tionary (12th ed. 1889)
Dirt lomury (13th ed, 1891)
Inctionary
Hethonary (1858)
Hintionary (1890)
Dictionary (1872) Langveln (H. L.)
betionary (1886) Lu.Jeme (J. M. K.)
Dictlonary (1892) Lademme (J. MI. R.)
Dictionary
Die:tonary
Dictlonary
bictionary
(Mlan.
(185'b) Llonnet (一)
(1888) Proberlh (T, W.I
(1888) Proberli (T. W.)
(1805) Sthart (i.)

Dictomary (1880) Tate(C.M.)
Diotionary (I860) Vowhbulars.
General Ilasenssion
tieneral dischasion
tieneral disementon
(irbural ilisemasion
tidneral iliscussion
(ieneral disenassion
Gineral ilisenssion
tieneral discusalon timeral dilarossion Geurral discusnien (ieneral dincnasion (ineneral discrassion General discussien Gineral iliscuasten
Grammar
frammatic comments Grammatlo comments Grammatic: comments Grammatic treatise Grammatio trentise Hymn book
Hymn boek
IIymbs
Hymns
Hymos
11ymns
Hymbs
Hymns
Hymus
Levgends
Lord's prayer
Loril's prayer
Lorl's prayer
Lord's prayer
Loril's prayer
Lord's prager
Lord's prayer
Lord's prayer
Lerd's prayer
CHIN-2

Chinook Jargon - Continned.
Loril's prayer fiood (.I. B.)

See 1tulu (1I.)
Marlettil (P.)
Nimoll (E. S.)
Cox (R.)
Dictlonary.
( H III (J. K.)
(towel (II. IJ.)
Halnen (F. M.)
Malo (II.)
Flaziltt (W. (..)
Mantgomerio(J.E.)
Nleoll (E. It.)
Palmer (S.)
Parker (S.)
Rh'hardsen (A. D.)
Stuart ( (ti.)
Swan (J. (i.)
Le Jeune (J. SI. R.)
Bulmer ('T.S.)
Dhumers (M.)et at.
'I'ate (C. M.)
La Jeune (J. M. R.)
Charenery (II. Ide).
('raue (A.)
lalaml( (C. (i.)
Reade (I.)
Weateris.
Eelle (3.)
Hale (H.)
Now.
Allen (A.)
Chinook.
Dietionary.
Bella (M.)
(ireell (IJ. S.)
Hale(H.)
Lelaurl (C. (i.)
Martie (M.)
Maudomald (1).f. F.)
stuart iG.)
Buhmer (T.S.)
Crane (A.)
Everetto (W. E.)
Buhmer (T.S.)
Demers (M.) et al.
Dictionary.
Eells (M.)
Auleram (A.C.)
Armstrong (A. N.)
Helden (6. 1'.)
Boldue (J. B. Z.)
Chamberlain(A.F.)
Chine k.
Cox (R.)
Dictionary.
Eells (M.)
Everette (W. E.)
(iallatin (A.)
tiilbse (G.)
tindile.
Haines (E. M.)
IJsle (II.)
Hazlitt (W. C.)
Le Jeune (J. M. K.)

Chinook Jargon - ('mitimeel.

| Voenbilary | See lionmet $(\rightarrow)$ |
| :---: | :---: |
| Vocabilary | Macolonmlid(1).A, F.) |
| Vocainlary | Primer (J.) |
| Von'ubulary | Parker ( $\mathrm{N}_{\text {S }}$ ) |
| Vorahulary | Reichardsen (A. 1.) |
| Vornimlary | lione (A.1 |
| Vocubulary | Sehooleraft (H. 12.1 |
| Vocubalary | Scomier (J.) |
| Vocabulary | Sproat (ti. M.) |
| Vocabulary | Swiln (J. 16.$)$ |
| Vocabilary | Vorabulary. |
| Vocululary | Whuthrop ('l'.) |
| Wursia | Thambrata (A.F.) |
| Wor's | Chase (l', E.) |
| Worils | Cramm (A.) |
| Woris | Eatls (M.) |
| Words | Latham (R. (i.) |
| Worla | Leland (1:, (i.) |
| Weris | Norris (19. W.) |
| Worils | 'T'ylor (E. 1.) |
| Worila | Wilsom (1).) |
| Olakama: |  |
| Propur names | See Staniey (J. M.) |
| Sentences | (iatsohel (A.S.) |
| Vorabulary | tiatschel (A, S.) |
| Olasslicalion: |  |
| Chinouk | See haten (II. W.) |
| thinook | Dommener'l (li. If. Ib, |
| Chinowk | tiairduer (-) |
| Chinook | Gallatin (A.) |
| Chinook | Jehan (J. F.) |
| Chinook | Ktane (A.1I.) |
| Chinook | Latham (R. (r.) |
| Chinook | Priest (i.) |
| Chinowk | Joweri (\%. W.) |
| Chinouk | Ratinesque (C.S.) |
| Chinook | Sayce (A.II.) |
| Clstsop: |  |
| Vocabilary |  |
| Vocabulary | Hale (II.) |
| Vocabulary | Lee (1).) and Front (J. H.) |
| Vocabulary | Smaple (J. E.) |

Clough (Janmes Crosswell). On | the existence | of | mixel langmues | heing $\mid$ an examination of the fundamental aximus of the | foreign school of modern philology. more | especially as applied to the English | l'rize Essiy | liy | Jimes Cresswell Clongh \| fellow of the Rosal historical nociets | member of the English diafect society; assistani at Hudlersilield college | late modern master at Liverpool college \| [Greek quotation, one line] |

Londor | Longmans, Green, and co | 1876 | All rights reservel
Halftitle verso names of pinters 1 l . titlo verso hlank i1. profare 1 . [v]. statements etr. p. [vi|, contemts pl. [vii]-viii, text pp. 1-125. postereript p. [126], 8 .

Clough (J. (:.) ... Cumtinned.
somes aceomit of Him Chincok Jargon, with spuevimentin worita (from Wilson'a I'rehistoric mа"). pp. 7-9.

Сорігs seen: Ваmes.
Complete Chinook Jargon, See Probach ('I'. W.)
Complete dictionary of the Chinonk Jnrynn. (18.73-1862.) See Blanohet (F. N.)
Complete dictionary of the Chinonk Jargon. (1882.) Ner Gill (J. K.)
Congreas: 'This word foilowing a titie or within pareatheres aftera notio Indleater that a copyof the werk rutered to han been aeen by the rom. piler in the Library of Congreas, Washington. 1.C.
[Coones (S. Fr,)] Dictionary | of the | Chinook Jargon \| as spokion on \| Puget sound and the northwest, | with| miginal Indian names for prominent plares | aml losalities with their meanings, | historical sketch, etc. |

Publiniteal hy |lowman \& Hanford stationery \& printing in., | Seattle, Wiash. [1891.]

C'over title: Chinowk Dintionary | and | orlg. inai Indian nmmes $\mid$ of $\mid$ western Washingten. | [1'icture.]|
lowman \& Hanford | atationery \& | print. ing company. [1891.]

Cover title, tith verso hlank 1 i . pretace pp. [:1-4], p. 5 thank, key to promuciation p. [6]. numerals p. [7]. text pp. 0-38, 24 .

Numerals, 1 . [7].-Chinenk-Engilsh dictionary alphabetisally arrugeed, pp. 9-32.-English courersation and interrogatorles, answerell in Chinowk, pp. 13-34.--The onth, p. 34.
Copies seen: Eames. PIlling.
Cornell: This word foliowing a title or within parmenerses aftern note fulleates that a "opy of the work wefrred to has heen seen ly the com. piler, belonging to the library of that und. versity. Ithach, N. Y.
Cox (Ross). Adveutures |on the | Colmmbia river, | ineluling | the narra. tive of a resitence of six yrars on the western side of | the Rocky monntains, | among | varions tribes of Indians | hithertu nuknown: | together with|a journey neross the American continent. | By liose Cox. | In two volumes. | Vol. I[-1I]. |.

London: | Hemry Colhurn and Richard Beutley, | New Burlington street. 1831.

2 vols.: title verso name of printer $1 \mathbf{1}$. dedi"eation verso hank 11 . preface pp. vij-ix. intro. duction pp. xi-xx, contents of vol. 1 pp . xxjxaiv, text pp. 1-388; title versn name of printor
ok Jargon, with on's I'rehistoric

## Sue Probuch

Chinook Jnrnohet (F. N.) the Chinook II (J. K.)
a title or within aten that ncepyof aees hy the comens, Washiugton,
ury | of the | kill un | Puget twest, | with | fur prominent th their mean, etc. 1
an \& Hanford ca., | Seattle.
onary | and | orig. tern Washington.
tlonery * I priat-
1k 1 I. preface pp. munclation p. [0]. $24^{\circ}$
English lifetion. pp. 9-32.-EAnglisis ries. answered in 1, 1. 34.
a title or within ates that a copy of 2 seen ing the comary of that unl-
es $\mid$ on the $\mid$ ng | the narrax years on the ky mountains, of Inchims | yether with | a can continent. vo volumes. |

IIrn and Richingtou street. |
printer 11 dedipp. vili-ix, intro. $f$ vol. 1 pp. xxi, name of printer

## Cox (R.) - Contimuml.



Numerala 1-12, 20, ami a aluort voritholary 18 worid anm 3 phrasen) in Chithow Jargon, vol. 2. 1. 134.
 ish Musentin, Coungresn.
Sabin's Methonary, mo. 17207, mentiona a "secmui edition, Lonion, Lsite, 8"".
-The | Columhin viver; | or, | seruen and mbentures | during | is residener af six years on the westrm | side of the Roeky momitains | ammir \| varions trihes of hodians | hitherto moknown: | together with |a jommery acmose the Ampriam continent. | By Rose (Inx. | In two volnmes. | Vol. I[-II]. | Thial ndition. |

Landon: | Itenry Colhum and liehard Bentley. | New Burlington atreet. | $1 \times 33$.
2 vols.: tillo verso names of printere 1 i .

 tixt phe I-:is3; titie werso numea of primters 11. rontents pp. iil-vi, fext pp. 1-3.30, 83.
Lingnistie contenta as uuler titlo next alove, vol. 2, pp. 117-118.

Copices seen: Greely.
Adventures | wn the | Colmuhis river, | inchading | the narration of a residence | of six years on the western side of | the Rocky momntains, | among | varimas tribes of Indians | hitherto unknown: | together with|a journoy aeross the American continent. | By Rons Cox. 1

New York: | printed and published by J. © J. Harper, 82 Clitf-strect. | Aml sold by the principal booksellers thronghont the United States. | 1832.

Tlile verso blank 1 l. pretace ple v-vi, introduction pp. vij-x, rontents ip. xi-xr, text p . 25-331, appendix $1 p$. $33: 3-335,80$.

Lingnistic confunts as under titles above, pr. 245-226.

Copies secn: Bancroft, Congress, Ilarrard, Mallet, Pilling.
Crane (Agnen). The Chinook Jargon.
In the Itrighten IIcralil, no. $188: 1, p$, 4 , Irighton, Enghand, July 12, 1890, folio. (Pilling.)

A review of Hale(IL.), Mannal of the Oregon trable language. It orcupies a colamn and a half of the Herala and contains a number of Jargon words witl their derivations, n bried

## Crane (A.) - Continned.

ontllae of phonetios mui grammar of the langhage, and one veran of atoug, wibl Engliali tramalation.
Curtin (.leremiah), [Wurda, ¡hmanen, alld willemes in How Wianko langiage.]

Mantereript, ipor 72 gen, 4 , ith the liheary ot

 Fut robluction to the situly of imian Lang inges,

 wril tilled: mos. 5, III, 1:-14, mul 17 purthally so: anil now. 9. 11, 15. nut : 60 have no entries.

A Erembia Curtin was lurn in Milwankee,
 chicillewal, but at the age of twouts or twants. alle prepured himself to enter lhilligs lixuter Domioms, male "ximovilangy progrose, and somon ritered llarvaral t'ollege, uhere hee was
 moted mong his classmates and arymahtaneres for hiswomberfin fucility usalinguist. Infeaving colloge ho had arguirela atod knowiedge of Frembl, Spanisi, Porthguese, Italian, Limmaminn, Dutch. lanish. Swedinh, Ie elandic, fintine, dierman, and filulsh, beskliewtireek and Latin. Ilv haul also made considernhle progresa in Ifolorew, lersian. mui simskrit, mul was begiming to spenk linswian. When Aimiral Llasolsky's thert visited thim country, in lebit. l'urtin berome arquaterl with the otlowersanil areompanies the expedition on its relurn to Rinswla. In it. Petererburis he olitained omployment as a translatar of poisemet telographio dispatches, bul ho was preselitly appointerl by Mr. Sewarl to the oftiee of servetary of the United States legatlom, and he held thia place till 1868. During this period he became hamilar with the Polish, IBohemian, Lithumian, Leftiali, aud liungarlam langutiges, ant mado a hegimming in Turkish. From 1868 till 1877 he traveleal in mastern Laroper nul in Asia, nppar. ently in the serveceor hor Linsinn government. In | 8 Tis, at the celobrationat I'rague of then 500 h amaiversary of the hirth of Iohn Husw, he deliveredthe oration, speaking with great elo. quenee in the Hobemian language. During his travels in the Danube conntry he learum to spak Slavoniam. Croatian, Survian, and lhalgarian. He ivell for mome time in the lathanas, where he learned Mingrelian, Jokasian, and Armentian. At the begiming of the RusasoTourkish war in Isi7. In left the Russian lomin.
 his native remutry. Sinee then hee hats heren stulying the limpunges of the Americat: Indians and has made , oluable resemrehera unier the anspigeon of Maj. Jolm W. I'owell and the Bharean of Ethoology. He is waill to be aequainted with more than fifty langoages.Appleton's ('yclop. of Am. Biog.

Daa (Latwig Krinternent), On the athinitien hetwern then hughagen of the northern tribus of the ohl and new eontinents. Hy Luwin Kr. Daa, Eing., of Chrintinula, Norway. (Read December the e9th.)
In Philotogical soo, [of Lomdon] Trams, isint.

tomparative tubles showing athoities low. twern Aalatie nus Ameriean langungen, ph. 204-285, eantalı woris from many Nurth Ameriran fangugers, miong thent it fow of the 'i's-hhank.
Dawson (Itr. George Mereer). Sed Tolmie (W. F.) uni Dawson (i, M.)
lieorge Mercer lawsoht was horn at Jideton, Nova Nrotia, Augnat 1 , 8 ets, mul in the chdest sent of' Sir Willian lawson, prineljal of Matill Thiversity, Montreaj. He was edneated nt
 hedd the Jokes of tornwall'a sedeelarship, given by the I'rince of Wales; anil took the Disard Forhen moital in pularontology mai the Mur chison urdai in geolog, If. If was nppointed geologiat und naturalist tu Dor Majowty's North Ameriran Itonalary Commission in 1s7i, and at the cions of the commission's work, in 1875, here
 and Rewources ac the Forty nintin I'arallei.' In Suly, 1875, he reropivad an ifpointurnt on the geolegiealsurvey ot' C'mada. From 1875 to laz! he was coclupied in the gemiogical survey and exploration of British Columlin, and sulsequently engaged in simitar work both in the Northwest Territoryand British Colnubia. Dr. Dawan is the aththor of mumerous papers on geology, natural history, and athoologs, published in the Camadian Naturalist. Cuartarly Jourimi of the treological soriet: Transactions of the Reyal Society of Canada. etc. II was in 1887 selected to take charge of the Yukon expedition.

## Definitio Dogmatis <br> dargon

 Tchinook. See Demers (M.)De Forsey (Lieut. Algernom Frederick Roun). Sce Montgomerle (J. E..) and De Horsey (A. F. R.)
[Demers (Bishop Modeste).] Definitio Dogmatis Inmaculater Concoptionis Beatissima Virginis Marise |a SS. 1 . N. Pio P1. IX.

Sccond heading: Eadem in eam Linguam translata quas valgo Jargon Tchinook | ilicitur, quieque olitinet in tota Oregonensi Provincia; \| anctore Episcopo Vamconveriensis Insula.

S'olophou: Typis Jonmis Maria Shea, Neo Lhoracensis. [1860?]

Notitle pago, beadingsonly; text lleaf verso blank, $12^{\circ}$.

Demers (M.) - (ontintied.
The dogma is lirst given in Latin, followed lig the transiat lut ilto the Chinowk Jargont.

Copienseen; (icorgetown, Jilling.
Blanchet ( $\mathrm{F}, \mathrm{N}$. ) anil $\mathrm{gt}_{\text {. Onge ( }} \mathrm{L}$. N.) I. M. J. | Chinwok [Jargon]| Hictionary, Catechism. | priyers and
 |rt. rev. Modente behuern, | Revined, rorrected and completed, | in 1867 by | mosi rev. F. N. Blan'luct. | With mombClimations mal additions hy \| Rev. I. N. Ne. Onge Missionary | among the Yakaman und ither Indian Tribes. |

Montreal. | 1871.
Corer title: 'The | missionary's companion | on the | I'arilie roast. | ['icture.] | ['Tiurue linea uf meriptire-Mat. xxili. 19.]

Eover tithe, Irontispiave vorso banh I i. tithe verse blunk il. plate 1 i. preface (by Father
 debia $[$, 68, table [of contentes] $p, 67$, errata $j$. 6n, 16 .

Short neromit of the origin of the Cibinook Jargon, pp. 7-8.- Rates of tho language, pit. 0 -du.- (If the nouns, pp. 11-12.-Orthograjpiy. p. 12.-Chimok [Jargon) Ih-thonary (pr. 13-iP) in domble columus. nnderthe following heads, tach alphibetically arranged by Jurgon words: Nenlus, ipl. 13-22; Aljecliver, pp. 23-25; Num. hers. pr. 25-20; I'roumina, p. 26; Vurbs, pll. 2629; Adverbs, prepositions. conjunctions, and haterjections, jus: :10-31,-Appendix, pp. 31-32.The Christian prayers in Chinook [Jargon], p1. :31-38. - Iymans (in Jargon with French headings). PI. :9-46.-Catechism (in Jurgon witio Engliah hemelingas, plo.47-65.-Addirnda [s short voruhblary] [f, 66.

- The Chinook Iargon was invented by the Ifulson Bay Company traders, who were mustly Vrencis Cmailians. Huving totraie with the numerons tribes fuhabiting the countries weat of the Roeky Monntains, it was necessary to have a langunge miderstoml by all. Hence, the illen of' 'emposing the Chinook Jargon. Fint Vancouver being the priucipal post, the triders of the twaty-nine furts bolonging to the company, on the western slope, and the Indians from every part of that immense comintr, had to rome to Vanconver for the trading strasom. They used to tearn the Chinook and then torach it to ethers. In this manner it berame universally known.
"The two tirst missiomaries to Oregon, Nev. F. N. Binnchet, V. G., and his worthy companiun, Rev. Mod. Demers. arrivet from Canada to Vancouver on the 24 th of Novmber, 1838. They hat to instruct mumerens tribes of Indians, mad tite; wiver ind ehiletrell of the whites, whe spoke only the Chinnook. The two misniounrjes set to work th learn it, and in a few weeks Futher llomers had mastered it and began to preach


## teet.

in In Latin, followed Chlumok Jargon. n. I'illing.
mind St. Ouge (L. wok [Jargon] | mit | prayers nud 1 1×38 \& 1839 ly umers. | Revimul, teel, | in 1867 hy let. | With mombis ly | Rev. L. N. nmong the Yaka'Iribes.
mary's "оирраиion | ture. | | Thirre linea
verso blanh I I. title grefactu (hy Finther
 mise pr. 67, errata 1.
gith of the Chinook the language, ppro-!.-Orthography. p. (onary (pp. 13-ite) in ollowing heals, each by Jurgon worda: 8. pp. 23-25; Nım. a. 26; V.rbs. 11. 26 sonjunctions, and pentix, pp.31-32.Chinook [Jargon], rgon with Froneli chlam (In Jargon 47-65.-Addenela [3
as invented by the aders, who were Iaving to trale with ting tho countries s, it was necesnary nol by all. LIence, Chinowk Jargon. principal post, the forts belonging to rin olope, and the of that immenae ancunver for the learn tho Chinook In this manner it
es tu Gregon, Rev. s worthy compan. pd from Camaila to ember, 1838. They ritues of Iulians, f the whiter, who two missionariea 1 in a few weeks it and began to

Demers (M.) - ('ontinned.
" He componed a victabulary whelo was very


 all the (liciatinu priviora in the name language.
"Sinels is tho orlgin of the I 'hinowh largon. whidh chabled the two tiral misniumarters lin the

 I'ntholie Ladiler, In April, Isiow, by Vory low v. Hunchet, und its [oral]explanathon fuc'lihome. lind a marveloun anceres and gave tho l'at loolic miselomarlonagreat nuperlority mit preponilor. waw muth wheled by the miswionaries lelong. big to uthor denominathons.
"Fiather Damorn, aftorwarids fishoop of' Vimi. comvern Ialami, luas now gonle to anjoy the reward of him grout lahaurn anti apostolle xemb. It wonlad lee too had to lose thim Hetionary and uther Chinowk works. Su. Areibinhop, Illanehet, who his himatlf mate a compridimin of the C'irist landoctrine lut lie mabue tangume, Inas had the geod inapiration to get the whoie pulilisised with his correvtions and milithons." Preface by Father st. Ongle.
Connerming the proparation nmal pubiamation of thin work, Father St. Ongre writere me nis fil. lown:
" Hishop, Ikemers'n lithe inesh, which was carreeteal hy Archbishop Hanchet, was never printed. 'Tho archhishof gave me the mamis. nerlpt, which I armaged, I made the npellingr unlform and overhanhed it rompletely. I was in the haspital ut Montreal it the time, whers my binhup hud nent me havibise of ill healif. When I got alltte atronger, thme leeing hard to pase, I prociured a suall press, weat to work and printed this Chbook book and the Yakama entechism. It was havel work for an invalig, und I made the dietionary un whort an pusaihine.
"'tho Catholio Laddar, wh whidh I nend you a copy, was, us you maggent, pubiamed liy V'aller Lacombe; lint it is only un embellisheri alition of the Ladider inventel by Arehbishop, Hanchet in April, 1839. The arehbishop never printed any Chinook explanation of it, and in my profare to the Shinook Dictionary the word oral should have heren indibules.

Gopics zeen: limues, J'iling, Trumbil, Welleniey.

Modento Jemers. R. C. Wahop, borm in Ganada, died in Vancomver's intanilin 1871. Ita went to the Northwent Territory in 1838 and was engaged in missionary doly among tha Indians until 1847, whon hif was consecrated hislop of Vaneonver's Isiand. - Appleten's Cyclop. of A m. Hiag.
Díckinson (-). Seo Everette (W. F.)
Dictionary | of | Indian Tongnes | containing most of the worids and terms 1 nsed in the | Twimporath, Hydah, of Chinook, with their meming or equivalent | in the | English Language. |

Dictionary - ('untinued.
lublished hy Ithben at Carswell, | Viatorla, V. I. | Printed at the ufloce of the Ihily (:hroniche. I (Envernoment sireet. | Ixis.
(")
Tithe I l. tost ing. 1-1ia, 16 ?
Hydah vosabulary. 1il. 1-iv, - I'simpean vocaloulary, grommatle motes and phrases, Ifo.


I'lthe from Ir. Frumz Hown from wopy in hisa pumarenaloin.
Diotionary | wi | Indinn tongnes, | con. Itining | Most of the Worde minl I'rimes | used in the | Trhimperati, Hydah, and Chinow, with thoir meaning or equiv. alont | in the | Englishl laghuge. |
 $\mid$ Victorin, V.I. | Printerl it the Irit. inh colonint aflleo. | Indī.

Covir title vermo midertinement, in inside titlo, text pli. 1-14, min. 115.

Chinowk Inrgon- Buglivh varaholary, dombio cololinи, jif. 1-4.-Chinook rxamplen (phrase:

 whenn [aic] vosuliulary, verhal rombugations,
 14.

Dictionary. A | Nietionaty | wf the $\mid$ Chinook Jargom, \|or| Indian Triale Langunge, | tithe North lamilic Comant. | [Picture ot an limlian.] |
l'ublished by T. N. Iliblurl N: Co., I Victorit, B. ©. $\mid$ Colonist print-Vic. torial, B.C. [1871?]
forer title us nhove, no insite title, loxt ifl. 1-s3, ulvertixement on batek cover, $x$.
Chinowk- Englinh. pigi-18.-Dhglinh-Chinook, pl. 19-29.--Lord's jrayur in .fargom with intor. limear Einglinh tranalation, p. 29.

Oopies xepl: Ihancrofi, Cornell, Bunem, Trum. lmil, Wellestey.
For thomont part a reprim, win homisaions, of Gibbs (Ir.), Dictionary of the Uhinowk Jargon.
Reprimed in: Bratish Colmmbin; leprort of tiar Ilom. II. I. Langvein, $1:$. 13. Ministerof Pub. iie Works, ill. 101-182, Ittawn, 18is, 8. ("eorgelown.)
Dictionary | ot the | Chinow Jargon, | or', | Indian Trade Language / of the | woulh Pamife comant. |
Vietoria, IB. C.: | T. N. Hibben N. cu., publishers, | Govermment at reat. [1877?]

Coner title: Dictionary | of the | Chinook Jargon, |or | Imilian 'Irades Language | of the | morth P:acithe noant. | [Pictire.]|
Victoria, B. S: : | Published ty ' T . N. Hibben * Co., | Aiovermment sifret. [1877 $]$

Dictionary - Continned.
Covertlte, title virso copyright nolice (1877) and name of pinter 11 . text pp. 5 - dith, $^{3}$.

I'art I, Chinook-English, alphabetically arrauged, pp. 5-23.-I Iart ll. English Chinook, double columms, alphatethally arranged, pp. 23-33.-Lari's prayer in Jargom, with inter. linear Engllsh trambation. p. :33.

Copies seen: Pilling.
Dictionary \| of the \| Chinook Jargan, | or | lmina 'Tride Language | of' the | north Pacific canat. |

Victoria, B, C. | 'T. N. Hibben d Co., publishers, |Guvermment Street. | 1883. Cover title: New Edition.| Dictionary | ot the | Chinook Jargon, | or | Imdian Irade Langnage fof the / uorth paritle coast. | [licture.]|

Vietoria, B. C.: | Pullished ly T. N. Jlibben \& Co. ${ }^{\text {( Govemment ntrow . [1883.] }}$

Cover title, title verwo coblyright notice (1877)

Part 1. Chinook-Englisht. pit.5-24-Mart II . English-Chinook, plo. 24-34. - Lorl's prayer in Jargon with English interlinear translation, p. 35.

Oopies seen: l'illing.
Dictionary | of the \| Chimook Jargon, | or | Indian Trule Languige | of the | north Pacilie const. I

V'ictoria, B. C. | T. N. Mihben de en., Puhlishrs, Gurormment Strect. | 1887.

Gover title: New Edition. | Dictionary $\mid$ of the | ChinookJargon, | or \| Indian Trate Langnage | of the | north Pacitic const. | [Picture.] |

Victoria, B. C.: | Published by T. N. Mibletn \& Co. | Government strect. [1887.]

Cover lille verso alvartisement, tith verso copyright notice(1887) and name of printer 11. text pp. 3-33, 80.

Part 1. Chinook-English, alphabetically aryanged, pp. 3-2I.-P'art II. English.Chinooks. alphabetically uramged, 1 , $\quad$. 2 - 32 . - Lord's prayer in Jiargon with interlinear linglish translation. j. 33.
Oopies seen: Ford.
Dictionary |of the | Chinook Jargon, | or | Indian Trade Language | of the | north Picifie romat. 1

Victoria, 13. C. | B. C. stationery co., Pnblishers, \| Govirmment Street, 1887.

Cover title: Dlelionary | of the |Chinook Jargon, $\mid$ or $\mid$ Indian Trate Langango of the | morth I'aeifec roast. | New edition. |
B. ©. atatimery co., Publishars, | Aover'l. ment Street. | Vhitoria, B. © $9 . \mid 1887$.
Cover thle, title varso enpright notice (18:7, by T. N. Hiblson) and name ol printer 1 l. text pp. 3-33, ${ }^{\circ}$.
lart 1. Chinook-binglish, alphatretically
 double columms, utphabetheally arranged, inp.

Dictionary - Confinnol.
20-32,-Laril's prayar in Jargon, with lnterlintar Ënglish translation, p. 33.

Oopies aeen. l'illing.
Dictionary | uf the | Chinnok Jnigon, | or | Lulian Trade Lamgrage, | of the | north I'acilic conast. | [Vignette.] |

Victuria, B. C.|'T. N. Hihhen [む] co., Publishurs. | Government Struet. | 1889.

Cover title: Now Ealtion. | Dictionary $\mid$ of the | Chinook Jargon, I or I Indian Trade Langunge | of the |north Pacitie coant. : [Picture.] |

Victorla, B. C.I Published by T. N. Hibben \& co. | liovermment atreet. [1889.]

Cover title, ththe verso eopyright (1875) and name of printer 11 . text plo. 3-32, $8^{\circ}$.
l'art 1. Chinook-Engllsh, alphabetically arranged, pp. 3-21.-Part II. English-Chinook, alphabetically arranged, double columns, pp. 2I-32.-Lord's prayer in Jargon with interlinear Euglish trauslation, p. 32.

Copies seen: l'illing.
Dictionary | of the | Chinook Jargon | ar | Indian trade langnage $\mid$ now in general use on | the north-west cosast.
| Adapted for gromerail business. |
Olyupia, W. T. |'V. G. Lawe sco., publishers and stationers. | 1873.| Printenl nt the Conrier juls rooms, Olympia, W. 'T.

Title verso blank 1 l. text pp. 1-32, 120.
Part I. Chhook-English, pp. 1-20.-Part II. English-Chinook, 1p. 21-32. Copies seen: Bancrott.
Dictionary of the Chinook Jargon. (1868-1879.) Soe Blanchet (F. N.)
Dictionary of the Chinook Jargon. (1891.) Sce Coones (S. F.)

Dictionary of the Chinook Jargon. (1882-1887.) See Gill (J, K.)
Dictionary of the Chinowk . . . trade langnage, See Probsch ('T. W.)

Dlctionary :
thinook
Chinook
" largon
" batgon
" Jargon
" Jargon
" largon
" J"rgon
" largon
" Jargon

- Jargon
" , largon
" Jargion
- dargon
- largon
- Jargen

See lloas (F.)
vibles ( 1 i. )
(:M ed. 1856) Blanchet (F. N.) (31 ed. L8\%2?) Blanchet (F. N.) ( t th ed. 1 R68) Blanchet (F. N.) (6thed. 1873 ?) Blanehet (F. N.) ( 6 th el. $1 \times 78$ ) Blanchet ( $\mathrm{F}, \mathrm{N}$, ) (ath ed. 1879) Bhmehet (F. N.)
(Msa. 1891) Bulmer ('I'. S.)
(1891) Coones (S. F.)
(1871) Deluera(M.)et al.
(1802) Dletiomury.
(1860) Dletionary.
(187I?) Dictionary.
(1873) Dhetionary.
(18:7!) Dletlouary.
argon, with inter. 33.
nook Jurgron, | nage, $\mid$ of the $\mid$ riguette.] | N. Hibben [ $\mathbf{N}$ ] nment Street,
m. | Dictlonary |of Indian Trade Laur. coant. '[Picture.]| 1 by T. N. Hibben [1889.]
pyright (1877) and $3-32,8^{\circ}$.
ah, alphabetically . Engllsh.Chinook, ublise colnmins. pp. rgou with interlin-
inook Jargon | gnage | now ia orth-west ciast. lmsiness. |
G. Lowe de co., oners. | 1873. | ier jol rooms,
t pp. 1-32, $122^{\circ}$.
1, 2p. 1-20.-Part II.

Hinook Jargon. chet ( $\mathrm{F} . \mathrm{N}$.)
ninook Jingon. S. F.)
inook Jargon. (J. K. )
nk
. trade ch (T. W.)
lloas (F.)
Gibbe (G.)
Blanehet (F.N.) Hhanchet (F. N.) Bhathet (F, N.) Blanchet (F.N.) Itlanchet ( $\mathrm{F}, \mathrm{N}$. ) Hhamelhet (F. N.) Bulner ('T. S.) Comes (S. F.) Demers (M.) et al. Dletlomary.
Dletionary.
Dictionary.
Dietionary.
Dietlouary.

Dictionary - Continuen
Chinook--Conthured.

| " | Jargon | (188:3) | Dictionary. |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| " | Jargon | (1887) | Hictiounty. |
| " | Jargon | (1887) | Dictlonary. |
| " | Jargon | (1889) | Hietionary. |
| " | Jargou | (1886) | Lurieu (l'.) |
| " | Jargon | (1892) | lharien (1'.) |
| - | Jargon | (Mss. 189:) | Bells (M.) |
| - | Jargon | (Mas. 1884) | Everette (W. E.) |
| - | Jargon | (Wash., 1863) | (iihls (G.) |
| " | Jargon | (N. Y., 1863, $8^{\circ}$ ) | (ilbles (G.) |
| " | Jargon | (N. Y., 1863, ${ }^{\circ}$ ) | (ithin (G.) |
| " | Jargou | (9th el. 1882) | Gill (J. K.) |
| " | Jargon | (10th ed. 1884) | (illl (1. K.) |
| " | Jargon | (11th ed. 1887) | ( $\mathrm{Cl111}$ (J. K.) |
| " | Jargon | (12th ell. 1889) | Gill (J.K.) |
| " | Jargon | (13th ed. 1891) | GIll (J. K.) |
| " | Jargon | (1880) | lioud (J. 13.) |
| " | Jargen | (1858) | tinide. |
| - | Jargon | (1890) | Hate (ll.) |
| " | Jargon | (1872) | lanzue:n (IT. L.) |
| " | Jargon | (1886) | LeJemme (.). M. R.) |
| " | Iargon | (1892) | Ledenme (J. M. L., |
| " | Jargon | (18:3) | liolatel (-) |
| " | Jargon | (1835) | Probsell ('T. Wr.) |
| " | Jargon | (Mss. 159:) | St. Onge (I. . N.) |
| " | Jargm | (1865) | Stuart (ti.) |
| " | Jargon | (1889) | 'Tute (r. M.) |
| " | Jargon | (1860) | Vonalulary. |

Domenech (.Ibbr Emanuel Heuri Dieudomes). Seven years' residence $\mid$ in the great |leserts of North America by the |abbe Em. Domenech | Apostolical Missimary : Canon of Montpellier: Member of the Pontitical Arademy Thberina, | and of the Geographical and Ethmographical Socicties of France, \&e. 1 Illustrated with fitty-eight womlents ly A.Joliet, three plates of ancient Indian music, and a map showing the actual situation of $\mid$ the Indian triben and the comntry deseriben liy the anthor. I In Two Volmmes | Vol. I[-II]. |
Lomdon | Longman, Grenti, lougman, and Roberts \| 1860 | The right of translation is reserved.

2 vols. : half.title versu names of printers 11. title verso hlank 11 . iledication pp. v-vi, brefitre plovii-xiif.contents pp. xv-xxi. Hst of illas. trations pp. xxiil-x xiv, toxt pl. 1-445; latit tith verso names of printers 1 l . tille verso binnk 1 1. contents pir. v-xii, toxt pi. 1-465, colophon 1. [466], map, plates, $8^{\circ}$.

List of Indan tribes of Sorth Ameriea, vol. 1, p1p.440-445. - Vocabinaries, etc' vol. 2, pp. 164189, contain 84 worils of the ('hinewh.
Gopies sren: Astor. Boston Athenilum, BittIsh Musemm, Congress, Wathinsom.

At the Fleld sale a cop, ino.550, hrought \$2.37, and at the lhart sale, no. arx, 6 fr, Clarke \& co. 1886 , no. 5415 . price a colpy $\$$.

Domenech (E. II. II.) - Continnerl.
Emannelllenthiemdonne Donene h, Freneh nuthor, was lorin in l.yoms. Franes, November 4 , 1820; died in Frane in dame, 1886. He beeame a priest In the Lomun Catholie ehoreh, and was sent an a missionary to Texan ama Mexico. Dur. ing Maximilim's restlenco la Amer 'ca, Ihomeneela actorl as private chaplata to the emperer. and he was also almoner to the French army during its oc'ougation of Mexhor. Bu his return to Franer he was made honorary cimon of alontpellier. His "Manuserit pictogr:phatue matricain, prevedé d'une nolice sur l'ideographindes Praux liouges" (18tio) wan published by the prench govermment, with a facsimile of a man useript in the lilorary of the larln arsenal, relating, as he lahmal, to the American Indians: but thelierman orientalist, bulins Petzhoidt, derlared that it consisted only of seribbling amd ineoherent illustrations of a loeal German dialect. Homeneeh matutained the anthentioity of tha mameseript in a pamphlet entithed "La verite nur le live des saurages" (t861), which drew forth a renly from petzholdt. translated ints Fremels mider the title of " Le livro des samages an point de vie de la civilisation Françatise" (Brussels, 1861). Shring the latter part of his life la produced several works pertaining to rellgion and ancient history.-Aphe. ton's Cyclop. of Am. Biog.
Douglass (Sir James). I'rivate papers of sir James Douglass. | Secomil series.

Manuseript, ple 1-36, foito; it the Hanerot Librars. Snn Franeineo, Cal.

Contains listes of mative tribes from l'uget Sombl northward to Cross Somml, Alaska, with tralers' and native tribal mames, gronpeal aceording to haguages, jp. 7-33. lhet ween pl. $3:$ and 34 are $1+$ blank payes.

This manaserigh was copied from the arig. inal papers in Sir dames a possessibu; in Indian manmes the colpist has nuiversally substitutert an indtial $h$ for the initial $K$

Drake (Sammel (iardner). The | Almiginal races $\mid$ of $\mid$ North America; \| comprising | hiographical sketehes of eminent individuals, | aml |an historical areount of the different tribes, | Irom | the first aliscovery of the contiment | to | the present perioul with a dissertation on their|Origin, Antiguities, Manners and Customs, |illastrative marratives amb anmedotes, $\mid$ and a $\mid$ eopiony analytical index / ly sammel G.Drake. Fiftemath edition. | revisel, with valuable matitions. | y Prof. II. L. Williams. | |Quotation, six lines.] |

Niw York. | Inest © rompany, publishers. | 120 Nhassim Street. [188:.]
'I itle verso copyripht 1 l. prelame plas 3-t, contents plo. b-8, ladan tribes and nathous po.

Drake (S. (4.) - Continued.
9-16, half-tithe verss blank 1 1. text pp. 19-767, Index pp. 76k-787, $8^{3}$.

Gatschet (A. S.), Indian languages of tho Pacitie states, pj. 748-703.

Copies seen: Asto, (ongresm, Wisconsin Historienl Suclety. Clarke s. © $\mathbf{0}$ 1886, no. 6377, prite a copy $\$ 3$.
Duflot de Mofras (Engème). Exploration | din territolro | de l'Orégon, | des Califormies | et do la mer Vermeille, | axe. cutée pendant les anuées 1840 , 1841 et 1842, | 1 arar | M. Duflot de Mofras, | Attaché a la légation de France a Mexico; | anvrage pmblí́par ordreduroi, | sons les aunpires de M. le maróehal Somlt, duc de Dalmatie, Président ilu Conseil, $l$ et de M. le miniotre des affaires étrangères., Tome premier[-secoud]. |

Paris, | Arthns lertranl, editeur, | libraire da la Société de géographie, | Kue Hantefenille, $n^{\circ} \mathbf{2 3 .} \mid 1844$.

2 vols.: frontispiece 11 . thilftitle verso names of printers 11. titlo verso blank 1 I. dedication verso blank 1 l. avmit-propos pp. vii-xii, avertissoment verso note 1 i. nota verso blank 11 . text po. 1-518, table des chapitres pp.519-521, tabie des cartes pp. 523-524; half-title verso names of printers 1 l . titlo verso blank 11 . text pp. 1-500, table des chajitres plp. 50t-i0t, table des cartespp. 505-506, tablsahphabétiqucet analytipue tles matières pup. $507-514,8^{\circ}$, at ${ }^{\prime}$ '2s folio.

Ciaphtre xiii, Philologle, diversitio de langues, etc. (vol. 2. 14. 387-484), incluiles the Lord's prayer in langue Tehinonk din Rio Colombia, j. 190; munerals 1-10 of the 'Jehinooks, 1. 401.

Copics seen: Astor, Banerot, Bosto s, itheneum, British Mnsenm, Congress, Geohgical Survey.
Dufossé (E.) Americana | Catalogue de liveres |relatifs à l'Amérí̧ue | Eurepe, Asie, Africue | itocéanio | [Ne.thirtyfour lines] |

Librarie ancienne et moterne de l . Durissé | 27 , rne (incónégand, 27|priss le I'ont-neuf | Paris [1887]

Cover title as above, no inside titie, table des divinions 1 l. text pp. 175-422, $8^{\circ}$.

Contains, passim, tilles of a few workw reiating to the Chinookan languages.

Copies sefn: Eames, Piling.
This series of ratalognes was begou in 1870 .
Dunbar: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referreal to has heen seen by the compiler in the Hlorary of Mr. John 11. Dinbar, Bloomfleld, N.J., which is now dhapersed.
Duncaa (David). American races. Compiledand alostracted by Professor Duncan, M. A.

Duncan (D.) - Continucd.
Forms Part 6 of Spencer (H.), Dencriptive sociolody, London, 1878, follo. (Congress.)

Vuder the heading "Language," pp. 40-42, there nre givell comments and extracts from varions anthors upon natlve trlleen, iuchuding examplew of the Chinook, p. 42.

Some coples have the imprint: Now York, 1 . Aplleton \& co. [n. d.] (Powell.)
Dunn (John). History $\mid$ of $\mid$ the Oregon territory | and British North-American | fur trade; | with | an aceomst of the habits and ristoms of the prineipal mative | tribes on the northern contiment. | By John Dunn, | late of the Itudson's bay eompany; | eight vears a resident in the | conntry. |

London: | Edwarts and Hinghes, Ave Maria lane. $\mid 1844$.

Title verse, natne of printer 1 l. preface $p$ p. iii-vi, contents pp. vii-viil, text pp. 1-359, map, ${ }^{8 c}$.

A vocabulary ( 32 worils and 9 phatans) of the language of the Chinook tribe in. 33 .

Copies seen: Inritish Musulta i' i-
There is all elfition of this:
ut. phia, Zeiber \& co, 1845, which tioes wot contain the vocrimiary. (Bow'on Athembum, British Museim, Marvard.)

Reprinted, multting the linguistics, in Smith's Weekly Volume, vol. 1, pp. :89-416, Philadelphia, 1\&45, $4^{\circ}$. (Mallet.)

- IIistory | of $\mid$ the Oregon territory $\mid$ and British North-American fur trate; | with | all aceomut / of the hubits and customs of the prineipal native | tribes on the northeru continent. | By John Dunn, | late of the IIndson bay company, | eight years a resident in the country. | Sccond edition. I

London: | Edwards and Hughes, AveMarial lane. | 1846.

Title verso namo of printer t 1 . preface pp iii-vi. coutouts ply, vil-viii, text $1 \mathrm{p} .1-359$, m? 8 .

Lingnisti- contents as under title next above, p. 350.

Copies aren: Astor.
[Durieu (Bishop Paul).] Bible history | containing the most | remarkable events $\mid$ of the $\mid$ old and new testament. | To which is adiled a compendimm of | elinrch $\mathbf{r}$ istory. | For the nse of the Catholic seaools | in the United States. | Br | right rev. Richarl Gilmour, D. D., | Bishon of Clevelanit. [Trumslated into he ("? inook Jargon ly right rev. Pai. Lu'ien, Bishop of Britinlı Columbia.]![Vignette.]|
nued.
encer (H.), Dercriptive folio. (Congress.) ' Langnage," $131.40-42$, uts anid extructs from watlve trlles, fuchuding k, p. 42.
Imprint: New York, D. (Powell.)
ry | of | the Oregon ish North-American un account $\mid$ of the s of the prineipal he northern contiJumn, | late of the muy; | eight years omntry.
ids and Hughes, Ave
printer ll. preface pp. viii, text pp. 1-359, mup,
rils and 9 pheresen of the ok tribe $\mathbf{1 .}$. 3
Mus-tur, : in - " of thin : when doe not contain +on Athenena, British
g the linguistics, in me, vol. 1, pp. :82-416, (Mallet.)
e Oregon territory Ameriean fir trade; | of the hinbits and cipal native | tribes ontivent. | By John - Indson bay com\& resident in the dition. |
ds and Hughes, Ave-
priuter 1 I. prefuce pu viii, text pp. 1-359, m?
suader title next above,
11).] Bible history most | remarkable l and new testaadded a compenstory. | For the use ools | in the Unites? rev. Richard Gitonn of Clevelanis ie (") inook Jargon L.urien, lishop of [ [Viguette.] |

Durieu (P.) - C'ontinned.
New-York, Cincinnati, and Chicago: | Benziger brothers, | printers to the holy apostolic see. [n, ll.] [Kamloops, B. C.: 1893.]

Frontiajiece versol. 1 recto blark, title verso letter from Pope Lav XifI and copgright notice (18fil) I J. "approbatlons to Blahop tiilmonr"s bible history" 3 ll. pretnce pp. v-ri, text in Engilsh, pi. 7-56+, in Chinook Jargon, ntenographite characters, 11]. 1-60+, 120. In course of publidation, mul will rontain 3:10 pages in Englisi and about 400 ln Jargon.

This work is an ontcome of the onterprise of Father La Jeune, of Kamloops, British Cohmbla, whothas transcrileed Bishop Durien's Tingon trunalation of the bible history into the charurters alopted by him for teaching his Indin eharges tu real aad write; a deacription of wheh will bu found in this blbliography under his name. His motes have been reproducell hy him, witi the ald of the mimeograph, on sharets tha slan of those in the edlthou withe linhe history in Englinh, with whiel they have been interteaved. When finishod it wiil lee insucd in an edition of 200 , that number of copien of the erlition in English having been furnished ly Father st. Onge, of 'Troy, N. Y.

Copies sepn: Pilling.
I have in my library a ropy of each of two elltions of a "Cinnook Vorabulary," with imprintsol 1886and 1892, on the raspectivetitle pages of winch appears the name of Binhop Durlen. 'These I had placol under his uame,

Durieu (I'.) - C'ontinnent.
 the hishop modestly diselahms their anthorship, which he attributes to Fatier J. M. R. Le Jenne, nuler whone name, with meomunmying exjlanations, thery wiol be fomel in this hibliograping.
——See Le Jeune (J. M. R.)
The Rev. A. 13. Morive, of Stmart's Lake Mission, British Cohumbla, a famoms Athapascall seholar, has kindly farnished mo tho following brjef aceomit of this writer:
"Bishop Panl Darien was lorn at it. Pal-deMons, in thedinerese of Ping. France, Demmber 3, 1830. After his conrse in chassios ler antered the movitiate of the Ohlates at Notre bame de jozier in 1847 and matio his religgons prolession in 1849. He was ordaned prient at Marseilles March 11, 18.4, amd was sent to the missions of Oragon, where he oronpled, suecessively, serv. rmil posts. At the breaking ont of the reindlion among the Yokama Indians ho hat to leave tior the Jesnit missjon at Spokane. IIe was afterwards sent to Victoria and them to tokamamo by his supuriors. Thenee he was sent as superior of the Fort Rajurt Mission, amil when, on June 2, 1875, he was appointed coaljutor binhop of British Colmubin. he was nuperior of St. Charlen Honse at Naw Wartminater. On Whne 3, 1890, he sncereded Bishop L. Y. J) Horbainez as vidar apostolie of British Cobumbia.
" He nnderstande but does not apoak neverai salishan diaderts, and he is ceperially noted for his mugualithed nurouds among the ludians."

Eames: This word following a titleor within parentheses aftey a note indicates tial a copy of the work raferred to has been seen hy the compiler in the library of Mr. Wilherfored Bames, New York Dits.
Eefir. J'wis word following a title or within parronHowes attor a mote imblicntes that a cops of the ibin peprred to has hern lowed to me tor at ", in and desseription by Rev. Myron Ealis.


 1 Hi

Reintes wholly to tie thinook dargon.
Title and note furnished ly Mr. Eells.
Art. IV. The 'Twann Indinis of the Skukomish reservation. By゙ Rev. M. Lelle, Missionnry mong these Imdians.

In Hayden (F. V.I, Iulletin, woi. 3, p], if-114, Washington, Iii:i, 80 , (Pilliug.)

Wour souge in Chinook, with Euglish trans '..tlon4. pp.91-32.

- w. A mpurately with cover titlean foilows:
- Anther's edition. \| Department of the interior. | United States geological

Eells (M.) - Continned.
and grographical nurvey. | F. V. Haydan, I. S. Geologist-in-Charge. | The | 'Twana Indiams | of the | Skokomish respration in Washington tarritory. | By | rev. M. Eells, $\mid$ missionary among Hose Indians. | Extracted from the hulletin of thi survey, Vol. III, No. 1. |

Washington, April 9, $1 \times 77$.
Cover title as ahmer, minside lithe, teat mp. : 7 - 114.8 .

Linguintic comr ma as mamer tithe mextahere.
Cophis seen: Brluton, Eames, National . Insemu, Pillis: ,

Ityms |'n the | Eininook Jargon Langnage | compiled by / rev. M. Eels[sic]. | Missionmry ar the Americon Missionary Assomiation. | [Viguelte.] |
Portland, Oregon: | puhlishinghonse of (ien, H. llimes. ; 187 x .

Cover tithe us ahove, tithe as nimove varso eopyright notide (1878) I I note p. 3, tex pis. $4-$ 30, 8q. $16{ }^{\circ}$.

Ilymus (alternate pages dargon, with Eng. fish healings, and English translation, pp. $4-$

Eells (M.)-Continned.
27.-Lonl's brayrar, with Interlinear Finglish translation, plo. $28-29$.-Blessing before menls, with interlinear ligglish translation, 1. 30.

Copies seen: Dubbar, Eants, tieorgetown, Pillug, Willesley.

- LIymins | in the | Chinowk+Jargon+ Langunge | compileal lisi | rev. M. Lells | Miseion:ary of the Ameriu:n Il:ssiomary Ansociation. Second ulition, | Revised and Enlargerl. |

Portlumd, Oregom: | Divid Stere, surcessor to Himes the printer, | 169-171 Second Street, | 1889.

Covertitle an ahove verno mote, tithan above veran copyright uotice ( 1878 and 1889) 1 1.note p. 3, text pp. 4-40, sif. $10^{\circ}$.

Hymus (ilternate pages Jargon, with Eng. lish heatings and English transhation), plo. t-31.- Hyma in the 'Twana or skokomisla lam. guage, p. 32; Finglish Iranslation, 1. 33.-11 yum in the Clallan languriv, j. 34; English trums. lation, p.35.-Hytumi " is, Hally lamgnage, 1. 36; English transla , T.-Mudley in tour languages (.Jargen. mish. Clallam, ant English), p. 30; Englishl foushation, p. at.Lorl's prayer in largon, with interlinear king.
 menls, fin Jurgon, with inturlinear Engllsh tratalation, j. 10.

Oopies seen: Eames, Pilling, Willesley.
_The Twana languge uf Washington territory. By rev. M. Eells.

1n American Antiquarian, vol. 3, pp. 296-103. Ohiengo, 1880-1881, 8. (Burean of Et hnology.) A grammatic treatise upom several Indian languages of Washington Territors, among them the Chinook Fargon, p. 303.

The Chinook Jargon.
In the sattle Wuekly Post-Intelligenear, vol. 1, mu. $52, p .4$, enlumm 8 , Seat tle, Washington 'TY., Soptember ?9, 1882. (Plling.)

Explains the arigin of "that miserable Chinook," dotends it as a neoful intortribul langrage and for interrourse between the Indines and white mon, gives the derivation of several words of tho language and some geammatie noten.

Ilistory of | Indian missions | on the Pacific coast. | Oregon, Washington and Idaho. | By | rev. Myron bells, | Missionary of the Anmerican Minsionary Association. | With | an introduction | by | rev. G. It. A tkinson, D.1). |

Philadelphia: the Anerican Sundayschool union, | 112 Shestunt Street. | 10 13ihle homse, New York. [1882.]
l'rontisplece, tithe verno enpyright (188: ) 11. dedia ation verso hank 1 I. contente pp. v-vi,
 are (dated thetobre 18w? 1 In. xiii-xvi, text 1 p. $172 \pi 0.120$.

Eells (X.) - Continmerl.
thapter v, Literature, seisemo, edueatign. morals, and relighon (pp. 20:220), tontuins a short list of books, papers, and mannseripts relating to the Imdinus of the northwest eoast, among them the Chinook anil Chinook Jargon, P1. 203-207, 200-211.

Copies seen: Congresm, Plling.
Ten yrars | of | missionary work | among the Indians | at | Skokomish, Washingtonterritory. | 1874-188.1. | By Rev. M. Eells, / Missiomry of the Amerie:m Missionary Association. |

Boston: | Congregational SumbilySchool Pilbishing Suciety, / Congregational homse, | Comur Beacon and Somerset struets. [1886.]
llalfetitle ('Tun years nt skokomish) verso blakk 11 . frontixpiens 1 l. title verwo copyright (1886) and numes of printers 1 l . preface 1 l . dedication verso note I l. eontants jup. vil-x. introluction pp. 11-13, text pp. is-271. 120 .

Hymn (three varans) in Chinook Jargon, with linglish franslation, pp. 248-249.-Spucimen lines of it Jargom hymn, pp. 253-254.
"opies sepn: Congress, Pilling.
-Indians af Theret Sonnel. (Sixth 1upur.) Measuring and valuing.

In American Antigharian, vol. 10, p. 174-17s, Thinago, 1888, $8^{\circ}$. (Buwam of Ethology.)

Numeralls, and remarks concerniug the numbral nystem ot quite a number of the langhagen of Washington Territory, among them the Chinook.

The preceling articles of the serles, all of which appeariol in the Americnu Antiquarian, contain no linguistit: material. It was the intention of the editor of the Antiquarian, when the series should be finished, to taste then in book torm. So far the they wore printed in the magnzine they were repaged and perlaps a mumber ot signatures struek off. The sixth paper, for instance, titled above. I have in my possession, juged 44-48.

The Twana, Chemaknm, and Klallan Indians of Washington Tertitory. By Rev. Myrou Lells.

In Smithsonian Institution, Annual Rept. of the loard of Regents for 1887, part i, pp. 6056is1, Washingtom, 1889, 80. (Pilling.)

Numerals 1-10 of' a number of Iudian lat. ghages of Washington Territory, anoug them the Chinonk Jurgon. p. 644.-Remarks ou the sallue, p. 645 .-Three worts of the Chinook Jargon not fonad in tilbos's dietionary, p. 632.Word for God in Twann, Ningually, Klallam, and Chmook, p. 679.
"'Ple thinow Jargon has been ably compiled loy Hom. G. tidbos. I linow of but three words in this loeality of Imdiath origin whith are nut in his dietionary. . . Ont of about 800 worls anul phroses which answer for words
a, educaticn B), contalns a manuserlpt* thwest coast, inosk Jargou,
ary work | Skokomish, 4-188.1. | 13 :y of the iation. | 11 Sunday| Congregaou and Son-
komish) verso erso copyright 1. preface $1 t$. uns in. vil-x. $\therefore-271.120$. huw Jargon 48-249.-Speci . 25:1-254.
mil. (Sixth alning.

1. 10, p. 17t-17s, thanlegy.) oncerning the iber of the lan. $y$, amoug them
e series, all ot , Antlquarian,

It was the Antiquarian, ished, to issue as thoy were re repaged and es struck off. titled above. I -48.
and Klallan! ritory. By
nnual Rept. of bart i.pp.60.jig.)
f Indian lan$\varepsilon$, amoug them marks on the - Chhuok Jarnary. p.0ane.ally, Klallam,
een ably comsof lut three origin whileh Out of alout wer for words

Eells (M.) - Continuer.
given by him, only about 470 are nsed here' which shows how the saue languge will vary in altierent loealities."

This artieles wis issued separately, aiso, whithout change. Anl agaln as tollows:
-The Twana, Chenatnun, anul Ḱlallam Imlians of Washington territory. liy Rev. Myron Eells.

In Smithsonian Institution, Mise. Papers relatlug to aniliropology, from the Smithsonian report for $1886-87$, pp. 60\%-6x1, Washington, 1889, $8^{\circ}$. (Eames, Pilling.)

Liugulstic emitents res under title nexi alove.
——Aboriginal geographic names in the state of Washingtom. By Myrom bells. In Ameriean Anthropologist, vol. 5, pp. 2735, Washington. 189:, 80. (Pilling.)

Arranged alphabetieally and derivations given. The langnages represeuted are: ©hinook, Chhook Jargon, Nez I'reé, Thrihalis, Clallam, Twana, Callspel, Caynse. Puyallup, anl Spokane.
——[Dictionary of the Chinook Jurgon.]

## (*)

Umier date of January 9, 1893, Mr. Edils writes me, eoneerning this work, as follows:
"I have been at work for the last ten months. as I have liad spare time, on a Chinook JargonEnglish and Euglish-Chinook Jargon Dletion. ary, with introdnetion, remarks about the language, and grammar. I am gathering all the worls 1 cau find, whether olsolete or not, from abont fiftoen Chinook dictlonaries which have heen [ssued siare lx:ts whith the various spel]. ings, marking, as tar as I can, all those now in nse; alse lutroluchg all which have been adopted into the languageot late years from the English and all phrases whteh can be used as words. 1 lave gone through with the English. Chinook part and have nearly three thousand words; have gone throngh with the ChinookEnglish part extept $S$ and $T$ and have abont two thousand; I hope to thish it this winter, though it is much nore of a task than 1 supposed it would he when I hegan. I hardly expect it will ever be published, but will keepp it in mamseript, having domo it largely to pre. serve the language in lte present transitional form, whieh is quite diflerent trom what it was thinty or tirty years ago.
"I hardly know whether it is worth while tior yon to mentlon this, as it is in sueh au muth. Ished state; still I have even now put far more work on it than I have ou all my other Chinook Jargen writinge."
-[Worils, jurases and sentences in the Chinook Jargon.]
(*)
Manuscript in possesslon of its author. Recorded lu a cepyof Powell's Introduction to the study of Inslian languages, serend edithon, 111. 77-103, 105, 109-111, 11t-125, 127, 129, 132-188. 180-22\%. On p. '2le isa translation of John iii, 16.

Eells (M.) - Continued.

- [Sermons in the Chinomk Jargill.]

Mannserijt, 2 (i pares, $x^{\circ}$, in !ussession of its author.
". Dbout 16 years ago, in 1875 , when I was learnhg to tak the lamgnage, I wrote fourser mons in thet hinook largon whid I still have. sine that the I have prearelect a great deal in the langnage, but alo it whe casily that I simply make a fow headings in Euglish and tatk extempore. On looking ower these sermons I that that were I to nee them again I whould need to revise them athe to change many expressions so ats to make them charer."
'litles anl notes of these three manuscripte furnishtiel me by Mr. Eitls.

## - See Bulmer (T. S.)

Rev. Myrom lielle was horn at Walker's Prairis, W"ashington Treritory, October 7, 18.3: let is the som of Rev. C'ushing Eells, D. I)., ant Mrs. M. F. Bells, who went totoregonill $18: 88$ as missionaries to the Spokane Inlians. He left Walker's Prairie in 1848 on arcomant of thas Whatman massave at Wallawalla and Caynse war, and wont to Salem, oregom, where be began to go to sehool. In $18 t$ b he memoved to Forest
 in $1 \times 57$ again to Foreat (irove, at which places he continumb hisscluon tife. In I862 he removert to Wallawalk, spending the time in turning and the woed business matil I8G8, exeght the talls, winters, and springs ot 1813:-64, 1864-65, and 1865-6ik, when hat wat Forest Grovain college, gralnating from Pacitic University in 1860, in the secom! class which ever graduated from that ibatitution. In 1868 he wint 10 LIartford, Comm, to stady for the ministry, eatering the llartford Theologital sominary that year, gradmating from it in $1 \times 7 \mathrm{l}$, amil hemer ordained at Itartord, June 15, 1871, as a Congregational minister. He went to Buine ("ity in October, 1871, under the Amorican Ifome Missionary suciety, organize the first 1 cm gregational church of that place in 1872, an. 1 was pastor of it untll he beft in 1884. Mr. Eulta Was alson supurintoudent of its Sumby sefool from 1872 to 1874 and president of the Whato Bible soecty from 1872 to 1874 . The wint to Skokomish, Washington, in. Whue, 1874, and has worked as missionary of the American Missionary Association aver sime among the Skokomislo or'Twana, and thallam ludiams; pastor of Congrogationat elareh at skokomish Resere vation since $1 \times 76$, and superinteudent of sumday selhool at Skukomish shace jxas. Ile organiaed a Congregational chureh mong the Challams in 18se. of which he has sinee benen pastor, and another amome the whites at seabeek In 1880, of which liv was pastor matil 1886, In 1887 lie was chosen trustee of the Paville University, Uregon; in 1885 was elental assiat. aut seeretary and in 188:1 seeretary of its board of trusteres. Ito dellerred the address before the Gamma Sigma society of that instlation in

Fells (M.)-Contiaued.
1876, betere the alumui ln 1890, and proached the baccalaureate, sermon $\ln 1886$. In 1888 he was chosen trustee of Whitman Collece, WashIngton, delferal the commencoment ndiress there in 1888 , and reetived the degree of 1).1). from that institution in 1890. In 1888 he was elected its linumeial secretary, and in In91 was asked to lecome president of the hastitntion, but declined hoth.

He was electerl an assoclate member of the Vietoria Institute of Lamion in 1881, and a corresponilng member of the Anthropological Society at Washington in 1885, to hoth of which socletles he has furnished papers which have been published hy thom. He was also vlected veeepresident of the Whitman Jistorical Society at Wallawalla in 1889 . From 1874 to 1886 Lie was elerk of the Congregational Assoelation of Oregon and Washington.

Mr. Fells at present (1893) holds the position of smperintendent of the department of ethnology for the State of Warlaggton at tho World's Columblan Expoxition.

Emmons (George Falconor). Replies to inquinies respecting the Intinn tribes of Oregron and California, By George Falconer Eiumons, U.S. N.

In Schoolcraf! (II, R.), Indian Tribes, vol. 3. pp. 200-225, Plollalelphia, 1853, $4^{\circ}$.

Vocabulary of the Claisop dialect (abont 40 verds), py. 223-224.
"Many words in thls language, I pesmme, are comiron to the Chinook language, and perhaps to the thickedis mil Kilanakes, whomix with and appear to inderstand each other."

Everette (Dr. Willis Engene), Comparative literal trauslation of the " Lord's Prayer" in the Thrink or Chinook Jargon with English.
(*)
Mannsuript; recoriled "from personal knowledge of the langnage. Written at Chilcat, Alaska, 1884. Corrected word by word lig Sitka and Chlleat Indims."

- Comparative literal trunslation of the Ten Commandments in the Thrink or Chinook Jargon with English. (*) Manuscript; recorded "from personal kaowledge of the langnage. Writtell at l'yramid Harlor, Alaska, in May, 1884, aud corrected word by word by reprating to Chilcat, Sitka, and British Colmmbia Indimes until they were thoronghly satisflod with each woril and its meanlug, as well as a full melerstanding of eaeh sentence."
- A Dictionnry of the Langnage of the "Klinkit" (Klhñg't) or Chilrat Indians of Alask: together with that of the Thlínk, or Chinook Trade Jargon nsed on the North Anerican Pacilic Const compared with Euglish.
(*)


## Everette (W. E.) - Continned.

Mannseript; 1,000 worls, utphabetically arranged. Recorded "from prersonal knowledge of the language, and rorrected word by word by thet Indhan truder, Mr. Diskhison, and Childut and sitka Indlans, during April, 1884, at l'yramid Hurhor. Alaska.*

Thiles und notes ronewring the alove mannscripts furnished by the anthor.

- Hyinn in the Chinook Jargon as sung by the Indians uf Lake Chelan, Washington tervitory, U.S.A.

Mannseript, $i$ leaf, $4^{\circ}$, in the library of the Burenu of Ethnoiogy.
The hymm, which is written in black ink, ls accompanled by an English interlinear traus. lation In red.
_The Lurl's Prayer \| in | Chinook Jargon | as spoken liy the Intim Tribes that live on the Pacific cuast of Western Oregon, U.S.A.

Mameseript, 1 leat, $4^{\circ}$, in the library of the Burean of Fthnology.
Tle prayer ia Jar gou is written in back, with an English interlinear translation in red.
The two hast mentioned ruanneripts were tramsmitted to the Burean of Ethatogy from the Yakama ludian Agoney, Auginst 15, 1883.
From notes kinelly furnished mus by the snbject of this sketch, I have compliten the tollowlug:
Dr. Willis Eugeng Everette was born In Brooklyn, New York, in 1855. He was ptaced under the care of tutors at an early age, ard whon his parents died, at the elese of the war, ho logan to plan for his own elucatlos and finture life work. After eight years of study mider private tutors and in varions sehools of learuing, lee resolved to attempt to investigato the origin of the aborlginal races of North America. He went direet into the tield among the Indians of the western shares of Huisen Bay, where he wiatered. Here he began studylug the hanguages, manners, and customs of the Cree, Athabasea, aad Chippewa. Thence he jomueyed auongst the Sanltenx, Blool, Piegan, and Bhackfeet; the Sionx, Gros-Ventres, Mandian, Assluilxine, and Crow; the Palutr ; nd Klamath people; the Rogue River, Alzea, and Silet\% Indians; the Unatille amd Nez Pereé prople; the Klikitat and Yaklun tribes: the Indlans of luget Suad: thence ap along thes British tolumbin coast to Chilcut, Alaska. where the Tlinkit, sheetkuli, and other Alaskan races were tound; thence meross the main range of Alaska into the headwaters of the Yukon River, and down the 'inkon throughont the interior or' Alaska to the Aretic sea coass, :amug the Kint-ha-Kutelin, Kvichpatshl, and Yukonigut people, of the valley of the Yukou River and seacoast of Norion sound; and, thally, down to the Aleutian Arehtpelago, among the Alents of Uualaska, thus complethig a chain of investigation from the onal knowledge word ly worrl Dickluson, :uml ing A pril, 1884,
he above mann-
k Jargon as Lake Chelan, S. A.
llbrary of the
iu black ink, is terlinear traus.
in | Chinook ndian Tribes rast of West-
e llbrary of the
ritten in black, aslation in red. anseripits wero Ethaulogy trom ugust 15 , $1 \times 83$. me by the smb. Hed the tollow.
e was boru in He was placed a early age, ard lose of the war, elueation: and years of ntindy rious sochools or t to inveatigate aees of North the Held amoug res of Hulson re began stuly. custons of tho a. Thence ho Blood, Piegan, -Ventres, Maulhe Painte: oul ver, Alzea, and and Nez Perce ma tribes; the cap aleng thes hilvat, Alaska. other Alaskan ons the main waters of the on thronghout retic sea coast, ichpatshi, anit of the Yukon sound; and, Arehipelago, kn, thus censlea frow the

Everette (W. E.) - Comimimel. northern wisemities of the C'nitell states and along the Parsfice roust to the northweatern part of North America. Fren time to tille he returned to civilization for the purpose uf making atudics in geology, medicine, cliemistry, law, unl mineralogy.

He is now writing up hla nomerome exphorations as fast an his minhog and law practice will permit. He has anweral hundred mame scripts, peraonally collectel, of the languagen,

Everette (W. F. ) - Contimen.
manners, viatmus, anal traditione of the North Ameriran alurigines, and is in hopes that some day loe will have leisure enough to redne then into a set of ahont tent quirto volumes. Althengh mintug geology mul mining law is his profeqaiom, lianat ual life work lans been the study of the anthropology of eur North Amerirau alworigines, and he devutes all his apare time to thie lattur. ilis present location is Tacoma, Washington.

## F.

Featherman (A.) Sucinl history | of the | raees of mankind. | First division: | Nigritians[-Third division: $\mid$ AonernMaranonians]. | By | A. Featherman. | [Two limes ginotation.] |

London: Triibuer \& co., Ludgatelill. | 1885 [-1889]. | (All rights reserved.) 3 vols. 8 ?
A general disecuasion of a number of North American familite of apetrh orewratin volume 3, among them the Chinwek, whith oecouptes pp. 369-378, and which includes a brief accomnt of their language on p. 373.

Copies seen: Congress.
Fleld (Thomas Wurrent). An essay | towarils an | Indian hihliography. | leing a catalugue of hooks, relating to the | history, antignities, lmuguges, custons, religion, | wars, lituruture, and origin of the | American Indians, | in the limary of | Thomas W. Field. | With hiblingraphical and historical notes, and | synopses of the rontents of some of \| the works least known. |

New York:| Scribuer, Armstrong, and ro. | 1873.

Title verao names of printera 11 . preface 1 pp. iii-iv, text plp. 1-430, $8^{\circ}$.

Titles and deberyptions of works in or relating to the Chinookan languages passim.
Copies seen : Congress, Eanes, Pilling.
At the Field aale, no. 688, aeopy brought t4.25: at the Menzies sale, no. $\mathbf{7 1 8}$, a" half.roushell, redl levant morocee, gilt top, uncut copy," hrought \$5.50. Priced by Leelere, 1878, 18 fr.; by (Quaritch. no. 1100f, 15s.; at the Plnarl sale, no. 368, it lrought 17 fr ; ; at the Murphy sale, no. 949, *4.50. Pricell by Quariteh, no. 30224, 12 .
Catalogne | of the | library | helenging to | Mr. Thomas W. Field. | To be sold at anction, | by | Bangs, Merwin \& co., | May 24th, 1875, | and following days. |

New York. | 1875.
Cover title 22 lines, title as above versn blank 1 l. notice ete. pp. iti-vili, text pp. 1-376, list of

Field 'T. W.) - Continued
prices 1p. $377-303$, supplement Ip. 1-59, 80. Compiled ly Mr. Jaxiph Sahin, mainly Trom Mr. Fiedn's Esmay, title of which is given above.
Contains ththe of a number at warka in amd relating to the Chimookan languagea.

Copies acen: Burean ot Ehthology, Congress, Еаmer.

At tho Shuise sille, no. 1178, an murnt copy brought \$1.25.
Ford: This worl following a title or inclosett within parentheges after a note indicates that a eopy of the work reffrreal to has been seenty the cempiler, lwlonghes to the library of Mr. Paml L. Fori, Browhlyn, N. Y.
Franchère (Gahricl). Relation | d'un | voyage |a la rôt" in | mori-onest | de | l'Amérípue Septuntrionale, | dans les aunées | $1810,11,12,13$, et 14 . | Par G. Franchère, fils. |
Montreal: | ile l'imprimerio de C. B. Pasteur. | 1820.
Haff title (Relation d'un vorage) verso blank 1 l. thele vers, hank 11 . preface pp, 5-f, avant ргирон рр. i-11, text pip. 11-284, 80 .

Qnelques mote (46) ie la langue Chinonque on Tehinomk, pp. 204-205.-Eleven phresea in the same, p. 205.
Copies scen: Lieorgetown, Jacques t'articr School, Mullet.

- Narrative | of a | voyage | to | the northwest coast of America | in the years $1811,1812,1813$, and 1814 | or the | first Ameriean set tlemont on the Paeifie | By Cabriel Franchìre| Translated and edited by J. V. Huntington [Vignette] |
Redficld | 110 and 112 Nassan street, New Yurk | 1854.

Frontlapiece 11 . itle verao copyright and name ot' atereotyper 11. preface to the second edition pp. 3-7, preface [in Euglish] to the French edtion im.9-10, contents pp.11-16. introdurtime pp. 17-22, text יון 23-376. 160.

A brict reference to the Clininok language, p.262. The vierabulary and plirasesare omitted in tbis eciltion.

Franchère (fi.) - Continued.
Copies acen: Kritiah Musenun, Cougress, Georgetown, Maibet, Pitling, Trumbuil.
Gabrlel Franchère was iworn on November 3, 1788, in Montreal, where his father had eatab. lished himacti as a merehant. Itis early lifen appuars to have been mpont ut sehool and behind his father'm cennter.

In thes apring of t810 Frauchion sought employment In the Pacifio For Company, and on May 24 het sigued articles of engagement with ne of the eompany's partners. By this argeement he bomad himself to the serviee of the company, as a elerk, for tivo years. In July the lett home, with a momber of his young eompatclote, in canoes for New Vork.

The l'acitie Fur Company was "quipping two experitions for the Golumbia eountryme overiani, from St. Lonis, and the other by sea, around Capo lome, and liranchire was assigned to the party going by sea. September, 1810, the ship Tonquin, Jonathan Thorn, lientenant U.S. Navy, master, set sali for tiog Pacife coast. On April id the party were laviled on thes sonth sillo of the Columbin, tern milan from Its month, and the eompany's principal port, called Astoria, was funded.

Franehere exhibited a womderfinl taient for aequiring the Indian languages of the country, ani otherwise made himself' so nseful that ho Was ratained at headquarters most of the time, although hemate a momber of excursiuns up the Coinmbia, the Cowlity, and the Wilas. mette.
Aftertinedishamiment of the Pacific Fur ('ompany he rnterod tompratly iato the service of the Northwest Company ; but, altheugh bril-

Franchère (G.) - Continued.
liant offers wore male to him, as soon as opportunity offorall ho determined to return to Montreal hy the Canadianoveriand ronte up the Colnnibia, acrosn the) Rocky Mountains thromgh the Athabasea Prass, down the Athabasca, across the murshen, down the Saskatehewan, across Lake Winulper, up Winnipeg and Rniny rivers, down the Kaministiqus, across Laken Supwrior and Iturm, up the French River, uerosa the height of iania at Lake Nipis. sing, diown the Mattawan, and hually down the Ottawa to the St. Lawrenee, a ilistance of five thonsand mites, traveided in cannes and on foot. Ho appeared under the paternal roof on the evening of september 1, 18i4, greatiy to the anrprian of his family, who had reseived no intelligence of hitn aince he had ieft New York, four years previously, and who mourned him as dead, since they tmagined he had perished in the ill-fited Tonquin, off the ceast of New Cuterlonia.

Franctiòre removed to Sanit Sta. Marle with his goung fumily In 18:14 and ongaged In the fur trule. Later he hecame a partner in the neted commorrial house of $\mathrm{I}^{\prime}$. Chotean, Son \& Co., of St. Louis, and later atili ho eatahtished himself in Now York City as the senior partner in the firm of G. Franchare \& Co.

He died ut the residenee of him son-in-law, IIom. Joln S. Princo, mayor of St. Pail, Minn, at the wge of seventy cears, the last survivor of the celebrated Astor expeditlons.-Mallet, in Catholic Annual, 1887.
Frost (J. II.) See Lee (D.) and Frost (J. H.)

Gairdner (Dr. -). Notes on the Geography of the Cohmbia River. By the late Dr. Gairluer.

In Royal Geog. Soc. Jour. vol.11, pp. 250-257, Lendon, 1841, $8^{\circ}$. (Congress.)

Noter on the Indian tribes of the npper and Lower Columbia, pp. 255-250, contains a list of the peoples of that loeality, with their habitat, among them the divisions of the Chinook.
Gallatin (Alliert). A symopsis of the lindian triles within the United States east of the Rocky Momntains aml in the British and Russian possessions in North America. By the Hon. Albert Gallatin.

In Ameriean Antiquarian Suc. Trams. (Archaologia A merirana), vol. 2, pp.1-422, Cambridge, 1836, $8^{\circ}$.
A voeabulary of 33 words, und the numerals 1-12, 20, in Chinook (nouth of the Colnmbia). p. 379 .

Gallatin (A.) - Continuerl.

- Hale's Indians of North-west America, and vocalmluries of North America; with an introduction. By Albert Gallatin.

In American Ethnoiogicai Soc. Trans, vot. 2, 1p. xxiii-eixxxviji, 1-130, New York, 1848, $8^{\circ}$.
General account of the Tsinuk, or Chinooks, pp. 15-17. - The Tshinuk thmily (pp. 50-58) includes pronunciation, p. 56 ; persomit pronouns of the Wathala, j. 56; pessessive pronouns, p. 57; partiat eonjugation of the verh to be cold, 1. 57 ; transitive inflectlons, p. 58; plaraliastion of nonns in the Waiwaikum, p. 58. -The "Jargon " or trade language of oregon (pic. 62-70) ineluiles a gencrai aeconnt of the language, pp. 62-64; Jargon worls (41) derived from the English, p. 6t; derived from tha French (33), 1. 65; formod by onomatopecia (12), p. 65; aiphaintical English meaning $\mathrm{e}^{*}$ the words of the Jargon (165), p. 66; grammatic treatise, pp.66-70.
"Alt the words this bronght together and combiued in this singuiarly constrncted speech

Gallatin (A.) - Continnerl.
[Jargon] are abont two hundrest and tifty in numher. (If thest, 110 , lucluding the numerals, are from the 'Tshlimk, 17 from the Nootkus, 38 from elther the one or the other, but imilt. fill from which; 33 from the French, and 41 from the Englisli. 'These two lent are suls. jolned, as well as the words furmed by onomatopoia; mud an alphabetical English list of all the other worils la mided, which will show of what materlals the scanty vocabulary consists."

Vomandary of the lower Chinook ( 179 worils), pp. 80-85.- Yocaliulary of the Watiala (60 words), 1. 121.
-_Tulute of generic Indian families of langruges.

In Schoolcraft (II. R.), Indian tribes, vol. it, pp. 307-402, Philadelphla, 1853. 4.

Ineluthes the Tshlnonk, 1. 402.
Alhert Gallatin was horn in Gemeva, Switzarland, January 20, 1761, und Ilied in Astoria, L. I., Angust 12,1849. ILe was feserniled from an anelent putrleian family of Geneva, whose numes hat long been honorably connerted with the history of switzerland. Voung Albert had bewn haptizel by the name of Ahruham Mfonse Allsert. In 1773 lis was sent to a boartling achool mul a year later entered the L'ulversity of Geneva, whero he was graduatel in 1779. It , salled from L'Orient late in May, 1780, and ranchel Boston on July 14. He antered Congresa on December 7, 1795, and eontlined a member of that bouly until his uppointment ns Secretary of the Treasmy in 1801, which office he held oontinonsly until 1813. IIis survices were rewariled with the appointment of minister to France in Feliruary, 1815; he entered on the duties of this office in January, 18t6. In 1826, at the solieitatiom of I'resident Alams, he accepted the aprointment of onvoy extraoril nary to Great Britain. On his return to tho United States he settled in New York City, where, from 1831 to 1839 , he was president of the Nalional Bank of New York. In 1842 he was associated in the establishment of the A merlean Ethnological Society, hecoming its first president, and in 184:3 ho was elected to hoill a simi. lar oftice in the New York IIIstorical Society, an honor which wasannuallyconferred on him until his death.-A ppleton's Cyclop. of Am. Biog.
Gatschet: This word following a tille or within parentheses atter a noteindicates that a cojer of the work referred to has been seen by the eompiler in the library of Mr. Albert S. Gatsehel. Washington, 1 , C.
Gatschet (Albert Simuel). Indian languages of the Piteific states mal twritories.

In Magazine of Ameriean Hist. vol. 1, pl. 145-171, New York, 1877, sm. $4^{\circ}$. (Pilling.)

Short accome of the ('hinook language and its dialects, p. 167.-Sime of the Chinook Jar. gon, 1 . 168 .
Iseued separately whith half-tille as follows:

Gatschet (A. S.) - Continnel.

- Indian langnages of the | Pacitie states and territories | hy | Alhert s. Gatselot | Reprintel from March [1877] Number of The Magazine of Americun History
[Now York: 1877.]
Halftitlo verso blank 11. text pp. 155-171, sim. 4?

Lingnistie contents an uniler lithenexi nbove.
Copira seen: Astor, Ellmes, I'illing, Willes. ley.

Reprinted in the following works:
Beach (W. W.), Inlian Mlscellauy, Ply. +16447, Alhany, 1877, 8?

Drake (S. (i.), Aborigimal races of North Amerlea, pp. 748-76:3, New Vork, 1882, 83.

A supplementary papur by the same anthor aml with the same tithe, which nppared in the Magazlne of Ameriean Itistory, vol. 8 , eontains no Chinookan material.
_ Vocabulary of the Clackilnia lanниаде.

Mamestript, 7 henvers $t^{\circ}$, in the lihrary of the Burean of Eilhology. Collected at the Grande Rande Reserva, Vambill Co., Oregom, in lhecem. ber, 1877, from Frank Johnson, a Clackama Indian, ame reworded on one of the Smithsemian torms (10. 170) of 211 words. Ahout 150 words and pliruses are given.
__ Worls, phrines, innl sontences in thir Clatekamat lagnagre

Mannseript; revorded in a copy of intro. duction to the Study of Indian Languages, Int editlon. Material collected at Cirande Romile reservation, Yamhill Comby, Oregon, Decomher, 1877.
—— Vocalmary of the Wiaseo amd Winceanossisi clabects of the Chinnk finmily. Manuseript, 7 ill, folio. Taken at the Klamath Laks Agence, 1 regon, in 1877.

Albert Samuel fiatseliet was born in St. Beatenberg, in the Brmese Oberhad, Switzerlinal, October 3, 18:3. Itis properientic education was arduired in the lytammen of Neuchatel (18431845) and of Burne (1816-185:), after which he followal comrsts in the universitites of berne and Berlin ( $1850-1858$ ). Itis studies had for their object tho amedent world in all its phases of religion, history, lamguge, and art, and therehy his attention was at an marly day directed to philologic reseatehes. In $1865^{\circ}$ he hegan the pub. Jication of a series of brief monographes on the loeal etymology of his comentr, entitled " Orts. attemologische Forschungen ans der Schweiz," (1805-'67). In 1867 he apent surveral montlis ill Lotulon pursuing antiguarian studies in the LIritish Mnsenm. In 1868 henct tledin New York and became a contributor to varionts domestic and foreign periodicals, mainly on scientitic sutyiects. Writling intoamore attentive stuly of the A meriean Indians. ha published surveral rompositions upmen their lauguages, the most

Gatschet (A. S.) - Contimuerl.
important of which is " \%wölf sprachen sum dem Sidwergten Nuriamorikan," Weimar, 1876. This lan to his heing appointed to the position of ethnologint it the United States Geological Survey, muler Maj. John W. Powell, in Mareh, 1877, whon he removed to Wusiington, and first omployed himseif' in arrunging the linguistie manuareipts of the suithsonian Institotion, now the property of the Bureat of Ethnology, which forma a part of the Smithaonina Inatitution. Mr. Gatsehet has ever aluce leren artively comeneted with that burean. To bisercase its tinguistic collectiona and to extend hin own atudies of the Indian languagen, he has mate extcuaive 1 riper of lingnistio and ethnologie exploration among the Indiana of North America. After returning from a six montbs' aojourn among the Klamathe snd Kalapuyan of Orcgon, nettied on botin sides of the Cancade" Range, ho viaited the Kataba in Sonth Carolina and the Cha'hta and Shetimanha of Lomisiana in 1881-82, the Kayowe, Comanche, Apache, Yattassee, Caddo, Naktehe, Modoe, and other triben in the Indian Territory, the Tonkswe and Lipane In Texas, and the Atakapa Indians of Louiniana in 1884-85. In 1886 he saw the Tiankaltect ut Saltilio, Moxico, a remnant of the

- Nahua raco, tirought thero abont 1575 from A nahuac, and wat tho first to iliscover the athnIty of the Inloxi language with the Sionan famHy. Healao commited to writhing tho Tunizka or Tonica langnage of Lodialana, nover beforo investigated nuid forming a lingulatic family of itself. Exenviona to other partsof the country brought to lis knowiedge other Indian languages: the Tuskurora, Canghnawaga, Penol. gcot, and Karankawa.

Mr. (iatachet has compied an extonaive report embodying his researches nomg the Klamath Lake and Modoc Indiaus of Oregon, which forms Vol. II of Contributions to North American Ethoology. Among the tribes and languages discussed iy him in aoparate publicationn are the Timucua (Fiorida), Toriknwee ('lexas), Yıии (California, Arizonn, Mexico), Chímêto (C'aliforaia), Beothuk (NewfoundLand), (Jreek, and Hitchiti (Alabman). His numerous papers aro scattered through the publications of the varions learned nocisties, the magazines, and government reporta.

## Geteral diecusaion:

| Chinook | Sce Bancroft (H. H.) |
| :---: | :---: |
| Chinook | Besch (W. W.) |
| Chinorok | Borghaus (H.) |
| Chinook | Brinton (D. A.) |
| Chinook | Durean (D.) |
| Chinook | Eells (M.) |
| Chinook | Feathrman (A.) |
| Chinook | Gailatin (A.) |
| Chinook | Grischet (A.S.) |
| Chinook | Hale (H.) |
| Chinook | Spront (G. M.) |
| Chinouk | Whymper ( F .) |
| Chinook Jargon | Bancrott (H. H.) |
| Chinook Jargon | Beash (W. W.) |

Chinook
Chinook
Chinook
.
Chinook
Chinook
Chinook
Chinook
Chinook
(humak
Chinook Jargon
Chinook Jargon

Sce Bancroft (H. H.)
Besch (W. W.)
Borghaus (H.)
Duwean (D.)
Eella (M.)
Feathriman (A.)
Gailatin (A.)
Frischet (A.S.)
Hale (H.)
Wi (
Bancroit (H. H.)
Beash (W. W.)

Ceneral disoussion - Continued.
Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jurgon Chinook Jargon Chinnook Jargon Chituook Jarion Chitusek Jargon Chinook Jurgon Chineok Jargon Chinowk Jargen Chinnok Jargon C'ihnook Jargon

See Clougin (J. C.)
Drake (S. G.) Eella (M.) Gatachet (A. S.) Haines (E. M.) Hale (II.) Nionil (E. H.) Reade (J.) Sprost (f. M.) Swan (J. G.) Weatern. Wilaon (D.)
Geographio names: Chinook

See Gibbs (ti.)
Geological Survey: These words following a titie or wit hin parenthenes atiter a note Indicate that a copy of the work referred to has boen seen by the compiler in the library of the United States Geological Survey, Washiogton, D.C.
Georgetown : This word following a titie or within parenthenes after a note indieates that a copy of the work referred to ine been seen by the complier in the library of ticorgetown Univeraity, Washington, D.C.
Gibbs ( I)r. Georgn). Smitlisomian miscellaneons cc:lections. $|161| A \mid$ itictionary | of the | Chinook Jargon, | or | trade language of Oregon. | Propared for the Smithsonian institntion. | By | Georgo Gibis. | [senl of the institution.] |

Washington: | Suithsonian institntion: | March, 1863.

Title verso advortisemont 1 I. contents p. iii, preface pp. v-xi, bibliography pp. xlil-xiv, halftitle (Part I. Chinook-English) verso note 1 l . text pp. 1-29, half-titlo (Part II. Euglish. Chinook) p. 31, text pp. 33-44, $8^{\circ}$.

General discusaion of the language and its derivation, pp. v-vili. -- Short comparative vocabinlary (eighteen words and phrsses) of English, Tlaoquateh and Nutka, and Columbian, p.ix.-Analogiea between the Clinook and other languages (IIaplizuk, Belbella, Clatsop, Nutkn, Cowlitz, Kwantlen, Selisi, Chihalis, Nisqually, Yakama and Klikatat), p. x.Bibliograpliy of the Chinook Jargon (sixteen entries), pp. xiii-xiv.-Dictionary of the Chinook Jargon: Chinook.English, 111. 1-20; Eng. lisil-Chinook, pp. 33-43.-The Lord's prayer in Jargon, with interlinear English tranalation, p. [44].

Copies seen: Astor, Baneroft, Dunbar, Eames, Pilling, Trumbull, Wellemer
"Some years ago the Smithsonian Iustitu. tion printed a amall vocnbulary of the Chinook Jargon, furniahed by Dr. B. R. Mitcheli, of the U. S. Navy, and prepared, as 1 afterwards learned, by Mr. Liounet, a Catholic priest, for his own use while atudying the language at Chianok Point. It wassubmitted by the Inatitution. for revision and preparation for the prese, to the late Protessor W. W. Turner.
 onnlleate that 4 been seen ly United States D. C.
tille or within that a copy of on hy the comn Univeraity,
tian miscel| itictionary | or | trade ared for the By | George ition.] |
ian institu-

## contents p . iil ,

 xill-xiv, half. ersa note 11. II. Euglish.ynage and its comparative phrases) of , anil Colum. the Chinook Bl bella, Clat. Solish, Chi. (atat), p. x. gon (sixteen of the Chin 1.1 1-29; Eng. H'я prayor in ranslation, $p$. ft. Dunbar,
inn Iustitu. the Chinuok chell, of the afterwards e priest, for langnago at by the Instsion for the W. Turner.

Glbbs (G.) - Continuerl.
Although it recelved the eritical examination of that distingulsheal philologist, and wan of une in direeting attention to the langunge, it wis deficteat in the number of worida in use, contained many which did not properly lelong to the Jargon. and dild not give the sonrees from which the worde wero derived.
"Mr. Hale had previously givena vocaimary and necount of this Jargon in his' Elhougraphy of the Unitell Statea Explorling Expeditien,' wheh was notieed loy Mr. Gallathe in tho Tramanctions of the American Ethuologleal society, vol. II. Ho however fell lato some errors in his derivation of the words, chidetly from ignoring the Chohalia element of the Jurgon, und the number of words given by him amounted only to abont two hundred and fifty.
"A copy of Mr. Limnet'n vocabulary having been sent to me with a request to make anch correctiona as it might require, I concluded nut merely to eollate the worils contalned in thits and otliser printell and manuscript vocabuluries, bat to ascertain, no far as possible, the langnages which had contributerl to it, with the original Imilhan words. This hat berome the more important as ita oxtemed use ly differ. ent tribes had led to ethnologieal urrors in the, classing together of easentially diastinct fami-lies."-Preface.
Iseued also with title-page as follows:

- A \| dictionary \| $0^{6}$ the | Chinook Jargon, | or, | traile linghage of Oregon. | By George Gibbs. |
New York: | Cramoisy press. | 1863.
IIalf-title (Shen's Librury of American Lifuguintice. XII.) verso blauk 1 l . title verso blank 11. preface pp. v-xi, bihllograpliy of thaChinaok Jargon pl. xlli-xiv, linif.title of part I verso note 1 1. Chinook. English dictionary pp. 1-sen, half-title of part II verso blank 11 . EuglinhChinook dietionary ipp. 33-43, the Lord's prayer in Jargon p. [44], $8^{\circ}$.

Copies secn: Astor, Boston Athenamm, Congress, Dunbar, Harvard, Lenox, Smith. sonlan, Trmubnll, Wellesley.

Some copies (twenty-llve, I helieve) were issued in large quarto form with no ehauge of titlo-page. (Pilling, Smithsonian.)

See Hale (H.)

- Alphabetical vocabnlary |of the | Chinook language. | By $\mid$ George Gibbs. | [Small design, with motto in Irish and Latin.] |
New York: | Cramoisy press. | 1863.
Title vorso blank 1 1. prefaee IIf. iii- r , orthog. raphy p. vi, bibliography pp. vil-vili, toxt ip. 9-23, $80^{\circ}$.

Vocabulary (English-Chinook), pj. 9-20.Local nemenclature, pp. 21-23.

Oopies seen: Astor, Buston Atheneum, British Muscum, Congress, Eanues, Ilarvard, Lenox, Smithsonian, Trumbull, Wellesley,

Glbbs (C.) - ('mintined.
Some copien contain a lowne half'title (Shes'n |library of Amoriean linguiatlea. | VIII.) thaerterl nfterwarils. (Lenox.)

Thero was a small edlition (twenty filun copions 1 helinve) inanod in large quarto form, with title allghtly elmaged, an follown:

- Alphabetical vocabulary | of the | Chinook language. | By | (ieorgo Gihhs. | Published nuler the ansplices of the Smithsonian institntion. I
New York: | Crumoisy press. | 1 ixi3.
Title verao blank 1 i. protiace pil. Hil-v, orthograpisy p. vi, biblingrapliy jp. vii-viil, text pp, 9-21, $4^{\circ}$.

Vocabialary alpuabetiouliy arrangial by Euglish worils, domble colimons, 1f. I-20.Laval nomeuelature, pp. 21-2!?

Copies seen: Banoa, Lenox, l'lling, Simith. sarlan.
—— Bibliagraphy of the Chinook Jargon. In Gibbs (fi.), Dictinnary of the Chinowk Jargon, lip. xiii-xiv, Wamhingtom, 1863, 8 。

Containes sixteen titular entrion, chromolorbally arranged.

Reprinted ha the same work: Now York, Jxibi, $8^{\circ}$ and $4^{\circ}$, titled ubove.

Bibliography [of the Chinook hangrage].

InGbbs (ft.), Alphabetlent wealubiary of the Chinook language, pif. vil-vili, New York, 186:1, $8^{\circ}$ ant $4^{\circ}$.

Containe nix titular entrien only.

- Chimom Jargon Vocalulary. Compilerl by (ien. Gibls, Esiu.

Manuscrine, 38 jugen, 8 , in the tibrary of the, Bureaus of Ethomogy. Revoriled in :a hawk luok : alphalsetically arranged iny farpou woreds. Containe 881 entries.
ticorge Gibbs, the son of Col. ficorge tiliths, was born on the 17 th of July, $188^{\circ}$;, at Sunswick, I.ong Island, near the village of llallette Cove, now known as Asto ia. At neventeen he was taken to Europe, whes' he remainel two years. Ou his retura from Enrope ho commancet tho reading of law, and in 1838 took his degree of bachelor of law at Harvard University. In 1818 Mr. Gibbs weat overland from St. Lanis to Orogim und established himself at Colurbin. In 8854 heroceiverl theappointigent of colthe for of the port of Astoria, which he held during Mr. Filhnore's ulministration, Later he removed from Gregun to Washtngton 'Perritory, and settled upon a ranch a tew wiles from Fiort Steilacoom. Hero to had his hemiquarters for several yearn, devoting himself to the aturly of the Indian languages sud to the eollection of vocabuluries and traditions of the northwestern tribes. During a great part of the time he was attached to tho United States Government Commission in laylng the houndary, as the geologist or betanist of the expelition. IIe

Glbbs ((..) - Continned.
wan also attached an geologlat to the survey of a railroad ronte to the Pacific, under Major Steven. In 1857 he was appointed to the northwest looundary survey unier Mr. Archlhald Campbell, as commilssionor. In 1800 Mr. chbos returned to Now York, and in 1861 was onduty in Washington in guarding the Cupital. Later he resided in Washington, being mainiy employed In the IIndson Bay Claims Comulasion, to which he wan seeretary. He was man enguged in the arrangement of a large mass of manuserpt beariug upon the ethnology mad phiiology of the Americmin Indians. IIts survides were a valled of by the Smathamian Institution to anperinteme its labors in this fiche, and to his energy and complete knowledge of the subjeet it greatlyowes ite suceess in this branch of the service. The valuable nad laborions nervice which hee rendered to the Institition was entirely gratuitous, amil in fith death that estub. Himbuent as well as the canse of actence loat an ardent friwni ant an importast contributor to Its ndvancement. In 1871 Mr , tibbes marred his cousin, Miss Mary K. Gthbs of Newport, 1R. I., and removed to Now Haven, where he diel on the 0 th of April, 1873.
[Gill (John Kaye).] Dictionaly | of the | Chinook Jargon | with exaneples of | Use in Conversation. | (Compiled from all vocabularies, and greatly improved | by the addition oi' necessary words | never before pubished.) | Ninth edition. |
lortland, Oregon: | fublished by J. K. Gill \& co. ${ }^{23}$ First Street. [1882.]

Cover title: A complete| ilictionary | of the |Chinook Jargon. | Engliah-Chinook and Chinook-Euglish.| Niath edition.| Revieed, Corrected and Enlarged. |
l'ortland, Oregon.| J. K. Gill \& co., publishers. | 1882. | Himes the printer.
Cover title, title verao blank 11. preface $\mathbf{p}$ p. 3-4, text pp. 5-62, $18{ }^{\circ}$.
English and Chinook, double columns, alphabetically arranged, pp. 5-33.-Numerals 1-12, 20,30, 100, 1000, p. 33.-Chinook and Eng. 1lsh, alphabetically arranged, pp.34-57.-Conversations, pp. 58-60,-'The Lord's prayer, with interlinear English translation, pp. 61-62.

## Copies seen: Eames, Pilling.

In the preparation of thls dictionary Mr. Gill hal, he informe me, the assistance of Rov. W. C. Chaltin. An eighth edition was pub. Hahed in 1878, in continuation of those issued lyy the firm of S.J. McCormick (aee Blanchet (F. N.), whoge stock wan purchased by the frum of which Mr. Gllt was a member, Of that e!lition I have been unable to locate a copy.
"Tho first attempt at publication of the trapprers' and traders' Indian Jargon in use among the coast and interior tribes of the Northwest was made in 1825, ly a sailor [John R. Jewitt] who was captured from the ship

Glll (J. K.) - Continıed.
Hoston, which was surprinell by tho Indinne at Nowtka Sound, her captain and crew murdered, tha mallor who lasiaed his adventures ander the title, 'The Captive in Nootka' nall Iater the ' 'Trailers' Dictlonary,' being the only aur. vivor.
"Survaral little hooks, montly for trailers' nae, havw been printerl in thia , Jargon. A worthy misslouary [lev. Myron Eells] publinhed quite a mumber of hyman tranalated from Eingilah, In Chbook, which has been the only naso of the language in the fieh of belles-lettres.
"The language of tho nativu Indlinas ia mel. dam hearol. The progreasivo English is foroing itw way oven into the loolges of the most navage tribes; and many of thooriginal Indlandilalecta of the coost, of whtch Chinowk was the moat Imipurtant, have itisappeared entiruly, with the nations that spowe them.
"Ot' the ancient langugen of the Chinookn, but two hunalrel words aregiven in the present dietlonary, the remalnder being worila from other comst triben, Yaklmus, Wascos, Nez Pereés, and other tongnos."-Preface.
Mr. inlii"n statement lu regard to the "frat attempt it puilleation of the trappers' and traders' ludian Jargon," quoted above, needs a word of corroction. Jewltt's work, first issued under the title of "A jonrual kept at Nootka Soutud," Boston, 1807, contalns no linguistio material. Later it was pulilisherd with thetitle "A narrative of the alventures and nufferin" of Johu R. Je:ritt," Middlatown. Conatect 1815, and went through $n$ number of edit This work does not contain a Jargon vecaus. lary at all, but one in the Nootka languago (Wakashan family). The work ontitled "The Captiw in Nootka" is not by Jewitt, but in a compilation from hle work by S. G. Goolrich (P'eter I'mrley), and was first lasied, so far as I know, linihudelphita, 1832. It contalos a fow Nootkn words and phrases passim, but no vorsbulary, Of the 'Truders' Dictlonary, by Jewitt, of which Mr. Gill speaks, I have beon maille to trace a single cony.
[-] Dictionary | of the | Chinook Jargon | with examples of | Its Use in Conversation. |Compiled from all existing vorabularies, and greatly $\mid$ improved by the addition of necessary $\mid$ words never before published. | Tenth edition. 1

Portland, Oregon: | published by J. K. Gill \& eo. | 1884.

Cover title: Gill's | comphete dictlonary | of the |Chinook Jargon, | Eughish-Chinook and Chinosk-Englisin.| Tenth edition, | Revised, Corrected and Enlarged. $\mid$

Portland, Oregon: |J.K. Gill \& co., publish. crs. | 1884.

Cover title, thte verso name of printer 1 l . profaco aigned J. K. Gill \& eo. pp. 5-6, text pp. 7-60, 18 ${ }^{\circ}$.
$y$ the Indiana at erew mirilerenl, Iventuros under ot ka' and later ng the only anr.
for tralern' nne, gon. A wortliy publluhed quite from Englishl, in mily uso of the lettries.
o Indinus ta mal. ingilah is furving the most aavage al Indianilialects wk was the most antirely, with the
of the Chinookn, en in the present eing worls from in, Wurous, Nez Preface.
ard to the "flrat e trapporn' and od above, needa a work, tirat isaned 1 kept at Nootka ins no linguiatio heil with thetitle es and sufforin' iwn, Conneet? nber of editi n Jargon vocaum Nootka language rk ontltled "'The - Jowitt, but is n y S. G. Gooulrich ssued, so far as I t coutains a few passim, but no - Dictionary, ly raks, I havo been
he | Chinook of $\mid$ Its Use in fromall oxistgreatly | imff necessary | ished. | Tenth
blished by J.
a illotionary of wh-Chinook and ition, | Revised,

II \& co., publish.
o of printer 11. pp. 5-6, text pp.

G111 (J. K.) - Continued.
Engilah.Chluook dictlonnry, donble columnn, alphabetlently arrangel, 11j, 7-32.-Numerala, p. 32.-Chinook English dirtonary, alphuintically arranged, pp, 33-54.-Converantlons, Engllah.Chinook, jpi. 55-58.-Lord's prayer, with interlinear Engliah transiation, pp, 50-60.

Copiee eeen: Jioston Athenutum, IIrtiah Musenm, Fames, Pilling.
[-] Dictionary |of the | Chinook Jargon \| with examples of | Use in Conversation. | (Compiled from all voeabularies, and greatly im- | proved by the addltion of necessary words | never before pnblished.) |Eleventh edition. |
1887. | Portland, Oregon: | publishod by J. K. Gill \& co., | Booksellers and Stutioners.

Cover title: Dietionary | of the | Chlnook Jargon, | [Design] | English-Chinook and Chinook-English. | Eleventh elliton. | Kovisen, Corrocted and Eularged. I

Porthand, Oregon: | J. K. Gill \& en., publish. ers. | 1887.

Cover title, title verso blank 11 . explanatory suggastions verno blank 1 i. preface (unsignerl and dated Jan. 1, 1887) pp. 5-6, text $\mathrm{p}^{2} .7-61,18$.

Linguistio contents as in tenth odition titled next above.

Copies seen: Marvard.
_-Gill's | dictlonary | of the | Chinook Jargon | with examples of | Use in Conversation. | (Compiled from all vocabularies, ind groatly im- | proved by the aldition of necessary worils | never before published.) | Twefth edition. 1
1889. | Portland, Oregon: | published by J.K.Gill \& co., | Booksellers and Stationers.

Cover title: Giti's | illetionary | of the | Chinook Jargon, | [1'ieture of an Indinn.] | English.Chinook ald Chidook English. I Twolfth edition. | Revinell, Corrected nad Enlarged. $\mid$

Portland, Oregon: |J. K. Gill \& co., publish. ers. | 1889. | Swope \& Taylor, printers.

Cover title, titio verso copyright (1889) 11. explanatory suggestions pp. 3-4, prefnce pp. 56, text pp. 7-63, 18 .

English-Chinuok alictionary, lonhiecolumbs, alphabetically arranged, pp. 7-in.-Numerais, p. 32.-Chinook-English vocabulary, alphabetleally arrangell, pp. 33-i4.-Conversation, Eng-lish-Chinook, pp. 55-58.-Lord's prayer in Jar. gon, with interinear English translation, pp. 59-60. - Appendix, English-Chinook, donble columns, alphabetically arrangel, pp. 61-03.

Copies seen; Pilling.
-Gill's | dietionary | of tho | Chinook
Jargon | with examples of | Uso in Con-

## Glll (J. K.) - Conlinuted.

versation. ( (Compiled from all vocab). ularies, and grently in- I proved by the addition of nevessury worls | never hefore lublished.) | Thirtoenth edi. tion. 1

Portland, Oregon: | P'ubliahed liy J. K. Gill \& Co., | Booknelhors und stationors. | 1891.

Coner title: Gill'n dietionury of the $\mid$ Chinook Jargon. | [licture of an Indian.|| Buglialt. Chinowk and Chinook, Buglish. | Thirternth evition. | Revined, corrected mal enlarged. |

Porthand, Oregon: | J. K. (itild © co., publishers. | 1891 . | S. C. Heach, printer.

Cover title, title verso eopyright (1891) 11. explunstury angentions probe 3-4, preface 56, text pp. 7-63, 180.

Eugian Chhowk, double columina, alphatintdeally arranged, pp. 7-32.-Numerala 1-12, 20, 30, 100,1000 , p. 32.-Chinook-Fnglisin, alpinilut. leally arrangen, pp.33-54.-Converation, ill. 55-58. -The Laril's priyer, with interlimar English translution, jp. 58-60.-Appendix, English-Chinook, ip. 61-63.

Copies seen: Pilliag.
In reaponse to curtahin induirdes of mine, Mr. Gill writes me, under late of November 10, 1891, as follows:
"In your faroc of Oetober 27 th you request us to mupply you with a copy of each olition of the Chinowk Jargon which we have published, and alao to state whit we may be nibloin regard to the bibliography of the Chinookanhanguagus.
"So far ns the Chinook Dictiomary jublishod by MeCormbek is conerrned [sen Bianchet ( F . N.)], wo tloult very mueh whether we emhl fad, withont advertising, a singlocopy of it nt this timo. We received from Metormiek \& Co. some dozens of them of different tlates of pablication, but malform as to contents, when we bought the dictionary from them. Wecther disposed of or testroyed them yenrs ago. It is now about twelve yoars since wo began the publication of our Dirtionary of Cthinook. Tho diltator of this letter complied our dietionary and adhed hund reds of necessary worils to tho vocabulary of the Einglish-Chinook, which is yet guite iasut ticient as in dictionary for ordi. mary civilized prople, lut more than equal to the dremanis of the Indians and settlers for whom it was intended. It in, it lenst, quitu as extensivo as nuod be, but not, perhaps, so weds solected. I flatter mysoli that the dietionary we prodnced in 1878 , wbich I bulieve was our carifest publication of it, was the first one based upon a right corception of the origin of many of the woris comprising the Chinook rocabulary, and also a phonetic basis which shoall produce the form of all Chinook words and the simplest atyle eorrespoming to one methot of writing Finglish. We have just issucd a thirteenth edition of this dictionary,

Gill ( $\quad . \mathrm{K}_{1}$ ) - Continued.
which corresponds with the last two. We also send yon a copy of the ninth edition, which I believe reprosents the provious elght editions and tho anceeviling ones up to tho eleventh. The work was stereotyped when we got out our first edition, and the caly ehnnge has been in the preface and appendix. I have learnel sarch abont the Chinook Jargon and other Inclinn tongnes sluce the compilation of the first dictionary, and it it were to be rewritten to day I shonld make some very slight changes in the book. I do not think the changes roquired would affert more than tweive of the root-words of the Chinook, bit I should make some research into the literature of the early part of this century and pass some time among the Indians most proficient in the Cininook to find If possible the words nsed intertribally for 'eoyote,' 'rock,' 'fir,' 'maple,' 'monntain,' 'hill,' the names of ditlerent parts of the linman body, its disenser, and many other subjects and thinge whicin miast have been ruforred to by worts in common use i, fore the white peopte rame to this reglon, but whicin the com! pilers of the early dictionaries meem to have entirely neglected.
"When I began the compilation of our own it was only because we hat to have a new adition of the dictionary. The head of ow tirm considored the old one was 'plenty gool enongh,' and for that reason my labors in increasing the voenbulary, both Cininoek and English, were greatly curtailed. His vinw of the matter was a business one, however, and mino the impracticable side of it. Prolably within the time we have been publishing this dictionary (thirteen years) the Indians who were restrictel to the use of Chinorh in comversation with tho settlers of tle North Parifle coast have decreased more than ohe-half in number. A great portion of these have died or been killed ly our enterprising settlers tho probable reason for this killing being that the Indiaus lived upon lands mur people wanted; an example which they have had before thom нinee the settlement of Manhattan and which they have not been slow to follow). Chinook is becoming a joke on the Pacitie const. White people learn it for the sake of attempting to talk with Iudians, who speak just as goom English as their wonll-be patrons and interioputors. The sale for the books slowiy decrrases also.
"Yon are probably aware that durime the last year a valeable book upon the Chinook was isaned in London, written by Horatio Jale, M. A., Fi, le. S. C. It is the most ambitious publication on this subject whel has evor been attempted, and to me it is u marvel that this work phenk have seen the light hin London, so remote from any apparent interest in, or knowledge of, the Chinook. If you bave it you will thad that Mr. Hale has followed nearly the same system of spelling as that I alopted a dozen years ago. I juche that my lictionary was his model, to some oxtent, frim tise fact

Gill (J. K.) - Contiuned.
that he spelles the word kloshe as I do; also klone, klook, etc., which in some of the other vocabularies have been spelled with $a$ ' $e$ ' insteme of ' $k$ ' and with a final 'so' instend of 'sbe,' and, In fset, three or four different ways oi apalling for the same word. Mr, Hale uses $k l u h$ for the verb to tear, to rend, to plow, ete.
"Now, this word, as I hear it spoken among the Indians, ends gutturally, and for that renson I spelled it as I have heard it grononneed, Klugh. Mr. Halo accente the last syllablo of klahane ant spells tho last syllable nie, which wonld make his pronounciation of the word very different from mine. Mine, I know, is the common, in fuct, universal oxpression. I num often moved to open a correspondence with Mr. Iale on the subject of his book because of his iconoclanm. - He attempts to prove too much, as I believe, and would make it appear that Chinook dial not exist as an intertribal language prior to its necessity for the use of the trappur and the trader. Sam convinced of the contrary. Within the year I have talked with an Indian who was a mun grown when Lowis and Clarke came to this country, and have his assuranes that the Klikitat, Multnomah, Clatsop, Chinook, and other tribes all talked to each other in this ancient Volnpiik byon matters ồ bisiness or any other inter tribal affairs, while sach tribe had its own language. I have ssid something on thls sulyject in the preface to our dictlonary. Mr. Hale's book has given me much pleasure in rembing over his collectionot Chinook romantic songs and examples of the common ust of the lamguage. It is not strimgo if thereshonld be a wide difiorence in the promunciation anil use of the lange:age between San Francisco Bay and sitka, bet wern the month of the Colnmbia and the top of the Rowky Mountains.
"Mr. Halt" mentions one or twa books or pamphlets which ' hat not seen, but shall take my tirst oportun'ty to moenre, giving more spare to t! Thinowk.
"I inclone roun averal books whith I think you will be glad to get.
"Yon will see that none of these lifferent books attempt to give the acerent, and leavo the learner entirely at a lose as to the force of the words. For listance, the Chinook word for blanket, pasesec (spelled in two or three ways by the titterent phblishers), is property pronounced with the accent in the second syllable. You will sed how very difforent the worl becomes if you attempt to aceent the first or last syllables. I can assure you that there are no diffirences in our pulaidations of the Chinook dietlonary exeepting what I have reforred to in the two examples sent you. The books from where sources which I send are the only editlons which had appeared at tho time I prow ined them and I think they have none of them been duplleated since."

In renpumat te criticism mado by meh regaril to the nheve, more espresialty of that portion of it reluting to Jowitt's work (see under first
as I do: alse of the other with a 'e' te insteal of ifferent ways dr. Halo uses to plow, ete. poken among I for that rea; pronounetal, st syllable of syllable nie, ciation of the Mine, I know, oxpression. I ondence with ook beeames of rove toomuch, t appear that ribal tanguage of the trapper f the contrary. rith an Imlian wis and Clarke his assurance atsop, Chimook, i) other in this ô̂ business or hile such tribe naill something our dictionary. uch ploasure in inook romantic mon use of the there should be eiation and thee Francisco Bay of the Columbia thins.
two books or seen, but shall Vooure, giving
which I think
these diffrurent i, and heavotho o the force of Chinook worl two or three (s), is properly he second syldifforent tha recent the tirst you that there cations of the what I have sent you. The I send are the ed at the time y heve nono of y meluregarl hat portion of en under first

Gill (J, K. $\mathbf{K}_{1}$ - Continued.
Gill title above), Mr. Gill writes me, under date of Octoleer 6,1892 , as follows:
"As to my argument that the Jargon was of an earlier dato than 1820 , I have to say that I went rat.pidly last evening throngh my copy of Jewitt's "Captive of Nootka" (1861), and foanl seattered through the tollowing words, whieh I am aure have a relation more than aceilental to the present Chinook.
"Jewlt nses the word pou for the flring of a gun. Lespeaks of an ellible root ealled qua noose and another, yama, the latter doubthens a form of kamas and the lormer probably of kouse, both of which roots are still eaten by many of our primitive Indians. Tyee is identleal whth the present word for the deity or angthing great. Pelth-pelth is ovidonily pil-pil; peshak (bad) is alsoldentical. Threo et her words used by Jewht, kutark, quahootze, and ahwelth, are all rather familiar to me in sommd, and if I had timo to hint them up I belleve I could connect two of them with Chinook reabily,
"Now, I do not chaim that tho -'hinoek Jargon originated at the month of tho Cohmbia River, where the Chinosk Indians liven, lint that it weta an interuibal language of quite ancierse date, and used at flrst ly tha coant tribes, whose intercourse was mach more frequent than those of the inturior. It spread :w the Colnmbia River and through waterways, at last reaching the Rocky Monntains, aml corored the coast from San Francisco Bay to the Aretie. As the trading was done largely at Nootka Sound a eentury ago, that languign would naturally be largely represented in such a jargon, but the lact that tho ohlest white prople who have made any reorols of this Gregen region have used tyee as a mame for Goul, whek for water, kloshe for good, ete., and that tho same thinge are fonul in the Nootka and other northern tongues, ot her than the original Jargon, seems to me only to prove my position. Jewitt enconnterod these words as long aro as 1803, whieh eortainly gives me reasom for my: theory that the Chinook is of an earlier date than opponents concerle. The whole of Jewitt's narrutive is so pulpably that of a simplo, whe timo sallor spinning his yarn, which boars internale evidence of its trath, and which agrees with extablished facts mut eiremmstaneres on this burthwest coast, that it leaves $n+$ no ibt as to the existence of most of the things hes speaks of, though he was not a man if suthcient observation ame experience to nake tis? best hae of his upportunltios. Whea he wrote yama for kamass it may have beon days or monith from the time of hearing it. and wrote his remembtance, perhaps. of a worl whichmay have heen prononned ththerently when he retually heard it. Anthers who have edited ewitt's work have taken somelibrerties with his text, and improved, aecording to their netions, upon it. Likes that Scoteh pastor who, hearhig Shakospere's 'Smmons in stones, books in tho ruaning broeks, ${ }^{\prime}$ and boing convinced that the

Gill (.J. K.) - Continned.
printer had done the poet injustice, said: 'Ay, he memnt sermons in books, stenes in the runuing brooks,' no many a simple story is male to serve the purpose of pedagogism and quite low. sits lutented eharacter.
"Tho Nootka Indians ia 1803, when Jewitt was ameng them, were in tho habit of using the worls which I have quoted above among themselves. There were mo whites in the country excepting. Jewitt and his companions, ant that inference is that the I ndians nseat only the langange whieh was familhar to thom, mod not his any somse t. acemmodate their exprossion to drwitt's comprehemslon. In spraking with strangers of other tribes, however, they would probubly do what Amorieans who converse with tiermans somet hmes do, that ls, intorpohte terman words (if they know may) in their Eng!ish conversation, with the indea that they exhibit their own knowledge, or that they net their anditor at ease. An Jewitt was of a different race, the use of the worle above may have been impressed upon him rather than the worls which may have beon in use for then sume thingsin the native tonguo of the Noot kas. But if the words are Noutki, an yous insint, and 1 am willing to almit they may be, there is no dombt alout their having been transplanted to the mouth of the Colmobia and having epreal into the interior of the Paeitle Stope-a transphating which may have been from either source, as yon em reatily see. Andas the earhest, whites on the Columbia heard the same words in use by Ibdians who spoke languges which were Greek to the Indians on P'uget Sound and Vianeonver Island, the fact is all the more certainly destahlished that many words were eom mon among a muber of tribes whe hat their own nativa worde alan for tho same thlugs. As Juwitt gives but a dozen or less Indime worda altogether in the edition of his hook which I havo, and at leaste six of them are eongeners of tho thinook, I am inelines to think that if ho had used sixty words of the people amoug whom ho lived, he might have nhown os the same proportion of Chinook words, and it is but falr to condider that he would not have choson ouly words which were of this common Jargon.'

Mr. Cill's commente ware lorwardel by mo to Sr. Moratio Male, the athor of tho "Mnmal of the Chegon trado las zuage or Chinook Jar. fon" retorved to by Mc, trill, who commonts as follows:
"In preparing my accomat of the Chinook . Fargon for the enterprising London publishers, itesars. Whittakor \& Co., I had not the advantage of berag able to refer to Mr. Gill's dietionary, whleh I have never seen. From his neconnt of it I have no donbt that it wonld have been of material service in my task. His care in maiking the mesented syllables is is schohurly preantion which eompleers of such vocabuharies are too npt to neglect.
" Dly materials were derived mainly from my own cotlections, mithe in Oregon in 1841,

Gill (J. K.) - Continued.
and published in 1846 in my velume of the $U$. s. Exploring Expelltion series. These wero supplemented by later fuformation olitained from the excellent dietionary of George Gibbs and from the letters and publications of Mr. Lells and Dr. Boas. I shonlil have preferred to retain the 'seientlife crthography' (consonants as In English, vowols as in Itallan) which was adopted in my former work; but as the Jargon has now become, throngh its nse by the missiomaries and others, $n$ written language with the linglish orthography, it seemed proper to alopit that spelling, merely adding the seientlthe forms in parent heses as a gnide to the pronumelntion.
"The word meaning out, which Mr. Gill spe!!s Klahone dividing it in his dietionary, I presumes, to show that it is a trisyltable) in written by Mr. Eells in his sermon printed in my Jargois volume (p. 22) klahonie (klahanie kopa tok: $n$, out of town), and by Mr. (iilbs, $k$ !ahhanie, or hlagh-amie, with the accent atlixed to the last syllable. The Jargon has several trlsyllables of this sort, smeh as saghatic or smh. halie, ahove, keehuilee, below, illahie, earth, which are variously written, and are necented indifterently on the ilrat or on the last syilalle.
"In Mr. Gill's anggestion that 'Chinook existed as an intertribal language prior to tho neeessity of the ne of the trapuer and trader," lue evidently confoumds, as many do, the proper Chinook language with the Jargon, or artificial trade language. Tho Indians of Oregon terit. tory were quiek in learning langnages, and some of them could speak flve or slx native idioms. The gennine Chinook, being spoken by a tribe holding a eentral position along the Colnmbla River, and mueliglven to trale, wonld naturally be known to many natives of other trikes, and would he frequently spoken in intertribal intereonrse, like the Chippewa among the castern Indians and the Malay in the East Indian Archipelago. This was doubtless what was meant by Mr. Gill's aged native informant in referring to the Chinook as the common medium of intercourse before the whito traders visited the conintry. That he could have referred to the Jargon is simply impossible, as the internal evidenee of its struetnre sutiticiently shows.
"Both phitology and ethnograplyy are much indehted to tho thenglitful labors of intelligent impuirersllko Mr. Gillin preserving theseinteresting relies of vanishing idloms and aboriginal enstoms. I ought, perhaps, to add that though the use of the Jargon is dying out, for the rea. son which Mr. Gill so pithily gives, in the country of its origin-the lacitle const region south of Puget Sound-it is extonding in Brltish Cohumbia and Alaska, and secms likely to do gool service there for muny years to emme."

Gill's complete dietionary of the Chinook Jargon. Sie Gill (J. K.)

Gill's dietionary of the Chinook Jargon. (1889-1891.) Sco G111 (J. K.)
Good (Rev. John Booth). A voeabulary | ind | outlines of grammar | of the $\mid$ Nitlakapamuk | or | Thompson tongne, | (The Indian langnage spoken hetween Yale, Lillooet, ! Cache Creek and Nicola Lake.) | Together with a | Phonetic Chinook Dictionary, | Alapted for nse in the l'rovince of $\mid$ British Columhia. | By J. B. Goom, S. P. G. missionary, Yale-Lytton. | By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Inclian | Affairs,Ottawa. |

Vietoria: | Printed by the St. Paul's Mission Press, (S. P. C. K.)|Collegiate School, 1880.

Cover title ditfering from the abovo in one line of the imprint only ("Vietoria, B. C.:"), title as alowe verso hank 1 . preface pp. 5-0, toxt plp.8-46, $8^{\circ}$.

Chinook [Jargon] dietionary. English-Chinook, alphabetieally arranged, in douhle columis, containing about 750 words and the nume cats $1-11,20,30,100.1000$, oceupies the even umbibered pages 8 - 30 , the Thompson vocabulary oecurring on the alternate, odd-numbered pages.-Conversations, English-Chinook, pp-32,34.-'I'he Loril's prayer in Jargou, with interlinear translation in Finglish, p. 34.

Copies seen: Bancroft, Dunbar, Eamea, Mallet, Pilling. Wellesley.

## Grammar:

Chinook See Hons (F.)
Grammatic eomments:
Chinook
Chinook
Chinook Jargon
Chinook Jargon Chinook Jargon Watlala
Grammatic treatise: Chinook Chinook Chinook Jargon Chlnook Jargon Chinook Jargon

Seo Gallatin (A.) Hale (H.)
Crane (A.)
Eelle (M.)
Hale (II.)
Baneroft (H. H.)
See Boas (F.)
Muller (F.)
Bulmer (T. S.)
Demers (M.) et al. Hale (H.)

Grasserie (Raonl de la). Ftudes \| de \| grammairo eomparée | Des relations grammaticales | considérées dans lenr coucent et dans leur expression $\mid$ ou de la $\mid$ catégorie des cas $\mid$ par $\mid$ Raonl de la Grasserie | doctenr en droit \| Jugr au Tribunal de Rences / Membre de la société de Linguistique de Paris. |
Paris | Jean Maisonneuve, éliteur | 25, cuai Voltaire, | 25 | 1890

Printell eover as above, half-titlo verso hlank 1 1.title an alove verso blank 1 1. Ifedieation verso blank 11 . text 111. 1-344, contents 111. 345$351,8^{\circ}$.
inook Jargon. , K.) A vocabulary mar | of the | mpson tongue, nage spoken | Cache Creek rether with al Dictionary, | Province of ${ }^{\mid}$ J. B. Good, S. ytton. | By aid Hon. Superin. rs,Ottawa. | the St. Panl's -.) | Collesiate
the aheve in one Vieturla, B.C.:"), 1. preface pp. 5-6,
y. Euglish.Chin1, in deuble col. ) words and tho occuples the evon hompsen vocabute, odd-numiered ish Chinoek, pl. nrgon, with interp. 34.

Dunbar, Eames,

018 (F.)
allatin (A.)
ale (II.)
rane (A.)
ells (M.)
Cale (H.)
ancroft (H. H.)
oas (F.)
uiller (F.)
almer (T.S.)
emers (M.) et al. ale (H.)
Etudes | de | Des relations rées dans leur ression | ou de par | Raonl de in droit \| Juge Membre de la de Paris. 1
uve, éliteur | 1890
f.title verao blank pk 1 l. dellication contents up. $345-$

Grasserie (R.) - Continued.
Examplos from several North American languages are made usc of hy the author: Nahuatl, Dakota, Othomi, Maya, Qulché, Totonaque, Ironinois, Athaparke, Chiapanèpue, Sahaptin, Tcherokess, Algonquin, Tarasque, Eqquinaan, Tchinuk, Chectaw, pp. 17, 68, 69, 70, 71, 72, 7i: 74, 84, 129-132, 133, 177, 325-326, 394, 305.
Copies seen: Gatschet.
Greely: This worl following a titlo or within parenthesee after a noto iulicates that a cony of the work referred to has beren stem hy the compiler In the library of Gen. A. W. Greuly, Washington, D. C.

Green (J. S.) Extracts from the report of an exploring tour on the northwest coast of North America in 182?. hy Rer. J. S. Green.

In the Missionary Lerali, vol. 26, pp. 343-345, Boston [1830], $8^{\circ}$. (Pilling.)
"Their langaage," p. 344, includes four phrases in the language of Queen Charlote Island compared with tho same in the Jargon of the tribes.

Guide-Book to the Gold Regions of Frazer River. With a map of the different routes, de.

New York, $18: 58$.
(*)
$55 \mathrm{pp} .24^{\circ}$.
A vocabulary of the Jargon. pp. 45-55.
Title and note from (ilbbs's Dietlonary of the Chinook Jargon.
Guide | to the province of | British Columbia, | for | 1877-8. | Compiled from the latest and most anthentic somrees | of information. |
Victoria: | T. N. Hibben \& co., publishers. | 1877.
Title verso cepyright notice (1877) and namo of printer 11 . preface verso blank 1 i . cements pip. v-xii, text pip. 1-374, advertisemente in. 375-410, $8^{\circ}$.
Dictionary of tho Chinook Jargom. Indian trade laner- of of the paritle ceast. Part I. Cuinonk Euglish, pp. 232-2:19.-Part II. Eng-lislo-Chinmok, in, 240-249. Each nlphabetleally arranged.
Copies seen : British Museum, Lames, Piiling.

Faines (Elijah Midllebrook). The | American Indian | (Uh-nish-in-ni-lia). | The Whole Subject Complete in One Volume \| Illustrated with Numerous Appropriato Eugravings. | By Blijah M. IIaines. | [Jesign.] |

Chicago: | the Mas-sin-nii-gan company, | 1888.
Title verso copyright notice (1888) etc. 11. preface pp. vil-vili, contents and list of illustrations pp. 9-22, text pp. 23-82t, large 80 .
Chapter vl, Indian tribes, pp. 121-171, gives spoclal lists and a general alphabetlellist of the tribes of North America, derivations of tribal names being frequently given; among them the Chinook, pp. 131-132.-Chapter ix. Indlan languages (pp. 184-212) contalns much linguistic material relating to the North American pooples; amonget it "the Chinook Jargon," which iuchudes a general discuseion of the language, p. 211, and a vocabnlary of 90 worls, alphabetically arranged by English words, ip. 211-212.-Chapter xxxvi. Numerals ame the use of numbers (pp. 433-451) includes the numerale 1-12, 20, 100 (frow Schooleraft), p. 45.Chapter lv. Vocabularies (668-703) Ineludes a " Vocabulary oomparing pronouns and other parts of speech ( $I$, thou, he, yes, no) in the dinlects of varions Indiau tribes, among them the Chinook, p. 676.

Copies seen: Congross, Eames, Pilling.
Fialdeman (Samnel Stehman). Analytie orthography: $\mid$ an | investigation of the sounds of the voice, $\mid$ and their $\mid$ alphiabetic notation; | inelnding | the mechanism of speceh, | and its bearing umom

Haldeman (S.S.) - Continued.
| etymology. | By |S.S. Maldeman, A. M., | professor in Delaware college; | member [\&e.six lines.] |

Philatelphia: | J. 3. Lippineott\& co. | London: Triibner \& co. Paris: Benjamin Duprat. | Berlin: Fercl. Dhumler. | 1860.

Lalf-title ('Travelynn irize essay) versoblank 11. titloverso kil. profucepp.v-vi, contents pp. vii-viii, shly lifitiunal currections, text pp. 5-147, corrections and additions p. 148, $4^{2}$.
Numerais 1-10 in a number if Luction lan. gunges, among thom the 1 lanwo. "dietated ly Dr.J. K. Townsent," p. 146 .

Copies seen: Boston Athemenm, Mritish Musenm, Burean of Ethnologs, Eames, Trumbull.
Firat printell in American Philosoph. Sixc. Trans. new neries, vol.11. (*)
Samuel Stehuan Maldeman, naturalist, $\pi$, horn in Locust Grove, Lancaster Comenty, $\mathrm{l}^{\prime}$ h., Augunt 22, 1812; died in Chickles, Pa., September 10,1880 . He was elucated at a classical schow in liarrisharg and then spent two yours in Diekinson Collage. In 1 sis6 Henry ${ }^{11}$ Rogers, baving bern appointed state geologist of Now Jersey, sent for Mr. Mahleman, who had been his puph at DickInson, to assist him. A year later, on the reorganization of the Pennaylvania grologienl aurvey, Haldoman was transferred to his own state, and whs aetively engaged on the survey until 1842. Ho made extenslve researches among Indian dislict sand also in fennsyl vanla lutech, bevilea in. vestigations in the Euglish, Chinese, and other languages.-A ppleton'o Cyclop. of Am. Biog.

Hale (Horatio). United States | expluring expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. Under the command of | Charles Wilkes, U.S.N. | Vol. VI. | Ethnography and philology. | By | Horatio Iftle, | philologist of the experition.
Philadelphia: | printed by C. Sherman. | 1816.
Half tit:e (United states exploring expedition, hyanthority of ' Congress) verso blank 11 . title vorso blank 11 . ementents pu. $v$-vii, alphaiet pp. ix-xii, half-titlo verso blank 1 1. text pp. 3 666, map, $4^{\circ}$.
Languages of northwostern America (pp. 553-650) contains gemeral remarks and examples of the languages of the peoples of that region, including the Trlinnk family, pls.562-504.-Remarks on the vocalmaries, p1. 567568. - Voeabulary ( 060 wards) of the Twhinuk (Wathala or Caseade Indians, Nilaboitil or Eeheloots, Tslainuk, Tlatsop or Clatsop, Wakaikan or Walkyeeums), pp. $570-639 .-T h e$ "Jargon" or trade language of Oregon (pp. 6:15-(50) contains remarks on its origin, pp. 635-6.36.-Lists of 17 words derived from the Nootka, 41 words from the English, 100 words from the Tahinuk, 33 words trom tho Freuch, 12 words by onomatopecia, and as donbtful, pl . 636-693.-Lemarks on the phonology, grammar, ete. (ineluding the ammerals 1-10, 100, and the pronomss), pp. 640-044.-Shart sentences with English equivalents, pp. 04t-646.-Vucabulary (English-Chinook, alout 125 words), 1 pi , 646 - (finn
For a reprint of much of this material see Gallatin (A.)
Copies selen: Astor, british Mnsemm, Comgress, Lenox, Trumbull.
At the siquier sate, no. 446, a copy brought \$13; at the Morphy sale, mo. 1123, halt' marwom morerco, top edge gilt, $\$ 13$.
Isand niso with the tollowing title:
United States | exploring expedition. | During the years | 1838, 1839, 18.40, 1841, 1842. | Vnder the command of | Charles Wilkes, U. S. N. | Etlmography and philology. | By | IHoratio Hale, | philologist of the expedition. |

Philatelphia: | Leat and Blanchand. | 18.16.
Half:titlo (United States explorlug expedi. (iun) verso blank I 1 , thtlo versol hank 1 l.comtents pp. v-vii, alphabet p . ix-xii, half'titio varso hank : 1. text plp. 3-666, map, $4^{\circ}$.

Linguisic contentan under title next ahove. Copies seen: Bames, Lenox.
Was Amorien poopled trom l'olynesia?

In Cougres Int. des Amóricanistes, Compto. rendu, 7th session, 14p.:175-387, Berlin, 1890, 8 . (B.mes, Pilling.)

Hale (H.) - Continued.
Tablo of tho pronouns $I$, thou, we (inc.), we (oxc.), ye, and they in the lunguages of Polynosia and of western America, pp. 386-387, includes the Tshinuk, p. 186, line 21.
Issued separately with title-page as follows:

## - Was Americi peopled from Polyne-

 siap | A study in emparative Philology. | By | Horatio Hale. | From the Proceedings of the International Congress of Amerieanists | at Berlin, in October 1888.Berlin 1890. | Printed ley H.S. Herminn.

Title verso blank 11 , text pp. 3-15, $8^{\circ}$.
Pronouns in the languages of Poiynesia and of wostern America, including the Trhlank, p. 14.

Wopies seen: Pilling, Weilosloy.
An international idiom. | A mamal of tl 3 | Oregen trade langrage, |or | "Chinook Jargon." | liy Horatio Hale, M. A., F. R. S.C., | member fi\&e. six lines.] |

London: | Whittaker \& co., White Hart Street, | Paternoster square. | 1890.

Half.title verso blank 11 .tithe verso namos of printers 11. profatory mote verso extruct from a work hy Quatrotages 1 1. coutonts verso blank 11. text pl. 1-63, $16^{\circ}$.

The Oregon te:ulo langaago, pp. 1-3.-Its origin and compovition, pu. 3-9.-Orthography and pronumeiation ( $p$ p. 9-12) includes threeshert emparative vombularics-Chinook, Chinook Jargem, and maning; Eaglish, Jargon, and meaning; Freach. Jargon, and meaning, ip. 9 -11.-Grammar, luehuding numerals and a list of pronouns, pp. 12-19. - The past and future of the Jargon. pp. 19-21. - The language as spokon (pp. 23-38) ineludes a list of sentences and phrasos, pp. 2e-2l; nongs (from Swan and Boas) witi English translations, pp. 24-25; hymus (frou Eells), with English translation,pp. 26-27; sermon (from Lells's manuseript), in Euglish, 119. 28-31; tho sume in Jargon, with interlinaar English translation, pp. 32-37; the Lord's prayer (from Eells) in Jargon, with interinear translation into Englisht, pporatis-38.-Tradolangnage, alphabetically arranged. in donble columus, by Jargen words, pl. 39-52.-Engtish and trade lan guage, alphabetically arranged, in double colnunns, by English words, il1. 53-63.
"This dictionary, it should be stated, is, in the main, a copy (with some addilions and corrections) of that of George Gibbs [q.v.], pubLished hy the Smithsonian Instltution in 1863, and now rogarded an the standurd authority, so fiar as any can be saill to exist; but it may be addel that tho principal part of that collection wat nvowedly derivod by the estimable com.
$u$, we (inc.), we en of Polynesia 6-387, includes
age as follows: com Polynetive Philol: | From the ational Con; Berlin, in
y H. S. Her-
$1-15,8 \circ$. Polynesia and te Trshinuk, p.
| A mannal uage, |or | oratio Hals,「ise. six co., White r square. |
e verso namos verse extraet contents verso
, l1p. 1-3.-Its -Orthograpliy des threeshicrt rook, Chinook , Jargon, and eaning, pp. 9 als mal a list and future of age as spoken cntences and ran and Boas) 21-25; hymus ion,pp. 26-27; ), in English, th interlinear the Lord's (th interlinear 3.-Tradelan-- double col--52.-Englisb y arramgeth, in 9, py. 53-03. ; stated, is. in lous and cor[q.v.], pubution in 1863, authorliy, se wit it may be at collection imable com-

Hale (H.) - Centinned.
piler from my own vocabulary, published seventeen years before."

Copies seen: Eames, Pilling.
For critieal revlews of this werk, see Oharencey (H. de), Orane (A.), Leland (C. (i.), Reade (J.), and Wentern.

Horatio Male, ellnologist, bern in Newport, N. H., May 3, 1817, was griuluated at Harvarl in 1837 and was appointed in the same year philoiogist to the United States expiorling expedition under Capt. Charles Wilkes. In this capacity he studled a large number of the languages of the Piwitic islands, as .. all ns of North aml South America, Anstralia, and $A$ frien, and ulso investigated the histery, tralitions, nnd costoms of the tribes speaking those langrages. The results of his inquiries are given in his Ethnography and Philology (Philadelphia, 1846), which forms the seventh volume of the expedition reports. He has published numerous suemeirs on anthropology and ethuology, is a member of many learned societles, both in Europe and in America, and in 1886 was vicepresident of the American Association for tho Advancement of Seience, presiding over the section of anthropology.-A ppleton's Cyclop. of Am. Biog.
Harvard: This word fellewing a title or within parontheses after a note indlicates that a ropy of the work referred to has been seen by the compiler in tl elibrary of Harvard University, Cambridge, Mass.
[Hayden (Ferdinmad Vamlever)], in charge. Department of the interior. | Bulletin | of | the Uuifed States | Geologieal and geographical survey | of | the territories. | No. 1[-Vol. VI]. |

Washington: | Govermment printing oflice. | $\mathbf{1 8 7 4}[-1881]$.
6 vols. $8^{\circ}$.
Eella (M.), The Twama Imdians, vol. i, Ip. 57114.

Copies seen: Geolorical survey.
Hazlitt (Willian Carew). British Cohmbia, | and | Vanconver island; | eomprising | a historical sketch of the British settlements | in the north-west coast of America; |And :c Survey of the | physienl elarneter, rapabilities, climate, topography, | natural history, geology and ethnology | of that region; | Compiled from Oflicial and other

Fiazlitt (W. C.) - Continued.
Authentic Sources. | By | William Carew Hazlitt, | author of [\$e. two lines.] | With a map. |

London: | G. Routledge \& co., Farriuglon street. | New York:| 18 Beekman strect. | 1858. | (The mutlior reserves the right of Trauslation.)

Half-title vorso blank 1 1. title verso mames of printers 1 l. preface pp. v-vi, contents pp. vii-viii, text pp. 1-240, appendix 11. 241-247, colophon p. 248, $16^{\circ}$.

Vocalulary of the Chinook Jargon (305 words and phrases, sud the numerals 1-12, 100 , 1000) from the San Franeisco Bulletin, Juno 4 [18is8], pp. 241-24:1. Sce Chinook.

Copies seen: Buncroft, British Musemm, Congress, llarvard.
-The | great gold fields of | Cariboo; | with min anthrintie description, brought down | to the latest period, | of | British Columbia $\mid$ and Vanconver islaud. | By Willian Carew Ha\%litt, | of the luner temple, harrister-at-law. With an aceurate map. |

London: | Rontledge, Wiarne, and Routledge, | Farringrdon streat. | New York: 56, Walker atruet. | 1863.

Title verso names of printers 11 . prefice plo. iii-v, contents pp. vii-viii, text pr. 1-16i5, appendiees plp. 161-184. $16^{\circ}$.

Voenbulary of the Chinook Jargon as noted nuler tithe next alove, pp. 179-180.

Copies seen: Astor, Bancroft, lioston Athes. natum.

This anthor's Caribon, the memty dieromermet gold fields of British Oelumbia, Lommlon, 186:, does not contain the vonathatiry.
Hymn-book:
Chinook Jargon
Chinow Jargen
Sore Erllon (M.)
Lie.Jrumo (I. M. li.)

Hymns:
Cascade
Chinook
wal. 'rok
( Mhinort Jargon
Chinook dargon
Chinowk Jargon
Chinowk Jargon
Chinook Jargon
Cl.:"owok bargen

Chinook Jargon

Sice Leve (D.) and Frost (6. II.) Blanchet (F. N.)
Tate (C. M.)
Holmer ('T. S.)
Demeres (M.) et at.
Everette (W. B.)
Eells (M.)
Hale (II.)
Minlood (N. It.)
St. Onge (L. N.

## J.

Jacquen Oartiar School: These words following a title or luclosed within parentheses after a note fadicate that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of that institution, Montreal.
Jehan (Lonis-François). Troisitme et dernière | Encyclopédie theologique, | [de. twenty-four lines] | publice | par M. l'ablbe Migne| [\&c. six linos.] | Tome trente-quatriemc. | Dictionnaire de linguistique, | To ns inique. | Prix: 7 francs.

S'Imprime et se vend chezJ.-P. Migne, editeur, | aux ateliers eatholiques, mo d'Amboise, an Petit-Montronge, | Barriere d'enfer de Paris. | 1858.

Second title: Dietionnaire | de | linguistípue |et | de philologle compartée. | Hiatoire de touten les laugnes mortes et vivantes, $\mid$ on | traité completa'idiomogrephic, $\mid$ embrassant | l'oxamen eritique dos systèmes et do toutes les quentions qui so rattachont | a l'origine et it la filistion des langues, à leur essonce organique lot à lours rapports avec l'ilistoire dos races inmaines, de lonrs migrations, etc. | Précédé d'un | Essai anr le rôlo du langage dans l'évolution de l'intelligence humaine. | P'ar L..F. Jóhan (de Saint-Clavlen), | Membre do la Socıété génlogique de France, de l'A cadémie royale des ecionces de Turin, etc.|[Quotation, threo lines.]| Pubiié | par M. l'Ablé Migne, |editeur Ie In Bibliotheque universelie du elarge, 1 ou | dea cours complets sur ehaquo hrancho do la acience ecclésiastique. | Tome unique. | Prix: 7 france. |

S'Imprime et so vend chez J..P. Migne, Gditeur, | anx ateliors catholiques, rac d'Ambeise, au Petit-Montrougo, I Barrière d'euter de Parls. | 1858.

Outside title 1 l. titles as above 2 li . columne (two to a page) 9-1448, largo 80.

See under title next below for linguiatic con tente.

Copies seen: British Mnsenm.

- Troisième et derniere | Encyclopédie | theologique, | ou twisième et dernière | serie do dictionnaires sur tontes les parties de la science religiense, | ofirant en français, et par oxdre alphabétique, | la phas elaire, la plus facile, la plis commode, la plus variée'| et la plus complète des théologies: \| [de.

Jéhan (L. F.) - Continued. seventeen lines] publiee | par M. l'abbe Migne, | [de. six lines.] | Tome trentequatriene. | Dictionnaire de linguistigue. | Tomennique. |'rix: 8 franes. |

S'imprimeet se vend chezJ.-P. Migne, eliteur, | aux ateliers catholiques, rue d'Amboise, 20, an Petit-Montronge, | antrefois Barriore d'enfer de Paris, maintenant dans Paris. | 1864
Necond title: Metionnaire| de | Linguiatiqno | ot | do philologie compurée. | Histoire de toutes | les langues mortes et vivantes, $\mid$ on | traité complet d'idiomographie, | embrassant | J'exanun critíque des systemes et ile toutes les questions qui eo rattachent | a l'origine et a la filiation des innguer, , hemr eseonce organique I et a leurs rapports avec l'histoire des races humaines, do leurs migratlons, etc. 1 Précédé d'un | Esesai sur le rôle dı langage dans l'évoIntion do l'intolligence liumaine. | Par L..F. Johan (de Saint Clavien), I Meiabre de la Soci-
\$ Atégéologlquo de Franco, del'Acalémie royalo
; tles sriences tie Turin, ete.|[Quotation, threo lines.] | l'ubité / par M. l'abbé Migue, editeur de la Bibliothèque universelle du clergé, | on | des conrs complets sur chayue branche de la ( seienco ecelésiastique.| Tome unique.|Prix:
留 7 trance. 1
S'imprime et se vond chez J.P. Migne, edi-- teur, |anx ateliers eatholiques, rue d'Amboise, - 20. an Petit-Moutrouge, $\mid$ antrefois Barrière d A'enfer de Paris, maintenant dans Parla. | 1864

First title verso "avis important" 11 1. aecond title verse printer $1 \mathbf{i}$. introduction numbored by coiumns 9 -208, text in double columns 2091250, notes additionnelles columus 1249-1432, table des matieres colımns 1433-1448, large $8^{\circ}$.

The artiele "Colombienne," columns 435-436, contains a brief enumeration only of the tribea speaking languages of five different families, of which two are Chinook, viz :
$2^{\circ}$ Colombienne inferioure, including the dialects of tho Echeloots, the Skilloots, the Wahkincum, the Cathlamahs, the Chinuooke, the Clatsopa, and the Chilta.
$3^{0}$ Multnomain, including the dialecte of tho Multnomah, the Cathlacumup, the Cathlanahuluiah, the Cathlacomatup, the Clannahminammm, the Clahnaqual, the Quathlapottes, the Shotos, the Cathlahawa, and the Clackumoa.

Copies seen: Eames.
Johnson (Frank). See Gatschet (A. S.)
Jiig (B.) Sce Vater (J.S.)
par M. ' 'abbe Tome trentee de linguis$\mathrm{x}: 8$ france. z.J.-P. Migue, holiques, rue Montronge, | er de Paris, 1864
le | lingniatique e. | Histoire de wivantes, | on | | ombrassant | et de touten les lorrigine et ala sence organique stoire des races A, etc. | Précènló tage dans l'évo. ine. | Par L. F. ratro de la socileadémie royale Qnotation, threes Migue, editeur du clerge, | ou 1 e brunche de la unifue. | Pr|x:
J.P. Migne, édi, rued'Amboise, refois Barrière ans Paris. | 1864 tnat' 1 l. second ction numbered le columns 209mus 1249-1432, $3-1448$, large $8^{\circ}$. columns 435-436, nly of the tribes ferent families,
cluding the dis. loots, the Wah. Chinnooks, the
e dialects of tho the Cathlanala3 Clannahminaathlapottes, the e Clackumos.
schet (A. S.)

## K.

Keane (Angnstris H.) Ethmography and philology of America. By A. H. Kenne.

In Bates (II. W.), Central America, the Wrest Indies, etc. pp. 443-561, London. 1878, $8^{\circ}$.

Generd sehome of Amerirnit raets and langragea (pl. 460-467) inchules a list of the branclien of the Chlmoknu family, divided into langiages and dinlects, p. 474. -Alphaloctical list of all known Amerionn tribes nul langrages, pp. $498-561$.

Reprinted in the 1882 and 1885 editions of the same work anl on the nane pages.

Keane (A. H.) - Continned.

## - American Indians.

In Encyrloperdia Hritannica, ninth callion, vol. 12, pp. 822-830, New York, 1881, royul \& ${ }^{2}$.

C'olumbin Races, $\mathrm{p}, \mathrm{s} 26$, includes thelivisions of the Chinowan.
Knipe (Rer. C.) [Comparative voculutlary of the Clinook and Tahkaht.]

Mamuscript, 3 leaver, folio, written on uite side only; In the library of the Burean of Eth. nology. Ineluded in an artlele ly Mr. Knlie, entithed: Notes on the Indian tribes of the northwest coast of America.

## L.

Langevin (H. L.) British Colnmbia. | Report of the hon. II. L. Langevin, C. 13.,|minister of public works.|Printed by order of parliament.| [Vignette.] | Ottawa: | printel by I. B. Taylor, 29 , 31 and 33 , Jlidean street. | 1879.

Cover title as above, title as above verso blank 1 I. contents 1 p. iii-iv, [list of $]$ apminNiees pp.v-vi, text pl.1-55, nppendices ppp. 5i$246,8^{\circ}$.

Appendix CC. A dictionary of the Chinook Jargon, or Indian trade language of the north Pacific coast. Published by T. N. Hiblen and Co., Victoria, B. C. Part 1. Chinook-English, pp. 161-173. Part II. Engllsh-Chinook, pp. 1it 182.

Copies seen: Georgetown.
Latham (Robert Gorlon). Miscellaneons contributions to the ethnography of North America. By R. G. Lath:min, M. J. In Philologiena Soe. [of Londen], Prue. vol. ?, pp. 31-50 [London], 1846, 80. (Congreaes)

Contains a number of Cathlaseon torns in the compurative lists of worls.

Reprinted in the same nuthor's Opyseula.pp. 275-297, for title of whith see below.

- On the languages of the Oregon territory. By R. G. Latham, M. D. Read before the Society on the 11th December, 1844.

In Ethnological Soc. of London, Jour. vol. 1, pp. 154-166, Edinhurgh [1848], $8^{\circ}$. (Congress.)

A voeabulary of the Shoshonce, showing "allinities (such as they are)" with a number of American languagen, among then then Chinook and Cathlaston, pp. 159-160.
This article reprinted in the same nuthor's Opuscula, pp. 249-264, for title of which see below.

The | natural history | of | the varicties of man. | liy \| Robert Gorlon

Latham (R. G.)-Continned.
Latham, M. D , F. R. S., | late fellow of King's collego, Cambridge; | one of the viee-presidents of the Ethnolagical socioty, London; | corcoponding member to the Ethmologieal nociety, | New York, ete. | [Monogram in shield.] |

Loadon: |John Van Veorst, Paternowter row. / M. D. CCCL [1850].

Half-title verso loank 1 l. thto vorso names of printers 1 l. dedication verso bank 11. pretace pp. vil-xi, hibliography pip. xiil-xv, explazation of plates verso blank 11 . contents pp. xix-xxviii, toxt pp.1-568, index pp. 567-574, lint of works ly Dr . Latham verso blank $11.8^{\circ}$.

Division F, American Mongolitar (pio. 287460) includes a elasaification of a number of North American families, among them the Chinneks, pl. 316-323. 'This Includes a general diseussion, pp. 316-321; Jargon words of Euglish origin (9), of Freneh origin (22), and derived by onomatopeia (8), pp. 321-322.

Copies seen: dureau of Ethuology, Congress, Ef.mes.

- Cu the languages of Northern, Western, and Central America. By R. G. Latham, M. D. (Read May the 9th.)

In l'hilological Soc. [of London], Trans. 1856, pp. 57-115. London [1857], 80. (Congresn.)

Brief references to the Cbinook and its relation to other northwest languages.

This article reprinted in the same author's opusculd, pp. 326-3i7, for title of which see below.

Opusenla. | Essays \| chiefly \| philological and ethnographical| by | Rohert Gordon Latham, | M. A., M. D., F. R. S., ete. | late fellow of Kings college, Cambridge, late professor of English \| in University college, London, late

Latham (R. ©.) - Continuel.
neslstant physician | at the Middlesex hospital. |

Williams \& Norgate, | 14 Henrietta stroet, Covent garden, Lonilon | and | 20 Sonth Frederlek strent, Edinburgh. | Leipzig, R. Hartuanti. | 1860 .
'Itite verso mans of printer 11. prefure ple. Iti-iv, contentesp. v-vi, text pp. 1-ib7, aderenda and corrigenda $1 p$. $178-418,8$.

A roprint of a mumber of papors read before, the ethnologieal nom phitobogical soneleties of London, muong them the following, which Inchule Chinookan materinl:

On the languages of Oregon territory (ipl. 269-264) contains a comparative vocabulury of the Shoshonio with other languages, among


Miscellanoous contributions to the rthnog. raphy of North Americn (ifs, 275-297) contains a number of Cuthascon woris in the comparative llats.

On the languages of northern, western, and centrul America (pl, 3:6-37i) contains briof references to tho Chinook and its relation to ot her languages.

Addenda nud corrigenda, $18: 9$ (plo.378-418) contains brief eommenten on the ('hinook, p. 388; Chinoek worls, 1 . 389 ; short vocabulary ( 12 worls) of the Chhook rompared with Selish and Shoshonie, pp. 415-416.
Copier seen : Antor, Ifoaton Public, Mrlaton, Barent of Ethology, Congress, Eames, Pilling. Watkinноn.
At the Squier sale a presentation cops, no. 639, brought $\$ 2.37$. The Murphy copy, no. 14 is, sold for $\$ 1$.

Elements | of | comparative phibology. | By | R. G. Latham, M. A., M. J., F. R.S., Ne., | late fellow of Kings College, Cambridge; and late professor of English \| in University college, Lomdon. $\mid$

London: Walton and Maberly, Upper Gower street, and Ivy lame, Patemoster row; | Longminn, Green, Langman, Roberts, and Green, | Paternoster row. | 1862. | The Right of Translation is Reserved.

Half-tille verso names of printers 11 titlo vorso blank 1 l. deaticution verso blank 1 I. preface pp. vil-xi, contents pp. xiii-xx, taluiar view pp. xxi-xxxil, errata p. [xxxiil], text pp. 1-752, mhlenda 1 p. 753-767, intex pp. 758-754, $8^{\circ}$.

Yocabulary of 48 woris, and the unmerals 1-10 in the Wathalit language, pp. 402-40:t.

Copiey seen : Astor, British Musenm, Burean of Ethnology, Eames, Watkinsoln.

Dufosse, 1887 catalogue, no. 24564, priced a copy 20 fr ., and Jiorsemama, no, 36 of rata. $\log 10$ 10, 10 M .

Latham (R. G.) - Continued.
Rubert Gorion Latham, the elileat ann of the Bev, Thomas Latham, was born in the vlearage of Hillnggboroagh, Llncolashire, Mareli 24, 1812. In 1810 he was enterellat Eton. Two yeara afterwards he was aulmitted on the foundat lon, nuil in 1829 went to Kings, where be took his fellowahlp nud degrees. Ethnology was his first passion and his hat, though for hotany he had a very strong tante. He iled Mareli $\theta$, 1888.-Theodore Watts in The A thenctrm, March 17, 18ss.
Leclerc (Churles). Bibliotheea | umericana \| Catnlogne rainomé \| d'une trìspréciense / collection de livres ancieus | at modernes | sur l'Amerique et les Philippines | Classés par ordre alphabetigne de noms d'Autems. | Réslige par Ch. Leclere. | [Design.] |
Parin | Mainommene © Cir| 15, quai Voltaire | M. D. (ICC. LXVI] [1867]

Cover titleas above, half'titho verso iletaile of salo 1 l. titlo as abovo verso blank 11. prefuce pp. v-vil, eataloghe pp. 1-417, $8^{\circ}$.

Includes titles of a mumber of works containling material relating to the Chitooknn lan. guages.

Copirs sech: Congress, Eames, Pilling.
At the liselter sale, n cops, no. 919, brought 10s.; at the sumier an le, no. 651, \$1.5n. Lerlere, 1878, no. i45, prices it 4 fr , and Maisombenve, in 1889, 4 fr. Tho Muphy rops, no. 1452, brought $\$ 2.75$.

- Bibliotheea $\mid$ anericana | Histoire, geographie, | voyages, archéologio et linguistigue | des | deux Amériques | et | des iles Philippines | rédigée | Par Ch. Leclere | [Design] |
laris | Maisonnenve et Cle, librairesenlitemrs | 25, quai Voltaire, 25. | 1878

Cover title as nhove, halfitite verso biank 11. title as above verso hlank 1 . avant-propros pp. $\mathrm{i}-\mathrm{x}$ vij, table des divisions pp. xvill-xx, catalogne pp. 1-643, suppliment pp. 645-694, index ps. 695-737, colophon verso blank $11.8^{\circ}$.

The Inguistic part of this volnme occupies pp. 537-643; it is arranged under fumilles. aud contains tities of books in many Anerican latsguages, among them tho following:

Langues numirieaines en géneral, pp. 537-550; Chinook, p. 565.

Copies seen: Joston Athenmum, Eamer, Pilllag.

Prieal by Quaritcon, no. 12172, 128; another copy, no. 12173, largo pinper, 14. 1s. Leclerc's Supilement, 1881, no. 2831, priees it 15 fr , and no. 28:12, a copy on Jolland paper, 30 fr . A large paper copy is priced ly Quaritch, no. $30230,12 e$. Mrisomnenve in 1889 prices it 15 fr .
Lee (Daniel) and Frost (J. H.) Ten years in Oregon. | By D. Lee and J. H. Frost, | late of the Oregon mission of

## at ann of the

 the vicarage B, March 24, 1. Two years e foundathon, he took hilat ogy was his h for lotany lied Marela 0 , noum, Marehen | amoril'une trìs. res ancjens ique et les rilre alphaen. | Réliǵ
iv | 15, quai I [ 1867 ] erso iletails of k 1 l. prefnce ;orks comiainthookan lan.

Pilling.
1, 010, brought .50. Leclere, tisonnenve, in 1452, brought
|| Histoire, éologie et Hériques | ligee | Par
; libraires25. | 1878
verso blauk want-propos zvili-xx, cat-45-694, inilex 1.80 .
me ocenpies families, and nerican lan-

Pp. 537-550;
Eames, Pll-
8s. ; another
Leelerc'a
fr., and no.
ir. A large
b. 30230,128 .
H.) Ten and J. H. ission of

Lee (D.) and Frost (J. II.) - Cont'd. the Methodist episcopal church. | [licture.]

New-York: | pillishod lor the authors: 200 Mulberry-street. | J. Collord, Printer, 1844.

Titlo verso copyright notice 11 , prefice pp. 3-6, contents plı. 7-11, text 1pl. 13-344, 12 .

Speelmen of an Indian [Cathascon] praver with Euglish translation, pp. 184-185,-A number of sentences and graco before moald In the language of the Indlans of the Cascader, p. 204. -Hymn (twe verses) in the Cascade with English translatlon, p.' 205.-Vocabulary (50) words) of the Clatsoly [Chinook Jargon], south slide of the Columbia Jiver, 1 ll , 343-344.

Copies seen • Astor, Boston Athemeum, Brit. ish Mnseum, Congress, P'ilimg, Trumbull.

A fow sontences in Chinook Jargon from this work are reprinted In Allen (J.), Ten Years int Oregon.
Legenda: Chinook Chinook Jargon

See Bome (F.) St.Onge (I. N.)
[Le Jeune (Père Jean-Mario Rajhael).] Practical / Chinook [Jargon] vocabirlary | comprising | nll 太 thennly usunl words of that wombirfinl| Languige arranged in a most | alvantageons order for the speedily learning of $\mid$ the same, after tho plan of $\mid$ right rov. bishop Durien 0 M I. | thomost experienced Missionary © C'hinonk \| speaker in Jritish Colnmbia. |

St. Lonis'mission | Kamloops. \| 1866.
Cover titho verso directions tir pronommeintlon, no inside tithe; text ply. I-16, $16^{\circ}$.

The vocabnlary, which is Chheok dartron, is arranged by lessons, $i-x$ viii, wilhout heathugs. They comprise: $i$, numerals; ii, the tirmanent, seasons, and lays of the week; iii, geographio features, \&ec.; iv, the family and relationghips; $v_{1}$ animals; vi, implements aml utensils; vii, natlenallties; viii, nouns; fx, money; $x$, parts of the forly; $x i$, wearing apparel; xii, flomestie utensils; xiii, nouns; xiv, aljectives; xv. pronouns; xyi, alverbs; xvii, verbs; xviii, scripture names and chureh terms.

Copies bcen: Eells. Pilling.
A later edition whth title-page an follows:
——Chinook [Jargon] Vocabulary. | Chinook-English. | From the Original of Rt. Rev. | Bishop Inrien, O. M. I. | With the Chinook Words in Phonorgraphy| By | J. M. R. Le Jenne O. M.I. | Second Edition. |

Mimeographed nt Kamloops. I October 1892.

Cover titlo verso "Duployan Phonetic Alpha. bet," no inside title, text (triple columas, Chinoek Jargon in italice alphabetically

## Le Jeune (J. M. R.) - Centinned.

arrangen, Jurgon in stonogruphie eharacters, anil linglish in ltulies) pp. 1-16, prayer in Jurgen, stonographie characters, on recto of hack cover, verso list of publications by Father Le Ienne.

Copies seen : Illling.
Early in Oeteher, 1802, I wrote to Hishop Durinu refuesting a copy of the 1481 d dition of the "Chinook Voculnhlury," eomposed by him, and recalver in reply (Novemher 1) a statement th the ethert that ho would be ghad to oblige me, hut that ho hat written no such beok. Transeribing tho titlo-page of the littio book in question, I sent it to him asking an explanation, as hily namo was given thereon. The following is his response:

> New Weatminister, B. C.,

Nov. 16, 1893.
Deall Sik: in answe" to your faver of the lith inst., I heg to state that what I wroto gon in my last is but the truth. I have not written nuything in the ladinu langmage or in the Chinowk. What youl have cnumerated inder my mune, hecanse my namo is ment loned on the title of the work, must be phacel under the mumeot Rev. Father Larsume as the pumbiner and the anthor. But to make sure of it, and In orler that your biblingruphy may he corred, I will sodd this lotter to Rov. Father Le Jeune. of Kambops, begging hlon to aive you the name of the anthor of those works you linvo placed mulder my name.
I have the honor to be. dear sir,
Your humble servant,

## payt mpaen.

This was nelat me with the following explant. atory letter by father Le dame:

$$
\text { Kamlobls, 13. C., Nov. 21, } 1892 \text {. }
$$

Heall sha: Hishop Iuriou gave methose lessons in thineak, in in few thying shects, wer twolvo years ago (Neptember, 1 nion). of courso those sheets are lost long ago. As his lordshif daws not want to nppar as the nuthor of those litte praphlets, you had better mention them an armaged hy myself out of lesaons received from his lordship.

> Yours,

## Father Le Jeune.

[-] ['Two lines ntenographic characters. ]|No. 1. Kamloops Wiawa May 2. '91 [-67. 26 Fel. 93]

A puriotialal in tho Chinook Jargon, stenoLraphice charartera, intendel as a. weokly, hut issued in its early stagos at irregular intervals, at Kamlonis, Brit.sh Colnmbia, under the ellitorship of Father LeJemee, and reproduced by him with the aid of the mianograph. See fiassimile of the first page of the initial fasue.

The first three numbers are in triple colnoms, Jargon in itulles, Jargon in shorthand characters, and Figlish in Italies; the fourth number is in double columns, Jargon in shorthand and English in italics; the subsequent issues aro in ghorthand with headinga in Eng.

Le Jeune (J. M. R.) - Continned.
Hoh. Alithe lamiea are in $16^{\circ}$ except nos. 5-6 and 7-8 (double numbers), whith are in $32^{\circ}$. At the begiuning each issue consinted of 8 pages, with continuona pagination, but orenatunally the parta were separately pagel. begianing with no. 33, the first lesue of vol. 2, all the unmbers consist of 4 pages each.
The following is a detalled list of the insues, made up from my copy, whicta in tion only one I have aecu, giving number, date of insme, and pagination:

| 1 | 0, '01, | $1-16,16{ }^{\circ}$. |
| :---: | :---: | :---: |
| 3 | 16, '91, | 17-24, $16^{\circ}$. |
| 4 | Aug. 5, '91, | 25-32, 100. |
| 5-6 | Supt. '01, | 1-32, $32^{\circ}$ a. |
| [7-8 | Oet. '01, | 1-32], 320 $a$. |
| 0 | Fob. 1, '02, | 1-4, $16 a^{\circ}$. |
| 10 | 6, '02, | 5-8, $10^{\circ}$. |
| 11 | 14, '02, | $9-12,10^{\circ}$. |
| 12 | 21, '02, | 13-10, 103. |
| 13 | 28, '02, | 17-20, $10^{\circ}$. |
| 14 | Mch. 6, '02, | 21-24, 163. |
| 15 | 13, '02, | [25-29], 17-206, 16 ${ }^{\circ}$. |
| 16 | 20, '02, | 33-34, 21-24b, 39-40, $16^{\circ}$. |
| 17 | 27, '02, | 41-48, $10^{\circ}$. |
| 18 | Apr. 3, '02, | 49-52, 1-4c, 16 ${ }^{3}$. |
| 19 | 10, '92, | $25-28 b$ (57-60 lueking), $10^{\circ}$. |
| 20 | 10, '02, | 65-66, 29-32b, 71-72, 16 ${ }^{\circ}$ |
| 21 | 17-24, '92, | 73-74, 33-30b, 79-80, 16 . |
| 22 | 24, '92, | $\begin{aligned} & 81-82(83-88 \text { lacking), } 87- \\ & 88,16^{\circ} . \end{aligned}$ |
| 23 | May 1, 02 | $89-90,37-403,05-96,10^{\circ}$. |
| 24 | 8, '02, | 105-112 (07-104 lacking), $16^{\circ}$. |
| 25 | 15, '02, | 113-114, 41-44b, 1t0-120, $16^{2}$. |
| 96 | 22, '02, | $\begin{aligned} & 121-122,123-1260,127-128, \\ & 45-486,16^{\circ} . \end{aligned}$ |
| 27 | 26, '92, | $\begin{aligned} & 120-130,131-134 b, 135-136, \\ & 180 . \end{aligned}$ |
| 28 | June 5, '02, | $\begin{gathered} 137-138,139-142 b, 139-142, \\ \text { bis } b, 143-144,16^{\circ} . \end{gathered}$ |
| 20 | 12, '92, | ```145-146, 147-150b, 151-152, 160.``` |
| 30 | 19, '92, | 155-158 [nic] b, $16{ }^{\circ}$. |
| 31 | 26, '02, | 153-154, 150-160, 163-1666, $16^{\circ}$. |
| 32 | 30, '92, | $\begin{aligned} & \text { (167-168 lacking) } 160- \\ & 172 b, 16^{\circ} \text {. } \end{aligned}$ |
| Vol. 2 : |  |  |
| 33 | July 3, '02, | 1-4, 160. |
| 34 | 10, '02, | $5-8,16{ }^{\circ}$. |
| 35 | 17, '92, | $9-12,16{ }^{\circ}$. |
| 36 | 24, '92, | 13-16, $16{ }^{\circ}$. |
| 37 | 31, '02, | 17-20, $16^{\circ}$. |
| 38 | Ang. 7, '02, | 21-24, $16^{\circ}$. |
| Supplement to nos. 33-38, pp. 1-24d, $16^{\circ}$. |  |  |
| $\begin{array}{lc}39 & \text { Aug.14, '92, pp. 25-28, } 160^{\circ} \\ 40 & 21, ~\end{array}$ |  |  |
|  |  |  |

Le Jeune (J, M. R.) - Continuer.
No. 41 Aug. ${ }^{28,}$, 92, pp. $33-36,16^{\circ}$.

$$
\text { Sult. } 4,92, \quad 37-40,160^{\circ}
$$

$$
11, \text {, } 92 . \quad 41-44,180^{\circ} .
$$

$$
18, \quad 02, \quad 45-4 N, 1 c^{\circ} .
$$

$$
25,192, \quad 40-52,160
$$

 110 (aic) $\quad 57-150,160^{\circ}$. 16, '92, 01.64, $16^{\circ}$.
 30, '92, $\quad 49-72,10$.
Nov. 0, ${ }^{2} 2, \quad 73-70,10^{\circ}$. 13, '92, $\quad 77-80,160$. 20, $92, \quad 81-84,16^{\circ}$.

1hes. 4, '92, 80-02, 16". 11, '92, $\quad 13-941,16{ }^{\circ}$. $18, \quad 02, \quad 97-100,16^{\circ}$. 25, '102, $\quad 1111-104,10^{\circ}$.
Vol. 3 :

The lireaky in the paghation, beginning in no. 15, are due to the intention of the eultur to make arpurates of different series of articles, ono of wheh, entitled Sacred History, runs through many of the issues, begiming with no. 0, each with its spectial heading, "The crovation of the world," "Adam and Eve," ete. In all the hater mumbers of vol. $t$, begimnlug with no. 15 , the middle sheet ( 4 pages) has ite own hade ing, name of the paper, date, pte., as on the tirst nheot. The Sacred Hintory series rans an follows, page 17 in no. 15 connecting, it will be geen from the table below, with the sixteen pages, variously numbered, nppearing in the earlier numbers:

| No.9, 1p.2-4 |  | No. 22, lacking. <br> 23, pp. 37-40 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| 10, | 6-8 |  |  |
| 11, | 10-12 | 24, | nono |
| 12, | 16 | 25, | 41-44 |
| 13, | 18-20 | 26, | 123-126 |
| 14, | 22-24 | 27, | 131-134 |
| 15. | 17-20 | 28, | 139-142 |
| 16, | 21-24 | 38, | 130-142 bis |
| 17, | none | 29, | 147-150 |
| 18. | nome | 30, | 155-158 |
| 10. | 25-28 | 31, | 163-166 |
| 20, | 29-32 | 32. | 109-17: |
| 21, | 33-36 |  |  |

Refrring to this list it will be seen that in no. 20 the auther alded lour extra pages (45-48), after which the separate pagination was discontinuel. In no. 28 also four extra pages (139142 bis) are incluted.

$$
\begin{aligned}
& \text { Jun. 1, 93, 14, 169. } \\
& \text { 8, }{ }^{\prime 2} 3, \quad 5-8,10 \text {. } \\
& \text { 15, } 031, \quad 9-12,120 \text {. } \\
& \text { 22, '93, } 13-16,16{ }^{\circ} \text {. } \\
& \text { 29, '93, 17-20, } \mathbf{1 0}^{\circ} . \\
& \text { Feb, ' } 5, \text { '9:1, 21-24, } 16^{\circ} . \\
& 12,93, \quad 25-28,16^{\circ} . \\
& \text { 19, }{ }^{2} 93, \quad 29-12,16{ }^{\circ} . \\
& 20,{ }^{2} 93, \quad 33-36,16^{2} .
\end{aligned}
$$

[^3]Le Jeune (J. M. R.) - Contimeed.
In a few numbers the article on sarreil Ilis. tury in owitted. Of these no. 17 coutalna in llen four pagen of hymun met to musle, now, 18, alght prayer in Shushway in no. 22 mothlug way subsitinted; mo. 24, lint of subseribers, ete.
In exphanatlon of these irregularities Father L.e Jenne, mider date of July 13, 1802, writes nue as followsi
"Concernhag your remarks om misning pugen mul munhers, let me any; 'Thure are ouly $\&$
 ig in Ap. 3 and no. 20 , whith should have lewen no. 19, Is Apr. 10. It was too late to correct the error, sul $\mathbf{t}$ conthumel counting from no. $\mathbf{2 0}_{0}$ unward. In the same way you will tind no. 21, 'Sured Ifintory;' © 04-70, pages 3:-30, is the nume late as no. $\mathrm{g}_{2}, \mathbf{\Delta p} .24$. The list of sub. serilurs can goln no. 24 an jatgen $07-100$, mill my French tetter of Alp, int an pages 101-104.
"I am anhamed that thero slumble bey no much comfurion in the partination of the litthe paper; as yom ser, I was tryling to curry out two thluge at $t$ er ame the- tirst to make the ragular pages with the enlendar of the week nuil ascomd tho finur pagen of sucred History. These werw nut lasuirl at the same then, but in $t$ wo serles, as 1 wisheel to have the suered llis. tory bound seymrately. Thon I am not slitheg at rest in an oflee, liut traveling thrmghont my misnlon, over $5(6)$ milles, tuking my luphl cutlug mitit with mer, with mueh hirsides to
 Kamloups at Baster, 400 last month at the Shusliwap, ete.
"Yom will wee that with July I lweyan tho secomed volume, and herrafter the pares, four
 slon. Tho sarevel lintory will be given monthly only-t6 pages to wath number. I commene again from the very beghning, having Fiather St. Onge's transhathon."

Most of the matter given in of a relligions chararter, tho Sacred Itistury series ot artiches ming the most extanive. Beglaning with no. ba, earh insue contains a list of the funst and fast dhys for the ensuing week, and with mo. 15 the gospers of the varions sumblays are given.

A Chhook voeabulary appears in the first three numbers, and at list of phrases in the fourth.

During Detoler, 1892, I rereivel from Father La, Temene copites of at reissate of mos. 1-8 of the Hrara, paged 1-40, all in 16º, aul containing for He monst part the material given in tho origimals. They are dated May, Jume, Juls, Lugust, September, Novenher, and Decomber, 1892, and Janary, 1893, four pages each, ponsecutively paged. To these is added a supphemental sighature, paged $33-40$, headed "Suceess of the Duployan Shorthand amony the nativer of British Columbia."
Tbere have also been fasued two "Supplements to the Kamloops Wawa" "Chicago World's Fulr Notes," mumbred 1 and 2, and dated respectivoly November 1 aud 8,1802, each

Le Jeune (J. M. R.) - Continterl.
containhug four pazes, mambered 1-8, The tirst contalna an Illuatration of a U. S. coant line buttle mhin, the revenill one of the Mumufartures and Lilleral Arte Jhilhing.
There ta alma a thirul of thene extrus, a slugle quirto page henuled, "Chtugo News, Supplement to the Kamloopa Wiawa. No, I, Nov. Ist, 1N:2, " at the top uf which is the preture of the bittle sildp.

My finguldes la regarid to theon atriy inamen met with the followhig remponse from Finther Lu, Jeune:
"In answer to yomr lotier of Nov. 1, Is02, pages 1-40 you montion aro slmply a now edt. thon of the first elght umblers, An you sev by the first numbers I sunt you, I that nut exartly know what my littio paini was golng io les. Now that the Indans want their papers lound, Ifinit thowe first mumbers axhunterl. Ithesition, mumbers 6, 8, 7 , and 8 were never proprorly mum. bered; so I maile this new cilition of wight mombers to be userl as heading for tho valume. I ondeavored to get luto theso olght mombers What constituten the thrat text-book for Imilan stimentes, so that thiy sin bo used sepurntely, Now the eollectlon follows th conserentlonmunbers, 1,2, it, ete., to 18, no. 10 [excengit the amerell history mupplement ] belngsk ipped by mistake:; then 20-31, supplomunte to nos. $15-82$, suve no. 22, omiltel also by matake; then from no. 32 on in regnlar order. I reprint somo of the run-ont numbers of vol. I to complete the rets sent mos for binilug, and relress as mueh as 1 can my former hoorrectuess of paghatlon. Concermlug the pnges "Siteress of the Dupleyan," utt.". I havedren up the liden of muberghin then into nomething relse: so they romaln as they art, a lefter of intormation to corresponionts. Thn" "hicago Nown"suphenumandany other I may hereafter produce ure soparate pages which I whall isane at my convenience to luterpost the Imblans and give thim some usoful information, but without bindlug myself to issul them regnarly. 'Inny are rather fisays than anything olse."

The supplemental shanature of no. 8 of thes roissue of the Wraea contuins so many lnterenting faets bearing upon Father Le, Jemme'n work and "pou thomethods nside in this new departure in pordodleal making that I give it here. with in fuli.
Sucregs of the Duployan Shorthand among the nutives of British columbia.
"The Juployan mystem of stenography made its apparition in France in 1867. The orphators are the Duploge brothers, two of whom are members of the elergy and two others eminent steuographers in Paris. Father Le Jeune became arquainted with the system in 1871, behng then 10 years old, and learnel in a few hours. Two or three days after ho wrote to Mr. E. Duploge and by roturn mall received a very encournging letter. Ho found the kpowledge of shorthand very profitables
therl.
1-8, 'The firnt . S. eomat line Manufurturea xtras, in ainglo Eewa, Suphle. Fo. 1, Now, iat, bleture of the

1. stray Jumhen from Futher

Nov.1, 1892, ply u new all. An you seen by ld not exaftly golnig to les. [1ujurs lмıund, ted. Ihenidon, projurly man. tlom of "ight or the volusise, lght mumbres wh for Indian d mepurately. sereutlye ninipt the suerell al by mistnke; 5-il2, мav. ви. from 110. 32 ии of the rins-out , neta aent mo 1 lls 1 cint my 91. Comenriployan," "tu'., molying them main as they rempmalents. and inny othere jarate pages ence to intarsombe usaflul is myself to rather essays
no. 8 of the mayintereatfenme's work new departgivo it here-

## among the

rapliy made 1807. The lers, two of $y$ and two tris. Father the system learnel in ©s after ho feturn mail He found proftables

Le Jeune (J. M. R.) - Contlmed.
ever ainco, efther for taking down notew or for eorrespondenco. It was ouly la duly, 1890 , that the blea flrat camo to try the alurthand an an gay pionotio writing forthe Intlans of Jititish Coimbina. The tirst telal became a ancees, At the end of September, INBO, a jume Imilan "ripple, muned Charley-Alexis Maymos, from the Lower Nicola, naw the writlog fur the first tlme, and got the lat ailion of the systemat ilrmt aight. Keset to declphera few pugenof thilian prayers la shorthand. In less than two mont ha lio learned every word of them, und he woon Ingan to eommaniente his lenenlug to his frienis and relatives.
"Ihrough his endeavora some eight or tou Indlans at Coilwater, Nicola, B. C., beecame thoronghly acpuainted with the writing syatem before Aprll 1nt, I891. In July, I801, He Ilrat lessons ware given to the Shushwap Indians; they lated an hour every duy for four or tive tays. Tireo or four of the best y mung mon went onstulying what they had learned, and wero ielighted to tind lhenselves whio to correspond in ahorthand in the parly fill. During the winter montha they helped to jropagato tha systom of writing unong their peopice. In tho meantine Mayoos hal eome to Kamfougs and was pushlug the work blead nmong the young peopio there.
"In Derember, 1891, the myaten was introduced to the Nortio Thomeon Indinas; In Junwary, 1892, to those at Douglam Lake; in February at Spuzzum nad North Iend; und, last of all, in Mareh, to theso at Deidman's Creek, nea, Sarvina. Soma alter, Indian letters cames Si, Wilham's Lake. In May, 1802, a linw bensons wero given ut st. Mary's Minsion to the Lower Framer and seacomat Indiabs. Now tho Indians teach ench other and are vory anxions tu learn on all shiles. The most advanced understand the value of the lettors and tho spelling of the worls; but the greatest mumber begin by readiag the words, then learn the ayllables by comparing the wovde together, and at lat come to the letters. They tharn ly analysis and much quicker than by syuthesis.
"Tho ' Kamloop Wiwa' was first isanted in May, 1891, and in wight monthly ummbers gave the rudiments of stenography and tho Cinowh hymns as first Chinonk realer.
"With no. 9, Feloruary 1st, 1892, it has herome" weekly, and han ever nimes coutinued to reach avery week the over increasing momber of sul). seribers. It is now insurd ut 250 ropiom, 4 pages, limo, weekly. A supplement of equal size issucd whenever cenvenient. 'The first volame of the Kambops Wiaw closed hast June with number 32. Vol. If will terminate with no. 58, Dec. 25, 189\%. Contents: $1^{10}$ Elements of Stenography in Chinook and English. $2^{\text {a }}$ Chinook and Latin Mymas. $3^{\prime \prime}$ A number of Indian nows. $4^{\circ}$ Beginning of Sacred IIistory. $5^{0}$ Weekly Calendar beginning with March 1st, ${ }^{\prime} 92.6^{\circ}$ Gospel for every Sunday. To Some, prayers in Shashwap. 8"A tow hymas in

Le Jeune (J. M. R.) - Contintmie Shlishwap and Cisiteok. $9^{n}$ A fow Dingilain
 early Cinureh IListory, St, Mary Muglaien, St. , Fames, ete.
 bumber issmed in Jume, 1802. Six mingiers ate now remp, llometrating: in llow shorthand is
 ot' sionthand. :th Syilation and syibubical tables. fo Int remilig beoks of siocthand - is pager moatily. The intrution is, in the follow. fog umbiers, to mako a stuly of abobroviative phouograghy, whowing how ontlines eath be made necoriling to the Daployan aystem. We donot pretend to tembich shorth. ex profenas, but only to give to those interested all the Intormation that we call conerning our little work.
[Seven manders are isamed, the litat in Jumeary, 189, none fontaining Chinooknn material.]
"In prepurntion: t" A memod edition of the
 shame for 189:, of which thege pagen aro intonimi to lacemos a part. an A Chinook trans. lation, hy Rt. Rev. Bjahop burien [q.v.] from New Weatminster, of Hishop Gillmour's libibs History. sto0 coples of the Eagish text have been received through the kIniness of Rev. L. N. Nt. Ouge, Troy, N. Y. These will be inter. leared with the Chinom text go as to present the ilhustrationnof the original, and the Engilash text opposite its Chinowk versions.
"sumo will nask: How are ull these workn issumel! Uj todate nemry ati the work, antographing and daplicating on tho mimengraph, has beem dono by the anthor diring tho leisure hours of his misalomary habors. But that conrme cian not be corried on any longer. Siresl work has to be taken in. A fow Indian women uro alroady traneed to do the painting. With their coijueration 16 prages enn be printed on 200 to 250 eopies in a alay. lint that work has to bo puid for; and tise resourees are at an end. l'eo. phe have tirst wondered at the work; some find fault with it; very littlo thus far has been dowe to help it.
"Now in the thme for the friende of a geral
 dene in favor of this littio work. Volnntary domations wilt bo aceopted as a providential blossiag. Subseriptions to papers are also a powertiai means of suphort and improvement. Many say: "Wo do not want to stady the pionnugrapiny:" But conal they mot take the papres as apocimensof curiosity, cte., in theirlibrarios? 'The tirst volume of the Kamioops Wawa is now bound, and would makes a vory fateresting itosn in any library. I'rice only $\$ 1.50$. Send $\$ 3.50$ und have the numbers of tho Kamlopes lho. nographer as well. Pleaso indice your friends to contribute according to thoir means. 13y doing so, you by all means shall help to enlighten many who are still sitting in clarkness and in the shalew of death."
The perionlieal is atmont entirely the work of Père L.e Jenne, but few contribations of Jar.


FACSIMILE OF COVER TITLE OF LE JEUNE'S JARGON HYMN BOOK.

Jac Jeune (J. M. R.) - Continued.
gon material appearing from other hande. The only uxenptions I havo discovered are shart articles in nos. 24,34 , and 35 , from the pen of Dr. 'I. S. Bahuer, and 'erasionally one trom Father st. Ongre.
An independent issueot tha, Wawa appearel nubler dute of Jun 1,1891 , momikered 1 ; mul two of the issnes are in donble numbers, is ft, 'all [7-8]; these hatter, $32^{\circ}$ in size, liutk flu, houline as given in the promadical proper and evidently were not intedded originally as a part of thes series. The titles of these three inmies are ne follows:
[-] [Two lines stenographic characters.] No. 1. Kannloops Wiawa. $1 . \mathrm{I}_{11}$ '91.

No title page, hemiling un eover as ubove: toxt, hembed "Chinook Vocubulary," pp. 1-is, advertisement on toack cover, $16^{\circ}$.
On the tront cover following tho healing ant two columus of matter, one in Euglish, italio:

Le Jeune (J. M. R.) - Continut.
characters, headed "Chinook vorabulars," the socomd in Jurgon, wtengraphic characters. The vor nombary, aphale tieally arrangel, triplo colum, Jiargom, slurthmul, and knglish, pp. 1-21.-Chinnok hymum, 10. 23-32 Copies seen: "illing.
[-] [Two lines stenographie: charateLev | | Kamloope Wawn, | September, 1891| Now 5 \& bi. | Chinook 11 ymms. | [Onc line stenographic characters.]
[Kamloops, B. C.: 1891.]
Sover title verso the alphabet, no inside titie; twit (in semographis charncters, headings in Járgor ind Latin in italies) pp. 1-i2, alphabet athe humernls or " nto of lank cover, list of pidtheations by i Le Jeune verso of mack tovili, $3 \mathbf{3 n}^{\circ}$. Sen the farsintle of the cover title. Coplex sren: Pilling.
Insuin hate with cover title us follows:

Ie Jeune (J, M. R.) - Continued.
「-] [Two lines stenographio characters.] | Chinook Hymns. |

## Kamloopв. В. С. | 1891

Cover title verso alphalet and numerals, ne maside title; text in stenographis; characters Df. 1-32, alphabet recte of back cover, 1ist of publications, by Father LeJome verso of haek cover, $32^{\circ}$.

Contents as under title next alove; the verso of the front cover in the one edition forms the recto of the back rover in the other.

Copies apen: Pilling.
[-] Elements | of | short haml. | lart I. $\mid$

Kamioopes. | 1891
Cover titte verso the alphahet, text III. [1-; 52$]$, alphabet and numerals recto of baek cover, list of publications by Father Ln Jomne vorso of back cover, 32 . Inserted by Father Le Jeune as a substituto for the lacking nos. 7-8 of the Kamloops Wawa. Oct., 1"01.

Contains no Chinookan material.
Copies scen: Pllling.
[-] Chinook | wrimer. | By whieh | The Native of British Columbia |and my other persons | Speaking the Chinook | ure tanght | to read and write Chinook | in Shorthand | in the Space of a few hours. | Price: 10 Cents. |

Mimeogr:phed at | St Lonis Mission. | Kamloops, 13. C. | May, 1892.
tover title as above. verso advertise nent, no inside title; text pp.1-9, advertisementrecte of hack cover. verse list of publications by Father Le Jeme, 16 .
Sue p. 52 for finesimile of the cever title. Copies sten: Pilling.
A comparison of the facsimiles of the tithe. pages of the hymu book and primer with the printed text of the same will show a few dither. ences of puactuation. The printed text is correct; the facsimiles are elefective in that resperct.
——A play | in Chinook. | Josephin ind lis Brethren. | Aet I. | By J. M. K. Le Jemme O. M. I.

Kamloops, B. C. | July $1^{\text {at } 189 \%}$.
tower title (mannserint, in the handwriting of its anthor), no inside titlo; text (in thinow dargon, stenographic characters) pp. 1-20, 10". Copies seen: Piling.
——Chinook | First Reating lbook | incluiling \| Chinook Hymns, Syllabary | nul Vocabulary. |By|J. M. R. Le Jemme O. M. I. | Price: 10 Cents. | [ Wight lines stenographic characters.]|

Kamloopis. 1893
'itle verso Chinook alphaturt 1 , text in stenopraphis characters, with headlinge in Eng. lish and Jargon in italice, pp. 1-[18], $100^{\circ}$.

Le Jeune (J. M. R.) -- Continned.
Hymns, plp. 1-11. - Exereisen, pp. 12-15.Vocabulary, pp. 16-18.

Copies seen: Pllins.

## - See Durieu (P.)

Pire Jean-Marle Raphael Le Jeung was born ai Pleybert Chri: *, Finistire, Franco, April 12, 1855, and camo to British Columbin as a dis. sionary priest in October, 1879. He made his flist acqualntance with the Thompson Indians in June, 1880, and has been among them ever since. He began at once to study their language and was able to express himself casily in that language after a few months. When he first came he domul nbout a dezen Indians that knew a few prayers mal a littlo of a catechimm in tho Thompson language, compused mostly by Right Rev. Hishop Durlea, O. M. I., the present bishop of New Westminster. From 1880 to 1882 he traveled only bet ween Valu and Lytton, 57 milles, trying to make aequaintance with as many uatives as hecmuld in that dis. trict. Shee 1882 he has had to visit also the Nieola Indians, who syeak the Thompson langrage and the Jonglas Lake Indians, who are a branch of the Okanagan family, and harl necasion to berome acpuainted with the okanagan language, in which he composed und revised most of the prayers they have in use up to the present. Sineo June 1, 1891, ho has also had to deal v the the Shusbway Indians, and, as tho language is similar to that in nes by the Indians of Thompson River, he very som Indoune fanillar with it.
He tried weveral yors ago to teach the Indians to reat in the English characters, hut without avail, and two wars ago he undertum tolaach tham in shorthand, experimenting firat upona young Iulian boy whotearnel the atorthatul after a single J sson and began to help hill teach tho others. Phe work went on slowly until last winter, when the, hegan to ine interested ln it all over the comentry, and sioce then they have bea learning it with eagerness and temeling it to ono another.

Leland (Chirles (iodfrey). The Chinook Jargon.

In St. damen liazettr, vol. 17, 116. 2529, p. 6, Lomblon, July 13, $1 \times 88$, fulio. (l'illing.)
femeral momarks eonemrning the hamanes, with words, phrases, and sentences thercin.
[-] An international] idiom.
In tho saturiay Review, vol. 3n, no, twe2, pro. 377-i78, London, Sept. 27, 1890, follo.

A review of Hale (II.), An international idiom, giving a number of exanples.
Lenox: This word following a title or within purenthesea nfter a note indleates that a copy of the wark referred to has been seen by the compller in the Lemos Library, New York Cily.
[Lionnet (Pìre -).] Vocabulary | of the | Jargon or trade language | of Oregon.


By which
1 The jatiares of British. Cidumbia' 1 and any other persons Speaking the chinook
I toread and write Chinook in Shorthound
1 in the space of a few hours. I 1 1 Price. 10 Cents.

1
, Mimeographed at st Louis Mission. 1 Kaumoops. BG.

$$
\text { May } 1892 .
$$

Lionnet (lire - - Continned.
Colophon: lonblished by the smithsanian institution, | Washington, D. C., | April, 1853.

No title page, hating ouly; inter of Prof. Ilenry and report of Prof. W. W. Thruer 11.

Frowh. Eng? sha, and Jargon vowhmary, aphabeticatly arranged lig French words, pp. 1-22.
"Dr. S. Rush Mitelull, of flom United States Navy, rerently presentiol to thr Smithsonian Inst itelion a manascript vacabulary, in lireurla and $\therefore$ an, obtained in tregm, and sald to have been compiled hy a French catholle priest. It was submitted for critical examination to Prof.W. W. Turner, and in aceordane with his. nuggestion the vorabulary has been orderd to le printed for distribution in Oregon."-- Extract from letter of Trof. Henry.
"Sone years ano the Smithsomian InsituLion printed a small vowhulary of the Chinow Jargon, furnished hy Dr. R. B. Miteledl, of the U. S. Navy, nud prepared, as I afterward learned, by Mry. Liomnct, a Catholic priest, for his own use while st mulying the language at Chinom Point."-Extract from the preface of Gibun's Dictionary of the chinook Jargon.

Oopies seen: Georgetown, lilling, Smithsmian.
Lord's prayer:
Caseale
Chinouk
Chinook
Chinook Jargon
Chinook Jargm Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jaryon Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jargon Chinow Jargom Chinook Jargon Ghinook Jargon Ghinook Jargon

See Youth's.
Bergholt: (G.F.) Duflot de Molras (E.) Baneroft (II. II.) Boldue (J. B. Z.) Bulmer (T.S.) Chinuok. Dietionary. Bells (M.) Fveretto (W. E.) Gibles (f.) till (J. K.) Good (J. B.) Hale (II.) Marictll (P.) Nieoll (E. F.)

Lowdermilk: 'This word followingatitheor within parenthesos after a mote indicates that a copy of the work referred to has heen seen by the rompiler in the bookstere of W. II. Lewlermilk \& Co., Washington, D. C.
Ludewig (Hermanu Erist). Tho | literatmre of | American abriginal langrages. | By | Hermann E. Lutewig. I With ablitions amb corrections | hy professor Wm. W. Tumer. | Eilited by Nicolas Triibner. 1

Landon: |Triibner and co., 60, Paternoster row. | M1)CCCL 1 IIII [1858].

Nalf-title "Trialmer's bibliotherar glottica I" verso blank 1 l . thtle as above verse printer 1 l. preface pp. v-viii, contente verso blank 11.

Ludewig (II. E.) - Continnod.
editor's mulvertisement porix-xii, biographead momoir plo xlli-xiv, introductory hibliographical notices pp. xv-xxiv, text pp. 1-209, ndidenda pp. 210-246, Index pp. 247-256, errata pp. 257-258, 80. Arranced alphabetieally by languages. Addema by Wm. W. Turner and Nicholas Triabuer, pp. 210-246.

Contains a list of grmmmars and vocabularies of the languages of tho Amorican peoplos, muong them tho foliowing:

Amerima languages generally, pp, xv-xxiv; Chinuk and Chinnk Jargon, pp. 40-41, 47.

Copies seen; Burean of Ethmology, Congress, Sanes, Georgetown, Pilling.

At the Fischer sale, mo.990, a eopy brought 58 . $6 d$; at the Field sale, no. 1403, $\$ 2.63$; ut the Squiarsalo, no. 693, \$2.02; another copy, 110. 1906, $\$ 2.38$. Priced by Leclere, 1878, no. 2075, 15 fr. The linart eopy, no. 565, sold for 25 fr., and the Murphy copy, no. 1540 , for $\$ 2.50$.
"1)r. Ludewig has himsulf so fully detailed the plan and purport of this work that little more remains for me to add beyond the mero statement of the origin ot my connection with the pubtication and the mention of sueh adititions for which I nm ulono responsible, and which, durlag its progress through tho press, have gradually aeeumulatod to about one-sixth of the whole. This is but an act of justlee to tho memory of Dr. Ludewig, becauso st the time of his death, in Deeomber, I856, no more than 172 pages wore printeri oll, and those constitute tho only portion of tho work which had the benefit of his valuable personal and thal rovision.
"Similarity of pursuits lea, durling my stay in New York in 1855, to an intimacy with Dr. Ludewig, during which ho mentioned that he, like myself, had boen making bibliographical memoranda for yoars of all books which servo to illustrate the history of spoken langunge. As a first soction of a more extonded work on the literary history of language generally, he had prepared a bibliographical memoir of tho jemains of aboriginal lsuguages of Ameriea. The manuseript had beon deposited by hlm in the library of the Ethnolegical Society at Now Fork, but at my request ho at once most kindly placed it at my disposal, stipulating only that it should be printed in Europe, under my personal superintendence.
"Upon my return to England, I lost no tho In carrying out the trust thas confided to mo, intending thon to contino mysolf simply to prolueing a correct copy of my friend's manuseript. But it soon beenue obvious that the transcript had been hastily made, and but for the valuable assistance of literary friends, both in this country and in Amerien, the work would probably have been abmadoned. My thanks remore particularly due to Mr, E. G. Squier, and to l'rot Willian W. Turner, of Washington, by whose conslderate and valaable cö̈peration many diflieultien were cleared away and my editorlal labors greatly lightened. 'This eneouraged mo to apare neither presonal habor nor expenso

Ludewig (II. E.) - Contimed.
in the attempt to render the work as perfect as possibie, with what success must be left to the judgment of those whe can fairly appreciate the labors of a pioneer in any new field of literary research."-Editor's advertisement.
"Dr. Ludewig, thongh but little known in this country [Fugland], was held in considerable esteem as a jurist, both in Germany und the United States of Amerlca. Born at Dresden in 1809, with but little exception he continued to resido in his native chty nutil 1844 , when he emigrated to America; but, though in both comntries he practiced law as a profession, his hent was the study of literary history, which was ovidenced by his 'Livre des Ana, Essaf de Catalogne Manuel,' published at his own cost in 1837, and by his 'Bibliothekonomie,' whieh nppeared a few years later.
"IBnt even while thus encaged he dolighted in invest igating the riseand progress of the land of his subsequent adoption, and his researches into the vexed question of the origin of the peo. pling of Amerien gained him tho highest conshderation. on both sides of the Atlantie, as a man of orginal and inquiriug mind. Ho was a contributor to Naumann's 'Scrapenmi' and among the chief of his contributions to that donrnal may be mentioned those on 'American Librurles,' olt the 'Aids to American Bibliography,' und on the ' Book Trade of the United States of Aurerica.' In 1846 appeared his 'Lit. erature of Ameriean Local History,' a work of mueh importance and which required ne small amonnt of laber and perseverance, owing to the necessity of consulting the many and widely seattered materials, which hal to be sought out from apparently the most unlikely ehannels.
"'I'hese studles formed a nefural introiluetion to the present work on 'The Literathe af' American Aboriginal Languages,' wheh ocenpied his leisuro conenrently with the others, and the printing of which was rommencel in

Ludewig (II. E.) - Continnerl,
August, 1850, but which he did not live to see lannched upon the world; for at the date of his death, on the 12th of December following, only 172 pages were in type. It had been a labor of love with him for yoars; and, if ever anthor were mindful of the nonum prematur in annum, he was wheu hedeposited his manuseript In the Ifbrary of the American Ethnological Soclety, dlfident hinself as to Its merits and value on a subject of such paramount interest. He hat satisfied himself that in due time the reward of ${ }^{\prime}$ his patient industry might be the production of some more extended national work on the subjoect, and with this he was contented; for it was a distinguishing feature in his eharacter, netwithstandiag his great and varlod knowledge and brilliant acquirements, to disregaril his own toil, even amennting to ilrudgery if needful, if he could in any way assist the promulgation of literature and seience.
"Dr. Ludewig was a correspouding member of many of the most distingulshed European and American literary societies, and few men wero held in greater consideration by sehohars bothin A mericamd Germmy, as will readily be aeknowledged shonld his volaminoms correspondence ever seo the light. In private lifole was distinguisheal liy the best qualities which culear a man's memory to those whosurvive him: he was a kind and affectionato husband and a sincers friend. Always accessible and ever mady to aid and comenel those who applied to him for alvice upon matters portaining to literature, his loss will long le felt hy a most extendel circle of frionds, and in him Germany mourns one of the best representatives of her learned men in Amerlea, a genuine typo of a class in which, with singular felieity, to genius of the highest orter is combined a paiastaking and ploddidig perseverance but seldom met with heyend thecontlues of the 'Fatherland.' "-Bio. graphic memoir.

## M.

Macdonald (Dunean George Furbes). British Colnmbia| and | Vanconver's island | comprisiug | a description of these dependencies: their physical| character, elimate, capabilities, population, trale, natural histury, | geology, ethoology, gold-fielils, and future prospeets \| also \| An Accomet of the Manners and Customs of the Native Indimus | by | Dunean George Forbes Macdonald, C. E. | (Late of the Govermment Survey Stafi of Britisll Colomlin, and of the International Bomalary | Line of North America) Anthor of 'What the Farmers may do with the |

Macdonald (1), G. F.) - Contimed. Land' 'The Paris Exhibition' 'Decimal Coinage' $\dot{\text { de. }}$ \| With a eomprehensive map.

London | Longman, Green, Longman, Rohorts, id Green | 1862.

Half-title verso name of printer 1 l. title verso blank 1 I. prefure pp. v-vil, contents pp. ix-xili, text pl. 1-442, appendices pu.443-524, map, $8^{\circ}$.

Vocalmlary of the Chinook Jargen and Eng. lish equivalent terins ( 375 words and 10 phrases and sentences), pp. 394-398.

Copies zeen: British Musenm, Comgress.
Sulin's Dietionary, no. 4:3149, meutions: Second odthlon, London, Lengmans, 1863, $8^{\circ}$.
live to see late of his wing, only a labor of er anthor in annum, ript in the l Soclety, value on a He hal reward ot duction of n the subfor it was ucter, notnowlealge egarel his y if needo promul-
$g$ member Enropwan few men y seholars readily bo mas eorroatelife he ies which 10 anrvive , husband ssible and ho appiied taining to ly a most Germany ves of her type of a to genins instaking met with 1.'"-Bio.
' Deci-prehen-

Macfie (Matthew). Vanconver Island and | British Columbia. | Their history, resources, and prospects. $|\mathrm{By}|$ Matthew Macfic, F. R. G. S. | Five years resident in Victoria, V.I. |

London: | Longman, Green, Lougman, Roberts, \& Green. | 1865.

Half-title verso namo of printer 1 1. frontis. jiece 1 l. title versn blank 1 I. dedieation verse blank 1 l. prefaco pj. ix -xil, contents pp. xiixxi , list of illustrations verso hlank 1 l. text pp. 1-518, appendix pp. 519-558, index pp. 559-574. $8^{\circ}$.

A fow sentences in the Chinook Jargon, pp. 472-473.
Oopies seen: Baneroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Geological Survey, Pilling.
Macleod (Rev. Xavier Donald). History of the devotion | to the | blessed virgin Mary | in | North America. | l3y | the rev. Xavier Donald Maeleot, | professor [\&e. two lines.] |With a memoir of the anthor, $\mid$ by | tho most rev. John B. Purcell, D. D., $\mid$ archbishop of Cincinnati. |

New York: | Virtue \& Yorston, | 12 Dey street. [Copyright 1866.]

Frontigplece, title vorso copyright notice 11. publishers' notice pu. Hi-iv, inscription to the memory of the anthor verso bhink 11 . contents pp. 5-7, verso blank, memoir hy Purcell pp. ix-xxiii verso blank, engraving, text pp. 1-461 verso blank, index pp. 46:1-467, $8^{\circ}$.

Hymn to tho Blessen Mary, in the Chinook Jargon, p. 255.

Copies seen: Britlsh Mnseum, Congress, Georgetown.

- History | of | Roman Catholicism | in | North Anmerica. | By | the rev. Xavier Domalil MacLeod, I professor [\&c. one line.] | With a memoir of the author, $\mid$ liy | the most rev. Jehn li. Purctil, D.1)., $/$ archbishop of Cincinnati. $\mid$
New York: | Virtue \& Yorston, | 12 Dey street. [186-?]

Portrait 1 . titlo verso blank 1 l. publisheis' notiee prons ili-lv, contents previd, dedieation verse llank 1 l.memoir in. Ix-xxili, toxt 1 . 1-461, index pp. 463-467, $8^{\circ}$.

Lingnistic contents as nuder title next abowe, p. 255.

Oopies seen: Boston Atheneum.
Xavior llonald McLeol, author, born in Now York eity, Novemher 17, 1821 ; died aear Cincinnati, Ohio, July 20, 1865; studied at Columbus, and surprised his family and friends hy taklug orders in the Protestant Eppacopal chareh in 1845. A fter spending a furw years in a country parish, he went in 1 REO to Enmono, where lie

Macleod (X. D.) - Continned.
traveled and studied until 1852. The result of hls European visit was his conversion to the Roman Catholic faith. In 1857 he becamo elltorially eonnectel with the St. Lonls "Louder." Subsequently ho was oriained a priest, and appointed profensor of rbetoric and belleslottres at Mount St. Mary's college, Olifo. Ife met his death in a railroad mecilent.-Apple. ton's Cyclop. of Am. Biog.
Maisonnenve: 'This worl following a titlo or included within parentheses after a note .ndicates that a copy of tho work roferred to has been seen by the compler in the bookstore of Maisonnenve et Cie., Paris, France.
Mallet: This word following a title or inclosed within parentheses after a notoindicates that "copy of the work referred to has heen seou by the compller in the :!hrary of Major Edmond Mallet, Washington, D.C.
Marietti (Pietro), cäitor. Oratio Dominica in CCL. hinguas versa | et clexx. charactervm formis vel nostratiles vel peregrinis expressa | evrante | l'etro Marietti, Eqvite Typographo Pontificio | Socio Administro| Typographei | S. Consilii de Propaganda Fide | [Printrr's rlevice] |
Romae|Anno M. DCCC. LXX [1870]. Malf.title 1 l.title 1 l. dedication 3 ll . pp. x xxvii, $1-319$, indexes $411.4^{\circ}$.

Iucludes 59 versions of the Lord's prayer in varions American dialects, among them the Oregonice, p. 303.

Copirs seen: Trmulull.
Massachusults Itistorieal society: These worls fullowing a titlo or within parentheses after a mote indiente that a ropy of tho work referred to has heen scon lyy the compiler in the library of that society, luston, Mass.

## Missionary's Companion. See Demers

 (M.) et al.Montgomerie (Lieut. John Eglinton) and De Horsey (A. F. R.) A few worls | collected from the | langnages | spoken by the Indians | in the neighbourloor of the | Columbia River \& Puget's Somul. | By John E. Montgomerio, Lientruant R. N. \| and Algernon F. R. De Horsey, Lientenant, R. K. $\mid$
London: | printed by Gcorge Odell, 18 Princess-strect,Cavendish-square. | 1848.
'attle verso blank it. introluction pp. iii-iv, text ppl. 5-30, 120.
Voealulary of the thinom, Clikitat, Caseade and sigually langnages. pe. 1-23.-Nimerals in Chinow Jargon, j. 2:1.-Numerale in

Montgomerie (J. E.) - Continued. Squally, p. 24.-Chinook proper and Chehalis numbers, p. 24.-Names of places, p. p. 25-28.Corruptions used in the trading language, pp. 28-30.

Copies seen: British Museum, Sir Thomas Phillips, Cheltenham, England.
Müller (Friedrich). Grundriss | der | Sprachwissenschaft \| von \| Dr. Friedrich Miiller | Professor[\&e. threo lines.]
| I. Band | I. Abtheilung. | Einleitnng in die Sprachwissonsehaft[-IV. Banl. | I. Abtheilung. | Naehtriige zum Grumiriss aus don Jahren | 1877-1887]. 1
Wien 1876 [-1888]. |Alfred Hülder | K. K. Universitats-Buchhiadler. ; Rothentlurmstrasse 15.

4 vols. (vol. 1 in 2 parts, vol. 2 originally in 4 dlvisions, vol. 3 urigimally in 4 divisions, vol. 4

Müller (F.) - Continned.
part 1 nll publisheti), each part and division with an ontside title and two huside titles, $8^{\circ}$
Voi. 2, part 1, which ineludes the Ameriean languages, was orighnally issued in two divisions, each with the following special title:

Dhe Sprachen | dor | schlichthaarigon Rassen | von | Dr. Friedrich Mîler | Professor [\&e. eight lines.]| I. Abheihung. | DheSpracien der nustraliselien, dor hyperboreisehen (unul der amerikanischen Rasse [sic]. |

When 1879[-1882]. | Alfred Hölder | K. K. Huf-und Universitits-Buchhindler / Rothenthurmstrasse 15.
Dio Surache der Tahinuk, vol. 2, part 1, division 2 (pp. 254-256) includes: Ihio Laute, p. 254.-Das Nomen, p. 2FH.-Das Pronomen, p. 255.-Das Verlmm, pp. 255-256.-Dio Zahlenausulricke, p . 256.

Copies seen : Astor, Britigh Musemm, Burean of Ethology, Eames, Witkinson.

National Museum: These worils following a title or within parontheses after in noto indicate that a copy of tho work referred to has been seen by the compiler in the library of that inatitution, Wrashington, D. C.

New. The New 'restanent in Chinook. In the New York Times, Oct. 12, 1890. (Eames.)

A short extract from asermon in the Chinook Jargon, with literal English translation. Copied from The Academy.
New edition. Dictionary of the Chinook Jargon. See Dictionary.
Nicoll (Edward Holland). The Chinook language or Jargon.

In Popular Science Monthly, vol. 35, 1pp. $257-$ 261, Now York, 1889, $8^{\circ}$. (I3urean of Jithology, Pilling.)

A conversation in Chinook Jargon, with English translation, p. 257. - Origin of the Chinook Jargon, showing may worls derived from the English, French, Chnook, Chehalis, ute., onomatopoia, prefixes, ete., pp. 257-250.Numerals 1-11, 20, 100, p.200.-Lori's prayer, with interlinear English translation, 1. 260.
Nihaloth:
Vocabulary Soo IIale (II.)
Norris (Philetus W.) The|calumot of the Cotenu, |und other | poctical legends of the border. |Also, | a glossary of Indian names, words, and \| western provincialisms. |Together with | agruide-hook | of the | Yellowstone nationnl park. | By P. W. Norris, | five years superin-

Norris (P. W.) - Continued. tendent of the Yellowstone national park. | All rights reserved. |

Philadelphia: | J. 13. Lippincott \& co. | 1883.
Frontispiece 1 1. title verso copyright notice 11. dedication verso biank 11 . poem verso biank 1. introduction (is.9-12, coutents pp. 13-14, illustrations verso blank 1 l . text pp. 17-170, notes pp. 171-221, glossary pp. 223-233, guile book pp. 235-275, map, sm. $8^{\circ}$.
Glossary of Indlau words and provincialismus, pp. 223-233, contains a number of Chinook Jurgon words.
Copiesseen: National Museum, Pilling, Powell.
Numerals:
Chinook
Chinook
Chinook
Chinook
Clinook
Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jiargon Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jargon Chinouk Jargon

Ser Boas (F.)
Duflot do Motras (E.)
Eetls (M.)
Haldeman (S.S.)
Rose (A.)
Cox (R.)
Dietionary.
Gill (J. K.)
Good (J. B.)
Haines (E. M.)
Hale (H.)
ILazlitt (W. C.)
Montgonerio (J. E.)
Nicoll (E. F.)
Painer (J.)
Parker (S.)
Richardson (A. 1).)
Stuart (G.)
Swan (J. G.)
Tate (C. M.)

## tnd division

 e tities, $8^{\circ}$ le Amerienn in two diricinl title: rigen Rassen fesser [\&e. Sprachender en \| und slerhler | K. K. ier | Rothon.
l. 2, part 1 . Dio Lante, i . 'ronement, $p$. Die Zahien-
eum, lureau
national pineott $\mathbb{X}$
yright wotice " verse blank ts pp. 13-14. t pp. 17-170, 23-233, guide
ovincialisms, of Chinook

Pilling, Pow-

Iotra (E.)
P.

Palmer (Joel), Journal of travels | over the | Rocky momitains, | to the | mouth of the Colambia river; | made during the years 1845 and 1846: $\mid$ containing minnto deseriptions of the | villeys of the Willamette, Umpiua, and Clamet; | a general deseription of |Orogon territory; |its inhabitants, climate, soil, "prodnctions, ete., ete.; | a list of | necessary ontfits for emigrants; | and a |Table of Distances from Camp to Camp on the Ronto. | Also; | A Letter from the Rev. II. H. Spalding, resident Missionary, for the last tell years, $\mid$ among tho Nez Peres Tribe of Indians, on the Koos-koos-kee River; The | Organie Laws of Oregon Territory; Tables of ahout 300 words of the Chinook | Jargon, and about 200 Words $n$ f the Nez Perce Language; a Descriptiou of $\mid$ Mount Hool; Incidents of Travel, \&ce., \&c. | By Jorl Palmer. |

Cincinnati:|J. A. \& U. P. James, Walmut street, | between Fourth and Fifth. | 18.17.

Cover title: Journal of travels |over the | Rocky mountains, I to the | mouth of the Colinmbia river; $\mid$ made during the years 1845 aud 1846. | By Jow l'almer. |
Cincinnati:|J. A. \& U. P. James, Walmint street, | between Fourth and Fifit. | 1847.
Cover title, title verso eoprright notice cte. 1 1. publishers'statemeut pp. iii-iv, text ppr, 9-889, erratr slip, $12^{\circ}$.
Worls (200) used in the Chinook Jargon, aiphabetically nrrauged by Jargon words, pip. 147-151.-Chinook mole of computing numbers (1-500), p. 153.
Copies seen: Britisit Maseum, Congrese, Harvari.
——Journal of travels | over the | Rocky mountains, | to the | month of the Columbia river; made during the years 1845 and 1846: | containing minute descriptions of the $\mid$ vallegs of the Willamette, Umprua, and Clamet; a general description of | Oregon territory; lits inhabitants, climate, soil, productions, etc., etc.; |a list of| necessary outlits for emigrants; $\mid$ and a | Tablo of Distances from Canp to Camp on the Ronte. / Also; / A Letter from the Rev. H. H. Spalding, resident Missionary, for the last ten jeana.-

Palmer (J.) - Continued.
mung the Ne\% Perce Tribe of Indians, on the Koos-koos-keo River; The $\mid$ Organic Laws of Oregon Territory; 'Tubles of abont 300 words of the Chinook | Jargon, and about 200 Words of the Nea Percé Language; a Deseription of | Mount Huod; Incilents of Travel, \&c., \&c. | By Joel Yalmer. |

Cincinnati:|J. A. \& U. I. James, Walnut street, | between lourth and Fitth. | 1850.

Title verso copyright notice ete. 1 1. puthishors' statement pp, iili-iv, text 1pp, 3-189, 120.

Linguistic "ententas moder titlenext alove. Copies seen: British Musenu.
Journal of travels | over the | Rocky monutains, $\mid$ to the $\mid$ month of the Columbia river; mudeduring the years 1845 and 18.16:|containing minute descriptions of the $\mid$ valleys of the Willamette, Umpqua, and Clamet; \| a general description of $/$ Oregon territory; | its inhabitants, climato, soil, productions, etc., etc.; a list of $\mid$ necessary outtits for emigrants; $\|$ and a | Titble of Distances from Camp to Camp on the Ronte. | Also; | A Letter from the Rev. H. If. Spalding, resident Missionary, for the last ten years, | anong the Nez Perce Tribe of Indians, on the Koos-koos-kee River; The | Organic Laws of Oregon Territory; Tables of about 300 words of the Chinook | Jargon, and about 200 Words of the Nez Percé Language; a Description of | Mount Hood; Incidents of Travel, Ne., de. | By Joel Palmer. $\mid$

Ciminnati: |J. A. \& U. P. James, Walmut street, | between Fourth and Fitth. 1851.

Title verso copyright notice etc. 1 1. dedication versa biank 1 J . pubiishers' advertisement pp. v-vi, index [contents] pp. 7-viii [sic], text plb. 0-180, $12^{\circ}$.

Linguistie contents as under titles above.
Copies secn: lloston Atheneum.
Journal of travels | over the | Rocky monntains, $\mid$ to the $\mid$ month of the Columbia river; |madeduring the years 1845 and 1846: | containing minute descriptious of the $/$ valleys of the Willamette, Umpqua, and Clamet; | a

Palmer (J.) - Continned.
general deseription of $\mid$ Oregon territory; |its inhabitants, elimate, soil, productions, ete., ete.; |a list of $\mid$ necessary outfits for emigrants; | and a | Tuble of Distances fron Camp to Cump on the Ronte. | Also; | A Letter from the Rev. H. H. Spalding, resident Missionary, for the last ten years, $\mid$ among the Nez Porcs Tribe of Indians, on the Koos-koos-kee River; The \| Organic Laws of Oregon Territory; Tables of abont 300 words of the Chinook | Jargon, and about 200 Words of the Nez Percé Langnage; a Description of | Mount Hood; Incidents of Truvel, \&c., \&c. $\mid$ By Joel Palmer. |

Cincinnati:|J. A. \& U. P. James, Walnut strect, | between Fonrth and Fifth. | 1852.
Titie verso copyright notice otc. 1 i . dedicntiou verso blank 1 1. pubiinhers' aivertisement pp. v-vi, index [contents] pp. 7 -viii [tic], text p. 9-189, $12^{\circ}$.

Linguistic cuntents as unier titles abovo.
Copies seen: Congreas.
Parker (Rev. Samnel). Journal | of an |exploring tour|begond the Rocky mountains, | under the direction of the |A. B. C. F. M. | Performed in the years | 1835, '36, and '37; | containing | a description of the geography, geology, elimate, and | productions; and the number, manners, and | customs of the natives. | With a $\|$ map of Oregon territory.| By Rev. Samuel Parker, A. M. 1

Ithaca, N. Y. | Published ly the anthor. | Mack, Andrns, \& Woodruff, Printers. | 1838.

Titlo verso copyright netice 11. prefaro pp. iii-vi, contents plp. vii-xil, text pp. 13-371, nagp anil plates, 120.

Vocabuiary ( 90 words) of the Cininook (Jargon] language as spoken about Fort Vanconver, pp. 336-338.-Numernis 1-10, 20, 40, 100, p. 338.

Copies seen: Boston A theneum, Beaton Pub. iic, British Museum, Congress, Eames, Mailet, Trumbuli.
-Journal| of an | exploring tour | heyond the Rocky mountains, | under the dircetion of the American board of commissions [sic] for foreign missions, | in the years 1835, '36, and '37; | containing $\mid a$ description of the geography, geology, elimate, productions | of the comntry, and the number, manners, and | customs of the natives: |

Parker (S.) - Continued.
with a | map of Oregon torritory. | By rev. Samuel Parker, A. M. | Second edition. |
Ithaca, N. Y. | Published by the nuthor. | Mack, Andrus, \& Woodrnff, printers. | 1840.
Titte vorse copyright notico 11 . recommenlations pp . ili-iv, preface pp . v-vili, pretace to the seconil edition pp. ix-x, contents pp. xi-xvi, text pp. 17-384, appendix pp. 385-399, alldenda pp. $300-400$, map and piate, $12^{\circ}$.
Linguistio conteuts as under title next above, pp. 306-388.
Copies seen: Congross, Eames, Geological
Tho odition: Edinlonrgi, 1841, $8^{\circ}$, does not contain the Chinook Jargon material. (Congress.)

- Journal | of an | exploring tour | heyond the Rocky mountains, | uuder the direction of the | A. B. C. F.M. | in the years 1835, '36, und '37; | containing | a description of the geography, geology, climute, produc- $\mid$ tions of the country, and the numbers, manners, I and customs of the natives: $\mid$ with $a \mid$ map of Oregon territory. $\mid$ By rev. Samnel Parker, A.M. | Third edition. |

Ithaca, N. Y.| Mack, Andrus, \& Woodruff. | Boston: Crocker \& Brew-ster.-Now-York: Dayton \& Saxton; Collins, Keese, \& co.-Philadelphia: Grigg \& Elliot. | London: Wiley \& Putnam. | 1842.

Title verso ropyriglt notice (1838) and names of printers 11 . rocommenalations p . . Hi i-iv, preface pl. v-viil, preface to the neromil and third elitions pp. ix-x, contents ple xi-xvi, text pp. 17-304, apprenillx pp. 395-408, map and plate, $\mathrm{I}^{\circ}$.
Linguistic contenta an mader titips alove, pp. 405-408.
Dopies seen: Banereft, Boston Atheumm, .mes, Grologienl Survey, Mailet.
-Jonrnal | of an | exploring tour | beyond the Rocky mountains, | under the direction of the|A. B. C. F. M. $\mid$ containing a description of the geography, geology, climate, pro- / ductions of the eountry, and the numbers, man- | ners, and customs of the natives: | with a | map of Oregon territory. |By rev. Samnel Parker, A. M. | Fourth edition. |
Ithaca, N. Y. | Andrns, Woodruff, \& Gauntlett. | Hoston: Crocker \& Brew-stor.-New York: Huntington \& Savage; | Robinson, Pratt, \& Co.-Phila-
srritory. | By M. | Second
hed by the \& Woodruff,
11. recommen--vili, pruface to enta pp. xl-xvi, 185-390, arlilonda
title next above,
nee, Fectogical
41, $8^{\circ}$, does not material. (Con-
oring tour | ains, | uuler C. F. M. \| in | containing ography, getions of the , manuers, | s: | with a | y. | By rev. ird edition. | Andrus, \& ker \& Brew\& Saxton; Philadelphia: n: Wiley \&
1838) and names ions pic. iili-iv, the second and ats pil. xi-xvi, 95-408, map aud
it les above, pp. min Atheneum, t.
ring tour ains, | under f. F. M. $\mid$ congeography, ctions of the man- | ners, : | with a $\mid$ y rev. Samedition. Voodruff, \& er \& Browton \& Sav-Co.-Phila-

Parker (S.) - Continued.
Ielphia: Thomas, Cowper-| thwait \& Co.-London: Wiley \& Putnan. | 1844. Pp. i-xvi, 17-416, map, 120.
Linguistic contents as under titles abeve, pp. 413-416.
Copies seen: Ono in the hlorary of W. W. Beach, Yonkers, N. Y.
-Journal | of an |exploring tour | beyond the Roeky monntains, | under the direction of the |A. B. C.F.M.| eonthining |a description of the geography, geology, elimate, I productions of the country, and the numbers, | manners, and customs of the natives: | with a | map of Oregon territory. | By rev. Samnel Parker, A. M. | Fifth edition. |
Auhuru: | J. C. Derby \& co.; | NewYork: Mark H. Newman \& eo.,-Geneva: G. H. Derly \& co. | Cincimati: Derly, Bradley \& eo. $\mid 1846$.
Tlilo verso conyright notice ete.11. recom. mendatione pp. ili-iv, preface pis. v-vil, prefues to the fifth edition p.ix, contents pip. xi-xvi, toxt pp. 17-422, map anip plate, $12^{\circ}$.

Lingulatie contente as nuier fitles above, 1p.419-421.
Copies reen: Congress, Eames, Georgutowa, Harvard.
Samuel Parker, elergyman, born in Ashfichi, N. H., April 23. 1779; died in Ithaca, N. Y., March 24,1800 . He was graduated at Williams in 1800 and at Andover Thoological Semmary in 1810, became a missionary in western New York, and subsequently was in charge of Congregational churehes in Massachusette and Now York. Mr. Parker origimated the mission of the American board in Oregon, traveled there in 1835-1837, snisequently lectured in many enatern Statos on the character of that territory, and dide much to establish the clatus of the United States Government to the lands, and to induce cmigrants to settle there. He is also sald to havo been the first to suggest the possibility of constructing a railruad through the Rocky mountains to the Pacitic ocean.-Apple. ton's Cyclop. of Am. Biog.
Periodical:
Chinook Jargon Sce Le Jemne (J. M. R.)
Pliling: This word following a title or within parentheses after a note indleates that a copy of the work referred to is in the possession of the compiler of this catalogue.
Pilling (James Constantine). Smithsonian institution-Burean of ethnologg I J. W. Powell director $\mid$ Proof-shects $\mid$ of a | bihliography | of $\mid$ the languages | of the | North American Indians | by | James Constantine Pilling | (Distributed only to collaborators) |

Pilling (J. C.) - Continned.
Washington | Government printing office | 1885
Title verso blank $1 \mathbf{1}$. notico aigned J. W. 1'owell p. fit, prefuce pp.v-viil, introduction pp. ix-x, list of authoritles pp. xl-xxxvi, list of libruriea referred to by initials pp. xxxvili$\mathbf{x x x v i l h}$, list of fac-sinilles pp. xxxix-xl, text pp. 1-839, adilitions and correctiona pp, 841-1090, midex of languages and dialecte pip. 1091-1135, plates, $4^{\circ}$.
Arranged alphabetically by name of author, tramslator, or first word of titlo. One hundrel and ten copies priated, ten of them on one side of the shect only.
Pinart (Alphonse L.) [Linguistic material relating to the Chinookan family.]
(")
Manuscripts in possession of thoir anthor, whe, some yeara ago, in respense to my request for a list of his linguistle material;|wrote me as followe:
"I have collected, during my fifteen years of travelling vocabularies, texta, anoge, geucral lingulatic materinl, ete., in the following languages adid dlalecta . . . and eome rolating to the Clinook. It is impossible at prosent to give you the number of pages, etc., as most of it in contafued in my uoto-books, and has not ns yet been put into slaape.
Platzmann (Julius). Verzeichniss | einer Auswahl | amerikanischer | Grammatiken, | Wörterbiicher, Kutechismen | n. s. w. | Gesammelt | von | Julins Platzmann. |

Leiprig, 1876. | K. F. Kühler's antiquarium, | Poststrasse 17.

Cover title as alove, titlo as above verso blank 1 1. Ilelifation verso blank 11 . quatation from Rouquette verno blank 1 l. text, alphalet. ieally arranger ly family names, pp. 1-38, $8^{\circ}$.
List of works in Chinuk, p. 10.
Copies seen: Congress, Eames, Pillhg, Trumbull, Wellesley.
Pott (August Frielrieh). Doppelung | (Reduplikation, Gemination) | als | eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache, |helenehtet|aus Sprachen allor Welṭtheile | dureh | Aug. Friedr. Pott, Dr. | Prof. der Allgemeinen Spraehwiss. an der Univ. zu Halle [ $\$$ c. two lines.] |
Lemgo \& Detmold, | im Verlage der Meyer'schen Hot buchhandlung 1862.

Cover title as alove, title as above verso guotation 1 l. Vorwort pp.dii-iv, Inhaltsverzeiclunlas pp. v-vi, toxt pp. 1-304, list of booke on versoof back cover, 80 .

Reduplicate words in Chinook, p. 114; in Lower Chinook, pp. 37, 41, 60, 61, 62, 40 .

Copies seen : Astor, British Museum, Eaues.

Pott (A. F.) - Contimned.
-Embeltung in die allgemoino Sprachwissenchaft.
In Internationale Zoitacirift filr allyemelno Spruch wisaensehafl, vol. 1, pin, 1-68, 849-35t, vui. 2, 11p.54-115, 209-231, vol. 3, 1p, 110-128, 26-275, Supp. 1p. 1-19n, vol. 4, pp. 07-06, voi, 5, ple: $: 1-$
 8 o .

Thollterature of A morlemin linguisties, wol. 4 ,
 Putt's leath, whielh oeenrvel Inly $5,1 \times 87$. The generul belitor of the Zaitsehrift, Mr. 'Terlimer, stules lin a note that Poit's papar is cont inneal from the mameseripts which he left, wad that it is to close whth the languagen of Anstrulia. In the seetlon of Amerhan lingulalies puiblentone in all the more lupurtant ntorksoif North Amorien are mantionen, whib briet elmaraterizution.
Powell: This worl followlug a tille or within purenlheser atier a note mollentere that nenpyon the work refervel to has luell seen hy the compher int the Mbrary of Major J, W. Powoll, Waslihgton, 1. C.
Powell (Maj. John Wesley). Indian linguistic fumilies of Amerien north of Mexico. By J. W. I'owill.

In Burean of Eilmology, neventh mumai report, pp. 1-142, Wawhington, 1891, royal so.
Chlmookun family, with a liat of symungms anit prlinelpal tribes, derlvation of the mame, habitat, ete., pu. e3-65.
Insued sejurately with title.puge an follows:

- Indian linguistie families of Ameriea | north of Mexico | hy | J. W. Iowell | Extract fron the sevenlh mamal report of the Burean of ethoulogy | [Design] |

Washington | Govermment printing othe | 1891

Cover title analhow, no insile title, half-tithe
 $8{ }^{\circ}$.

Lluguistie contentsas muler thla next aborer.
Copics seen: Burdan of Ehmology, Eames, Pilling, Powrill.

Practical Chinook [Jargon] vocabulary. See Le Jeune (.J. M. R.)

## Prayers:

Gathlascon Seo Lee (D.) and Frust (.T. YI.) Chluook Bhachot ( $\mathrm{F}^{2}$. N.)
Chhook Jurgon Buhner (T.S.)
Chinook Jargon Demers (M.) et al.
Priest (Josiah). American mitiqnitics, | and | discoveries in the west: | being | an oxhilition of the evidence | that an ancient popplation of partially civilized nations, |differing entirely from those of'

Priest (.J.) - Continued.
tho jresent In- | dians, pophed America, many centuries luefore|its liscovery by Colnmbins. \| And \| inguiries into their origin, | with a | copions deseription | Of many of thoir stupemious Works, now in ruins. | With \| conjuctures of what may have |herome of them. |Come pileal | from trivels, anthontie sommers. and the rosenreloes | of | Antigmarian Sucioties. | Hy Josiah I'riest. |

Alhany: |rinted loy Ilothoman ami White, No. 71, State-Street. | 1833.

Fohled frentisplece, title vaso popyright notice I I. prefuce pli ill-小r, contontespl. v-vili, tuxt pp, $0-100$, mip and plates, $8^{\circ}$.

Rafinesque ( $\mathrm{C}, \mathrm{S}$ ), Langugen of trugon-
 Copirs seen: Lhur'arl.

- American mitiqnitios, | and | dis. coveries in the west: | heing | an exhibition of the evidenee \| that an ancient population of partially civilizel mations, | dilliring entirely from those of the present In-|dinns, peopleal Amerim, muny renturies brefore | its discovory by Colnmhis. \| And \| infuiries into their origin. with a $\mid$ "opions deseription|Of' many of their stupentons Works, now in ruins. | With conjestures conserning what may have l hecome of them. |Compiled | from travels, muthentic sourees, and the researehes | of $\mid$ Antiquarian Societies. | By Josinh l'riest. | Third Edition Rovised. I

Alhany: | printed ly Hoffman and White, | No. 71, state-street. | 1833.

Fobled frontisplene, litle varso eopyright
 text 1 1. 9 - 400, mut and phate, 8 .
Rafinesque ( $6:$ S.), Thbular vhew of tho Ampricin remeria langnages, pl. 3012-:312.
-- Languages of Uregon-Chopmaish and Cbinue, ppo 395-397.
Copies sepn: Boston P'ublie, Congress, Fames, Harvird, Massachmetts 1 intorleal Society. The lrinley copy, no. $54: 5$, solid for $\$ 1.59$.
Thesentichesare omatted in the later elitions of 1'riest's work.

## Primer:

Chinook Jargon Sie Ledenne (J. M. R.)
Proper namen:
Chhook
Chinook
See Catlin (G.)
Clakama
Stamley (J. M.)
[Prosch (Thomas W.)] The complete | Chinook Jargon | or \| Iudian trude

Prosc
l:ath
Brit
Alill

## two 11

 1. 3026 the ab boumil and a of 427has it
pled America, discovery by iess lato their description | adoms Works, mjuctires of f them. |Comuentic sonmeres. | Antiguarian rest. | Hoffinan alld 't. | $18: 33$. verso roppright itents pin. v - vili. $8{ }^{\circ}$.
tes of $11 \mathrm{rcmon}-$ $-101$.
| and | dis. ing | an exhinatan anciont civilized nafrom those of pled Ameriata, adiscovery hy os into their escription!of + Works, now os conceruing f them. |Commitic somees, Anti¢!uarian riest. | Third

IIoffuan and et. | 1833.
erso copyright tont phev-viii,

- vlow of the 11. :(a) 3 -112. Chopumala nuad
mgreqs, Eames, ical Society. d for $\$ 1.50$. elaterenilions

Prosch (T. W.) - Contituncil. iangmage | of | Oregon, Washlugtom, British Cor | lumbin, Alaska, lhaho| And other prorts of then Norlin lasille | Cosast. | The best yet issued. I
(i. Davies \& co. | f , mblinhers. | 70, Front street, Seatthr, | 1888 .
Goner title: Dictlomary of the Chincosk, tho | Imdlan trale language of | Orcgon, Wishing-



## Q.

Quaritch: This word following a tithe or whthin parcutheses after a note indientes that a copy of the work referrel to leas been semen by the compllor in tho bookstore of Borburd Quaritelt, Lenilon, Eng.
Quaritch (Bermarl). (Satalogue | of books on the | history, geography, I and of $\mid$ the philology $\mid$ of $\mid$ America, Australasia, Asia, Africia. | I. Inistorical geography, voyages, and | travils. | II. Mistory, ethonlogy, and philology | of America. | III. History, topmgraphy, mad ethnology | of Asia, Polytuesia, and Africa. | Otfered for Cash at the attixed net prices by | Bernard Qumiteh. |

London: | 15 Piceadilly, June 1885 to October 1886. | 1886.

Title vorse conitents 1 1. catalogroe ply 2it73162, imlex pp, i-1 xil, $8^{\circ}$. Lettorill on the baek: Quaritch's | oenelah. | Catadague | Paitit xil. | voyagrs | and | Thavela| anemeand| and | omentalia $\mid$ london $18 \times 6$. This volume comprises nos. 362-364 (Jume, July, mud Augnat, 1885) of the paper-oovored neries, with the addition of a special title and a general iudex.

American lagguges, $1 \boldsymbol{1}, 3021$-i042, contains two titles of books muder the hemaling Chinook, p. 3020.

The cemplete "fienerial Catalogne," of which tho above is a portion, comprisea lis purts, each bonad in red cloth, paged consecoltively 1-40fib, and a sixteenth part containing a general hudes of $\mathbf{4 2 7}$ pages in trebler rohmmas. Fialh volmmo has its own speeial tillet and index, with tho

Prosch ('I. W.) - Cuntinneil.
lxak. | II. Daviesce en., | publishers, Seattle, W. 'I. | (sopyright taxs by fa. Davea.
 : 5, text 1p. $1-10,18$.
 HI. 7 -06,-Einglisht thluook, donble volumins, atphatwitally artanged, pp. 27-38،-Donversation Lis Chinwok, frwe translathon, ple a0-40, Lavi'n praser with Interlinear Englinit trunsIation. pi fo.
'opies seen: I'llling.

Quaritch (13.) - Continned.
ththe of the series aud the number of the part lettered on the hack. Excepthag the imex, it was orghoalty lasured an nes. 23g-375 of the piper-covered serles, from November, 1880, to Angust, 1887, at which date the pulibeation was diseontinued. The index is dated 1802.

Copienston: Hames.
A large-paper cilition with titlo as follows:
A general eatalogue of books |ottered to the pulidie at the aflixed prices | by | Bemard Quariteh | Vol. 1[-VII] | Lomion:|tis l'iceadilly, |1887[-1892]. it vols, royal *o.
Ameriam languges, as nuber the preceding tille, wol. 5.1 p. 30:31-:1042.

Copies seen: Lenox.
Thin dition was publisheel at tiah for tho net, includluy the seventh or index volhue.

No. 86. Lomion, December, 1887.|A rough list of $\mid$ valuable and rare books, $\mid$ comprising $\mid$ the choicest portions of Various Librarics, and many very chenp, works of every chass of Liternture, $\mid$ it kreatly reduced wices, | offered by | Mermard Quaritch, lit, Piccadilly, W.
fover title: "The miscellaneons and tho masheal library of Mr. Willhm Chappell," ete., catalogte with heading as above. ph, 1-12k, ko.

American langunges, pp. 1-13, contains titles "1' a tiew works giving information relathig to Hu•Chimow Jargon, p. 7.

Curich beth: Eanus, Pilling.

## R.

Rafinesque (Constantine Samuel). At lantic jonrnal, | and | friend of knowleige. | In eight numbers. | Containiug about 160 original articles and tracts on Natural and | IIstorical Sciences, the Description of about 150 New l'lants, I anil 100 Now Animals or Fussils. Mnny Vocabularies of Langua- | ges, Historical und Geologieal Facts, dec. \&ec. Se. | By C. S. Rafnesque, A. M. . . Ph. D. | Professor of Historical and Natural Sciences, Member of sevo- | ral lenrned societies in Europe and America, \&c. 1 [Quotation and list of figures, six lines.]|

Philadelphia: | 1832-1833. | (Two (tollars.)

Tabular view recto blank 1 l . titlo verso in. dex 1 l. iconograply and illustrations ete. 11. text pl. 1-202, 205-2l2, $8^{\circ}$. Orlginally issued ln numbers ( $1-8$, nul oxtra of no. 3), from the "spring of 1832 " to the "wintor of i833."

Amerlean hilstory. Tabular Vlow of the Amer. ican Gencrio Languagon, and Orlglanl Nutions, ineludlug the Chinue, plp. 6-8.

Lauguages of Oregon, Chopunalsh azal Chinue (1). 133-134) contains a vocahulary, Euglish and Chinne, thirty throe worls (inchuiling numerals 1-10), from Cox, Lewis, and other sources, p. 134.

Copics scell : lloston Atheuanm, Brilish Mu. sellin, Congross, Bames.

Theso two articles reprinted in:
Prient (J.), Anorlcan antlquitios, pp, 309-312, 305-307, Albnay, 1833, $8^{\circ}$.

Constantine Sambel Rafinosque, botanist, born in Galatz, a sulburb of Coustantinople, Turkey, In 1784, died in l'hiladelpha, Pa., S'ptember 18, 1842. IIe was of Fronch parentage, and his fither, a merchant, dled in Philadelphia about 1791. The son catne to Philatelphia with his brothor in 1802, ant, after traveling through Penasylvanla and Delaware, returned with a eollection of butanleal spoeimens in 1805 and went to Sivily, whero ho spent ten years as $a$ merchunt and in tho atudy of botany. In 1815 ho salled for Now York, but was shipwrecked on the Long Island coast, and lost hils valuable books, collectlons, manuscripts, and drawings. In 1818 ho went to the west and beenme professor of botany in Transylvana Unlversity, Lexington, Ky. Sulsequently ho traveled and lectured in various places, ondenvored to estab. lish a magazine and botinle garion, but with. ont suceess, and finally set thed in libliulephila, where he resided untll his death, and whore he published The Atlantio Journal and Friend of Knowlodge; a Cyclopedic Jourmal and liovlew, of which only oight numbera appeared (18:32-33). The number of genera and apecies that he

Rafinesque (C. S.) - Continued. introlused lute his worka produced great con. fuslon. A gralual dotorloration is found in Rafimuaque's botanleal writinge from 1810 till 1830, when the punalon for entabliwhing now genera und npecien seems to bave beconte as monommia with lim. Ho asnumed thirty to one hundrod yeurn as the average time required for the prodnctlon of a new upecion and tive humitrod to a thousam years for a now genus. It in and that he wrote a paper deauribing "twelve now noweles of thunder and lightnhug." Inmidition tot ranslations and untloisheel botanleal and zoological works, he was the anthor of unumerons booka and pamphiets.-Appleton's Cyclop. of Am. Biog.
[Reade (John).] Chinook versin Grock. In Montreal Gnzette, vol. 110, no. 230, p. $t_{1}$ Montreal, Octuber 0, 1890, (1ㄴiling.)

A review of Hale (H.), An interuational idiom.
Contalne a general diacusaion of the Chinook Jurgon, with a numbor of examplea.

## Reviows:

$$
\begin{array}{lc}
\text { Chinook Jargon } & \text { Sew Charencoy (C. de.) } \\
\text { Chinook Jargon } & \text { Crano (A.) } \\
\text { Chhook Jargon } & \text { Leland (C. G.) } \\
\text { Chinook Jurgon } & \text { Jeate (J.) } \\
\text { Chinook Jargon } & \text { Westorn. }
\end{array}
$$

Rich rdson (Albert I)eano). Beyond the Mississippi: |from the great river to the great ocean. | Life and ndventure | on the | prairies, monntains, and Pacific coast. | With more than two humired illustrations, from photegraphes and original \| sketches, of the prairies, deserts, monntains, rivers, mines, | cities, Indians, trappers, pioncers, and great matnral | curiositios of the new states and territories. | 18571867. | By | Albert D. Richardson, | anthor of ' Field, duugeon and escapo.' | ['Two lines advertisement.] |
Hartford, Conn., | American pulb. lishing company.|National pulbishing company, | Philadelphia, Pa., Cincinnati, O., Chicago, Ill., St. Lonis, Mo., | Now Orleans, La., Athinta, Ga., Richmond, Va. | Bliss \& company, New York. | 1867.

Engraved title: Beyond| the | Mississippi| Albert 1). Richardson.

Map, eugraved title verso blank, title verso copyright notice 1 i. extraets from Whiltior and Longfellow verso blank 1 l. prefatory pp. $\mathbf{i - i n}$, illustrations pp.ial-vil, contente pp. lx-xiv, text pp. 17-572, $8^{\circ}$.
short vocabulary ( 20 words, alphabetically
tinued.
oduced great conatiou is found in ugs from 1810 till entablishing now - have become a annumed thirty to rage time required speclen and five for a new genus. papor leneriblug ler and lightnimg." I uninniahed lootan. was the anthor of hlets.-Appleton's
$\mathbf{k}$ versus Greek. . 110, no. 239, p. $\boldsymbol{t}_{1}$ ? illing.)
An internationai
lon of the Chinook amples.
harencey (C. de.) rine (A.) eland (C. G.) ende (J.) Vextorn.
e). Beyond the great river io and alventure onntains, and hore thath two from photoketelios, of the utaius, rivers, trippers, piou$\mid$ cariosities of itories. | 1857Richardson, on tht escape.' ent.] | merican puls. nal publishingr i, Pa., Cinciu. Louls, Mo., Ita, Ga., Rich. ompany, Now

## e| Mississippi |

, lank, title verso rom Whittier aad refatory pp. i-in, tspp. ix-xvi, text
a, alphabetically

Richardson (A. D.) - Continued.
arranged by Engish worde) of the Chinook Jargon, nuil the numeraln $1-10,20,30,100,1000$ in the samn, pi. 502-603.

Oopies seen : Astor, Bonton Athonaenm, Brit. Leit Museum, Cougrean, Trumbill.
Some coplen vary alightly in the imprint, anil omit the date. (Eames, Harvard.) Anotiner erlition: Ilartfori, 1860, $8 \circ$.
(*) A liter ediltion with title-puge an follows :
—Beyont the Misn!sslppi: | Irom the great river to the great ocean. | Life and adventure ${ }^{\text {on }}$ the $\mid$ prinies, monntains, and Pacitic coast. | With more than two lundred illinstrations, from photographs and original | sketches, of the prairies, deserts, mountains, rivers, mines, / cities, Indians, trappers, pioncers, and great natural | curiosities of the new states and territories. | Now edition. | Written down to smmmer of $1869 .|\mathrm{By}|$ Albert D . Richutrison, | anthor of 'Field, dungeon and escape,' and 'Porsonal | history of Ulysses S. Grant.' | [Two lines alvertisement.]|

Martford: | American publishing company, | 1875.

2 p. li. pp. i-xvi, 17-572, $8^{\circ}$.
Linguistle conteuts as under title next above. Copies seen: Trumbull.
Albert Denue Riehardson, journalist, born in Franklin, Mass., October 6, 1833, died in Now York eity Decombor 2, 1809. LIe was educated at the distriet sehoel of his native village and at IIolliston academy. At eighteen voars of age ho went to Pittsburg, Pa., where be formed a newspaper connection, wrote a fares for Barnoy Williams, and appeared a fow times on the stage. In 1857 he went to Kansas, taking aunative purt in the political struggio of the territory, nttending antislavery meotings, makingspeeches, aud correspouding about the issues of the hour with the Boston Journal. He was also secretary of the territorini legislaturo. Two yoars later he went to Pike's Peak, the gold fever being then at its height, in company with Herace Groeley, between whola and Richardson a lasting friendship was formed. In the autumn of 1859 he made a journey through tho southwestern territories, and sent uccounts of his wanderings to sastern journais. During the winter that preeeded the eivil war he volunteered to go through the south as seeret correspondent of the Tribune, and returned, after many narrow eseapes, just before the firing on Sumter. He next ontered the field as war correspondont, and for two years alternated between Virginis and the southwest, being present at many battios. On the night of May 3, 1803, he undertook, iu company with Junius Henrl Browne, a fellow correspoudent of the

## Richardson (A. D.) - Continued.

Tribune, and Miehard T. Ceiburn, of the New York Worid, to ran the batturiea of Vieksburg on two hargee, which were lanheel to astwam tug. After they had been under fire for mero thun hulf an hour, a large ebell ntruck the tug, and, buratlug in the furnace, tirew the coald on thes bargen and then aet them on flre. Ont of 34 men, 18 were killed or weundel and 16 were eaptured, the corresponiente among them. The Couferlerate government would neither releano nor cxelange the Tribnne men, who, after apending eighteon inautha in neven aoutheri priama, escaped frem Salinbury, N. C., in the deal of winter, and, walking 400 miles, arrlved within the national linen at Strawherry Plains, Tenu., neverul monthe before the close of the war.-Appleton's Cyclop, of Am. Biog.
Ross (Alexamiler). Alventures | of the first settlers on the / Oregon or Columbin river: | being | a murrative of the experlition fitted out by $\mid$ John Jacols Astor, | to establish the | "Pacitio fur company;" | with an accomet of some | Inclian tribes on the coast of the Pacitie. | l3y Alexander Ross, | one of the alventurers. I

Lomlon: | Sunith, Elder and co., 65 Cornhill. | 1849.

Title verso namo of printer 11 . preface pp. lii-v, centeate pp. vi-xv, orratap. [xvi], text py. 1-352, 120.

Voenbulury of tho Chinook ( 200 words) and mumorals ( $\mathrm{t}-5000$ ), 11p. 342-348.-Vocabulary of the Chineok Jargon ( 30 worla), p. 340.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athouenu, British Musomm, Burenu of Eth. nology, Congress, Trumbull.

Alexander Ross, author, born in Nairnahire, Scotland, May 0, 1783, died in Colony Gardene (now in Wimipeg, Manitoba), Red River Sottlement, British North Amorica, October 23, 1856. He eame to Canala in 1805, tuaght in Giengarry, U. C., and In 1810 joined John Jacob Astor's expedition to Oregon. Until 1824 he was a fur trader and in the service of the Indson Bay Company. Abont 1825 he removed to tho Rod River settement and was a member of the conneil of Assibeboia, and was sheriff of the Red liver settloment for severat years. He was for fiftem yoars a resident in the territories of the IIudson Bay Company, and has given tho result of his observations in the works: Adventures of the First Settiots on the Oregon or Columbia River; being a Narrative of the Experlition fitting out by John Jacob Astor to establish the lacifie Fur Company, with an Aecount of some Indian Tribes on the Coant of the Pacific (London, 1849) ; The Fur- Finnters of the Far West, a Narrative of Adventures in the Oregon and Rocky Mountaine (2 vols. i835), and The Red River Settloment (1856).-d.pple. ton's Oyclop. of Ain. Biog.

Gabin (Josenh). A | dictionary | of $\mid$ Books relating to America, /from its diseovery to tim present time. | By Joserte Sabin. | Volums I[-XX].| ['Three lines quotation.] |

New-York: | Jaseph Sabin, Xi Nassau strect. | $1868[-1 \times 92]$.
$2^{20}$ vols. $8^{\circ}$. Still in comran of perblieation. Parte exverexi, which bexin wol. ?9, reach the article "Smith." Now miitet by Mr. Wilherforee Eathes,
Contains, passim, titles of looks in and rolathig to the Chineokan languages.

Copies scen: Congress, Eames, Geologiral Survey, Lamax.

## - Sce Field (T. W.)

[St. Onge (SRer. Louis Napoleon).] History of the old test ..ent. | Age I. | From Adam to Abrahaia' \| Containing 2083 Years.

No title-page, heating only; text in the Chinwok Jargon, tenographic characters, with English headinge in Itali, 8, pp. I-24, $16^{\circ}$.
Forms a smplement o Le Jeune (J. M. R.), Kamloeps Witw, vel. 2, nos. 1-6 (nes. 31-.38 of the series), duly 3-Augnst 7, 1892.
Oopicaseen: Pilling.
$\dagger \mid$ Mible histery | tramslated | into the Chinook Jergon liy | the Rev. L. N. Saint Onge Missionary \| among the lakamas and other Indian tribes of the 'Territr. | ries of Washington, Itaho, Montana, and of $\mid$ Orogon. | A. M. D. G. | 1898.

Mamseript; title sarso blank 11 . prefare 19 teaves, written on ene sile mily, text (in the Jargon with interlinear Euglish translatiom, writt a m on be(h sides) 11. 1-142, $4^{\circ}$. In possessimi on Dr 'T. S. Pumer, Ceder City, Utah, who fituris : morporating it ia one of his publitations on tho Chinow , argon. Father St. Onge informs me that he intemis pmbishing this pap r separately miso, umber the title of "Chamok Jargm translation of" the Epitomo Hishorim Saera."

Chinook Jargon Dictionary ; ly | L N. Saintonge, P'tre. | Engtish-Chinook dargon. | Fart first. |
Troy, N. Y., U. S. A.: | 1802. | A. M. D. G.

Mamseript; title verso note 11. text (alphabetionlly arrauged by Engllsh words) 1pp. 1-184, 8 . Recorded in a blank hook bound it leather. In prssession of its antlor.
Chlnook Wawa [wriling], pp. 1-181.-Tiounds of the letters used, pp. 1א22-184,

St. Onge (L. N.) - Continnel. The dictimary romtains probally f,000 worls. Concerning the second part of this work, Father Saintonge writt's me, under thate of Jamuary 24,1803 , as fillows:
"I am not a w workmg at my thetimary (secoud pat) breanve: am not well enongh, but
 have it putbished now becanse I have net the means for that propese. Yor may say it is intemberl for pulbication some time in the fiuture. The soewnd part, will not be so whll. minens as the first; the list of worte will not he sogreat, the the deflinitions will take greater Npacto, as I shall give the et ymology and source from which pafh Jargon word emmes."

- Hymus in the Chinook Jargon.

In Bulmer (T. S.), Mymus, songs, so., in Chinook Jargon (manaseript), 1]. 34-45.

- [Legends in the Chinook Jargon.]

In Bulmer (T. S.), Appenilix to Buluer's Chinook Jargon grammar snl dictionary (manияегіри) $11.26-57,4^{\circ}$.

Accompadied by an interlinear translation in English.
--- See Bulmer (T.S.)

## -_See Demers (M.), Blanchet (F.N.)

 and St. Onge (L. N.)" The sulbert of this sketel, the Rev. Lonis N. st. Onge, of St. Alphonse de Lig:err! yarish, was bern (in the village of St. Cebaire] as fow miles sonth if Montreal, Canala, $\mathbf{A}$ pril 14, 1812. Ife fimished his chassical cemrse when yot cery young, pftir which he studied law for two yara. F-. ling ealled to another field he gave up this carcer in oriler to prepare himself to work for fiod's glory as an Indian missionary in the diocese of Aisqualiy, Washingten Territory.
"A year and a half betore his ordination, Right lev. A. M. Bhathet, his bishop, orderod him to Vanconver, W. T., where he was ocenpien as "professor of matiral philowephy, astronmy, and other branches in the Itoly Angel's colleger. All his spure time was conseerated to the stuly of the Indian langnages, in which he is to-day one of the most expert, sis that he was ready to go on netive misslonary work as sem ats ordaines.
"The tirs gears of his missionary life, were oceuphed in visiting different tribes of Indians and doing other missionstry work in the Torritories of Washington, Tiahw, Montuna, and other Roeky Monntain districts, mong Indians num mincers. After such labors he was then appointel to take charge of the Yakamas, Khhtats. Winatrhas, Wishrame, Poliwanwapams, Narchez, and ot her Indian tribes inhabHing the erni ral part of Wiashington Territory. Having no means of support in his new mis.
f,000 words. - this work, der late of y dietionary enough, but 1. I can net lave not the ay say it is timo in the : be so vollt. rife will not takegreater y and source les."
rgon.
ugs, so., in 4-45.
Jargon.]
to Bulmer's
lonary (man-
ranalation in
het (F.N.)
te Rev. Lonis c:ter! yarish, exaire] is fow April 14, 1812. hen yet very law for two theld. he gave re himself to imlasionary ington 'Terri-

* ordination, hop, ordered te was ocellphilosepliy, iin the Holy le was eonseanguages, in it expert, so - misalonary
ury life, were A of Indians in the 'lurriontana, and rong India:s (10) was then

4. Yakaman.

Pshwanw:riles inhab. "Torritory. is new mila.

St. Onge (L. N.) - Continued
sion, Bishop manchet, in his self-sacritieing charity for the Indians of his extrinsive diocese, furnished him with the neef wary ontfit; mul with a mumber of willing t.ough unskilled Inliams as apprentice earpenters, the yomer missionary set th work to rohnilh the st. Joseph's mission, dostroycd in 1856 by a party of vablals malled the Uregom Volunteers, who fad bern sent to tight the Vakamas.
"Afler four years of lithor, he and his devoted companion, Mr. J. B. lhoulet fnow oribined and stationelamong the Tulalip In(cians) had the satinfaction to sed mot only it comforthble rewhemere, hat alsw a neat chorelh, ereded, and a the trict of latul planted with froit treas, and for a profituble state of cultivation, where homerly ouly ruis and desolation reigneal.
"Ilis hemalih breaking down emirelly, he was forcel to leave his presert and daily incrasing comgregation of noophites. W ishing to give him the hest medieal treatment, lishop Blanelnet sent Father St. Onge to his native land with a leave of absence until his licalth worblal be restorad. Inring his eighteen montlis' shay in a hospital he, howevar, utilized his time ly composing and prlating twe small Indian hooks, comtaining rulas of grammar caterilism, hymos, and Christim prayers in Vakama and Chinook langugges-1 he former for children, line latter for the use of misniomaries en the Pacitic coant.
"13y the alvice of his physician he then undertook a vogage to Emon', where lee spent nearly a yoar in seareh of heallh. Back agian to thie romet, $y$, he had charge of a songregation for a comple of wars in Vermont : allil now lie is the pastor of the two fremeld rharehers of Glems Falls and samy lith, in the diocose of Allang, Now Vork.
"Falles St. Gnge, homgha mat of meommon physia al apearance, stontly built and sis fert and four inches in heipht, has not yet entirely recovered his healthimel atrongth. The French population of cilous bubla have geosl catuse for faeling very much gratitiod with the prosemt eomelition of the alliars of the parialo of St. Alphonse de Liguori, and shand revive the hearty rongratulations of the cotire commu. nity. F'ather St. Onge, a man of mreal roudition, adevoted servant to the chureh, amd possowsing a premality whose geniality and comerney have wom him a plawe in the hearta of his jewphe, has lyg his failhfol abligation to lis parish developed it and bromght out all that was to imure to its benctit and further alsamer its interesta."- (ilens F'alls (N. I.) Republican. March $25,1859$.
Fitherst. Onge remained at Glens Falle until October, 1891, when lucreasing lutirmilies combpelled him to retire prmatemby trom the minlatry. He in now living with his brother, the rector of St. Jem lhaptistu chmerh, in Troy. N. Y. Sinee his retirement he hats compileol an English-Chinook Jargou dictiounty of nioout (HIN-5)

St. Onge (L. N.) - Continned.
sin thousame worils, and this he intends to, supplement with a corvenponding Jargon. lingdish part. He has also legon the preparatione of a Vakama dictionary, which he hopes tu make irach more complete than that of Fabler l'al ass, pinblished in Dr, Shean Library ol A aerican linguiatien.

I bave relopted the arelling of his name ne it appears on the titherpage of Bishop bemersis Chimook dargon dictionary, thongh the true spelling, and the one he nses now, is Siant-mug-that of a Fremeln province in which his ancentors lived and from whel four or tive fituilies came in tem, all alopting the mame. His family name is l'ayant.
Sayce (Armifalil Henry). Introdnetion to the | science of latgotano. | By | $A$. H. Sayer, ; lepuly probessor of comparative phianogy in tho miversity of ()xford. | In twovoln nes. | Vol.I[-II]. | [Designt] |

Lamlon: | C'. Kregan l'anl ※ con. 1 : Patormostire stuine | 1880.
a vols. : hatitithe varso bamk $t$ l. tithe verab

 phen werso himk 1 l. ; halffible verso hank 11. titlo verso qumation and motiar 1 l. table of com-



A classitication of Amoricim langnages comb. 2, 1 p. in-64) inclules the ('hinowh, p, tio.

Schoolcraft (Hemry Ruwn). Historical| and | statistiand mformation, | "rspert ing the | hisfory, mondition and prose peeds | of the | Imdian triturs of the Ghifedstates: | "ollertedame prepared muker the direrion / of the | burean of Indian aflatis, | ore int of comgress of Marela ...l 18:17, by Hemry R. Schuol-
 rapt. U.S. A. | Dublished hy Authority of Congress. | Bart [ [-VT]. |

Philadelphia: Lippincoth, trambod company, | (successors fotirigg, Filliot A. (0.) | $18.51[-1 \times 57]$.

E'epreced tifle: | Bugraving.|| |listorical| amit, entatistical bummation | respereting the | history, domblition and prosperts of the Intian tribes of the Thited sitates: | ( whe thed and pre pared maler the direction ot the burema of tudian uthairs, per twe of Congrews| of Mawh
 trated liy | S. Eastman, capt. U. S. ammy. | [Coat ur' arms.] | Published by authority of Congress. | l'irt I [-V1]. |

Philadelphia: | Lipprincott Grambo se co.
a voln. $4^{\circ}$. Brgimitut with vol. 2 the worda "Hestoriad and statistleal" arr left ofl tho

Schoolcraft (II. R.) - C'ontinmed. title-pages, botio engraved and printed. Su'sequently ([853) vol. I was also issuod with the abridged titlo begiuning "Information respecting the history, coudition, and prospects of the Indian tribes," making it uniform with the other parts.

Two editions with these title-pages were pulslished by the same honse, one on thinner and somes what smaller papor, of which but vols 1-5 wero issued.

Part 1, 1851. Halfotitle (Ethnologial researehes, | respecting | the red man of Ameridia) verso blank 1 l. engraved titlo as above verna blank 11 . printosl titloas above verso hank 1 i . introductory documents pp . $\mathrm{hii}-\mathrm{vi}$, preface $\mathrm{p}^{\boldsymbol{p}}$. vii-x, list of phates pp. xi-xii, contents pip. xiiixviii, text pp. 13-524, appendix pp. 525-56n, phates, eolored lithogrnphs and maps nombered 1-70

Part 11, 1852. Half-titlo (as in part 1) verso hank 11. engraved title (Information respereting the history, condition and prospeets, ete.) varso lhank 11 . printed title (Iuformation respecting the history, condition and prosperte, ele.) verso printers 11 . Iledication verso blank 11 . int rodmeury ducument pp.vii-xiv, contonts pp. xv-xxii, list of plates pp. xxili-xxiv, text pp. 17-hos, phates and maps nuohered $1-29,31-78$, and 2 phates exhibiting the Cherokee alphabet and its uppliention.

Part 11I, 1853. Half-tthe (as in part 1) verso blank 1 l.engraved title (as in part ni) verwolnank 11. printed titke (as in part it) verso printer 11. thirl report pp. v-vil, list of divisions p. ix, contents xi-xr, list of plates pp. xia- xviii, text pp. 19-635, plates and maps numberal 1-21, 25-45.

Part s, let 4 . Half-title (as in part if verso blank ll.ongr wed title (as in part in) verwo blank 11. printed titic (as in part I) verso blank 11. Jodication pp. v-vi, fourth report pp, vii-x, list of divisions $p$, xi, coutents pp, xii $i-x$ xiii. iist of plates pp. xxv-x x vi, text pp. 19-668, plates and napes numbered 1-42.

Part $\mathbf{v}$, 1855. Malf-title (as in part i) verso blank 11. engravel title (as in part 1t) versoblank 11. printed title (as in part it) verso blank 11. Hodicationpp.vil-vili, fifth reportpp. ix-xii. list of tiv:sions p, xili, synopsis of general contents of vols. 1-v pp. xv-xri, contents pp. xvii-xxil, list of plater ppe xxiii-xxiv, text pp. 25-fien, appendix pp. 627-712, plates and maps mubered 1-8, 10-36.

Part vi, 1857. Half-title (General history | $1 f^{\circ}$ the | North American Inlians) verso Jlank 1 I. portrait 11 printed title(llistury $\mid$ of the I mdian tribes of the United Statem: | their | presant conditionamd prospects, | and a sketele of their |ancient statins. | Puhitibed by order of congress, under the direction of the thpart ment of the interior-Indian bureati. By | Menry Row, ischooleralt, LL. D. I Member [Sc.six lines.]| With Ilinstrations by Eminent Artists. | Inome volume. | Part vi of the series. | Piniladelphia: | J. II. Lippineots \& ©o. | 1857.) verso blank il.

Schoolcraft (11, R.) - Continnod.
inseription verso blank 1 l . ietter to the president pp. vii-viii, report pp. ix-x, preface pp. xixvi, contenta ppe xvii-xxvi, list ot plates pip. xxvii-xxviii, text pp. 25-744, index pl. 745-756, fifty-seven plates, partly seleeted from the other volumes, und three tables.

Vocabulary of the Cbinook Jargon (340 worts alphabetically arranged ley English words) vol. $5, ~ p 12.548-551$
Emmons (G. F.), Replies to inquiries respucting the Indian tribes of Oregon and California, rol. 3, pp. 200-925.

Galtatin (A.), 'Table of reneric Indian fanilies of speech, vol. 3, pp. 397-402.

Copies seen: Astor, Bancroft, Bostom Atheneum, British Museun, Congress, Lames, National Museum, Powell, Shea, Trumbull

At the Fischer sale, no. 1581, Quaritch bumpht a copy for $4 l .10 s$. The Fheld eepy, no. 2075, sold for \$iz; the Menzies ropy, no. 1765, for \$132; the Squier copics, no. 1214, \$120; no. 2032, $\$ 60$; the Namirez copy, no. 773 ( 5 vols.), $5 l .5 s$. ; the Pinart copy, no. 828 (5 vols, in 4), 208 fr.; the Murphy cops, no.2228, \$69. Priec by Quariteh, no. 30017, 10l. 10s. ; by Clarke \& co. 1886, \$65; hy Quariteh, in 1888, 150 .

Reissued with title-pages an follows:
Archives $|\boldsymbol{u t}|$ Aboriginall Knowledge. | Containing all the | Original Papers laid before Congress | respecting the | llistory, Antiquities, Language, Ethnology, Pirtography, | Rites, Superstitions, and Mythology, | of the | Indian Tribes of the United States \| by Henry R. Schooleraft, LL. D. | With Illustrations. | Onipndun ih ien muzzinyegnn un.-Algonquin. | In six volmues. | Volame [ [-VI]. |

Philadelphia: |J. B. Lippincott © Co. | 1860 .

Bingraved tith: Informetion | respeeting the | History, Condition and I'ronpurit | of the | Indian Tribes of the United States: | Coliected and prepared moder the $/$ Burean of Indian Athaits| By Menty R. Schooleratt L. L. D. $\mid$ Mem: Royal dieo. Socioty, Lomolon. Royal Antiquarian society. Copenhugen. Ethmologieal Soeids. Paris, Sce. Sce. | Ilhstrated by | Cap, 1 s. Eastman, U. S. A. and otheremiment artists. | [Vignelte.]| Published by mithority of Con gres.m. 1

Philadelphia: | J. B. Lippincott e Co.
6 vols. matise amd phates. $4^{\circ}$.
This colition agrees in the lext page for page with the orgginal tithed abowe, and rontahin in aldition an indes to cach voltume.

Ooppies spem: Congress.
Partially reprinted with tithe an follown:
[-] The | Ludian tribes of the I'nited States: their history, antiquitice, enstoms, religien, arts, hunguage, | tradi- shere pip．xi－ platess pis． $119.745-756$, onn the other

01 （3）wurrls lish words） ries respuet－ 1California，

Inlian fami－
boston Allie－ ons，Eames， umbull． ritill hunglit nu．2a73，soll for ： 132 ；the 033．本60；tho ；He Pinart The Murilly ch，no．：uoutz， by（Quarith， tal Papers ting the ：age，Eth－ ，Supersti－ e｜Indian ly a Illust ra－ zzinyegnn olnues．｜
pincott ،
sweting tho ts｜of tho $\mid$ ：Colleet tal of imlian L．，L．11． 1 Royal An－ ：lhnologival 1 by Cap，${ }^{3}$ nt artists． 1 ty ar Con－

## co．

En for paze contallus in
（bllows：
e Čnited tics，cus－ ，｜tradi－

Schoolcraft（II．R．）－Continned． tions，orallugends，and myths．｜Edited by $\mid$ Francis S．Drake．｜Illustrated with one hundred fine engraviugs on steel． ｜In two volumes．｜Vol．I［－II］．｜
Philadelphia：｜J．B．Lippinentt d co．｜Lomion： 16 Sonthampton street， Covent Garden．｜ 1881.

2 vols：：pertrait 11 ．title varson ropuright

 pp．25－458；frontispices 11 ．title verso moly－


＂In the followhg pagis the att empt has hern made to plate he fere the publie in a converient ：and aceressible firm the resulte of the life－lones
 hate It ury R．Si howh raft．＂
Chapter th，Language，literature，man pid．
 remarks on the Indian lamgnayes．

Copiers seen：Congrows．
Jricel by Clarke ac wo．listi，ne，6：376，fin．

 1793，died in Wathington，D．C．，Werember 10 ， 1864．Was celucatol at Midmobury collow， Vermont，and at Union，where he prisuted the
 ．．．taveled in Missomri and Arkmsas，and

 appointerlgeologist toricn．Lawis Gass＇sexplur－ ing experlition to Lake sumerion then have waters of Mississippi Rivor．Il＂was seerr－ tary of a commission to treat with the Ithbans at Chicago，ame after a journey thrungh 11 il － nois and along Wabash amb Miami rivers，was in 1822 appointed Imdian agrout for the trilu－4 of tho lake region，extablishing himsell at Sault Sainto Marie，and aftrward at Mank． inaw，where，in 182：，he marrlew Jine Johnstom． gramidaughter of Wabomjorg，a noted Ojiliway chief，whoreesived her colucation in Eurober，In 1828 he founded the Michigan historical sum inty and in 1p：3 the Algie wocialy．From 18es till 1832 he was a member of the territorial lexisla－ ture or Michigm．In 1832 heled a government expedition，which followed tha Miswiwsippi River up to its somece in Itascal Lakin．In $18: 76$ he nerghtaterl a freaty with the Indians on the upper lakes ther the cersiom toth．C＂nited sitane of $16,000,000$ aeress of thetr lants．He was then appoibted acting sumprintombent of Iadian athiars，and in $18: 19$ chief dishmenturs asent for the norilern department．Wh his return from Enrope in 1842 he made a tour threngh west Virginia，Ohio，am Camala．He wasappoint ed by the New York legislature in 1815 a commis－ aloner to take the ern⿻日土寸解 of the Imians in the stato and rollert information comerning the Six Nations．After the pertimmane of this tank，Congressamthorizel him，on Mar hish｜whi， to obtain throngh the ludim innean reports

Schoolcraft（II．R．）－（＇ontimel． relating to all the Indian trikes of the comentry， and to collate and odit the faformation．In this work he spent the remaining years of his life． Through his intlueme many laws wro emated for the protection and bencfit of the Indians． Numerons secientific sondeties in the Unitel States and Europe clectend him to membership， and the l＇niversity of（iemera gave him the degree of LL．D．in ixtis．He wav the authar of mamerons poems，hertures，and reprerts on Indian sulyeeta，busides thirty－mer largur works．Two of his lenturve luffore she Algie soridety at Detroit on the＂＂Crammatital tion－ strution of the hadim Langhages＇were trams． batw inte Froma ly Peter S．Bupheran，and maineld for their author a gold model from the Fremblinatitut．．．．．Thothe five volumes
 thon of the war department he ablewt a wixth， combining the pest coshmbian history of tho Indians and of their whations with Buropems
 fion two alditional volmenes，lint the（iovern－ ment sumbenly suay widel the pmbiation of

Scouler（Ifr．Jolm）．Olmervatimin on the indigmomes tribes of the N．W．const of
 L．S．，dr．


 languges of tho region mamed，anming them the（＇linnok（entranen tu（olumba liver）amd
 2ti．Furnishel theather he Mr．W．F．Tolmic．
Extracts from theso vonalularies appear in Gibbs（ti．），Dictionarg of the Clinewk Jargon．

On the Indian Tribes inhahiting the North－West coast of Amerira．By John Sconlor，M．D．，F．L．S．Commmicated by the Ethnolugieal Nociety．



Yoeablulary（ 19 words）of tha Chikerlis［Chi－ noek Jurgun］，compared with the Thompat＇l （of＇Tolmic）and the Noutkan（of Mozines）p． 176.

Repriment in the Ehmologisal Sore of lom．
 8 ，the vombulary wermering on p．and
Sempie（J．P．．）Vociabulary a＇whe＇lat－ sul，langume．
Mannestipt 1 leaff 4，in the library or the
 lewten in 18.0 near Fort starns，Oragom． Comatans 3 ．worrls minly．

## Sentences：

（＇aseath Sow Lee（11．）unt Frost（J．H．）

（hinook Jarisun
 Chinooh Jargen

Alloll（A．）
Climook．
Oletionary．

Sentences - Continued.
Chinook Jargon See Eells (M.)
Chinook Jargon Grren (J.S.)
Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jargon Chinook Jargon Clakama

Hale (II.)
Leland (C. G.)
Macfle (M.)
Maedonald (D.G. F.) stuart (G.)
Gatschet (A.S.)
Sermons:
Chinook Jargon
See Fells (IM) Hale (II.) Now. finook Jargon Chinook Jargon
Shortess (Rohert). Vocabulary of the Lower Chinook.
Mantacript; title verso blank 11 . text 5 ll . written on one side only, folio; in tholibrary of the lhrem of Ethnology. Collecteal in 185: Comtains 180 words.

Smith (Silas 3.) On the Chinook namen of the saImon in the Columbia River. By Nilas B. Smith.

In National Musenin Proc. vol. $4,1 \mathrm{p}$. $391-392$, Washington, $188^{2}, 8^{\circ}$. (Pilling.)
Comprisos a halffdozen mames only.
Smlthanian Institution: These words following n tithe or within parentheses after a mote indicate, that a copy of the work referred to has beem seen by the compiler in tho Hbrary of that institution, Washington, D. C.

## Songs :

| Chinook | See Boan (F.) |
| :--- | :---: |
| Chinook | Eclls (M.) |
| Chinook Jargon | Bulmer (T.S.) |
| Chinook Jargon | Crime (A.) |

Sproat (Gilbert Maleolin). Scenes and studios | of savage lifo. | By | Gilbert Malcolen Sproat. | [Two lines quotation.] |

London: Smith, Elder and co. | 18 it . Frontinpiece 11 . title verso blank 11 . dedication verso blank it contents plor-s, preface pp. xi-xii, text pp. 1-310, appendix pp. 311~317, colophoup. [318], 12 .

Chaptrex. Intollectual capacity and language (pi. 119-143) inchudes a vocabulary of 11 words shoving affinitits between the Chinook Jargon and Alt, p. 1:39.-Gemoral disenssion of the languages, ineluling the Chinnok Jargon, with examples, plo. 179-142.-Note on the Chi nook ani Jargon Chhnook, Pp. 313-314.

Copicy seen : Manuroft, Boston I'ullic, Brit Ish Musemm, Congress, Eames, Feorgetown.
Stanley (J. M.) Portraits | of | North American Indians, | with sketches of scenery, rte. I painted hy |J. M. Stamley. | Deposited with | the Smithsonian institution. [Seal of the institution.] |

Washington: $\mid$ Snithsonian mastitution. | December, 1852.

Stanley (J. M.) - Continuel.
Cover title an alove, title as above verno mames of printers 1 1. priface verso conterns 11 . lext 1pl, 5-72, index pp. 73-76, $8^{\circ}$.
Forms Smithsonian Institution Discellineous Collections, 55 ; also part of vol. 2 of the same series, Washington, 1862.

Contains the mames of preomages of mang Indian tribes of tho United States, to a number of which is added the buglts's signification. Among the peoples represented are the Chinowks, p. 60; Clackamas, p. 61.

Copies seen : Bhreall of Ethology, Eames, Licologieal Survey. Pilling, Smithsonian, Wellesley.

Steiger (E.) Steiger's | bihliotheca glottira, | part tirst. | A catalogne of | Dictionaries, Grammars, Readers, Expositors, ete. |of mostly|modern languages | spoken in all parts of the earth, ! exeept of | English, Fronch, German, and Spanish. | First livision: Ahenaki to Hi hrew. I
E. Steiger, | 22 ※ 24 Frankfortstrent, | New rork. [187.4.]
Hall: title on cover, title as ahove verso name of printer 1 l . notice dateel Stept. 187at verser blank 1 I. Aיxt pip. 1-40, advertisements 211 . col ophon on back cover, i23.
Thles of works relating to American lan guages generalls, p. 3; Chincok. p. 2 .
The sefond dixision of the tirst part was not pmblished. Part seremed is on the English lan guage and part third on the German language.
In his notiee the compiner states: "This compilation monst not be regarded as an attempt at a comphete linguistic libliography, Imt solely as a bwoksellar's ritalagne for hasiness purposes, with spurial regard to the study of philology in America."

Copies sern: Bames, Pillines.
Stuart (Granville). Montana as it is; leing | a general description of its rosomres, both mineral and agrimaltural, | incluting a | complete dereription of the face of the $\mid$ eomitry, its climate, cte., illustrated willa a mapot the territory, | drawn ly capt. W.W. De Lacy, | showing the difieront roads and the lucation of $\mid$ the difterent mining districts. | To which is appended, | : complete dictionary | of | the suak language, |and also of the $\mid$ famons Chinnook [sic] Jargon, | with | numerons "ritical and explamatory notes,' encerning tho hahits, superstitions etce, of | these Indians. | witls | itiner aries of all the routes arposs the plains. | By Gramvile Sthart. | nification. e the Chl.
yy, Fames, nian, Wel
eca glotof | Dic, Exposi. mgrages marth, 1 German, Ahenaki
enstrent,
verso llame 1871 versa nts 211. col inglish lian. a languag. "This come attemptal nit solely as - purposes. ; philology

Stuart (G.) - Continued.
New York:|C. S. Westcott © co., printers, | No. 79 , John strect. | 1863.
Half-tille: A|dictionary i of the | Chinnowk Jargon, | in use among the tribes of | Oragon, Washington territory, British Collumbia, / mul the morth Pacitie roast, | with \| eritical amb explanatory notes. $\mid$ ly firmville stuart.
Cower title as above, large foldol map, tithe as ahove verso copyright notife 11 . preftace pp. at thext plp. 5-9x, half:title versu blank 11. preface verso rules of promunciation pp. 101Hé, text pp. 103-175, 8 .
Dielionary of the Clinnook Jargen, alphaInetically arranged by English words, pp. 10: 119.- Niumerals 1-10, 20, 30, 100, 1000, p. 119.— Short diulogue in Chimook Jargm, pro 120-121.-FEpllamatory noters, pp. 122-127.

Copiex seen: Astor, Baneruth, Congress, Lames, fieorgetown.
Swan (James Gilehrist). The | nortliwest coast; | or, | three year's resirence in Washington | territory. | By James G. Swan. | [Territorial sosal.] | With mmerons illustrations. | Now York: | Harper $\mathbb{A}$ brethors, publishers, | Franklin square. | 18 i7.
Frentispiece 1 I. title verse coppright matie. 1 l. dediention verso blank 1 I . intrublution ip. $v$-vii, contents ph. ix-xlv, list of illustrationsp. [xv], wap, text pp. 17-409, appendix pp. 411-493, index pl. 431-4:35, 120,

Langrage of the Indians (pp. 30t-:396) eon tains remarks on the Jargon, ditlerent methouls of spelling words by writers, dillienlty of rightly understanding the Jargon, etr.,
 Chenook dialect or dargen, and Eughisht 11 words), p. 307; explanation of a mumber of Jargon worls, pp. 316-317.-Vomphulary of the Chenow or Jurgon (almotic 250 worls, alphatmet.
 421. - 'omparative list of 12 words in Nometha,
 termes passim.

Copies seen: Astor, Hameroft, Mrilish

Swan (J. (i.) - ('ontimed.
Mnseum, Congress, Eamos, Geolugival Sinrvey, Harvard, pilling.

Issucd also with title-page an follows:
The | northwest coast; | or, | tiree years' residence in Washington | territory. | By | James G. Swan.| With unmerons ilhstrations. |

Landon: \| Sampson Low, Som \& ro., It Landgate hill. | New York: Harper \& hrothers. | 1857.

Fromispiere 1 l . title 1 l. dediration verso blank 1 l . intruhuction pp. v-vii, comtents pro. ix-xiv, list of illustmantions. pv , map, tuxt pre. 17-409, appendix pp. 411-429, index pis. 431435, $122^{\circ}$.

Lhinguist ie coutents as maler title nest above. Copien oem: Gharles L. Wownlwarl, New York City
Mr. James Glithrist Swat was born in Med forl, Mase, ,5 anuary 11, 1818, and was elneated at an aralemy in that place. In 1833 he went to Binston to reside, and remaned there mitil 1819, when lew eft fors ian Franciseo, where he arrived in 1850. In 185 g he went to Shoalwater Buy, where he remained until 1856, when be returned mant. In 1 wis he relurned to Puget Somd; sinee Hwn Purt Townsend has been his hoalcuarters. In 18to Mr. Swan went to Neab Bay. In Jume, sotio. he was appointell teacher of the Makah 1ulian Reservalion, where he remainedt thll 1860. IIt 1869 he went to Alaska, and in May, 18\%0, he wont a secemb time to Alaska, this time under the dirertion of the Smithsonian Institution, as a commissiomer to purchase artieles of indian manutarture for the Phlladelphia Centemial Lexposition. Thls fine collection is now in the V.S. Natienal Museum at Washington. July 31 , in7, Mr. Swan was appuinter an insuector of enstoms at Neah Bay, Cano Flattery, and remaine fherenntil Angust, 1888 , alding mueli to enr knowlenge of the Makah Inlians, which was reported to Prof. Isaird ame publishlued in a Imllitin of the 1 . S. National Mhemen. In 1883
 Smithsonian lavitution ame made anot her eel. leethon for the L , s. National Mnsenm.

## T.

Tate (Rer. ('harles Montgonery), Chiinook | As Spolicn hy the lulians | (if) Washington Territory, British Colmmbia !and Alasksi. For the use of Traders, Tombists and others | who lave fonsimes interromrse wilh|the Indians, | Chinnsk-linglish. BugishChinook. | Byy |rev. ('. M. Tite, |

Publishet ly M. W. Waitt © Co., | Virtoria, B. (1. [1×3.!.]
('ower tithe dan there, witlo the aldition of the following aromel the borlar: Jomrchier \& Higgine, I real valate brakers. | Tasmanne

Tate (C, M.) - Continned. agents. | Finamedal aqemes), title as alove verso "opyrinht motice (1889) and name of printer 11. prefliwe (Hay 17, 1889/y werso blank 11. test ip. $5-47,16^{\circ}$.
Part 1. Chinook [Jargon]-English, alphalet-
 Chinowk [Jurgen], inplabet ically arranged, ipp. 24-47.-Numarals, 1-12, 20, 50, 100, 1. 47.

Copice seen: Ehmes, Pi'ling.

- [Hymu in the Chinook language.] Manneript, 1 leaf, $8^{\circ}$, in the poнsession or the ('mipiler of this biblitegraply.
Thev ersp and chorin of the hymn "Nothlug but the bleal of Jesms."

Tate (C. M.) - Continned.
"Mr. Thto eame to British Columbla Crom Northumberland, lingland, in 1870. He engageat In mission work among the Flathem Indlans at Nanaime, Vnncouver Island, in 1871, where be learned the Anknmenum lagnoge spoken by the Indian tribes on the east eonst of Vimcouver Island, lower Frasur River, and Iuget sound. Here he now thre yens, when the removed to l'ort Shmpon, on the horders of Alaska, aumeng the Trimpsheans. Ihe urxt mover to the Fraser River and spent seven yenrs anongst the Flatheal tribes betworn Yade and Westminster, fromuently visiting the: Indians on the Nootsalik River in Washington Territery. Mr. Tate spent four yours, 1880 to 188i, among the Bella-Bellas, returning in tho latter year to the mission on Fraser liver."

Ten commandments:
Chinook Jargon
Sen Everetto (W. E.)
Texts:

## Chinook

Chinook Jargon
Chinowk Jargon
Chinoek Jargon
Chinook Jargon

Sce Iboas (F.)
luhlu (T.S.)
Demurres (M.)

- Dietionary. E:llen (M.)

Tolmie (Dr. Willian Fraser). [Vocalorlaries of certain langnages of the north west coast of Americ:a.]

In Scouler (J.), oleservathons on the intig. emous tribes uf northwest Amerjea, in Royal Geog. Soc. of London Jour. vo'. 11, 111. 215-251. London, 1841, 80 .
hoblules. among ot hers, vocabularies of the Chenook and ('athlaseon, pp. 242-247.
——und Dawson (C. M.) Geological and natural listory survey of Canada. 1 Alfred R. C. Sclwyn, F. li. S., F. G. S., Director. \| Comparative vocabalaries | oi' the | Indian tribes | oi | British Cohmobia, with amap illustratingedis. tribution. | By | W. Fraser Toblanc, | Lieontiateol't a Facully of I'hysicians and Surgeons, Glangow. | And | ienreo M. Dawson, D. S., A.S.R.M., l', G.S., 心r。 | [Coat of arms.] |Published by anthoritye of I'arliament. |

Montreal: \| Jawson bothers. | 188l. Cover title merrly as above, tithe as abow verso blank 1 . letter of tramsuittal signed by G. M. Jawson varsoblank 11 . pretacesigncol by (1. M. Jawson p. Eib - i , introluctory note
 1316, map. 8?.

Vowabulary (e43 words) of the Trshinook tribe and of the Tilhileoit or "uper 'Tshimook,
 Imatan lansolages of North Amorica, amoug


Copites soew: Esmes, licorgetown, 'illing, Welleshy.

Tolmie (W. F.) - Continuent.
William Fraser Tolmie was born at Inver' ness, Scotland, Febrnary 3, 1812, and diod 1 herember 8,1886 , afteran ilhess of only threerlays, at hir residence, Cloverdale, Victoria, B. C. Ite was edueated at Glasgow Uulversity, where lue gradmated in Angunt, 1832. On September 13 of the same yenr he accepted a positionas surgeon aud elerk with the IIulson's Bay Comepany, and laft heme for the Columbia River, arriving in Vancouver in the spring of 183:1. Vancouver was then the chief post of the Ininlson's Bay Compayy on this const. In 1841 he vis 1 his mative land, but returnel in 1842 werland vin the plains and the Columbia, nud was placed in eharge of the Il udson's Bay posts on Puget Somml. He here took a prominent part, during the Indian war oi $1855-56$, in pacifying the Indians. Beivg an excellent lingulat, he had a quived a knowledgent the native tomguos and was instrmmental in bringing about peato let wem the Americnns and the Indians. Me wasappointed ehief factor of the IInlson's bay Company in 1855, removed to Vaneonver Island in 1859, when he went into stork-raising, being the first to introduce theronghbren stoek into British Columbia; was n momber of the local legislature two terms, until 1878; was a member of tho tirst boarl of education tor soveral years, exerrising $n$ great interest in elneational matturs: held many oflices of trust, and was always a valuel and respeeted citizen.

Mr. Tolmie was known to ethologlsts for his rontributions to the history and linguist les of the native races of the West Coast, and dated his interest in ethnologieal matters from his contact with Mr. Horntio IInle, who visited the Weat Cuant as an ethnologist to the Wilkes exploring expeclition. He atterwarils transmitted vocabularies of a number of the tribes to Dr. Scoular and to Mr. Areorge Citbibs, some of which wore published in Contributions to North Atartican Ethology. In 1884 he puls. lishal, in conjuuetion with 1)r. (i. M. Dawson, is nearly complete series of short voenbularies of the prineipal languages met with in inritish Columbia, and his manes is to be found frequantly quoted as an ant lurity on the history if the Northwest Coast and itsethology. Ho fro 'fucntly contributed to the press upon public finestions and events now historical.
Townsend (Ir. J. K.) sce Haldeman (S.S.)

Treasury. The Treasnry of Langnages. | A | rudimentary dictionary | of | universal philology. | Hatiel iii. 4. | [Onw line in Hebrew.]

Ilall and Co.. :2.b, l'aternester row, London. (All rights reserved.) [1873:]

Golophon: London: | printed hy Grant and co., $\mathfrak{\tau}$

Tille verso hank 1 l. atvortisemment (alnted Fehrnary $7(11,1873$ ) verso blank 11 . introduction

Treasury - C'ontinned.
(Ahgned J. B. and dated October :11st, 1873 ) IIי. l-iv, dietionary of languages (in uphahetical order) pp. 1-301, llst of contrlbutors p. [102], errata verso celophion $11.12{ }^{\circ}$.

Edited by Jumen Honwick, Eaq.,F. R. G. S., assisted by about twenty-two centributors, whose inltials are signed tothe mont important of their respectivo artieles. In the compilation of the work frea use was made of Hagster's Bille of Every Land mul Dr. Latham's Ele. ments of Comparative Philology. 'Theremealso references to an appendix, roncerning whith there is the following noteon p. 301 : "Notice. .Owing to the nexpected culargement of this book in conrse of printinge the A ppondix is neersarily post poned; and the more especially us additional matter has hern reseived suticient 10 make a second volume. And it will be proreceled with so seon as an adepuite Iist of subseribers shall be obtained." Under the name of each longange is a brive statement of the family or steck to which it helongs, and the country where it is or was spoken, logether with references, in many cases, to the principal unthorities on the grammar and vocabulary. An addenda is glven at the and of each letter.

Scatterad reterences to the dialerts or the Chinookan.

Cupies seen : Eannes.
Tribal names:

| Chineok | See llous (F.) |
| :--- | :---: |
| Chineok | Donglise (J.) |
| Chineok | Haines (E. IJ.) |

Trübner \& Co. Bibliothea HispanoAmericanal | A cetalogue of | Spanish books \| printed in | Mexico, Guatemala, IIominras, the Antilles, | Venezuela, Columbia, Ecuador, Pern, Chili, ; Urngnay, and the Argentine Rrpublic; | and of | Portugueso books printerl in Brazil. | Followed by a collection of | works on the aboriginal languages fof Aurriea. |
On Sale at the aftixed Prices, by $\mid$ Trilbuer \& eo., $\mid 8$ \& 60, laternoster row, London. | 1870. | One shilling; and sixplence.

Covir title as above verso contents 11 no in. side title; catalogue pp. 1-184, colophon verso stvertisements $1 \mathrm{I} .16^{\circ}$.

Works on the aloriginal languages of Amer. Ira, ppp. 162-184, containe a list of books (alphatbetieally arranged by languages) on this sub ject, ineluding general works, lif. 162-168; Chinuk, pp. 169-170.

Copies seen: Lames, Pilling.

- A | catalogne | of | dietionaries and grammars of the Prineipal Languages and Dialeets of the Worth. | For sale by | 'Triihuer dero.


## Truibner \& Co.-- Continned.

London: | Triibuer \& co., 8 \& bil Pat ternoster row. | 1872.

Cover title as above, title as above verso momes of printris 1 I. notheo verso blank 1 I. eatalogne pp. 1-64, adilenda mal corrigenda 11 . advertisements verso blank 1 l.allat of works relating to the swenee of lamgate ate. por 1-16, 8 .

Contains tilles of a few works in or rohating
to the thinoskan languages, p. 1 D .
Copies secu: Eames, Dilling.
A hater edition with title-page as followa:
-Tribucr's | catalogue | of | dictionaries and grammars / of the | Principal Langragesand Dialect of the World. | second edition, consiterably enlarged and revised, with an alphabetical index. | A guide for students and hooksellers. | [Monogram.] |

London: | Triilmer \& co., 57 and 59, Ludgate hill. | 1882.

Cover tithe ns above, title as above verso list of ratalognes 1 l . notice and pretace to the secoml
 additions plp. 169-170, 'Triilmer's Orimial as Linguistic: Publtcations pu. 1-05, $8^{\circ}$.

Comains titlea of works in American languages (general), pu. 3. 169; Chtneok, p. 37.

Copies seen: Eames, Pilling.
Trumbull: This word following a title or within parenthesen aiter a noteindicates that a copy of the work referreal to has been aren by the compiler in the library of Dr.J. Hammend Trumbull, Ilartlort, Conn.
[Trumbull (Dr. James Hammond).] Catalogne | of the | American Library | of the late | mr. George Brinley, | of Hartford, Comn. | Part I. | America in general | New France Canata ete. | the British colonies to 1776 New England | [-Part IV. | Psalms and hymus musie science and art \| [Sce, ten lines] |

Hartiord | Press of the Case Lockwood \& Brainatal Company | 18ix [-1886]

4 parts, $8^{\circ}$. Compilal by lra, J. 1I. Trumbull. The firth and last part is said to be in prepuration.

Indian lamphages: gremeral treatises and colleetions, part os, ?p. 123-124: Northwent coant, p. 111.

Cozieg nрен: Eames, Pilling.
James Itammond Trmuhull, philologist was Lern in Stomington, Comin., Docember 20, 1821 . He untred Yale in 18:18, and though, owing to ill health, he was not graduated with his elass, his mame was enrolled among its mombers in 1800 and he was given the degree of A. M. He settled in Hartford in 1847 and was assintant

Trumbull (.J. H.) - ('ontinued.
 and neeretary lin 1861-1864, alsentate llbrarian in 1854. Soon after golog to Hart ford ho joined the Comertlent IIstorical socioty, was its correspumding nerrotary In $1 \times t 0-186: 3$, and waselected ite president in 186:. He las bern a truste of the Watk hason free library of Hartford and its Horarian sitwe 180:3, and has been an ollhere of the Walsworthathensemm nince 1864. Ir.'Trmmbult was an original member of the Amerlean I'hilotogical Assochaton in latia, and its prosident his 187-1875. He has beron a member of the American Oriontal Nociely wines 1860 and the Amerlean Ethoohgieal Sochety since 1807, and honorary member of many state hintorical societies. In 1872 he was elerterl to tho Natiomal Academy of Sciences. Sinee 18.5 he has tevoterl nquedial altention to the watiject of the Indian langhages of North A mariea. Ho bas prepared a dietionary fuel vorabulary (o John Eliot's Inlian blber, and is probably the moly Amorben wehohar hat is now able to rad that work. In 1873 he was rhosen leetnrer on Indian lankuages of Norlh Amerianat. Yale, but lose of health aut other labors soon compulted his resighation. 'The degrees of LLL.D. wan ron-
 in 1887, whiln Cohmobagave him an L. II. Is. in 1887.-Appleton's Oyclop. of A im. Biog.
Tylor (Edward Buruett). Primitive culturo: | Researches into the development of mytholary, philosophy, $\mid$ religion, art, and enstom. | By \| Ealward 13. Tylor, | author of "Rescarehes into the early history of mankind," \&e. | ['wo lines (Inotation.] | In two volmmes. | Vol. I[-II]. |

London: $\mid$ Jolin Murray, Albemarle strcet. | 1871. | (Rights of 'Translation and reproduction resorved.)

2 vols.: title virsonames of printers 11 . proface pp. v-vi. contents plovii-x. text pi. 1-45:3; halfitite verso blank 1 l . title verso names of primters 1 l. contentenil. v-viii, text pu. l-410, index ppi+11-426, $8^{\circ}$.

Fmetional and Imitative language (ohapteres $v$ and vi, vol. 1, p1. 14i-217) comtatios, passim, worls in a mombre of North American lamghages, among them the Chinow and Chinook Jargon, 1p. 167, 170, 174. 184, 186. 189, 191, 19:1.

Copies spen: British Mnsemm, Gougresm, Natimal Masemm.
_- I'rimitive Culture \| Researelos into the dovelopument of | my thology, philosophy, religion, | lingrage, art and

 [Five limes qmotation] | First Amerinan, from the second Enarlish edition | In two volmmes | Volume I[-II|| [1)esign] i

Tylor (E. B.) - Contimued.
Boston | listes © Laturiat | 143 Washington Stroet | 1874

2 voln.: halffitle (l'rimitive culture) verno bhuk 1 I. title verso "Author's edition" 11 . prefine to the tirst calltion ap. v-vi, preface to the second alition pp. vil-vill, routents pl. ix-xii, text pp. 1-502; half-1itle verso blank 1 I. title verso "Anther'm odition" 11 . contents pp. $v-v / i i$, text PD. 1-453, imex 1 il. $455-470,8^{\circ}$.
Emotional and imitativelangmose (ehapters v ami vi, vol. $1,1 p$. 160-2:19) contalins a few Chinook mul dargon words on pili. 179, 181, 205. 208, 213.

Copies seen : Nathonul Musenm, Powill.
Irimitive Culture | Researches into the development of | mythology, philosophy, religion, | langunge, art and (enstom | By | Edwarl B. Tylor, LIL.D., F. R. S | Author of "Researehes into the Larly History of Mandind," Ne: [Qnotation fivelines] | First Ameriean, from the second English edition | In two volumes | Valume [ [-II] |

Now York | Henry Holt and eompany | $1 \times 7.1$

2 vols. $8^{\circ}$. Collation and linguistic contents an muler title above.

C'opics ween: lowill.
Irimitive Culture | Researches into the devolopment of | mythology, philosophy, religion, | langnage, art and cuntom | By | Bdward B. Tylor, LLL.D., F. R.S | Anthor of "Researches into the Larly History of Mankind," \&e| [Quotation five lines] | Necond Ameriean, from the second Eaglish edition | III $\mid$ wo volinmes $\mid$ Volume $I[-11] \mid$ [Design] |
Now York|lleury Holt and company | 1877
2 vols.: halftitle (Primitive culture) verso blank 1 I. title serse "Anthor's edition" 11. preftecto the tirst edition pip.vit, prefaee to the seroml edition pp. vii-viii, contents plis sii, text pp. 1 - $\mathbf{0} 2$; half title (Primitive culture) verso blimk 11 . title varso "Author's edition"
 $4 \bar{i}-470,8$.

Linguistic contents as muter titles above. Copirs seen: Gerologimal survery.
Third Pelition: Lanlon, Jotur Murray, 1891, 2 vols. $\mathrm{R}^{\circ}$.
——Anthropologe: $\mid$ an intronlnction to the stady of | man and civilization. | By \| Edward B. Tylor, D. C. L., F. R: : | Wial illustrations. |

Lumbon: | Macmillan and ro. |1889. | The Right ar 'Translation and Reproduction is Reservod.

Vater | der Wört der F | Z w grabe Be Buch Tit1 1. vor ber, 18 subjex
hy ua
num
mi. 54

нerun

Tylor (E. B.) - Continned.
Half.title verso dealgn 1 I . thtle verao names ot printers 1 l. preface pu.v-vili, contentepp.ixxil, list of illustrations pil.xill- xv , text pip.1-440s.leeted books pp.441-442, imex plp. 443-448, 120 .

A few words, panaim, In il mumber ot Nortli Amerlenu languages, among them the thinook, plp. 125, 126.

Copies seen: Boston Athenarem, lirthah Musemm, Congrens.

- Anthropolagy : an introdnction tu the study of $\mid$ man and rivilization. | By | Edward B.Tylor, 1). C. L., F. R.S. | With illnstrations. |

New York: | D. Appleton and compuny, | 1,3 , and 5 bund street. $\mid 1881$.
Malf-title verso blank 1 l. title werso blank 1 1. preface pp.r-vil, contenter pp.ix-xil, list of Illustratiens pp. xill-xv, text pp. 1-440. sedeeted hooks pp. +41-442, hudex pp. 44:-44, 120 .

Lingnist ic contents is undar tith nexi aloove.
Copies seen: Congresm, Ceologimal survey, National Muselim.
——Enleitmug | in das \| Stulimm der Antlirojulagio | mad | Civilisation | von | Dr. Ealward B. 'Tylar, I [de one line.] | Dentsehe [de. live liues.] |

Bramuschweig, | Dṛuek mol Verlag von lriedrich Vilwig und Suhu. | 1883.

Chapters $t$ and 5 , ilie sprache, ph. 1:4-17x. Copies seen: Hritish Mnsemun.

Tylor (14. 13.) - Continned.
'I'he intermitional ncientific series | Anthrupology | An introduction to the study of $\mid$ man and civilizatimully Edward 1B. Tylor, D.C. L., F.R.S. I With illnstrations |

New York | D. Appleton umd company \| 1888

Italf-title of the series verso hank 11 . title, as ahove verat hank 11 . profiace pp. v-vil, coll-
 text ply. 1-440, weleeted books pp. 441-442, index pII, 44:-448, $8^{\circ}$.

Linguintic contentanaunder titles alowo.
Copies seen: Hurvard.
Anthropology: |an introduction to the stndy ol'| mun and rivilization. | By \| lilward B. 'Tylor, D. C. S., J. R. S.
| With illnstrations. | Nomond rlition, revised. 1

L، mulon: | Macmillan and co. $\mid$ aml New York, | 1889. | The Right of' Trmaslatime and Ryproduction is Reservad.

Half thto verso demgn 1 l.title verso mames of printora ate. 1 l. pretaee ple v-vil, contents pp.ix-xli, list of lllustrations pp. xlli-xv, text 111. 1-440, welerted bowks ete. pir.441-442, index 1p. $+43-418,12$.

Linguistle contents as under titles alove. Copies seen: Eamos.

## V.

Vater (Dr. Johanu Severin). Litteratur | der | Grammatiken, Lexika | und| Wärtersammlungen | aller Sprachen der Erde | von $\|$ Johann Severin Vater. | Zwaite, vibllig umgearbeitete Ausgabe | von | B. Jiilg. |

Berlin, 1847.| ln der Nioblaiselan Bachhandlung.
Title verso blank 1 l. dedieation yerso blank 1 1. vorwort (signed R. Jiilg and dated I. December, 1840) pp. v-x, titlen of general works on tho suhject pu. xi-xii, text (alphabetienlly arranged by mames of langanges) pp. 1-4:5, maeliträge und berichtigungen 11p. 451-541, sachregister 1p1. 542-i663, antorenreginter pp. $564-592$, verles. serungen $211.8^{\circ}$.

Titles of works in or conmining material relating to the Cathaseon, p. t72; Chinnk, ple. 69, 474 .

Copies seen : Congrens, Eames, Harvard.
At the" Finchersale, no. 1710, a copy nold for 18.
The earlier edition, Berlin, $1 \times 15$, contains no Chinookan matorial.
Vocabulary \| if the \| Chinook Jargon: | the complete languige | used | by lhes | Judians of Orugom, | Washiugton tre-ri- | tory and British pusseswions. |

## Vocabulary - Continned.

San Francisea: published by Intehings \& Rosenlield, | 146 Montgomery street. | Jowne \& Bacon, printers, 125 Cliy street, cor. Sansome. | 1860.

Cover title an alove - a ide title; text pp. $18.10^{\circ}$.

Chinook [Jargen]-English vocabulary, pp. 1-6...-'Tuble of distaneas, pp. 7-8. Copips spen: Banerott.
Vocabulary of the Jargon. See Lionnet (一).
Vocabulary:

Cathlascon
Cathlaneon Cathlancon Ghinook Chluow Chinoek Chinook Chinook Chinook Chinook Chinowk Chinook Chhook Alontgonerie (J. R.) Chidowk I'iwart (A. L..)

See Buschmana (J. ©. E.)
Scouler (J.)
Tolmie(W. F.)
Anderson (A.C.)
Buschmann (J. C. F.)
Ghinook.
Domenech (1: H. D.)
Dum (J.)
Framphère (tr.)
Gallatin(A.)
Hale (II.)
Киіре (1:.)

| Vecabulary - Continued. |  |
| :---: | :---: |
| 1'hinowk | Sew l'riome (.J.) |
| Chimook | Ratinereque (1\%S.) |
| Thinook | Rome (A.) |
| Shinook | Scouler (J.) |
| Whinook | Shartess (R.) |
| Chinook | 'Tolules (W, F.) |
| Chinook | Tolma(W. F.) und Daw. noll (G. M.) |
| Chinook | Wabame (W.1i.) |
| thinook Jargon | Audernon (A.1.) |
| Chinook Jurgon | Armstrong (A. N.) |
| Chinoek Jurgon | Belderl (ti. l'.) |
| Chhook Jargon | Holduc (J. .13. Z..) |
| Chinork Jargon | Chamburlah (.1. F.) |
| Chinowk Jargon | Cox (12.) |
| Chhnook Jurgon | Didtomary. |
| Chhook Jargon | Ebills (M.) |
| Chinook Iargon | Everotto (W. E.) |
| Chhook Jargon | Gallatin(A.) |
| Chinook Jargon | (ilibes (\%) |
| Chinook Jargou | timide. |
| Chinowk Jurgon | Huhnem (E, M.) |
| thinowk .furgon | Hale (ll.) |
| dhinuek Jarmon | Hazlitt (W. (\%) |
| Chinowk Jurgoh | Latreune (J. M. R.) |

Vocabulary - Continiserl.
Chibwe fingon Lionnet ( - )
Chimem Jargon Maclomald (D. (t, v.)
Chinook Jargon Palmer (J.)
Chbook Jargol I'urker (S.)
Chmook Jargon Richarilson (A. I).1
Ghlmok Jurgen those (A.)
Chinowk dargon
Chhook Jargoh
Chineok Jargon
Whinook Wargon
Chhowk Jurgon
Chimook Jurgon
Cluknuma
Chitsop)
Clatsol:
Chatsop Lum (D.) mad Firost (I. II.)
Clitmop Somple (I. Li.)
Nihatoth
Wulalkin
Wulatkun
Wuplo
Wunko
Wulatit
Wuthan
Watliala
tationd (A.S.)
ILale, (II.)
(intmelet (N.S.)
('urtln (J.)
(iallath (A.)
Halle (II.)
Lathan (R. (i.)

Whympe
stales-
the 1
Whym
illustra
New
puhlise
Frout
lion ver
pl. xili
10. 21
jlintes,
Ling
thllerl $n$
S'opie
(ir olog
Rap
AFr

Wabass (ITr. W. G.) Vombulary of the Chinook limgnage.
Mameript, I leal, A $^{5}$, in the library of the Huremin of Ethnology, Washington, 1). I: Jexorded at Cowlit\% landing, Foby., 185s.

A list of 23 English worls with Chinook and lowlit\% coluivathots.

## Wahalkan:

Vorabulary Vocabulary
Wappo:
Voribulary
Soo (hatschet (A.S.)
Wasko:
Vomabulary
Sre Curtin (J.)
Watkinson: This worl frllowing a tille or wilhin parentheses altera mote indiates that a copy of tho work refterred to has been seen by the com. piler In tho Watkiusen library, Hart ford, Conn.

## Watlala :

| Grammatic: comments | See Bamerolt (11.11.) |
| :---: | :---: |
| Vombulary | Trallatin (A.) |
| Vocabulary | Ifale (1I.) |
| Vocabulary | Latham (R. fi.) |
| Worils | Baneroft (II. Il.) |

Wellesley: This word following a title or within parentheses after a mote indicates that a cop, of the work referved to has been sern by the compiler, belonging to the library of Wellesley eollege, Wellesley; Mans.
Western. A Western Volapiik.
In the Gritio, vol. 14, pp. 201-203, New York, 1890, $4^{\circ}$. (Pilling.)

Western - Continumal.
A review of Hale (11.), An international illom.

A general diselisnion, including a mumber of examples, with memingig, of the Chmook Jurмำ.
Whymper (Frederick). Travel and adventure | in the | territory oi Alaska, | formerly Russian America-now celed to the | Vniterl states-and in varions ather | farts of the marth liaciice. | By Frederick Whymper.|[Design.]|With map and illustration.
Lombon: | Johm Murray, Alhemarle street. | 1868. The right of Translation is reserved.

Half-title verso bank $1 \mathbf{1}$. Litle versomames of' printers 1 l. dedication verso blank 1 1. preftee IIl. vii-ix, contents pp. xi-xix, list ol illustritions p. [xx], toxt pp. 1-306, appendix pp. 307:tit1, map, plates, $8^{\circ}$.

A lirief discussion of the Chinuk language, with a few examples, pp. 21, 24.
(eqpips seen: Hoston Public, British Museum, Congress.

At the Flold sale, catalogne no. 25:19, a copy sold for $\$ 2.75$.
An Amerlan edtion titled as follows:
-Travel and adventure | in tho| tervitory of Alaska, | formerly linssian Anerici-bow eded to the / United

F Fis
avent
Améri
l'Angl
l'untel
tré de
pagn
l'ar
boule
'Tolls
prlater
halliti
des ch
Lin
111. $29-$

Wilsor
seare
I in
Dani
listo
versi
"Are
Scot
Volv
and
den,
'I'ral
Iron
dedi
cont
hallf.
$11 . t$
P1 1.4
$R$
旁

Whymper (F.) - Contimued. states-and in varions other | purts of the north louitic. | liy Frederick Whymper. | [licture.] | With map mul illustrations. 1
New York: | Marpur di hothers, publinhern, | Franklin square, | 1 Nita.
Frontlaphere 11 . tutle werso blank 11 . dedinn-
 pif. xill-xvill, list of llisatrations p. x|x. lext
 Water, 8 o.
 titleal next abow, pro. :30, t2.
('opies seen: Banchoft, Boston Athomimm, Ga chogleal Survers, P'uwdl.
licprinted, 1871, plo. x1x, 21-753, 8 .
A Frenelo colition thend an follown:
Frédérick Whymurer|Voynges et avontures | dans | l'Alaskn (anciome Amérique russe) | Onvrage (raduit te l'Anglais | avec l'antorisation. do punteur | par Emila . Jonveanx | Ilhas. tre de 37 graviures sur bois / et accompague d'unc cartol
Paris | librairie Larluette et che boulevard saint-Germain, $79|1871|$ 'Tome troits réservés

Gover title as nlowe, half-title verso name of
 half-tille verso hank I I. Iext pri. $3-405$, table des chapitres bu. 407-412, map, 80 .
Lhegulstic coments as under titles allowe,

Copies seen: Pilling.
Wilson (Daniel). Prehistoric man | Researehes into the origin of eivilisation | in the old and the new world | liy | Daniel Wilsom, LL. D. | professor of history and English literature in University college, Toronto; anthor of the "Areharology and prehistoric ammals of Scotland," ete. | hin two volumes. | Volume l[-1I]. |

Cambridge: | Marmillan and co., | and 23, Henrietta street, Covent garden, | Loudon, | 1862. | (The right of Translation in reservel.)

9 vols.: half-title verso slenign 1 i. coloral frontispiece 1 i.tille virso name of printer $1 t$. dealication verso blank 11. preface ip. wi-x vi, contentes pp. xril-xviii. text pp. 1-4ks, plinn; half-title verno denign: 1. colored tromitaplece
 v-vi, text [1p. 1-475, a pemix p. 47x-48:, index


Romarks on the f'b. 'the in ingon, with exime ples, vol. 2, pp. 429-4:3.

Copies sem: Pritinh Museum, Dongrass, Eamen, Watkinsc a.

## Wilson (I).) - Continned.

- Irehintoric man \| Researchen into the origin of rivilisation | in the ohl and the new world | Hy \| Daniel Wil. soli, LIL. D. | profensor [\& c. two lines.] | Serond edition. |
Lomblon: | Macmillan and co. 186\%. | (The right of Translation is reservol.)
 I I. tithe verso name of prlater 1 I. dedication verso hlank 1 l. contents pp. vil-xili, eolorest
 20Hh April lstios pus.xil-xvill, pretiace th the tirat colition prexix-xxal, half-title verso blank


Romarkn oll the tregon Jurgon, with exam-

('opicy zefen: Britlsh Mascum, Eames.

- I'rohistoric man | Resemrehes into the Origin of Civilination | in the Old and the New Womla. | By | Daniel Wil-
 Iwolines.] | Third edition, revised and cularged, | with illustrations. | In two volumes. | Vol. I [-11]. |

Laudon: Macmillanand Co. | $1876 . \mid$ (The right of Translation is reservel.)

2 vols.: laditille verso destan 1 l. colored trontinpiewollatle verso names of priaters 1 I. Wedication veres hank 11 . protace (dates I8th Nowmier 1875) Ip. vil-viii, contents [p. ixxill, illustrations fil. xiv-xr, text pl. 1-399; half: titl" verso design t l. eolored trontispieco 1. HIl. verso blank 1 l. contents pp. v-ix,
 :87-401, list of works by the wame nuthor ute. 11.80 .

Remurks on the Chinoek langhage or Oregon Jargon, with "ximples, col.2, pe atit-3:18.

Copies seen: British Muselum, Lames, ILarvard.
Winthrop (Theodore). The camo and the saddle, I adventures among tho northwestern | riversamilorests; \| and Isthumian. | By Theodore Winthrop, | anthor of [太c. two lines.] |

Boston: | Tieknor mal lieldes. | 1813.
Tithe verso copyright motice and manes of primters 1 I. contents verso thank 1 l. texl 1 b. $5-375,166^{\circ}$.

A partial vocabulary (abont 275 worls amu phrases, alphabetieally arranged) of the chinowk dargon, pJ. 299-302.

Copies seen: Rameroft, Boston Athememm, Congress. Marvard, Matlet.

I have seen mention of an adition: Now York, 1876, $16^{\circ}$.

Theodore Wiathrop, anthor, born in New Haven, Conn., september 2e, 180x, died noar Lireat Brfhel, Va., dume 10, 1861, was the son of


> IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)


Photographic Sciences

23 WEST MAIN STREET WEBSTER, N.Y. 14 J 80


Corporation

Winthrop (T.) - Continued.
Francia liayard Winthrop. He wan graduated at Yale in 1848, with the Clark aeholarahlp, on which he continued there a yoar, ntudyling muntal nelence, languagen, and hintory. In 1849 les went to recruit his health in Eurupe, where the remalned untll January, 1851. There he liecames aequaintell with Willimm H. Asphinwail, whome childroa he taught for notne thine, anil thrmugh himi Whathrop entered the employ of the Pucifle Mall stenmahlip Conuminy, to whone offleen in Panataa lie was transferreal in 185y. In the following year he visited Callfornla ami Oregon, and thenee he returned ovarland to Now Yurk. In December, 185s, he joined, an a volunicor, the expelition mider Lleut. Iname G. Straln, to narvey a canal route acrons the Iailiminn of Panama, and nonn after lisin return, in March, 1854, lie ingan to atuly law with Charien Traey. He wan admilteel to the thar in 1855. At the opening of the eivil war Wisthrup enlisted in the Sevonth Now York reglment, which he aceoupanied to Washington. soon alterwarl he went with fien. Lenjamin F. Butlor to Fiort Monrove as military necretary, with the rauk of majur, nul with hin commanding officer he planneal the attack on Littie and Great Bethel, In whleh he took part. During the action at the lattor place he sprang upon a $\log$ to rully him men and recelvel a bullet iu hla heart. $-A$ ppliton's Cyclop. of Am . Biog.

Wlaconsin Ilistorionl Seclety: These wordis, following a titioor withiu pureuthosala aftera note, indicute that a copy of the work referred to has been seen by the compller in tho llibrary of that Inailtution, Madison, Win.

Worda:

| Cathlascon | See Buaelmanın (J. C. F.) |
| :---: | :---: |
| Cathlameon | Latham (R.1i.) |
| Shinusik | Baneroft (1I. H.) |
| Chinowk | Mrinton (D. (1.) |
| Chinnok | Huse hmani (J. C. E.) |
| Chincok | Cimaberlain (A. F.) |
| Chinook | Das (I. K.) |
| thinook | Ciranerite (R. de lat. |
| Chinook | Huluea (E. M.) |
| Chinook | Lathaı (R. (i.) |
| Chinook | Platamann (J.) |
| Chinook | Pott (A.F.) |
| Chinook | Suith (S. B.) |
| Chinomk | Tylur (E. 13.) |
| Chinowk | Yontio'a. |
| Chinowk Jargon | Chamberlaln (A. J.) |
| Chinook Jargon | Crano (A.) |
| Clinomk Jargain | Chase (1'. E.) |
| Clinomk Jargou | Selln (M.) |
| Chiounk Jargon | Lathain (IR.ti.) |
| Chinook Jargon | Leland (C. 1i.) |
| Chinnok Jargou | Narrin (P. W'.) |
| Chinook Jargon | Tylor (E. R.) |
| Chinook Jargon | Wilson (D.) |
| Watlala | Baneroft (H. H.) |

## Y.

Youth's. The youth's | companion: | A jnvenile monthly Mago:ine published for | the benefit of the l'uget Sounl Catholic Indian | Missions; sud set to type, printed and in part ! written hy the pupils of the Tulalip, Wash. Ty. I Indian Industrial Boarding Schouls, under | the control of the Sisters of Charity. | Approved liy the Rt. Rev. Bishop [Egidius, of Nesqualy.]| Vol. I. May, 1881. No. 1 [-Vol. V. May, 1886. No. 60].
[Tulalip Indian Reservation, Suohomish Co. W. 'T.]

Youth's - Continned.
Ehliturl hy Kev. J. In. Bonlet. Inatoad of heing paged eontinuoualy, continued articles have a *eparate pagluation dividing the regular numLering. For inatance, ill no. 1, pp. 11-14, Livers of the saluts, are numbered 1-4 and the article in continued in no. 2 on pp. $\mathbf{5 - 8 ,}$, taking the phaes of pip. 41-44 of the regniar namberiug. Dis. continneed after May, 1886, on aceount of tho protracted illueas of the editur.

Loril's prayer in the Casende language, p. 2m. -The name of fimi in io different langnages, amoug them the Chinowik, vul. 2, p. 247. Copies seen : Congreas, tieargetown, Welles. lev.


| 1857 | Chinnok and Jargon | Vocabularies | Swan (d. (1.) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| 1857 | Chinook asd Jargon | Vocabularies | Swon (J. G.) |
| 1857 | Jargon | Focabulary | Anderson (A.C.) |
| 1857 | Jargon | Vocabulary | Armatrong (A.N.) |
| 1858 | Chinook | Claselficutlon | Jéhun (L. F.) |
| 1848 | Chinook | Vocabulary | Huschmann (I) (\%, E.) |
| 1858 | Chinook aud Jargon | Bjluiographlo | Ludowig (II, Y.) |
| 1858 | Jargon | Vocaluulary | Anderami (A. C.) |
| 1858 | Jargon | Vocalinlary | Chinook. |
| 1858 | Jargon | Vosabitiary | Gulde-book. |
| 1858 | Jargon | Vecaboulary | Hazlitt (W. C.) |
| 1858 | Jargon | Vocabulary | Wabans (W.Gi.) |
| 1459 | Jargoin | Seritences | Allen (A.J.) |
| 1:39 | Chtnow | V ecpemilary, ete. | Uunclmman (J.C.E.) |
| 1880 | Chlumek | Classification | Sehookeraft (II. R.) |
| 1860 | Clilumok | Noumerals | Jalileman (S. S.) |
| 1860 | Chimmk | Vocabnlary, cte. | Itomenuch (E. H. D.) |
| 18601 | Jargon | Text | Chemors (M.) |
| 1860 | Jargon | Venalmiary | Vocaluilary. |
| 1860 | Varlous | Various | Latham (R. (i.) |
| 1882 | Chinook | Worila | lout (A. F.) |
| 1888 ! | Jargon | Iledionary | Hanchet (F. N.) |
| 1882 | Jargon | Dicllonary | Diethonary. |
| 18827 | Jargon | Vocabinlary |  |
| 1882 | Jargon | Vocabulary | Mastonalid (1). (t. F.) |
| 1842 | Jargon | General limansmion | Wilsme (1).) |
| 1882 | Watlala | Vocabulary | lathnan (R.G.) |
| 1463 | Chinimk | 11llilographlo | (illibs (6.) |
| 188:1 | Chinook | Dletlonary | (ilibles (G.) |
| 1803 | Chlnowk | Dictlonary | (iiblos (G.) |
| 1843 | Jargon | bibllographis | (iliblen (ti.) |
| 1883 | Jargon | Dietlouary | Albion ( f.$)$ |
| 1863 | Jargots | Wethonary | Gilibs (ti.) |
| 1863 | Jargm | Dictlonary | (iilios ( r.$)$, note. |
| 1863 | Jargorn | Vocabulary | Maedonalil (1). (r. A ${ }^{\text {N }}$ ), note. |
| 1803 | Jurgon | Vocalulary | Wistlırop (T.) |
| 1564 | Chinook | Clanalfeatior | Jêlhan (L. F.) |
| 1805 | Jargon | Diellouary | Dietionary. |
| 1805 | Jurgom | Diethonary | Stuart (Gi.) |
| 1865 | Jurgon | Genoral dincusalon | Wilson (1.) |
| 1885 | Jurgon | Sentences | Mastie (M.) |
| 1888 | Jargon | Itymus | Maileorl (X. D.) |
| 1867 | Chinook nuil Jargoin | Hiblographat | Leclere (C.) |
| 1867 | Jurgou | Vesonbulary | Rícharilann (A. D.) |
| INBS | Chimork | Crumoral dilaciasalon | Whymper (F.) |
| 1808 | Jarg.m | Diollomary | Blanchet (F. N.) |
| 1868 | Jargon | Vocabulary | Sproat (G. M.) |
| 1808-1802 | Chlnowk | Hiblographle | Subin (r.) |
| 193\% | Chlnook | General ilisoussion | Whympwr (F.) |
| 1860 | Jargon | Numerals | Chase (1P. E.) |
| 1809 | Jargon | Vocabulary | Kheharimon (A. 1).), note. |
| 1861 | Jargon | Hymins | Macleonl (X. D.) |
| 1870 | Chlnook | Bibllographle | Trübner \& Co. |
| 1870 | Clatsop | Voenbulary | Sumple (J. E.) |
| 1870 | Jargon | Lemel's prayor | Marlettl (l'.) |
| 1871 | Chimemk | Sinneral illacusslon | Whymper (F.) |
| 1871 | Chlnemk | l'roper names | Catlin (17.) |
| 1871 | Clihnow and Jargor. | Woris | Tylor (E. It.) |
| 1871 | Jargon | Dictlonary, ete. | Dumera (M.), et al. |
| 18711 | Jargon | Dletlonary | Dicólonary: |
| 187\% | Chinook | Blbllographio | Trilbner \& Co. |
| 1872 | Jurgon | Dletlonary | Langevin (II. I.) |
| 1878 | Chinook and Jargon | Blbllographlo | Fleld (T. W.) |
| 18731 | Jargou | Dictlouary | Blanchet (F. N.) |
| 1871 | Jargon | Dletlouary | Dlellonary. |
| 1874 | Chinook and Jargon | Words | Tylor (E. 3.) |


| 1874 | Clitiouk and Jarauls | Worla | Typur (E. B.) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| 1874-1876 | Viurions | Varlone | Hancruft (II. 11.1 |
| 1875 | Chinowk ami Jargon | Blblugraphie | Fhuld (T. W.) |
| 1875 | Jargon | Genoral diacuasion | Finlls (M.) |
| 1875 | Jargon | Sermona | Kells (M.) |
| 1875 | Jargon | Vocabulary | Rlchariaon (A.1.) |
| 1876 | Chinook | Bihllographio | I'atzmanin (J.) |
| 1876 | Jargons | Genural discossion | Wilson (D.) |
| 1876 | Jargon | Worils | Clough (IJ. C.) |
| 1875 | Chilucok |  | (iatsehet (1.S.) |
| 1877 | Chluosk | Solugs | Eolls (M.) |
| 1877 | Chilumsk | General disensaion | Buwh (W. W.) |
| 1877 | Chinok and Jargion | Words | Tylur (E. B.) |
| 1877 | Clakama | Vocuhatary | Gatsehet (A.S.) |
| 18771 | Jargon | Dictionary | lhetinaary. |
| 1817 | Jargon | Dictlonary | Guido. |
| 1877 | Wasce | Vimabulary | (iatachet (A.S.) |
| 1877-1887 | thinowk | (iramamatle | Minler (F.) |
| 1878 | Chinork | Classilloatlon | Keane (A. II.) |
| 1876 | Chlusok | Gemmral disucasalon | Hatur (H. W.) |
| 1878 | Chlurok | Worils | Duncan (1).) |
| 1876 | Chinowk and fargoul | Hibliographle | Leclere (C.) |
| 1878 | Jargoln | Dis:lionary | Blanehet (F. N.) |
| 18791 | Jargoa | 1 Mistionary | ( H 111 (J. K.), note. |
| 187* | Jargon | Hymin imes | Eelta (M.) |
| 1878-1886 | Varloins | Hhbliographie: | Trumbull (J. 14.) |
| 18311 | dargon | I iectionary | Blanchet (F.N.) |
| 1840 | Chinow | Clasmilleation | Suyce ( A. II.) |
| 1830 | Jargor | Dietionary | Guxil (J. B.) |
| 1880-1881 | Jargon | (irammatio | Eolls (M.) |
| 1.381 | Chinousk meld Jargour | Worrls | Tylur (E. IB.) |
| 1281 | Chilnowk and Jargon | Werrls | Tylur (E. 3.) |
| 1881-18819 | C'ascalo | Vocabilary | Youth's. |
| INSE | Chinrok | Eiblhugraphie | Trilimer \& Co. |
| 1883 | Chlnowk | Cluasificatlon | Kıate (A. İ.), note. |
| 1883 | Chlnook | Genural Ilsenssion | Haten (II. W.) |
| 1882 | Chluok | Gemeral diacuastun | Drake (S. G.) |
| 1832 | Thiumek | Wurds | Stuith (S. If.) |
| 1882 | Chintook mill Jurgon | 13ihllographic | Eelle (M.) |
| 1882 | Jargon | Dietiomary | (illl (J. K.) |
| 1842 | Various | Variona | Bancmitt (II. II.) |
| INM3 | Chinotk ami Jargon | Worls | Tytor (E. 13.) |
| 188:3 | Jargon | Dlethunary | Dletionary. |
| 1883 | Jargon | Sori's prayer | Everette (W. E.) |
| 1883 | Jargon | Lord's prayur | Eiverette (W. E.) |
| 1883 | Jargon | Worrls | Nurris (1'. W.) |
| 1884 | Chlarok | General distussion | Schomberaft (H. R.) |
| 1884 | Chinook | Vucabularies | Tolmbe (W. F.) minl Dawson (G. M.) |
| 1884 | Chinowk | Lord's prayer | lergholtz ( $\mathbf{1}$. F.) |
| 1834 | Jargon | Dictionary | thill (.J. K.) |
| 1881 | Jargon | Itymas | Evarutte (W. E.) |
| 1881 | Jargion | Ten commamimenta | Evorette (W. E.) |
| 1884 | Wasco | Vomabulary | Curth (J.) |
| 1884-1887 | Chinowk | Bibliographles | Putt (A.F.) |
| 1NAS | Chiluak | Classithention | Krane (A. IF.), note. |
| 188. | Clisaook | General disionsjum | Hates (II. W.) |
| 1845 | Varlous | Bllbliographio | l'illing (5. C.) |
| 1885-1883 | Chinowk | (immoral disemasion | Featherman (A.) |
| 14*6 | Ghinowk | I'ropere mames | Catlin (G.) |
| 1886 | Jargon | Dibtlonary | Durlen (P.), note. |
| 1886 | Jargen | Dietionary | Le Jembe (J. M. R.) |
| 1886 | Jargon | IIymis | Eells (M.) |
| 1886 | Varlona | Iibllograpitite: | Quarlich (3.) |
| 1847 | Chinonk | Propar names | Catlin (1i.) |
| 1887 | Chinook | Proper naines | Catlin (G.) |


| 1887 | Jargon |
| :---: | :---: |
| 1887 | Jargon |
| 1887 | Jargon |
| 1887 | Varloun |
| 1887 | Varlons |
| 1887 | Varioun |
| 1888 | Chinook |
| 1888 | Chilnook |
| 1848 | Chinook |
| 1888 | Chinowk |
| 1888 | Chinook and Jargon |
| 1888 | Chinook anil Jargon |
| 1888 | Jargon |
| 1888 | Jargon |
| 1888 | Jargon |
| 1888 | Jargon |
| 1888 | Jargan |
|  | Chinosk and Jargon |
| 1889 | Jargon |
| 1889 | Jargen |
| 1880 | Jargon |
| 1889 | Jargon |
| 1889 | Jargon |
| 1889 | Jargon |
| 1890 | Chlnook |
| 1890 | Chinnok |
| 1890 | Chinook |
| 1890 | Cininom |
| 1890) | Jargon |
| 1890 | Jargon |
| 1890 | Jargon |
| 1890 | Jargon |
| 1890 | Jargon |
| 1891 | Chinook |
| 1891 | Chinemk |
| 1891 | Chinewk |
| 1891 | Jargon |
| 1801 | Jargon |
| 1891 | Jargon |
| 1891 | Jargon |
| 1891 | Jargon |
| 1891 | Jargon |
| 1891 | Jargon |
| 1891 | Jargoln |
| 1891-1893 | Jargon |
| 180\% | Jargon |
| 1892 | Jargon |
| 1892 | Jargon |
| 1893 | Jargon |
| 1892 | Varioun |
| 1898 | Chinook |
| 1893 | Chlaook |
| 1893 | Chinook |
| 1803 | Chinook |
| 1893 | .Jargoa |
| 1893 | Jargon |
| 1893 | . Wargon |
| 1893 | Jargon |
| 1893 | Jargon |
| 1893 | Jargon |
| 1883 | Jargon |
| 1893 | Jargon |
| 1893 | Jargon |
| 1803 | Jargon |
| 1893 | Jargon |
| 1893 | Jargon |

Dictlonary
Dictlonary
Dictlonary
Bibliographio
Bibliographios
Hibliegraphio
Nnmerals
Proper namen
Worda
Words
Variona
Wordn
Dietionary
General illacuaslont
Numerala
Numerals
Bonge
Worlh
Dletlonary
Dicllonary
Dictionary
Mymn book
Numoraln
Vucabulary
Woria
Words
Worda
Words
Dictionary, elc.
Review
Reviow
Revlew
Sermon
Classificration
Cingaification
Clamiltication
Dietionary
Dietionary
Hymn thok
l'eriodical
Periorlical
Periolical
Revlew
Worda
Periolienl
Bible history
Dietlonary
Play
Primer
Gengraplion names
(irammar, dietionary
Arammidio
Texts
Varioun
Blible history
Illibe history
Dictionary
Dletionary
Dictionary
Dietlonary
Dletlonary
Dietlonary
Graminar, dictlonary
Hymna
Hymina, songa
Legendn

Dietionary.
Dictionary.
(illl (J. K)
IクIfonse (E.)
Quaritch (B.)
Quaritch (B.)
Feolin (M.)
Catlin (G.)
lirinton (D.G.)
Hirlut on (D. G.)
Haluen (E, M.)
Tyfor (E. II.)
I'rowh (1, W.)
L.cland (C. (t.)

Bella (M.)
Wellm (M.), noto.
Boas (F.)
Tylor (E. B.)
Dictionary.
Gill (J. K.)
Thie (C. M.)
Kolle (M.)
Eetiln (M.)
Nicoll (E. II.)
Brinton (D. (7.)
(iranserie (ll. de 1a).
Hale (II.)
Halo (II.)
Hale (H.)
Crane (A.)
Leland (C. G.)
Westeru.
New.
Brinton (I). G.)
Powell (J. W.)
Powell (J. W.)
Coones (S. F.)
Gilll (J. K.)
Le Jeune (J. M. R.)
Lo Jeune (J. M. R.)
L.o Jenne (J. M. R.)

Le Jeune (J. M. R.)
Charencey (H. (Ie).
Chamberlain (A. F.)
Le Jeune (J. M. R.)
St. Onge (L. N. )
Le Jeune (J. M. R.)
Le Jenne (J. M. R.)
Le Jeune (J. M. R.)
Felis (M.)
Boas ( F. )
Buas (F.)
Boat (F.)
Воам (F.)
Duriou (P.)
St. Ongo (L. N.)
Hulmer (T. S.)
Bulmer (T.S.)
Bulnor (T.S.)
Bulmer (T. S.)
Eells (M.)
St. Onge (L. N.)
Buliner (T. S.)
St. Onge (L. N.)
Bulmer (T. S.)
St. Onge (La. N.)

## CHIRQNOIOHII: INDHES.

| 1883 | Jargoll | Larril's grriser | Hummer ('T.S.) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| 1803 | Jargon | Prayers | Bulmer ('T. S.) |
| 1893 | Jargon | Rerader | I.s) Jeuno (I, M. K.) |
| 1803 | Jargon | Varloun | Hulmer (T, S.) |
| 189:3 | Jargon | Voembilary | Chamberlaln (A, F.) |
| 1 | Shinook | Hymas | 'Tale (C. M.) |
| ! | Chlnowik allol Jurgen | Vecabiburaries | Ploart (A. L.) |
| I | Jargott | Vocabulary | Bulilen (G. P.) |
| 1 | Jargon | Vocabulary | Helln (M.) |
| 1 | Varlons | Tribal nurnes | Dougluse (J.) |




[^0]:    ${ }^{1}$ Relation d'un vegage a la coto nord-onest de l'Amérique Suptentriomale dans les anuées 1810, 1811, 1812, 1813 et 1814. Montreal, 1800).
    :Synopsis of the Indian tribes within the Uuited States east of the Roeky Monntaius, and in the lbritish und Russian possessions in North Ameriea. Cambridge, 1836.
    ${ }^{3}$ Indian linguistic fimilies of America, north of Mexico. Waskington, 1891.

[^1]:    

[^2]:    Cover fitle, text pl. 1-31, map, $32^{\circ}$.
    Yqcabulary of the Chiqook Jargon, pp. 25-31,

[^3]:    $a$ Nos, 5-6 are cutitled Chinook IIymus; now. 7-8, Elementsof sherthand; for titlew see below.
    $b$ surved history pages.
    cNight prayers in the Shinshwap language,
    $\boldsymbol{d H i s t o r y}$ of the old testament; for tille see St. Onge (L. N.)

